

**ARTE,  
VOCABULARIO,  
Y CONFESSIONARIO**

EN EL

**IDIOMA MEXICANO,**

Como se usa en el Obispado de Guadalupe,

COMPUESTOS

*POR EL Br. D. GERONIMO THOMAS DE AQUINO,  
Cortés, y Zedeno, Clerigo Presbytero, y Domiciliario de el Obis-  
pado de Guadalupe, Descendiente de los Conquistadores de la  
Nueva-Espana, Cathedralico Interino, que fue del Real, y Ponti-  
ficio Colegio de Sr. S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalupe,  
y actual Substituto de dicha Cathedra, y Examinador Synodal de  
dicho Idioma en el mismo Obispado.*

QUIEN AFECTUOSO LOS DEDICA

AL SEÑOR MAYORAZGO

**D. BUENAVENTURA GUADALUPE**

**VILLA-SEÑOR, ORTEGA, SOLORZANO,**

**Y ARRIOLA,**

De la Ilustre Casa de Aragon, y Descendiente de los  
Conquistadores de Jaen, y Murcia,

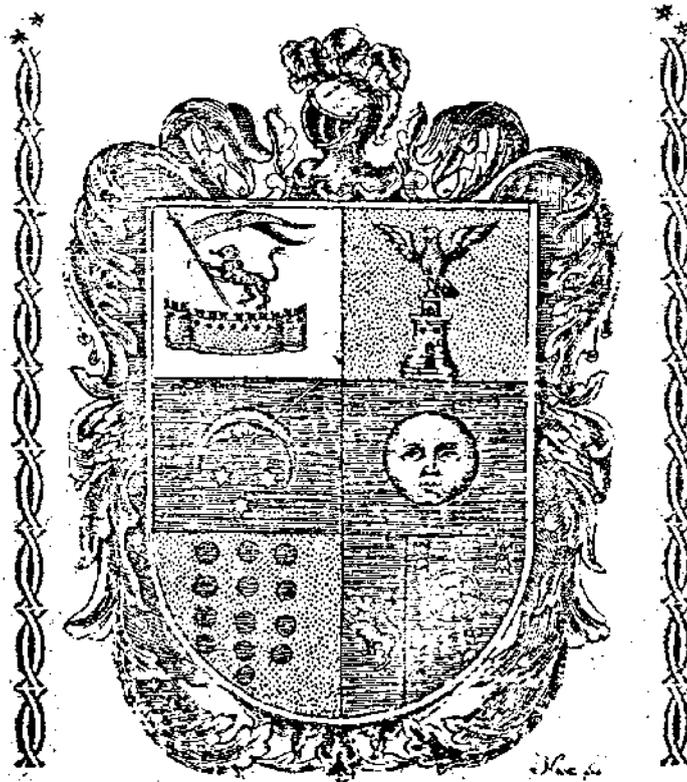
*A cuyas expensas se Imprime.*



CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS:

En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles.

Año de 1765.



Muy Señor mio:

**Y** O QUISIERA, QUE LAS PLUMAS TODAS  
 estuvieran ocupadas en conducir dilatadas tareas à  
 los moldes mas peregrinos, para que conocieran  
 todos las hazañas nacidas de la realzada y vizar-  
 ra sabiduria, que en Vmd. admiramos. Que las  
 hazañas de la sabiduria de Vmd. pasaran por las  
 prensas fuera muy util, para que la memoria de  
 Vmd. fuera mas dilatada, y por consiguiente mas conocida de to-  
 dos; para que todos dedicaran sus obras, sus tareas, sus afanes, y  
 sus vigilijs, y solo así pudieran salir à luz publica. De estos Sa-  
 bios son muy pocos, ó ningunos, ó à lo ménos la tunica de mi  
 del-

desgracia me los ha ocultados, ó mi afecto, y amor me ha divertido, para que solo à Vmd. conoſca por uno de eſtos Sabios. Preſcindo de eſta queſtion, y digo, que Vmd. es Sabio; pues es Sabio el que ſe ſirve bien de ſus riquezas, ó las diſtribuye. Vmd. ſe ſirvió de ſus riquezas, pues en el Colegio Seminario de eſta Ciudad de Guadalupe quilo contribuir en pechos voluntarios, para arraigar en Vmd. la doctrina chriſtiana, para copiar, y recoger los buenos exemplos, para archivar todas las buenas obras, y virtudes, para exemplo, y oraculo de eſtos tiempos: aun teniendo Vmd. en ſu caſa mejores utilidades, y mayores comodidades, quilo auſentarte por reſucitar todas eſtas buenas acciones, y todas las virtudes con que Vmd. ha venido ſiempre embuelto, heredado, y vinculado de los Conquiſtadores de Jaen, y Murcia, que ſon los Señores Villa-Señores, los que en la feliz, y antes deſdichada Villa de Jaen, y Murcia deſbrocharon la luz evangelica, deſcargaron la Nao de las buenas obras, prepararon las armas, y ſe deſpojaron de ſus riquezas para utilidad, y provecho de las almas en honor de Dios. Se aprovechò Vmd. de la Latinidad, y Philoſophia en primer lugar, para fertilizar, y limpiar el entendimiento de Vmd. de las tinieblas de la ignorancia, para peſar, y medir el caudal de Vmd. para diſtribuirlo en buenas obras. En buenas obras digo, pues aſi lo publican los Pueblos, y Ranchos comarcanos à la Hazienda de Huexotitlan, y principalmente lo vocan los de San Juan Colalau. El Santuario de nueſtra Señora de Santanita dice, que anualmente Vmd. le acude con reverente limoſna: Y yo, que podrè decir por el amparo, y abrigo que recibe eſte toſco libro, que con mi rüdeza he compuesto, que por afecto, y amor lo dedico à Vmd. que dirè? Mas de que por dicha mia Vmd. ſe declara à todas luces por Sabio, pues en honor mio ha diſtribuido ſus riquezas, y es que Vmd. quiere reſucitar el valor, las virtudes, y todas las hazañas, que heredò en Jaen, y Murcia, con ſacar à luz eſte libro, fabricado en las prentas con el ſudor, trabajo, y riquezas de Vmd. para que en el, como en Caſtillo fuerte ſe guarecieron los Soldados, y Miñiſtros del Santo Evangelio, para conquistar almas: Porque el eſpiritu de Vmd. crece mas, y mas en dar almas à Dios, conducidas à coſta de ſus buenas obras, à coſta de ſus realzados exemplos, à coſta de ſus virtudes, y à coſta del caudal de Vmd. para exemplo de muchos. Digo mas, que Vmd. es Sabio, porque Vmd. eſtá ſiempre embebido en las cosas divinas, y la vida activa

de Vmd. siempre está mirando el proteger el bien ageno, pues con este Libro que Vmd. saca á luz destierra las ignorancias, prepara el cultivo en las almas de los pobres Indios de esta Nueva America, esfuerza Vmd. los Ministros Evangelicos á sublimar estas pobres almas con el Santo Sacramento de la Penitencia, y son preteridas por Vmd. al Objeto Divino, que es Dios, que siempre Vmd. le tiene por blanco en esta nueva Conquista, que ha emprendido oy nuevamente. Y como otras herencias, y estos patrimonios de los Señores Villa-Señores son tan fecundos, le han descendido desde el tronco, hasta las ultimas ramias: pues el Señor Padre de Vmd. D. Lorenzo Xavier Villa-Señor, Aguilar, y Solorzano, Alcalde Ordinario que fue de esta Ciudad de Guadaluza, y despues Regidor perpetuo de ella, y Alcalde Provincial de la Santa Hermandad, hizo gran repartimiento de sus riquezas: al Santuario de Nuestra Señora de San Juan dio setecientos pesos, al de Nuestra Señora de Santanita dio toda la madera, dio tres mil pesos para los pobres, en el año de cinquenta repartio á los pobres crecidas limonias, fundó en la Hacienda de los Cedros dos Capellanias, una al Señor San Lorenzo, y otra á Nuestra Señora de Guadalupe.

Vistotamente matizan la illustre estirpe de Vmd. el Señor Licenciado D. Diego de Aguilar, y Solorzano, Arcecano del Cabildo de Valladolid, Tio Abuelo de Vmd. y en este de Guadaluza otro Tio Abuelo Canonigo Magistral, que fue el Señor Lic. D. Geronymo de Aguilar; en este mismo Cabildo de Guadaluza tuvo Vmd. otro Tio Abuelo, que es el Señor Dr. D. Juan de Arriola Canonigo Dignidad; y alsimismo muchos Eclesiasticos, alsi Seculares, como Regulares, y familias del Santo Oficio, y muchas Monjas. Proximos ramos son: el Señor Dr. D. Juan Luis Villa-Señor, el Señor Br. D. Joseph Lorenzo Villa-Señor, el Señor D. Francisco Villa-Señor, Alcalde Ordinario, que fue de esta Ciudad de Guadaluza, la R. M. Sor. Anna Maria Francisca de la Encarnacion Religiosa Teresa, el Señor Br. D. Luis Villa-Señor, Teniente de Cura del Pueblo de Zayula, y el Sr. Br. D. Joachun Villa-Señor, Capellan menor del Convento de Religiosas de Santa Maria de Gracia de esta Ciudad de Guadaluza, y otras dos muy fuertes columnas, aunque pequeñas en la estatura; pero segun las medidas de la Sabiduria grandes, que son el Señor Lic. D. Joseph Gomez Reyes de Aguilar, Promotor Fiscal, y Rector del Colegio del

Sr. S. Joseph de esta Ciudad de Guadalupe, y el Sr. Lic. D. Nicolas Gomez Reyes de Aguilar. Todos son Sabios, y todos de la Ilustre es-  
 tirpe de Vmd. y no me estiendo mas, por no cortar el hilo principal. Q. dichos ramos tan bien entretexidos, y sabiamente cultivados! Pero en Vmd. se ha recopilado el valor, en Vmd. se han epilgado todas las Virtudes, todas las hazañas christianas, todas las Armas! En Vmd. ha reverdecido, y retoñado el antiguo Tronco, en Vmd. mutua-  
 mente han refucitado todas las hazañas de Conquistador. Como tan Sabio ha abierto puerta franca Vmd. para recoger ganancias de  
 almas, con amparar esta Obra, que parece que Vmd. se ha valido de la Piedra preciosa *Galachiles*, para dejar en olvido, y no profanar el Sagrado del Entendimiento de Vmd. con vilés objetos, como son  
 aquellas *supersticiones*, que apreció Tianceo, las *futilidades* de Dydimio, las *brutalidades* de Tiberio. Y es que Vmd. quiere matizar, y entre-  
 texer las demás buenas obras, con que sea por todos venerado, y no olvidado el honor de Dios, por el bien que se espera, y gana-  
 cia tan crecida de almas. Y por esso sale Vmd. (como tan Sabio) por medio de esta Obra buscando ansiosamente aquel purissimo, y  
 simplissimo Ente de los Entes, Causa de las Causas, Principio sin Principio, Inmenso, Incomprehensible, sino es de Si mismo: como que de este divino Objeto reciben las Obras del Entendimien-  
 to de Vmd. la ultima perfeccion: y como el fin de Vmd. es conocer a Dios, y que estas almas tambien le conoscan, recurre Vmd. a los objetos sensibles: En las Criaturas busca Vmd. al Criador, en los fines particulares inquiere el ultimo fin, en los bienes cadu-  
 cos busca el Sumo Bien. Este es el deleite de Vmd. Estos son sus altos discursos, estas son las conversaciones que Vmd. tiene con-  
 sigo solo, con esto alienta Vmd. a los elados, con esto crece el fervor en los inclinados, con esto permanece el exemplo, con esto fabrica Vm. mucho bien en las almas, con esto roba Vmd. la aten-  
 cion de los Oyentes, y los deja atomitos, como fingieron segun dice el Philolopho de Minerva Diosa de la Sabiduria, que conver-  
 tia en piedra al que la miraba. Siguiendo estas huellas Vmd. como tan Sabio digo que cantan todos los utilizados, e interesados, que Vmd. los ha convertido de piedras duras embelezadas en cami-  
 nos errados, en corazones de carne flexibles como una cera encami-  
 nados al verdadero camino, que es el amor del verdadero Ente de los Entes Dios. Y si Orfeo atraia los Brios encantados con la su-  
 vidad de su Lyra, que eran los Hymnos que compuso sobre las co-  
 sas

las  
 mo  
 bac  
 ruc  
 lud  
 qu  
 Ell  
 pl  
 G

las Celestiales, y las prerrogativas Divinas: Vmd. aunque en diverso modo trae encantados á todos los utilizados con la Lyra de sus buenas obras, los que vivimos agradecidos, y principalmente Yo. que ruego à la divina Magestad prospere la importante, y necesaria salud de Vmd. por muchos años, para empleo de estas nuevas Conquistas, para gloria de los de Guadalaxara, para admiracion de los Estrangeros, para honor de la Ilustre Estirpe de Vmd. para exemplo de Indianos, y Españoles, para Protector de Ciencias, y Artes. Guadalaxara, y Mayo. 1. de 1764. años.

B. L. M. de Vmd. su afecto, y rendido  
Capellan

*Geronymo Thomas de Aquino  
Cortes, y Sedeno.*

*PARECER*

*Del R. Padre Joseph del Rincon, de la Compañia de Jesus.  
Reñtor del Colegio de San Francisco Xavier de la Ciudad de la  
Puebla de los Angeles.*

Excmô. Señor:

**E**N cumplimiento del superior Mandato de V. Excia. he leido atentamente el *Arte, Vocabulario, y Confesionario*, que en Lengua Mexicana corriente en el Obispado de Guadalarazara, disputo el Br. D. Geronymo Thomas Cortes, y Sedeño, Domiciliario de dicho Obispado, y no hallô cosa alguna que se oponga à nuestra Santa Fee, y buenas Costumbres; antes reconosco ser obra util à los Ministros Evangelicos; motivo porque puede V. Excia. siendo de su agrado, conceder la licencia que se pretende. Este es mi parecer *salvo meliori*. Colegio de San Xavier de Puebla, y Marzo 8. de 1763.

†  
IHS.  
*Joseph del Rincon.*

*PARE.*

## PARECER

Del M. R. P. Fr. Joseph Maria Toscano del Orden de N. S. P. S. Francisco, Catedratico de Prima de Sagrada Theologia en el Convento, y Casa de Estudios del Pueblo de S. Antonio Tlaxomulco del Obispado de Guadalupe.

Señor Provisor:

Obedeciendo el orden, y mandato de V. S. he leído el Libro intitulado: *Arte, Vocabulario, y Confesionario* en el Idioma Mexicano usual, como se acostumbra en la Ciudad de Guadalupe, compuesto por el Br. D. Geronimo Aquino Cortes, y Sedeño, Clerigo Presbitero, Domiciliario de este Obispado, &c. En el *Arte* observe harmonia blanda; en el *Vocabulario*, copia bastante; en el *Confesionario*, instruccion clara, y en toda la obra un medio necesario para el logro de los Operarios Evangelicos, y acertado cultivo en los naturales de todo el Obispado de Guadalupe: A estos Indios notaba yo siempre Barbaros, y sentia mucho, el que en gran parte, se malograba el sudor de los Ministros del Evangelio; porque usando estos del Idioma cultos y hablando aquellos en Mexicano castellanizado; y Castellano mexicanizado, à tan confusa torbellino, caia el grano en terrenos secos, por no acertarle el riego en la persuacion, ó no distribuirse bien la semilla en las palabras: à esto se añadia la notable variedad, que padece dicha Lengua, aun en la pronunciacion. A tanto accidente ocurrió Medico piadosissimo Nuestro Salvador, inspirando al Autor una obra, como la de este Libro, que sirva de remedio suave, util, y eficaz. Ya latia en el Corazon del Autor un valor natural heredado con la Sangre de los Conquistadores de la Nueva España; pero elevado à la mas briosa llama de la Charidad abandono las plumas de las faetas; y se armó de las faetas de la pluma, para cmprehender nuevas Conquistas: desde luego se estamparán estas en el Libro de las Batallas de Dios, si este Libro; en que no hallo cosa contra nuestra Santa Fè, buenas Costumbres, y Regalias de su Magestad, se dà à la Prensa. Este es mi sentir, *salvo meliori*. En este Convento de S. Antonio de Tlaxomulco dia 17. de Marzo de 1765.

Fr. Juan Joseph Maria Toscano.

Licen

Licencia del Superior Gobierno.

**E**L Excmo Señor Don Joachin de Monserrat Ciurana  
y Cruillas Crespi de Baldaura Sans de la Llosa Alfonso  
y Calatayud, Marques de Cruillas, Caballero Gran Cruz,  
Clavero, Comendador de Monroy y Burriana, y Baylio de  
Sueca en el Orden de Montesa, Teniente General de los  
Reales Exercitos, Teniente Coronel del Regimiento de Rea-  
les Guardias Españolas de Infanteria, Virrey, Gobernador,  
y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de  
su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concedio su Licen-  
cia para la impresion de este Libro, visto el Parecer  
que antecede, como consta por su Decreto de 13 de Marzo  
de 1765.

Rubricado de Su Excia.

Licencia del Ordinario.

**E**L Sr. Dr. D. Manuel Ignacio de Gorospe, y Padilla,  
Prebendado de esta Santa Iglesia, Juez, Provisor, y Vis-  
cario General de este Obispado, &c. Concedio su Licencia  
para la impresion de este Libro, visto el Parecer que ante-  
cede, como consta por un Auto de 27 de Abril de 1765.

Rubricado de Su Señoria.

# PROLOGO.



Amado Lector mio: Estè muy lejos de tu imaginacion, aun la mas leve sospecha de que yo, por medio de esta obrita, que pongo en tus manos, haya pretendido perpetuar mi nombre, y eternizar mi memoria, ya que no puedo, ni estè à mi arbitrio el urdir muy de espacio la tela de mi vida: pues aunque tan ignorante, no puedo menos, que ver muchos defenganos, que en esta parte se me entran por los ojos. A cada passo me encuentro, ô con drogas de las Boticas, ô con especies de la Cocina, embueltas en hojas sueltas de Libros muy selectos, en cuya formacion gastaron, y consumieron sus Autores las dotes mas estimables, que son la salud, y el dinero. No son pocas las ocasiones, en que oigo referir con lastimosa compasion la fatal suerte de algunos, à quienes la mordaz critica defacreditò por sus obras, ya censurandoles el estylo, ya el methodo, ya los asumptos, como inutiles, ô como perniciosos; de modo, que no ay tabla tan liza, en que el sepillo cortante de una mala lengua, no halle nudo que romper; como lo expresa bien la phrase Latina, que lo describe: *Nodum incirpo querens*. Con que aun precindiendo de las solidas maximas de la humildad christiana, que nos enseñò su primer Maestro Jesu-Christo, estrivando solo en razones puramente humanas, debiera yo no tener por blanco, en sacar à luz esta produccion, el captar la aura popular. Y para hacertelo mas manifesto, aun mi proprio nombre te quisiera ocultar, atento unicamente à agradar à aquel Dios de ojos tan linzes, que me

conoce mucho mejor, que yo puedo conocerme â mi mismo: pero por motivos superiores te lo manifiesto. Este, asegura, que tiene puesta su benignissima vista en el pobrecito, y en el humilde: *Ad quem respiciam, nisi ad pauperulum*: El titulo de *pobrecitos*, no se â quienes les pueda venir con mas natural acomodacion, al menos en esta America, que â los miserables Indios. Con que si yo, por medio de esta obrita, pongo toda mi atencion, en ayudarlos â ellos, ayudando inmediatamente â los Ministros, que se dedican â su instruccion, y cultivo, creo, que obtendré la Gloria de imitar en alguna manera al mismo amorosissimo Dueño, que tiene por objeto de sus piedades la desdicha, y la miseria agena: y como esto configa, que bieu mas solido me queda â que aspirar en mis afanes, y tareas? Sea pues de Dios toda la Gloria, y el provecho inmediato para los Ministros del Idioma Mexicano, y el mediato, y ultimo para los pobres Indios, tanto mas dignos de nuestra solitud, y empeño, quanto mas desvalidos.

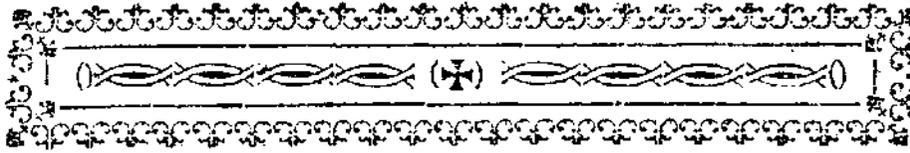
Tres hijos van de un mismo parto, ô tres obritas salidas de mi corto Entendimiento; que son: *Arte, Vocabulario, y Confessionario*: En ellos no encontraràs aquellos phrasismos de que usaron los antiguos Cicerones del Idioma Mexicano, quales fueron los Carochis, los Antonios del Rincon, Vetancures, Guerras, y otros. Estos zelosos Ministros bebieron, como dicen, el agua, ô en sus mismas fuentes, ô al menos, quando no estaban lejos de su origen, ni llevaban mezcla de otras, nacidas de diversos manantiales. Quiero decir, que escribieron, ô quando los Indios acababan de salir de su gentilidad, y consiguientemente mantenian todavia en su nativo

can-

cand  
vian  
cio,  
ido  
que  
vece  
ô n  
tella  
O  
tien  
ma  
var  
res  
ba  
m  
qu  
er  
ni  
g  
p  
b  
p  
x  
c  
c  
j  
l

candor su propria Lengua; ô por lo menos, quando no havian pasado siglos, como han pasado ahora de su comercio, y trato con los Españoles, con cuya comunicacion han ido aprendiendo varias palabras Castellanas; de que resulta, que su Idioma esté ya muy adulterado, juntandose muchas veces en sus periodos, palabras Mexicanas con Castellanas, ô mexicanizandose las Castellanas, al modo, que se han castellanizado algunas Mexicanas, como *Tompiate, Mecate, &c.* O acaso ha sucedido con el Idioma Mexicano, aun en el tiempo de la gentilidad de los Indios, lo que con otros Idiomas estrangeros, que siendo unos mismos en la substancia, varian mucho en los accidentes, segun la variacion de lugares, ô de Personas, como acontece en el Italiano, que debaxo de una especie comprehende un Idioma vulgar, y otro mas culto, â quien llaman *Toscano*. Y en el Latino vemos, que unos usan de vocablos, que no se dignaràn de tomar en voca otros, que se precian de mas pulidos, segun lo manifesta la division de Clases de Latinos de edad aurea, argentea, y lutea, que trae Facciolato en su Diccionario. Aqui pues, ô en este Obispado de Guadalaxara, en donde escribo, està el Idioma Mexicano muy viciado, y no con aquella puridad, que conserva aun en algunos lugares vecinos à Mexico: y como mi fin no es, que los Indios lo hablen culto, que esse fuera un assunto exotico; sino que los Ministros, que los han de tratar, los entiendan, y hablen lo que ellos puedan entender; por esso todo lo escribo en el modo, y estylo que aqui es corriente, y assi le pongo el titulo de *Arte de lengua Mexicana usual*. Espero en nuestro Señor, que me

ha movido â esta empresa, que mi trabajo no serà infructuoso: algo aprovechara; bien, que lo mas lo ha de hacer el exercicio, y trato con los mismos Indios, sin cuya practica poco se ha de adelantar con sola la theorica, como sucede en los demas Artes. Con la experiencia, y con una constante reflexa, no serà mucho que adviertas algunos, y aun muchos yerros: mas como esso sea efecto de tu tenaz aplicacion, y prolixo estudio, te quedará á ti el consuelo de que aunque errando, has aprendido, y â mi me rebozará el gusto de tener Discipulos *supra Magistrum*, que han llegado â enmendarme la plana. *Vive, & vale.*



## DIVISION DEL ARTE MEXICANA.



IGUIENDO EN QUANTO PUEDA EL ARTE DE Antonio de Nebrija, para que los que huvieren estudiado aquel, entiendan este, se divide el Arte Mexicana, en quatro Libros: en el primero se ponen las declinaciones de los nombres, y conjugaciones de los verbos. En el segundo se pone las ocho, ó las siete partes de la oracion. En el tercero se trata de los generos, y preteritos. En el quarto se trata de la composicion, y syntaxis de las ocho, ó de las siete partes de la oracion.

### DE LAS LETRAS QUE FALTAN,

Y pronunciacion que tiene la mera Lengua Mexicana.

(A) **E**L Idioma Mexicano para su mejor pronunciacion carece de siete Letras, segun algunos, y segun otros de ocho, B. D. F. G. R. S. J. K. y aunque la G. y la S. podian usarse en los escritos, pues se pronuncian, como ellos son, v. g. la S. si se escribiera en lugar de Z. hiciera el mismo sentido, y pronunciacion, como se vé en este vocablo *Txi-huarzintli*, y la G. en lugar de H. que tambien hiciera el mismo sentido, y pronunciacion, como se vé en este vocablo *huezia*: pero atendiendo a la primacia de los escritos mexicanos, en los cuales se ha usado siempre de Z. y no de S. de H. y no de G. se ha continuado esta falta hasta oy en dia.

Tambien carece de *este*, como quando se dice *niños* y de *elle*, como quando se dice *Calle*, por lo qual hallandose las dos *etes*, se han de pronunciar como en latin, v. g. *illepideas* aquella desgracia. Asi en Mexicano, v. g. *elilli*, el tizne ó tinta.

Tiene tambien este Idioma tres pronunciaciones algo dificultosas,

(A) Segun el P. Vetanc. fol. 1 de las letras que faltan, y pronunciacion que tiene.

fas, para los que comienzan: la primera es de T. y de Z. que son ordinariamente muy usadas, y se ponen juntas, pero de las dos solo la Z. se pronuncia como letra, y la T. solo sirve de herir toda la lengua en el paladar con alguna fuerza: v. g. *Tzihuitl* el granizo.

La segunda pronunciaci6n es de T. y L. final, como *matatl* la red, 6 honda, y la T. es la que hiere, y la L. es la que se pronuncia.

La tercera pronunciaci6n es de C. y H. sin vocal, que se le siga, v. g. *tachcalli* el pan comun. Otras tres pronunciaci6nes f6ciles ay, v. g. de T. y L. con vocal, como *stallia* poner, de vocal, y X. como *Xahualla* la yerba pañetaria, y de H. y vocal, como *huehue* el viejo. La N. antes de la partícula *huan*, de plural no se pronuncia, v. g. havia de decir *nochichitonhuan* mis perros, y dice *nochichitohuan*, lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar de *anmillitequi* cortais milpa, dice *amillitequi* comiendose la N. Antes de la ç con cedilla se suple la N. con Z. v. g. havia de decir *çance*, y dice *çazce*, que significa *solamente*. La N. de la partícula *quin* de plural, siguiendosele compuesta vocal se pronuncia M. v. g. havia de decir *xiquinacxi*, y dice *xiquimacxi* alcanzalos. Tiene la Lengua Mexicana todas las cinco vocales. La U. vocal se pronuncia muy cubierta, que parece O. y asi es mejor escribir con O. que no con U. v. g. havia de decir *tlurlulli*, y dir6 mejor *tlorlalli* la gallina. Algunos usan de la U. vocal haciendola V. consonante, y le dan fuerza de B. v. g. havia de decir *Zihuame*, y dicen *zivame*. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, se comete sinalepha al pronunciar, comiendose la primera vocal, v. g. havia de decir *noacauh*, y dice *nacauh*, mi carrizo. Este modo de pronunciar, y estas reglas son en la mera Lengua Mexicana, segun el R. P. Fr. Augustin de Vetancurt, que despues de sus declinaciones dar6 reglas de la Lengua Mexicana falseada, 6 adulterada, que es la que se usa en esta region de Guadalaxara, parte de Valladolid, y parte de Guadiana: pongo si, las reglas de la mera Lengua Mexicana, no para que las estudien, porque no sirven; ni se usan en dichas regiones, y solo las pongo, para que se haga cargo, de que la Lengua Mexicana falseada, 6 adulterada nace, y es hija de la mera Lengua Mexicana, y que guarda la substancia de ella, en quanto al significar sus terminos, no en quanto al pronunciarlos: v. g. en la mera Lengua Mexicana dice *nixatzxi*, y en la Lengua Mexicana falseada, 6 adulterada dice *nixacxi*, que en ambos terminos significa gritar, asi en una, como en otra Lengua, y el primer termino se pronuncia muy distinto al segundo, y significan lo mismo: luego bien digo, &c.

\* \* \*

LIBRO

# LIBRO PRIMERO.

## DE LA LENGUA LEGITIMA MEXICANA,

Y de su hija la falseada, ó adulterada; en que se trata de las Declinaciones de los Nombres, Pronombres, y Conjugaciones de Verbos.

### PARRAFO PRIMERO DEL NOMBRE.

(A) **L**OS Nombres en la mera Lengua Mexicana son indeclinables segun el R. P. Vetancurt, y así no tienen casos, sino un caso en singular, y otro en plural, y uno, y otro se diferencian por unas particulas, como se verá despues, y al recibir en el plural la particula, pierden algunos la última terminacion final, y no todos. Las particulas de plural son, *me, tin, que, tzin, orzintli*, duplicando el primer *tz*, las otras particulas son *huan, toconin, tocon, popol, ipipil*, y por todas ellas las declinaciones de los Nombres son cinco en la Lengua legitima Mexicana.

#### §. II.

#### Primera declinacion de la particula *Me*.

**T**ODOS los Nombres substantivos acabados en T. y L. para recibir el *me* de plural, pierden la T. y L. v. g. *tzihuatl* la muger, *tzihua-me* las mugeres, segun el R. P. Guerra, y segun el R. P. Vetancurt, *tzihuatl, tlacatl*, y los nombres de nacion, como *mexicanl*, y los que significan oficio, como *amantecatl*, hacen el plural en *A*. y no en *me*, pero pierden siempre la T. y L. v. g. plural *tzihua*. A esta declinacion se llegan los verbales, y participios en *ani*, y *texcan*, que sin perder nada, hacen en *me* el plural, v. g. *temachtiani, texcan*, plural *temachtianime, texcanme*. Sacante *teotl, conetl, ticitl*, con algunos, que significan animales, v. g. *cuellatl, coyotl, coltotl, huexototl, &c.* que hacen el plural en *me*, ó duplican la primera particula, v. g. plural *teome, vel teteo, coyame, vel cocoyo*, perdiendo siempre su terminacion.

#### §. III.

#### Segunda declinacion de la particula *Tin*.

**L**OS Nombres acabados en *Tli, Ly, Liztli*, y los de machedumbre, y los adjetivos numerales, para su plural pierden la última termina-

(B) Las cinco primeras declinaciones son segun las trae el P. Vetancurt en el Lib. 1. de su Arte Mexicana. Son indeclinables. *Ibidem* en el L. 1. §. 1.

## LIBRO I.

4

ción, v. g. *oquichli*, plur. *oquichin* los varones. *Calli* plur. *caltin* las catas. *Chicahuatliztli*, plur. *chicahuatliztin* las saúdes. Algunos acaban à *tlotollin* en *in*, v. g. *tlotollin*, y así este, como los acabados en *in*, se reducen à esta declinación, y hacen el plural en *tin*, vel *me*, v. g. *tlotollin*, plural *rotollin*, vel *rotolme*. Los de muchedumbre v. g. *mochi*, plur. *mochin*, vel *mochin*, vel *mochintin* todos. Los numerales adjectivos v. g. *cequi* plural *cequintin*, vel *cequin*. *Occequi* plur. *occequintin*, vel *occequin*. Estos numerales adjectivos son los de muchedumbre arriba dichos. *Pilli*, *teuhctli*, *tlacocli*, *miztli*, *çitli*, *cuetlactli* hacen el plur. en *tin*, y duplican la primera particula, v. g. *çitli*, plur. *çititlin* las liebres. Los nombres imperfectos, porque les falta su final terminacion, ó por falta en alguna persona, ó por falta en algun miembro, ó por vituperio, estos reciben la particula conforme la declinación à que se reduce su terminacion perfecta, v. g. *quatatapa* del melenado, que se compone de *quaitl*, por la cabeza, y *tatapahli*, manta vieja, cuya terminacion es de la segunda declinacion, y así dirà en plural *quatatapahcin*.

### §. IV.

#### Tercera declinacion de la particula *Que*.

**T**odos los nombres adjectivos acabados en *C*. y todos los que significan posesion, y los verbales que se forman de preteritos perfectos, y de las terceras personas de indicativo, y los verbales en *qui*, y los nombres acabados en *E*. son de esta, y hacen el plur. en *que*. V. g. *chicahuac* plur. *chicahuaque* cosas fuertes, *tlarquihua* plur. *tlarquihuaque* los dueños de hacienda, *tlacuilo*, plur. *tlacuiloque* los escribanos, estos sin perder nada. *Teopihqui* plur. *teopihque*, convirtiendo la *i*. en *e*. *Micqui*, plur. *mimicque*, los muertos, convirtiendo la *i*. en *e*. y duplicando la primera syllaba. *Huehue* el viejo, *illama* la vieja, estos no pierden nada, y reciben *te* para su plur. v. g. *huehuetque*, *illamarque*. A esta se llegan *inin* plur. *inique*, estos, *Inon*, plur. *inoque* aquellos. *Ac* vel *aquin*, plur. *aquique* algunos.

### §. V.

#### Quarta declinacion de la particula *Tzin*, &c.

**L**OS Nombres reverenciales, los diminutivos acabados en *Ton*, vel *tonli*, *pol*, vel *pil*, y *çolli* son de esta, y solo à los animados corresponde *tzin*, vel *zintli*. V. g. *tzihuatzin* plur. *tzihuatzitzin* señoras mugeres, *tzihuatzinli* plur. *tzihuatzitzintin* señoritas mugeritas. *Cichiron* plur. *chichiron*, *tzihuatontli*, plur. *tzihuatontin*, *tlahuanqui*, plur. *tlahuancapopol* duplicando el *po*, y lo mismo *pil*, v. g. *ichcapil*, plur. *ichcapipil*: çoli cosa vieja; rara vez tiene plur. porque sirve à cosas inanimadas, pero si tiene, quar-



cio  
 mu  
 en  
 de  
 fu  
 ca  
 fe  
 ri  
 r  
 l  
 e  
 l

## DEL ARTE MEXICANA.

quando se aplica por metaphora à animadas, v. g. *Ticoton cacoltin* somos agujeros viejos, y figue à la segunda declinacion.

### §. VI

#### Quinta declinacion de la particula *Huan*.

**L**OS Nombres de qualquiera declinacion, que llevaren antepuestos los pronombres posesivos son de esta, v. g. *meus, tuus, suus, noster, y vester*, que les corresponde por su orden, *no, mo, y, to, anno*, y que la ultima es de plur. de *suis*, v. g. *noichcahuan* mis ovejas, *molololhuan* tus gallinas, perdiendo sus ultimas terminaciones, *toceopixcahuan* nuestros Sacerdotes, convirtiendo el *que*, en *ca*. *tlacaxtzinhuau* sus señoras personas. *Aamotachuam* vuestros Padres, & sic de ceteris. La *N.* antes de la particula *huan* pierde su fuerza, v. g. *ichcatorohuan* en lugar de *ichcatorohuan*.

#### NOTA PRIMERA.

**Q**UE para conocer la pronunciacion de cada nombre, y su naturaleza, y à que declinacion pertenezca, basta con las reglas antecedentes, y digo: que los nombres de la Lengua Mexicana falseada, ò adulterada no se parecen à su Madre la legitima Mexicana, en quanto al pronunciarle, y declinarle, en quanto al significar sí, y por esto no ligo las reglas de la legitima Mexicana, y paso à dar reglas de la falseada, ò adulterada, para que conoscan su pronunciacion, y que tiene declinacion formal, y no material, y por esto tiene Nominativo, Genitivo, y Dativo, &c. de lo que despues se dará razon, como tambien de las demás partes de la oracion, como se verá en las reglas siguientes: y de las dudas, y en lo que va igual à la legitima Lengua Mexicana se dará razon en los parrafos siguientes.

#### DE LAS LETRAS QUE FALTAN,

Y pronunciacion que tiene la Lengua Mexicana falseada, ò adulterada.

### §. I.

**C**ARECE esta Lengua en los nombres mexicanos de *B. D. F. G. R. S. z. K.* menos en los nombres Mexicanizados: se usa de *z* en lugar de *s.* y de *h.* en lugar de *g.* v. g. *zihuapili*. Carece de *n.* como quien dice *añojo*, y de *elle* con dos *es*, porque usa de *ella* con *i*. Latina, como quien dice, *nichocaiiia* yo lloraba, ò con Griega, v. g. yo lloraba *nichocayaya*. No usan de *r.* y *z.* al pronunciar, ni de *r.* y *l.* final, v. g. *txihuatl* havia de decir, y dice *zihuat*, vel *zihual*. El *txi* con *T.* de la legitima Mexicana,

cana, y su final de *T. L.* finaliza la falseada, ó adulterada en *T.* sola, ó en *L.* sola, y el *Txi* con *Z.* sola, v. g. *Ut supra.* No usa de la pronunciacion de *C.* y *H.* sino de *X.* en lugar de cilas, v. g. en la legitima Mexicana dicen *temachiani*, y en la falseada, ó adulterada dicen *temaxiani*. Al iniciar el termino no usan de *T.* y *L.* ni de dos *LL.* al fin: v. g. en la legitima Mexicana dice *tlalli*, y en la falseada, ó adulterada dice *tali*. En la legitima Mexicana la *N.* antes de la particula *Huan*, no la pronuncian, (c) y lo mismo es en la falseada, ó adulterada, v. g. *Notacatorohuan* en lugar de *Notacatorohuan* mis peritonillas. La *N.* de *çance* en la falseada, ó adulterada se queda en su naturaleza, y no usan de *Z.* como en la legitima, v. g. *çaxce*. La *N.* de *quin*, ó la convierten en *M.* ó se queda en su fuerza en la falseada, ó adulterada, v. g. *xiquinalti*, vel *xiquimalti* bañalos, que en la legitima Mexicana la *N.* la convierten en *M.* Esta Lengua falseada, ó adulterada tiene todas las cinco vocales. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes no se comete sinalepha comiendose la primera vocal al pronunciar, como en la legitima Mexicana, v. g. en la legitima dice *namauh* mi papel, y en la falseada, ó adulterada se queda en su fuerza, y dice *noamauh* mi papel. Los mexicanos tienen todas las letras, porque se escriben, *ut sanant*, v. g. para decir *abonar*, dicen *abonaroa*, & sic de cæteris.

## §. II.

## Del Nombre, de su declinacion, y de su excepcion.

**T**odos los Nombres de la Lengua Mexicana falseada, ó adulterada son declinables, porque tienen todos los casos, *Nominativo, Genitivo, Dativo, &c.* como se dará razon en el Libro segundo, en que se trata de las ocho, ó de las siete partes de la oracion. Son declinables tambien los adjetivos, los pronombres, los verbales, &c. Todos tienen declinacion, *formaliter*, no *materialiter*, que es la declinacion *Monoprosita*, como se ve en *genu*, *genu*. Esta Lengua falseada, ó adulterada llamase así, por saltarle la pronunciacion de la legitima, y mera Mexicana, porque aunque articula sus terminos, no es con aquella naturaleza, que el termino pide, aunque en la significacion no falta, sino que va muy conforme, v. g. en la legitima Mexicana dicen *tlaxochla*, y en la falseada, ó adulterada dicen *taxochla*, sin las *eles*, y en uno, y en otro termino significa lo mismo, que es *amar*, porque aunque va contrahaciendo, y falseando su pronunciacion, pero la significacion no, *ut supra*. Esta Lengua

(C) Segun el P. Vetancurt en el Lib. 1 de la division del Arte de las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene.

que  
en  
cio  
y la  
se  
tie  
da

S  
en  
ot  
er  
Ta  
ta  
el  
xi  
la  
el  
n  
el  
q  
x  
e  
t  
f  
d

1

gua falsificada, ó adulterada tiene tres declinaciones, que son: *Me*, *Tin*, *Que* en quanto al plural siguen los acabados en *Me*, á la primera declinacion de la mera Mexicana: los acabados en *Tin* á la segunda declinacion: y los acabados en *Que*, siguen á la tercera declinacion: pero para que no se confundan, hagamos cuenta, que la Lengua falsificada, ó adulterada tiene no más tres declinaciones: aunque por algunos Lugares de Guadalupe se usen cinco declinaciones, *ut postea*.

Los Nombres de la primera declinacion.

**S**ON todos aquellos, que hacen el plural en *Me*, y en el singular unos acaban en *T*. o *L*. otros en *Ani*, otros en *Lixeli*, otros en *Ly*, otros en *C*. otros en *Qui*, otros en *E*. otros en *O*. otros en *Ty*, otros en *N*. otros en *Zin*, otros en *A*. otros en *bi*, otros en *T*. otros en *I*. otros en *L*. Doy nombres por cada final, v. g. *Zihuat*, vel *Zihual* la muger, *Temixtiani* el Maestro, ó Doctor, *Chicahualixti* la salud, *Zoxocoli* el Cantaro, *Tlaticpac* la redondez del Mundo, *Teopixqui* el Sacerdote, *Huehue* el viejo, *Texcuino* cosa fea, *Huíxty* la espina, *Taquen* el vestido, *Tehuaxin* Usted, o Vuesa merced, *Tactahuíxcalpa*, la madrugada, *Ixtequini* el ladrón, *Texihuit* el granizo, *Tomi* el dinero, *Huecpol* el cuñado. Todos estos hacen el plur. en *Me*, perdiendo la ultima letra final, ó letras finales, menos los en *Ani*, ni los en *E*. ni los en *I*. ni los en *L*. ni los en *O*. ni los en *N*. los quales sin sincopar reciben el *Me*. *Teopixqui* no pierde el *qui*, y algunos lo convierten en *Ca*. v. g. *Teopixquime*, vel *Teopixcame*. Algunos nombres de tiempo no suelen tener plural, v. g. *tochtahuíxcalpa*, ó *xopanta*, que significa el tiempo de aguas. Algunos nombres acabados en *Ti*, á mas de la vocal que pierden para recibir el *Me*, suelen perder tambien la *T*: v. g. singular *Oquixti*, plur. *Oquixme*. Los acabados en *L*. si traen antepuesta á la *L*. la particula *Pa*, la duplican para el plur. v. g. singular *Huecpol*, plur. *Huecpopolme*. Los acabados en *Zin*, para su plur. duplican el *Zi*, v. g. singular *Tehuaxin*, plur. *Tehuaxizime*. (n)

Exemplo de la primera declinacion.

Numero singular.

Nominativo, *Zayoli*. Genitivo, *Zayoli*. Dativo, *Zayoli*. Acusativo, *Zayoli*.  
Vocativo, *Zayoli*. Ablativo, *Zayoli*.

Numero plural.

Nominativo, *Zayolme*. Genitivo, *Zayolme*. Dativo, *Zayolme*. Acusativo,  
*Zayolme*. Vocativo, *Zayolme*. Ablativo, *Zayolme*.

B-2

L

D) Hacen en *Me*. segun el P.<sup>o</sup> Verific. en el Lib. 1 de la primera declinacion.

## LIBRO I.

**L**A excepcion de primera declinacion son los Nombres que en el singular van por esta declinacion, y en plural van por la declinacion segunda, ó tercera, &c. como se verá en la declinacion de los primitivos; y son de esta excepcion, tambien los nombres que en el numero singular van por qualquiera declinacion, y en plur. van por la primera declinacion.

### §. III.

De los Nombres de la segunda declinacion de la particula  
*Tin*, vel *In*.

**S**ON de esta declinacion por reduccion, y fuerza los Nombres de muchedumbre, y los numerales adjetivos, v. g. *misc* mucho: *Mochi* todo: *Zequi* algo; ó parte, ó mas: *Occequi* algo mas: *Quezqui*, que tanto: *Quezquix* que tanto: *Huei* grande: los quales hacen en *Tin*, l. *In*. et plur. (e)

Exemplo de la segunda declinacion.

*Numero singular.*

Nominativo, *Huei*. Genitivo, *Huei*. Dativo, *Huei*. Accusativo, *Huei*. Vocativo, *Huei*. Ablativo, *Huei*.

*Numero plural.*

Nominativo, *Hueintin*, l. *huehucintin*, l. *huehucueintin*. &c. Genitivo, *Hue'n in*, vel *Huehucintin*. Dativo, *Hueintin*, vel *Huehucintin*. Vocativo, *Hueintin*, vel *Huehucintin*. Ablativo, *Hueinrin*, vel *Huehucintin*.

### §. IV.

De la tercera declinacion de la particula *Que*.

**(e)** **L**OS Nombres que van por esta declinacion son muy pocos; y van por ella los plurales de los preteritos perfectos de indicativo, v. g. *Nosotros barrimos*, ó *hemos barrido*, *oti taxpanacque*; y los plurales de los futuros imperfectos, v. g. *Nosotros azotaremos*, *titahtutrequizque*; y por ella van los dos pronombres adjetivos, que son *Inin*, y *non*, que el primero corresponde á *Hic*, *Hac*, *Hoc*, y el segundo á *ille*, *illa*, *illud*, y tambien significa, *Esso*, *Essa*, *Esso*; y advierto, que la *C*. que vá antes del *Que*, es ligadura, *ut postea*, se entiende de estos preteritos, futuros, y los dos pronombres, *ut supra*.

Exem-

(E) Hacen en *Tin* segun el P. *Verancure*, en el L. 1 de la segunda declinacion.

(F) Hacen en *Que*, segun el P. *Veranc.* en el lib. 1 de la declinacion tercera.

Not

No

I

(c)

ra  
ch  
su  
pl  
la  
q

## DEL ARTE MEXICANA.

### Exemplo de la tercera declinacion.

#### *Numero singular.*

Nominativo, *Inin.* Genitivo, *Inin.* Dativo, *Inin.* Accusativo, *Inin.* Vocativo, *Inin.* Ablativo, *Inin.*

#### *Numero plural.*

Nominativo, *Inicque.* Genitivo, *Inicque.* Dativo, *Inicque.* Accusativo, *Inicque.* Vocativo, *Inicque.* Ablativo, *Inicque.*

#### §. V.

### De la quarta declinacion de los nombres reverenciales de la particula *Zin*, vel *Zinti*.

(G) **L**OS Nombres de esta declinacion son los reverenciales, y solo los animados pueden serlo, ó con la particula *Zin*, ó *Zinti*, v. g. para decir señor muchacho, se dirá *Piltonxin*, compuesto de *pilonti* el muchacho, y la particula *Zin*. Y para el plur. y para el singular à *pilonti* se sincopa el *Ti*, y en el plur. se duplica el *Zi*, menos la *N.* del *Zin*, v. g. plur. *Piltonxinin*, & sic de cæteris. Algunos de estos en el plur. van por la primera declinacion, ó todos los mas, y aun en el singular tambien: que solo porque no aiga equívoco por algunos Lugares de esta region, pongo esta declinacion, y la ultima, que es la que sigue despues.

### Exemplo de la quarta declinacion.

#### *Numero singular.*

Nominativo, *Zihuaxin*. Genitivo, *Zihuaxin*. Dativo, *Zihuaxin*. Accusativo, *Zihuaxin*. Vocativo, *Zihuaxin*. Ablativo, *Zihuaxin*.

#### *Numero plural.*

Nominativo, *Zihuaxin*, vel *zihuaxizime*. Genitivo, *Zihuaxin*, vel *zihuaxizime*. Dativo, *Zihuaxin*, vel *zihuaxizime*. Accusativo, *Zihuaxin*, vel *zihuaxizime*. Vocativo, *Zihuaxin*, vel *zihuaxizime*. Ablativo, *Zihuaxin*, vel *zihuaxizime*.

#### §. VI.

### De la quinta, y ultima declinacion de la particula *Huan*, l. *Hua*.

(H) **S**ON de esta declinacion todos los Nombres de qualquiera declinacion que sean: en trayendo antepuestos los pronombres *Mens*,

*Tuus*,

(G) La particula *Zin*, vel *Zinti*, son segun el P. Vetanc. en el Lib. 1 de la quarta declinacion.

(H) La particula *Huan* es segun el P. Vetancurt en el Lib. 1 de la quinta declinacion.

*Tuis, Suus, Noster, y Vester*, y les corresponde à estos en la Lengua Mexicana falseada, ó adulterada *No, Mo, l. To, Anno*, y para el plural de *Suus, T*, tambien, los quales hacen en plur. *Huan*, vel *Hua*, y para recibir dichas particulas algunos no pierden su ultima particula, v. g. mi cuñada *Nobuelti*, plur. mis cuñadas. *Nobueltihuan*, vel *Nobueltihua*, y ordinariamente son algunos, no todos, porque todos los mas pierden la ultima particula final, v. g. mi palo, ó leño, ó madero, *Noquahuit*, plur. *Noquahuibuan*, vel *noquahuibua*, y advierto, que los nombres de esta declinacion en el singular pueden ir tambien por las demás declinaciones, ó primera, ó segunda, &c. à conforme perteneciere, pero en el plur. por naturaleza son de esta declinacion, y por fuerza de la particula *Huan*, vel *Hua*, & sic de cæteris.

### Exemplo de la quinta declinacion.

#### Numero singular.

Nominativo, *Nocali*, vel *nocal*. Genitivo, *Nocali*, vel *nocal*. Dativo, *Nocali*, vel *nocal*. Accusativo, *Nocali*, vel *nocal*. Vocativo, *Nocali*, vel *nocal*. Ablativo, *Nocali*, vel *nocal*.

#### Numero plural.

Nominativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme*. Genitivo *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme*. Dativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme*. Accusativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme*. Vocativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme*. Ablativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme*.

#### §. VII.

### De la particula *Tonti, Pol, Pil, y Zoli*.

(1) **E**stas particulas la mera Lengua Mexicana las reduce à la quarta declinacion, y lo mismo hará en la falseada, ó adulterada, de las que estuvieren vivas, y conforme à la declinacion que pertenecieren, y así en nuestro Idioma la particula *Tonti*, la suelen hacer tambien reverencial, así à Nombres animados, como inanimados, v. g. para decir varoncito, dicen *Oquixtonti*, vel *Oquixinti*, plur. *Oquixontime*, vel *Oquixontizime*, vel *Oquixonzizime*: exemplo de los Nombres inanimados, v. g. para decir palito, dicen *Quactonti*, vel *quactinti*, plur. *Quactontime*, vel *quactonzime*, vel *quactonzizime*, & sic de cæteris. Tambien ay una particula *Ton*, que hace la cosa grandiosa en sentido agerativo, y aun impoliticamente, como quando dicen los Castellanos *platanote*, may-

(1) La partic. *Pol, Pil, y Zoli*, trata de ellas el P. Vetanc. en el lib. 1 de la 4 declinacion.

zote,  
guno  
buste  
Ixtaco  
la qu  
tlaco  
falte  
Huel  
Huel  
xica  
jita,  
luga  
xari  
cula  
ca c  
ro  
gola  
pri  
na  
co

H  
Q  
ca  
bl  
ó  
d  
li  
c  
f  
r  
z  
i

zote, v. g. para decir carnota, dicen *Nacaton*, plural *Nacatonme*: algunos dicen *nacatonore*, pero esto es en los muy agerativos, y embusteros: otro exemplo, para decir embusteron dicen *Ixtacaton*, plur. *Ixtacatonme*. La particula *Poi*, en la legitima Mexicana es ponderativa, la qual duplica el *Po* en el plur. v. g. para decir pecadorazo, dice *Tlatlacoanipol*, plur. *Tlatlacoanipopol*. De la qual particula en nuestro Idioma falseado, ó adulterado no se usa, porque en lugar de ella usan la particula *Huel*, v. g. para decir pecadorazo, dicen con este romance *es muy pecador*, *Huel tlatlacoani*, plural, *Huel tlatlacoanime*. La particula *Pil*, en la mera Mexicana significa disminuir con agazajo, como quien dice *Hijito*, *Obejita*, *ichecapil*. De esta particula no se usa en nuestro Idioma, porque en lugar de ella se usan las particulas *to*, *Tiyo*, vel *Zito*, v. g. para decir paxarito dicen *Tototito*, vel *Tototiyo*, vel *toroxito*, & sic de ceteris. La particula *çoli*, ni la conocen, ni la usan, la qual en la mera Mexicana significa cosa vieja, y solo sirve à cosas inanimadas, y animadas tambien, pero por metaphora, v. g. para decir somos maderas viejas, se dirà *Tiquacçolme*. Los Nombres de la lista siguiente para hacer su plur. duplican la primera particula, los quales en el singular echarán de vér, à que declinacion pertenesca cada qual, que en el plur. son excepcion de nuestras cinco declinaciones, y la duplicacion va atada con la ligadura C.

*Canahuac*, cosa delgada. *Caccanahuac*, cosas delgadas. *Huei*, cosa grande. *Huechuei*, cosas grandes. *Patahuac*, cosa ancha. *Pacpatahuac*, cosas anchas. *Quali*, cosa buena. *Quacquali*, cosas buenas. *Chicanuac*, cosa fuerte. *Cicchicahuac*, cosas fuertes. *Iamanqui*, cosa blanda, ó tibia. *Iaciamanqui*, cosas blandas, ó tibias. *Telahuac*, cosa gruesa, ó toska. *Tetelahuac*, cosas gruesas, ó toskas. *Hueac*, cosa larga. *Huechueac*, cosas largas. *Ishualtic*, cosa redonda. *Iaciahualtic*, cosas redondas. *Chipahuac*, cosa limpia. *Chicchipahuac*, cosas limpias. *Chiahuac*, cosa mantecosa. *Chicchiahhuac*, cosas mantecosas. *Pexxic*, cosa liza. *Pexpepxic*, cosas lizas. *Xaquaxxic*, cosa aspera. *Xacxaquaxxic*, cosas asperas. *Palric*, cosa húmeda. *Pacpalric*, cosas húmedas. *Tiltic*, cosa negra. *Tishiltic*, cosas negras. *Ixtac*, cosa blanca. *Icixtac*, cosas blancas, sine Z. *Pixahuac*, cosa delgada. *Picpixahuac*, cosas delgadas. *Necuiltic*, cosa torcida. *Necnecuiltic*, cosas torcidas. *Coltic*, cosa corva. *Coccoltic*, cosas corvas. *Tomahuac*, cosa gorda. *Toclomahuac*, cosas gordas. *Chichiltic*, cosa encarnada. *Chicchiltic*, cosas encarnadas.

Exemplo, y declinacion de los Nombres. *Ut supra.*

*Numero singular.*

Nominativo, *Tilingui*. Genitivo, *Tilingui*. Dativo, *Tilingui*. Accusativo, *Tilingui*. Vocativo *Tilingui*. Ablativo, *Tilingui*. Nu-

*Numero plural.*

Nominativo, *Tichilingui*. Genitivo, *Tichilingui*. Dativo, *Tichilingui*. Accusativo, *Tichilingui*. Vocativo, *Tichilingui*. Ablativo, *Tichilingui*.

## §. VIII.

## De los pronombres primitivos.

(1) **L** OS quales en el singular ván por la primera declinacion, y en el plur. por la segunda, y son *Nehual*, vel *Nehuat*, yo. *Tehuantin*, vel *Techuantin*, nosotros. *Tehuat*, vel *Tehual*, Tu. *Anmehuantin*, vel *Anmehuantin*, nosotros. *Iehuat*, vel *Iehual*, aquel. *Iehuantin*, vel *Iechuantin*, aquellos.

## §. IX.

De los pronombres conjugativos, que firven à las personas de los verbos.

<i>Singular.</i> <i>Ni</i> , vel <i>Nic</i> , vel <i>Niquin</i> , Yo.		<i>Plur.</i> <i>Ti</i> , <i>Ltic</i> , <i>Ltiquin</i> , Nosotros.
(L) <i>Ti</i> , vel <i>Tic</i> , vel <i>Tiquin</i> , Tu.		<i>An</i> , <i>L Anqui</i> , <i>L Anquin</i> , Vosotros.
<i>Qui</i> , vel <i>Quin</i> , Aquel.		<i>Qui</i> , vel <i>Quin</i> , Aquellos.

Para segundas personas de Imperativo.

*Para singular, y plural.*

*Xi*, vel *xic*, vel *xiquin*, Tu, y Vosotros.

## §. X.

## Explicacion de los pronombres arriba dichos.

**E** L pronombre *Ni*, se usa en la primera persona, quando vá solo el verbo, v. g. yo pecco, *Nitactacoc* y si despues del verbo se sigue otra cosa, ó persona se usará de *Nic*, v. g. Yo pierdo la gracia de nuestro Dios, *Nic poloa gracia de to Dios*. El pronombre *Niquin*, se usa quando el verbo trae romance *Les*, *Los*, *Las*, v. g. Yo les abortesco, *Niquin cocolita*. El pronombre *Ti*, se usa en segunda persona, y quando vá solo el verbo, v. g. Tu lloras, *Tichoca*, y si despues del verbo se sigue cosa, ó persona, se usará *Tic*, v. g. tu lloras tu pecado, *Tichoca motactacol*, y si trae *Les*, *Los*, *Las*, se usa *Ni quin*, v. g. Tu detestas los pecados con toda tu alma *Tiquincahua tactacalme ica mochi moanima*. El pronombre *Qui* se usa en

ter-

(J) No se usa *nehuatl*, vel, *nehua*, vel *ne*, yo &c. Como trae el P. Vetanc. en su Arte Mexicana en el Lib. 1. § 2. de los Pronombres primitivos: solo de *nehuatl*, vel *nehua*, &c.  
 (L) *Ni*, vel *ni*, vel *niquin*, &c. Seguimos en todo al P. Vetanc. como lo trae en su Arte Mexicana, en el Lib. 1. y à *xi*, vel *xic*, &c.

terceras personas, así de singular, como de plur. quando vá el verbo lito, y llano, v. g. aquel aconseja bien, *Quitacahualtia quali*, y si lleva *Les, Las, Los*, se usará *quin*, v. g. les cuida con todas sus fuerzas, *Quin mocuitahuia icamochi ichicahualhua*. La primera persona de plur. se entiende, como la segunda persona de singular. El pronombre *An*, se usa en la segunda persona de plur. quando no trae el verbo *Les, Las, Los*, v. g. quereis Bautizar *Antaquequiloꝝ nequi*, y si trae *Les, Las, Los*, se usará *Anqui*, vel *Anquin*, v. g. les cogéis *Anquincañlilo*. La tercera persona de plur. se entiende como la tercera persona de singular, en quanto á la particula, no en quanto al verbo. La particula *Xi*, imperativa, se usa así en singular, como en plur. viniendo del verbo lito, y llano, v. g. confies- ta tu *Xitaiolcuiti* plur. confesad vosotros *Xitaiolcuitica*, vel *Xitaiolcuiti- can*, y si trae persona, ó cosa se usa *Xic*, v. g. cree á nuestro Dios tu, *Xicneltoaca to Dios*, plur. cred á nuestro Dios vosotros *Xicneltocaca*, vel *Xicneltocacan to Dios*: y si el verbo trae *Les, Las, Los*, se usa *Xiquin*, v. g. rezad vosotros á los Santos *Xiquinmomaxtica*, vel *Xiquinmomaxtican San- tos*, & sic de ceteris.

## NOTA SEGUNDA.

LOS pronombres conjugativos sirven para variar, y connotar las per-  
sonas, y el número de los verbos, v. g. *Ni*, para la primera, y *Ti*,  
para la segunda persona de singular. Y para la tercera de singular, y plur.  
se usa *Qui*, vel *Quin*, ó sin él, v. g. aquel favorece, *palehuia*, vel *quipalehuia*,  
algunos usan *Inon*, en lugar de *Qui*, porque significa lo mismo, que *qui*,  
*que, quod*, ó *ille, illa, illud*, v. g. aquel ayuda, *Inon tapalehuia*. Conjugan-  
do qualquier verbo en las terceras personas no se pone *Qui*; pero hacien-  
do oraciones sí. Trayendo duplicado el *Le, La, Lo*, se usa en singular,  
como en plur. *Qui*, vel *Quin*, y al fin del verbo la particula *Lia*, v. g. les  
acuerdo las oraciones, *Niquin el namiquilia oraciones*. *Huala*, venir, *Iao*, ir,  
*Unca*, estár, y todos los que traen el romance de *Me, Te, Se*, no quie-  
ren *Qui*, ni *Quin*, en primeras, y segundas personas.

## §. II.

Del Pronombre reflexivo, y comparativo, *Mo*.

(N) LOS Pronombres *Ni, No, Ti, Mo, Mo, Tito, Anno, Mo*. No se usan  
en la Lengua falseada, ó adulterada, porque en lugar de estos se usa  
del pronombre *Mo*, en todas las personas, así de singular, como de  
plural, pero han de estár el pronombre-conjugativo, y el reflexivo en  
igual linea, y grado de personas, v. g. en la declinacion que sigue.

(N) *Ni, No, Ti, Mo, &c.* no mas en la legitima Mexicana se usa segun el P. Vetancurt en  
su Arte Mexicana en el lib. 1 de los pronombres reflexivos.

*Singular.* Nimo tilana. Yo me estiro. *Timo, tilana,* tu te estiras. *Mo, tilana,* Aquel se estira.

*Plural.* Timotilanao, Nosotros aos estiramos. *Anmotilanao.* Vosotros os estirais; *Motilanao* aquellos se estiran.

*Imperativo.*

*Singular.* Ximotilana, Estirate Tu.

*Plural.* Ximotilanaea, vel *moximotilanaacan,* Estiraos vosotros.

§. XII.

De los Pronombres pacientes, que sirven à los tiempos de *Me, Te, Se,* para sus conjugaciones.

(O) **L**OS quales se llaman àsi, porque son à manera de dativos de dafio, o provecho, los quales son para singular *Nex,* vel *Nix,* à mi. *Mix,* vel *Mex,* à ti. Para plural son *Tex,* vel *Tix,* à nosotros. *Anmix,* vel *Anmex,* à vosotros, v. g. *Te dãn fitol. Mix macalo exot.*

§. XIII.

De los Pronombres adjetivos.

**E**Stos Pronombres *Inn,* y *inon,* ya se sabe que hacen el plur. en *que,* y que en la tercera declinacion se dio razon de ellos.

§. XIV.

De los Pronombres interrogativos.

*Aqui,* quien, ò alguno, ò alguna. *Aqui,* vel *aquin,* quienes, ò algunos, ò algunas. No se usa *Ac,* por quien, como trae el P. Verancur. (P)

De la conjugacion de los verbos. (Q)

*Modo indicativo tiempo presente.*

*Singular.* Yo amo, *Niraxocla.* Tu amas, *Tiraxocla.* Aquel ama, *Taxocla.*

*Plural.* Nosotros amamos, *Tiraxoclato.* Vosotros amais, *Anraxoclato.* Aquellos aman, *Taxoclato.*

Preterito imperfecto.

*Singular.* Yo amaba, *Niraxocla iaia.* Tu amabas, *Tiraxocla iaia.* Aquel amaba, *Taxocla iaia.*

*Plur.*

(O) No se usa *Nech,* &c. con *a. b.* como trae el P. Verancur en su Arte Mexicana en el lib. I. de los Pronombres pacientes solo de *Nex,* vel *Nix.* &c. con *x.*

(P) En su Arte Mexicana de los pronombres interrogativos Lib. I.

(Q) Esta conjugacion va bien arreglada, y sacada como la trae el P. Verancur, en quanto à la significacion, y en quanto a sus modos, y tiempos, y particulas de estos tiempos en el Lr.

*Plural.* Nosotros amabamos, *Titaxochalo iaii.* Vosotros amabais, *Antaxochalo iaii.* Aquellos amaban, *Taxochalo iaii.*

Preterito perfecto.

*Singular.* Yo amè, ò he amado, *Oritaxochi.* Tu amaste, ò has amado, *Oritaxochi.* Aquel amò, ò ha amado, *Oritaxochi.*

*Plural.* Nosotros amamos, o hemos amado, *Oritaxochacque.* Vosotros amasteis, ò haveis amado, *Oantaxochacque.* Aquellos amaron, ò han amado, *Oritaxochacque.*

Preterito plusquam perfecto.

*Singular.* Yo havia amado, *O Nitaxochaloiia.* Tu havias amado, *O Titaxochaloiia.* Aquel havia amado, *O Taxochaloiia.*

*Plural.* Nosotros haviamos amado, *Oritaxochaloiia.* Vosotros haviais amado, *Oantaxochaloiia.* Aquellos havian amado, *Oritaxochaloiia.*

Futuro imperfecto.

*Singular.* Yo amare, *Nitaxochi.* Tu amaras, *Titaxochi.* Aquel amara, *Taxochi.*

*Plural.* Nosotros amaremos, *Titaxochi.* Vosotros amareis, *Antaxochi.* Aquellos amaran, *Taxochi.*

Carece de futuro perfecto.

Imperativo.

*Singular.* Ama Tu, *Nitaxochi.*

*Plural.* Amad vosotros, *Nitaxochi.* vel *Nitaxochi.* Presente de subjuntivo sin las particulas *Amo, me, manel,* de estas se darà razon en la explicacion siguiente.

*Singular con Ma.* Yo ame, *Manitaxochi.* Tu ames, *Matitaxochi,* vel *maxitaxochi.* Aquel ame, *Matitaxochi.* (r)

*Plural.* Nosotros amemos, *Matitaxochi.* Vosotros amèis, *Maxiantaxochi.* Aquellos amen, *Matitaxochi.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Yo amara, amaria, y amase, *Nitaxochi.* Tu amaras, amarias, y amases, *Titaxochi.* Aquel amara, amaria, y amase, *Taxochi.*

*Plural.* Nosotros amaramos, amariamos, y amasenios, *Titaxochi.* Vosotros amarais, amariais, y amaseis, *Antaxochi.* Aquellos amaran, amarian, y amasen *Taxochi.*

(R) Segun el P. Fr. Juan Guerra en la nota XV. del lib. 3. hace las segundas personas. son el imperativo.

Los demás tiempos de subjuntivo se reducen à este imperfecto. El presente de infinitivo se suple con el futuro imperfecto, y así en el infinitivo, como en los gerundios se ponen los pronombres conjugativos, y en los demás tiempos, que pidiere primera, ó segunda persona, &c.

Presente de infinitivo.

Amar, vel quiero amar, *Taxochta*, vel *nitaxochta* *nequi*.  
*Gerundios*. Genitivo, ya llegó el día de amar. *Ya oacti tonali denitaxochta*.  
*Dativo*. Quiero, voluntad para amar. *Nicnequi canequilis, para nitaxochta*.  
*Accusativo*. Vengo à amar, *Nihuala nitaxochta*, vel *nihuala nitaxochta*.  
*Ablativo*. Por amar, estoy amando. *Por nitaxochta, nitaxochta*.

Participio de presente, è imperfecto.

El que ama, ó amaba, *Teraxochtani*, vel *hual taxochtaiaia*, vel *taxochtani*, vel *taxochtani*, vel *hualtaxochta*. Los que amaa, ó amaban, *Teraxochtanime*, vel *hualtaxochtaioiaia*, vel *taxochtanime*, &c.

Participio de preterito, y plusquam perfecto.

Cosa amada, *Teraxochtali*. Cosas amadas, *Teraxochtalme*, vel *taxochtalme*, &c.

De la formacion de los tiempos.

*Las raizes son tres*: Presente de indicativo, Preterito perfecto de indicativo, Futuro imperfecto.

**D**El presente naturalmente nacen todos los tiempos: pero en rigor del presente se forman los preteritos imperfectos de indicativo, los imperativos, los presentes de subjuntivo, el accusativo de gerundio, el singular, y plur. del participio de presente, è imperfecto, y el participio de preterito perfecto, y plusquamperfecto.

Del preterito perfecto se forma el preterito plusquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio, segun el P. Vancurt. (s) Pero en este Idioma falseado, ó adulterado no conocen tal imperativo, y el participio lo forman del indicativo.

Del futuro imperfecto se forman los preteritos imperfectos de subjuntivo, y todos los demás de subjuntivo, el presente de infinitivo, y los gerundios, menos el accusativo. El modo de formar los tiempos es añadir à la raiz la particula correspondiente de cada tiempo, v.g. para formar el plur. de presente de indicativo en el verbo *Taxochta*, que es la raiz, se le añade *lo*, sin perder nada, y dice *Taxochtalo*. Otro exemplo para plural de

(S) §. 6 de la formacion de los tiempos.

imperativo: supuesta la particula *Xi*, y el verbo *taxocla* dice con *Ca*, vel *Can*. *Xitaxocla*, *xitaxocla*.

Del preterito perfecto, y del futuro imperfecto en quanto à la formacion se ha de entender como en presente de indicativo. *Pactia*, curar: *Paquia* alegrarse: *Iolia* vivir, y todos los verbos que terminan en dos vocales, pierden la ultima vocal, para formarle, (r) v. g. para formar el preterito imperfecto en el plur. se le añade à la raíz *Loiaia*. *Iolia* pierde la *A*. y se le añade *lo*, y dice *lotiloiaia*. Al formar los singulares no pierden nada, v. g. *Niolia*, para que haga preterito imperfecto de singular se le añade *iaia*, y dice *nioliaiaia*. En los demas tiempos, así en singular, como en plural, al recibir la compositiva siempre pierden estos verbos la ultima vocal, y aunque no reciban tal compositiva, v. g. en el futuro imperfecto dice, yo viviré *nioliz*, perdiendo la ultima vocal, y recibiendo *Z*. En el preterito perfecto pierde la ultima vocal, y no recibe nada, porque dice ya vivi, o he vivido, *Otioli*.

Los verbos que terminan en una sola vocal, no pierden nada al recibir la compositiva, como està claro en *Taxocla*. Advierto, que à todo preterito perfecto de indicativo se le pone una *C*. la qual es ligadura, y se pone entre el verbo, y la compositiva, v. g. nosotros amamos, ó hemos amado, *Oritaxoclacque*. A todo preterito imperfecto en el singular se le añade à la raíz *iaia*, y en el plur. *loiaia*, v. g. yo temblaba, *nihuehueiocuaia*. Nosotros temblabamos. *nihuehueiocaloiaia*. En todo preterito perfecto de indicativo se le antepone al conjugativo una *O*, así en singular, como en plur. y en el plur. se le postpone à la raíz un *que*, v. g. nosotros amamos, ó hemos amado, *Oritaxoclacque*. En el plusquamperfecto de indicativo se les antepone à los conjugativos así en singular como en plural una *O*, y el singular termina en *iaia*, y el plur. *loiaia* singular. v. g. yo havia andado, *otinecnemliaia*. Nosotros haviamos andado *otinecnemloiaia*, perdiendo la ultima vocal. A todo futuro imperfecto se le pone en el singular una *Z*, y en el plur. *Z*. y *Que*. v. g. singular, Yo oiré, *nitacaquix*; plur. Nosotros oiremos, *nitacaquixques* carece de futuro perfecto esta Lengua. A todo imperativo se le antepone un *xi*. en singular, y plur. y el plur. termina en *Ca*, vel *Can*, v. g. engaña Tu *xiquamana*: plur. engañad Volotros, *xiquamanaca*, vel *xiquamanacan*. El presente de subjuntivo sin las particulas *Ma*, *Amo*, *Manel*, *Inta*, *icamo*, *Macamo*, (v) en todo es como el futuro imperfecto: y con estas particulas el presente de subjuntivo en el singular es, como el presente de indicativo, y en el plur. es como el imperativo, que se acaba en *ca*, vel *can*,

(T) Las particulas terminantes de la formacion de los tiempos de la conjugacion del verbo *Taxocla* en todo està segun la trae el P. Guerra en su Arte en el lib. 1. §. 12.

[V] Segun el P. Guerra en su Arte en el Lib. 3. nota XIV.

porque estas particulas *ma, Amo, &c.* son subjunctivas, como *ita utinam*, en Latin, v. g. si amé yo, *Inca nitaxocla*: plur. si nosotros amémos. *Inra nitaxocla*, *Lintanitaxocla*. Otros á estas particulas añaden la particula imperativa *Xi*, y entonces en todo el subjunctivo es como el imperativo. El imperativo vetativo, se llama así porque veda avilando, ó avila vedando, este denota cosa preterita, y por esto se dice con el preterito perfecto de indicativo. Se le quita la *O*, y en su lugar se pone *Ma*, v. g. en la mera Lengua mexicana *Manimic*, no sea que yo muera: plur. *Maumiclin*. no sea que murais vosotros. En la falseada, ó adulterada quando ay imperativo vetativo, lo dicen con la particula *Ma*, y con la particula *Tel*, v. g. no sea que te caigas, *Matel xihuezi*, plural, no sea que caigais vosotros, *Matel xihuezica*, vel *matel xihuexican*: y para denotar mejor lo que avilan, y vedan, declaran el lugar peligroso con el advverbio de *uncanano*, v. g. no sea que caigas tu de ai, *Matelxihuezi, de uncano*.

El preterito plusquamperfecto, en el singular se acaba *Zquiaia*, y en el plur. en *Lozquiaia*, v. g. yo cantara, cantaria, y cantase, *Nicnicaxquiaia*, nosotros callaramos, calláramos, y callásemos, *Timocabualoxquiaia*. El infinitivo tiene primera persona, y todas las mas, así en singular, como en plural. El infinitivo, y los gerundios de genitivo, dativo, y la primera parte del ablativo son, como el futuro imperfecto: y como en Latin el infinitivo va regido de verbo, así tambien va regido de verbo el infinitivo en la Lengua falseada, ó adulterada: los gerundios tambien van regidos de verbo: y advierto, que así en el infinitivo como en los gerundios ha de ir el conjugativo en tal línea, y proporcion con el infinitivo: esto es, que si el conjugativo en el verbo que rige es primera persona, tambien en el infinitivo ha de ser primera persona, si segunda, segunda, &c. v. g. quiero correr, *Nimotaloxnequi*, que para mayor elegancia se pospone el verbo que rige al infinitivo, ó sin posponer *Nicnequi nimotalox*. El acutativo va regido de verbo, y se acaba en *To*: pero lo más comun es, que se le añaden al *To* las particulas terminantes del verbo que rige: esto es, si el verbo que rige es de presente, el acutativo será de presentes si de preterito imperfecto, el acutativo será de preterito imperfecto, &c. v. g. quisiera llorar, *nicnequixquiaia*, *nichocároxquiaia*. Advierto: que se atiende á la practica, para ver que verbos pierden la ultima vocal, ó vocales, ó los que no pierden nada al formarse.

El ablativo de gerundio se dice con la particula *Por*, con el futuro imperfecto, y la segunda parte se convierte en verbo, que significa estar haciendo alguna cosa, v. g. por correr estoy corriendo, *por ni-*

*moralox, nimotaloclica.* El participio de pretente è imperfecto, es como los verbales en *Ani*, y el preterito imperfecto de indicativo. El participio de preterito perfecto, y plusquamperfecto es como los verbales en *Li*. En algunos Lugares con los verbos *Pehua*, comenzar, *Ixihui*, abreviar, *Chihua* hacer, *Huala* venir, suelen hacer el infinitivo en A. v. g. comienzo à fregar, *Nipehua nisapacpaca*: esto se entiende quando el verbo que rige està en modo indicativo, que quando està en modo subjuntivo es como el infinitivo corriente, y comun. En algunos Lugares el gerundio en *dum* le duplican al verbo del gerundio la primera particula, y se queda en su fuerza, y naturaleza, v. g. comienzo à arar, *Nipehua nixaxahua*, vel *Nipehua nisaxaxahua*.

Del Verbo *sum, es, fui*, por *estàr, ô haver*.

*Presente de indicativo.*

*Singular.* Yo estoy, *Nunca*. Tu estàs, *Tiunca*. Aquel està, *Unca*.  
*Plural.* Nosotros estãmos, *Ticate*. Vosotros estais, *Ancate*. Aquellos estãn, *Cate*.

**A**lgunos suelen usar en la segunda, y tercera persona de singular de este verbo, por hablar polytico con estos terminos, *Timoietica* Vuestra Merced està, *Moietica*, Su Merced està,

*Preterito imperfecto.*

*Singular.* Yo estaba, *Nicarcaiaia*, vel *nicarca*. Tu estabas, *Ticarcaiaia*, vel *icarca*. Aquel estaba, *Catecaiaia*, vel *carca*.

*Plural.* Nosotros estabamos, *Ticatcaloiaia*. Vosotros estabais, *Ancatcaloiaia*. Aquellos estaban, *Carcaloiaia*.

Este verbo *sum, es, fui*, es defectivo en el presente, y preterito imperfecto de indicativo, y así desde el preterito perfecto significa tambien haver, ser, à mas de estàr.

*Preterito imperfecto.*

*Singular.* Yo fui, ô he sido, *Onic*, vel *onii*. Tu fuiste, ô has sido, *Otie*, vel *oti*. Aquel fue ô ha sido, *Oie*.

*Plural.* Nosotros fuimos, ô hemos sido, *Oriecque*. Vosotros fuisteis, ô haveis sido, *Oanicque*. Aquellos fueron, ô han sido, *Oiecque*.

*Preterito plusquamperfecto, el qual tambien es defectivo.*

*Singular.* Yo havia estado, *Onicarcaiaia*, vel *onicarca*. Tu havias estado, *Oritaccaiaia*, vel *oricarca*. Aquel havia estado, *Ocarcaiaia*, vel *Ocarca*.

*Plu*

*Plural.* Nosotros haviamos estado, *Oticatcaloiaia*, vel *oticatcaloiaia*. Vosotros haviais estado. *Oancatcaloiaia*, vel *oancatcaloiaia*. Aquellos havian estado. *Ocatcaloiaia*, vel *ocatcaloiaia*.

## Futuro imperfecto.

*Singular.* Yo serè. *Niez*. Tu serás. *Tiez*. Aquel serà, *Iex*.

*Plural.* Nosotros serèmos, *Tiezque*. Vosotros serèis, *Aniezque*. Aquellos serán, *Iexque*.

## Imperativo.

*Singular.* Se Tu, *Xic*. *Plural.* Sed Vosotros. *Xieca* vel *xiecan*.

## Presente de Subjuntivo.

*Singular.* Yo sea, *Niez*. Tu seas. *Tiez*. Aquel sea, *Iex*.

*Plural.* Nosotros seamos, *Tiezque*. Vosotros seais, *an Iexque*. Aquellos sean, *Iexque*.

## Preterito imperfecto de subjuntivo.

*Singular.* Yo fuera, seria, y fuese. *Niezquiaia*. Tu fueras, serias, y fueses. *Tiezquiaia*. Aquel fuera, seria, y fuese. *Iexquiaia*.

*Plural.* Nosotros fuèramos, seriamos, y fuèsemos. *Tieloxquiaia*. Vosotros fuerais, serias, y fuèseis, *Anieloxquiaia*. Aquellos fueran, serian, y fuèssen. *Ieloxquiaia*.

*Infinitivo.* Ser, vel quiero ser, *Niez*, vel *nieznequi*.

## Gerundios.

*Genitivo.* Ya llegó la hora de ser, *Iaoacxi iniman de Iex*. *Dativo.* Busco agua para ser, *Nictemoa at para niez*. *Accusativo.* Voy à ser, ó à estår, *Nianiuncaso*. *Ablativo.* Estoy por ser, *Por niez niunca*.

El participio de presente por estår, así en singular, como en plural se suple con la partícula *Hual*, y el presente de indicativo, ó su preterito imperfecto, v. g. el que está, o estaba, *Hual unca*, vel *hual careaiaia*, vel *hual carea*. En algunos lugares lo usan con los demás tiempos, y siempre la partícula, *Hual*.

*De la conjugacion del verbo Ia, que significa ir, que por ser dificultosa, y defectiva la pongo.*

## Presente de Indicativo.

*Singular.* Yo voy, *Nia*. Tu vas, *Tia*. Aquel và *Ia*, vel *Iauh*, vel *Iao*.

*Plural.* Nosotros vamos, *Tiahulo*, vel *tialo*. Vosotros vais, *Aniahulo*, vel *anialo*. Aquellos vàn. *Iahulo*, vel *ialo*.

Pre-

## Preterito imperfecto.

*Singular.* Yo iba, *Niaiaia*. Tu ibas, *Tiaiaia*. Aquel iba, *Iahiaia*.

*Plural.* Nosotros íbamos, *Tiahuiloiia*, vel *tiatloiaia*. Vosotros íbais, *Aniahuiloiia*, vel &c. Aquellos iban, *Iahuiloiia*, &c.

## Preterito perfecto.

*Singular.* Yo fui, ó he ido, *Oia*. Tu fuiste, ó has ido, *Otia*. Aquel fue, ó ha ido, *Oia*.

*Plural.* Nosotros fuimos, ó hemos ido, *Otiacque*. Vosotros fuisteis, ó habeis ido, *Oaniacque*. Aquellos fueron, ó han ido, *Oiacque*.

## Preterito plusquamperfecto.

*Singular.* Yo havia ido, *Oiaiaia*. Tu havias ido, *Oiaiaia*. Aquel havia ido, *Oiaiaia*.

*Plural.* Nosotros haviamos ido, *Oriahuiloiia*, vel *otialoiia*. Vosotros haviais ido, *Oaniahuiloiia*, vel &c. Aquellos havian ido, *Oialoiia*, &c.

## Futuro imperfecto.

*Singular.* Yo iré, *Niaz*. Tu irás, *Tiaz*. Aquel irá, *Iaz*.

*Plural.* Nosotros iremos, *Tiazque*. Vosotros iréis, *Aniazque*. Aquellos irán, *Iazque*.

## Imperativo.

*Singular.* Ve tu, *Xia*. *Plur.* Id vosotros, *Xiaca*, vel *xiacan*.

## Presente de subjuntivo.

*Singular.* Yo vaya, *Niaz*. Tu vayas, *Tiaz*. Aquel vaya, *Iaz*.

*Plural.* Nosotros vayamos, *Tiazque*. Vosotros vayais, *Aniazque*. Aquellos vayan, *Iazque*.

## Preterito imperfecto de subjuntivo.

*Singular.* Yo fuera, iria, y fuese, *Niazquiaia*. Tu fueras, irias, y fueses, *Tiazquiaia*. Aquel fuera, iria, y fuese, *Iazquiaia*.

*Plural.* Nosotros fuéramos, iríamos, y fuésemos, *Tiahuilozquiaia*, vel *tialozquiaia*. Vosotros fuerais, iriais, y fuéiséis, *Aniahuilozquiaia*, vel *antalozeriaia*. Aquellos fueran, irian, y fuésen *Iahuilozquiaia*, vel *ialozquiaia*.

El presente de infinitivo, y los gerundios en todo son como en *Tazocta*.

El participio de presente en todo es como en *sum, es, fui*.

De los Tiempos de *Me, Te, Se*.

(x) **E**Stos tiempos de *Me, Te, Se*, à mas de llevar los pronombres conjugativos, llevan tambien los pronombres pacientes *Nel*, vel *Nix*,

D

Mex

(X) Eros pronombres son pacientes, y son à manera de dativos del daño, y provecho, segun el P. Vetanc. en el lib. 9. nota XIII.

*Mex*, vel *Mix*, *Tex*, vel *Tix*, *Anmex*, l. *Anmix*, los quales se ponen siempre despues del conjugativo. Los conjugativos *Qui* l. *Quiu*, en los tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, no se usan. El pronombre *Nex*, siempre es para la segunda, y tercera persona assi de singular, como de plur. quando el pronombre lleva *Me*, v. g. tu me cortes, *Tinexitloci*. Aquel me regaña. *Nexachua*. El pronombre *Mix* sirve à primera, y tercera persona de singular, y plur. quando el conjugativo lleva *Te*, v. g. Yo te tumbo *nimixmaiahua*. Aquellos te levantan, *mixac-coquilo*. El pronombre *Tex*, sirve à segundas, y terceras personas de singular, y plural quando el pronombre lleva *Nos*, v. g. nos azotas, *Titex-huirequia*. Nos confuecan, *Texiolalilo*. El pronombre *Anmex* sirve à primera, y tercera persona, assi de singular, como de plural, quando el pronombre lleva *Os*, *Oros*, v. g. yo os amo. *Anmixtaxocla* (dividiendo el *an* del *anmex*, y anteponiendolo al conjugativo *Ni*, para mayor elegancia) De estos pronombres *Nex*, *Nix*, *Tex*, *Anmex*, se usa, quando en la oracion ay daño, ò provecho en la persona, deducido por otro. Y advierto mas: que quando un individuo es agente, y otro paciente, entre sí separables, entonces se usan estos pronombres: Pero quando un mismo individuo es agente, y paciente, entonces se usa del pronombre reflexivo *Mo*, el qual sirve à todas las personas, assi de singular, como de plural, y este en realidad significa el legitimo *Me*, *Te*, *Se*, como està bien claro en el parrafo once.

#### De las particulas *Lia*, *To*, *Hual*.

(X) Estas particulas sirven à los tiempos que trahen romance de *Le*, *La*, *Lo*, que hacen el officio de *ille*, *illa*, *illud*. Pueden hallarse en qualquiera de las personas, assi en singular, como en plur. aunque el tiempo traiga alguno de los pronombres pacientes, v. g. te lo compongo *Nimixchichihuilia*: pospuesta siempre à los verbos la particula *Lia*, y la particula *To*. Advierto, que los verbos acabados en *Ca*, como *Namaca*, vender, convierten el *Ca*, en *Qui*, en trayendo *le*, *la*, *lo*, v. g. le vendido *nicanamiquilia*. Los verbos que comienzan con *Q*. y acaban en *Ca*, como *qualica* traer, de ninguna manera convierten la primera *Q*. en *H*. v. g. te lo traigo: convirtiendo el *Ca*, en *Qui*, *nimixqualiquilia*. Y convertida la primera *Q*. en *H*. ha de decir *nimixhualiquilia*, por usarse en algunos Lugares assi. Los verbos acabados en *Hua*, como *Moquitahua* cuidar, *Chilhua* encharlar, *Tabua* alumbrar, estos para recibir la particula *Lia* pierden la ultima vocal en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, v. g. le cuidado

(Y) Los verbos acabados en *Lia* son aplicativos, y tienen varias terminaciones, segun el P. Vetanc. en el Lib. 3. §. 2 pero en la practica usual de esta region hacen verbos aplicativos con las particulas *Lia*, *To*, *Hual*.

do Ni  
que d  
se qu  
huilia.  
riba e  
La, L

mer,  
co, r  
algu  
huili.  
ultim  
le, la  
le de  
ultim  
al r

I  
(2)

un  
pa  
an  
ter  
La  
C.  
N  
oi  
el  
I  
S  
v  
c  
r  
C  
E

do *Nicmoquitahuilia*. Esta misma regla se ha de observar con los verbos, que de su propia naturaleza se acaban en *lia*, en trayendo *Le, La, Lo*, ó se quedan en su misma naturaleza, v. g. le riego *Niclahuililia*, vel *nictac-huililia*. Los verbos acabados en una sola vocal, como no sea de los arriba explicados, sino como *Taxocla* amar, *Taxpana* barrer, en trayendo *Le, La, Lo*, conviencienla *A*. en i. v. g. le amo *nictaxochilia*: le barro, *Nictaxpanilia*.

Los verbos acabados en *Qua*, como *Quacqua* masticar, *Taquu* comer, *Tehu* morder, en trayendo *le, la, lo*, no pierden nada, v. g. le mastico, *mequacqualia*. El verbo *Coa* comprar, quando trae *Le, La, Lo*, segun algunos, suele convertir la *A*. en la particula *hui*, v. g. le compro *niccoc-huililia*. Sacate el verbo *Quicloa* decir, el qual en trayendo *le, la, lo*, pierde las ultimas quatro letras, v. g. le digo *Nicqualia*. Todos los verbos en trayendo *le, la, lo*, tambien se responden con la particula *to*, sin perder nada, v. g. le deixo *niccahuato*. Sacanse los verbos acabados en *la*, que pierden la ultima vocal, v. g. le alumbro *nictahuito*. La particula *Hual* corresponde al romance *le, la, lo*, v. g. *hualniquialia*, lo que traigo: tambien corresponde al romance *Le, La, Lo*, como te verá en el §. 11. lib. 4.

De los verbos que significan estar haciendo alguna cosa.

(2) **L**OS verbos que trahen romance de estar haciendo alguna cosa, se les añade al fin la particula *tica*. Los verbos que terminan en una sola vocal la pierden al recibir el *tica*, v. g. estoy barriendo, *Nitaxpanica*, de *taxpana* barrer. Excepto *taxocla*, que no pierde nada, v. g. estoy amando *Nitaxoclarica*. Los verbos que se acaban en *lia*, la *A*. convierten en la ligadura *C*. v. g. estoy regando *Nitachuilictica* de *tachuilia* regar. Los verbos acabados en *Qua* no pierden nada, y se les añade la ligadura *C*. v. g. estoy comiendo *nitaquactica*, de *Taquu* comer: y algunos dicen *Nitaquauhica*. Los verbos acabados en *Tia*, como *Temaxtia* enseñar à otro, pierden siempre la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. ó sin ella, v. g. estoy enseñando à otro *Nicmaxtictica* *occe*, vel *nicmaxtirica* *occe*. Los verbos acabados en *Oa*, pierden la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. v. g. estoy rodeando *Nitaxhualoctica*, de *taxhualoa* rodear. Los verbos acabados en *Hua*, para recibir la particula *tica*, convierten el *Hua* en *uh*, v. g. estoy arando *Nitaxaultica* de *taxahua* arar: pero lo mas corriente es, que los verbos acabados en *hua* lo pierden, y reciben la ligadura *C*. v. g. estoy arando *Nitaxaltica*, de *taxahua* arar. El verbo *Cochia* dormir, pierde las dos vocales, para recibir la particula *Tica*, v. g. estoy durmiendo *Nicochtica*, de *cochia* dormir.

D-1

Los

(2) De los verbos que significan estar haciendo algo están segun los trae el P. Guerra en su Arte, en el lib. 1. §. 19.

Los verbos con la particula *Lia*, y *Tica*.

**P**ARA que signifiquen estos verbos estarle haciendo à otro alguna cosa, se componen de este modo, v. g. al verbo *miclonia*, que significa sudar, para decir le estoy sudando, se le quita à *miclonia* las dos ultimas vocales, y se le añade la ligadura *Ti*, y dice *Miclonri*, despues se le añade la particula *lia*, despues se le uncopa la *A*, y se le añade la ligadura *C*. y despues la particula *Tica*, y ya dice *Miclonitictica*. *Et sic de cæteris*, quando trahen *le, la, lo*, y el romance de estár haciendo alguna cosa.

De los verbos con la particula *Tia*.

**( ) P**ARA que signifiquen los verbos ir haciendo alguna cosa, se les añade la particula *tia*, v. g. voy cayendo, *Nihuetia*, de *huetia* caerte. Todos los verbos, que trahen dos vocales, pierden la ultima vocal al recibir la particula *Tia*; y algunos que trahen una sola vocal, como *tayana* quebrar, v. g. voy quebrando *Nitayantia*. Excepto *Taxocla* amar, *Pera* vencer, &c. V. g. voy venciendo *Niperatia*. Los verbos acabados en *Qua*, se les añade la ligadura *C*. v. g. voy comiendo *Nitacuactia*, de *taqua* comer, sin perder nada. Los verbos acabados en *Oa*, pierden la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. para recibir la particula *Tia*, v. g. voy devanando, *Nicololactia*, de *coloa* devanar. Los verbos acabados en *Lua*, pierden el *hua*, y se les añade la ligadura *C*. para recibir la particula *tia*, v. g. voy burlando. *Niscactia*, de *cactiahua* hacer burla. El verbo *cochia* dormir pierde las dos ultimas vocales, para recibir la particula *Tia*, v. g. voy durmiendo *Nicochia*. Los verbos mexicanizados son aquellos que en esta region no se les pueden dar significacion, los quales mexicanizados los acaban en *roz*, y les ponen los conjugativos, y las particulas de los tiempos de adonde ablaren, si de presente, de presentes; si de preterito imperfecto, de preterito imperfecto, &c. v. g. por votar, y por avotonar en presente de indicativo, para decir yo avotono te dira *Nivotonaroa*. Y en el preterito imperfecto para decir yo abotonaba, se dirá

*Nivotanaroaia*, *Et sic de cæteris*.

## LIBRO SEGUNDO.

En que se trata de las ocho, ò de las siete partes de la Oracion.

§. I.

**L**AS partes de la Oracion son ocho, Nombre, Pronombre, Verbo, Participo, Preposicion, Adverbio, Conjuccion, è Interjecion, (la qual

(A) Los verbos acabados en *tia*, ò *lia* son verbos compulivos, segun el P. Vetancurt. en el lib. 2. nota XVII.

que  
son  
por  
ver  
tier  
à e  
nu  
co  
ve  
un  
no  
m

(c

ò  
g  
u  
d  
l  
i  
4  
!

qual en rigor no es parte de la oracion, (n) porque las interjecciones son *signa naturalia*, porque las voces significan no naturalmente, sino por imposicion de hombres, y por ser comunes â naciones muy diversas unas mismas interjecciones.) Y â mas de estas partes de la oracion tiene este Idioma Mexicano falseado, ô adulterado, particulas que sirven â estas partes: porque asi como en el compuesto humano ay artejos, mûculos, y ligaduras, que ayudan â las partes principales; asi en este compuesto Mexicano, cuyas particulas, y ligaduras sirven â nombres, verbos, y preposiciones. Los numeros son dos: singular que habla de uno, como *Nehuat* yo: plural que habla de muchos, como *Techuautin* nosotros. Todos los nombres Mexicanos, asi animados, como inanimados tienen plural.

## §. II.

## Del Nombre.

(c) **E**L Nombre, segun Antonio de Nebrija es, el que tiene calos, y no significa tiempo: lo mismo sucede en la Mexicana falseada, ô adulterada, porque todos sus nombres son declinables, y tienen calos, que son Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, y Ablativo. El nombre es de dos maneras, substantivo, y adjetivo, y se añaden posesivos, y verbales, como en la Latina. (n) El P. Vetancurt, y los demás Autores Mexicanos dicen, que los nombres Mexicanos son indeclinables. Y el P. Fr. Juan Guerra, que escribio en esta region de Guadaluaxara, dice lo mismo: pero ciertamente, los legitimos mexicanos, y los mexicanos falseados, ô adulterados todos son declinables, porque tienen declinacion formal; no declinacion material segun el Arte explicado de D. Marcos Marquez de Medina. (e) La declinacion formal es la que se declina en quanto al modo de significar la cosa, y en tener dependencia de calos, como se vé en la declinacion de *Genus, Genus*, y en nuestras cinco declinaciones, *ut supra*: Declinacion material es tener dependencia de calos, y variacion de voces, como *Dominus, Domini*. Los nombres mexicanos falseados, ô adulterados siguen la declinacion *mo-*  
*-inopro-*

[B] La interjeccion en rigor no es parte de la oracion segun Antonio de Nebrija, *De Institutione Grammatica* L. 3 nota decima. [C] *De Institutione Grammatica* L. 1 del Nombre. [D] En el Arte del P. Vetancurt dice, que todos los nombres Mexicanos son indeclinables, en el Lib. 1 en el §. primero del nombre. [E] En el Lib. 1. de la explicacion de las declinaciones en el cap. 1. de la primera parte del Arte explicado, y Grammatico perfecto, dice, que tienen declinacion formal, los nombres que no tienen declinacion material, que es en quanto a la voz, pero si tienen declinacion formal, que es en quanto al modo de significar la cosa, porque en el modo de significar se apartan, y se declinan los demás calos de la recta significacion del nombre nativo.

*monoptota* (F) así en singular, como en plural, la qual es quando el nombre, ó nombres tienen los casos semejantes en la voz, como se ve en el singular à *Genu*, que no varia la voz. *Monoptota* se dice de *Monos*, *id est solus*, l. *unicus*, y de *prosus*, que quiere decir *casus*: esta declinacion *Monoptota* la llama Ambrosio Calepino *Aprora*, de *A. id est sine protum, id est casus* y así à esta declinacion formal, ó *monoptota* siguen todos los nombres mexicanos falseados, ó adulterados, así en singular, como en plur. como se ve bien claro en *Genu*, *Nil*, *Sinapi*, que siendo indeclinables por la declinacion material, son declinables por la declinacion formal, *ut supra*, en el Arte explicado, al qual pueden ver, para que queden inanes de dudas, y para que les quadre mi idea, que à cerca de esto he trabajado mucho, para los que estuvieren impueltos à declinar, y no declinen por no tener que declinar.

## §. III.

## Del Nombre substantivo, y adjetivo.

(G) **N**ombre substantivo es, el que por sí solo puede estar en la oracion, y no trae el romance cosa, v. g. *Oquixti*, el varon. Adjetivo es, el que no puede estar por sí solo en la oracion, y trae este romance cosa, v. g. *Chihuahac*, cosa mantecosa. Los nombres posesivos son los nombres que se les agrega este nombre *teco*, y la particula *De*, ó sin ella, aunque mas se usan con ella, v. g. *Tecco de ixtohuac* el dueño del campo, vel *Ixtahuac tecco*: *tecco de cuachta* el dueño del Monte, vel *Cuac-tecco*. (H) Los nombres verbales son los que nacen de verbo, y son cinco, pero los mas comunes son quatro: en *Lixti*, como *Taxotlalixti* el amor: en *Ani*, como *Taxotlani* el amante, ó el que ama: en *Qui*, como *Quaxximacqui* el acepillador de palos: en *Li*, como *Quaxximali*, palo acepillado. Los verbales menos usados se acaban en *Ini*, v. g. *Ixtequini* el ladrón. Los nombres derivativos que significan naturales, ó moradores, ó patricios de pueblos, y de valles, &c. se derivan de los tales pueblos, como primitivos de ellos, y se componen con ellos, y el nombre *teco*, v. g. *Chapalteco*, el nacional de Chapala: *Chacalteco*, el nacional de *Chacala*: *Ixtahuateco*, el nacional de *Ixtahuacan*. Para que conoscan bien los derivativos, es menester que sepan bien los primitivos, v. g. *Ixtahuacan* significa lugar de llanos, que viene de *ixtahuac* el llano, y de *teco*, que significa el amo, ó dueño, y compuesto uno con otro, sale *Ixtahuateco*, que significa el patricio de *Ixtahuacan*, y no significa lo que sus primiti-

vos.

(F) *Declinatio dicitur, à declinando. Inflexio Monoptota est cum nomen per omnes casus usquam variatur, id est vox.* (G) *De Infl. Grammat. Lib. 3 de las ocho partes de la oracion.*

(H) Estos nombres verbales, son segun el P. Vetanc. en su *Arte Mexicana Lib. 5. §. 2.*

vo  
ve  
la  
di  
de  
seO  
L  
r  
l  
f

vos. Algunos verbales salen por metaphora, poniendoles un conjugativo, ó ego, ó tu, que les corresponde de *ni, n*, y alguna de las particulas, ó de primera, o de segunda declinacion, ó en la que quisiere reducir el verbal, y el nombre primitivo, con que se compone, v. g. para decir somos nacionales de *Ixtahuacan*, dicen *Tixtahuacanme*. Y lo mismo se dice *Titerme*, somos piedras: *Nithuicac* soy Cielo.

## §. IV.

## De los Nombres compuestos.

(1) **L**OS Nombres compuestos se declinan como sus simples, v. g. *Exotaxcali* tortilla de frijol, compuesto de *Exo* el frijol, y de *taxcali* la tortilla, los cuales van por la primera declinacion, y lo mismo este nombre compuesto *Exotaxcali*. Otros exemplos: *Xochiat*, agua rotada: *Pizonacat* carne de cerdo: *Tepozmecat* cadena de fierro: *Xocomecat* la uva, ó parra. (1) A este modo son los demás. Y advierto, que todos estos nombres compuestos son al modo del genitivo de posesion, como *petri Pallium*.

## §. V.

## De los Nombres anomalos.

(1) **L**amanse anomalos los nombres á quienes falta alguno de los numeros, ó mudan el genero, ó declinacion, ó carecen de algun caso, o de algun atributo del nombre. En el Idioma Mexicano falseado, ó adulterado son anomalos algunos nombres que significan tiempo, porque carecen de plural, y son v. g. *Taqualizpa* el medio dia: *Tactahuzcalpa* la madrugada: *Tanexihuala* la aurora, ó al amanecer: *Teotac* la tarde: *Tonalco* el tiempo de calores: *Xopanta* el tiempo de aguas: *Huazinco* la mañana: *Mozta* mañana, ó otro dia: *Huicta* pasado mañana: *Talbua* ayer: *Yahuicta* antier. Tambien son anomalos los nombres de campo, v. g. *Ixtahuac* el llano, ó campo, ó sabana: *Quacta* el monte: *Teccoloia* la subida de loma, ó cerro: *Temoloia* la bajada de loma, ó cerro. Tambien son anomalos *Zecuyxti*, el yelo, ó frio: *Texihuir* el granizo. Tambien son anomalos los nombres que en el numero singular van por una declinacion, y en el numero plur. van por otra declinacion, v. g. *Tehuat*, vel *tehual* tu: en el singular va por la primera declinacion, y en el plural va por la segunda declinacion, v. g. *Tehuantin*, vel *techuantin*, nosotros y otros que enseñará la práctica. En algunos Lugares suelen darle plural á los anomalos de campo, pero no es muy comun.

Del

[1] De Institutione Grammatica Lib. 2. de los nombres compuestos.

[2] De la composicion del nombre sustantivo de los geniuvos de materia, ex qua Li. 4.

[3] De Institutione Grammatica Lib. 2. de los nombres anomalos.

## §. VI.

## Del Pronombre.

(M) **P**ronombre es el que se pone en lugar de nombre, y significa cierta, y determinada persona, y son de siete maneras, (N) primitivos, ó separables, conjugativos, reflexivos comparativos, ó reciprocos, posesivos, pacientes, adjetivos, é interrogativos. Los primitivos son *Nebuat*, i. *nehual*, y los demás, que se hallan en el §. 8. Son primitivos, porque no se derivan de otro, y son separables, porque pueden estar por sí solos en la oración. Los conjugativos son *Ni*, vel *Nic*, vel *niquin*, y los más que se hallan en el §. 9. estos no pueden estar por sí solos en la oración, (O) y también se llaman afixos, porque siempre están con el verbo. Los reflexivos son *Nimo*, y los demás que se hallan en la declinación, que está después del párrafo 11. y llamante reflexivos, porque el mismo que ejecuta la acción, en él mismo recae, v. g. yo me descalabro *Nimoquaxaiana*. Los pacientes son *Nex*, vel *Nix*: *Mex*, vel *Mix*: *Tex*, vel *Tix*. *Annex*, vel *Annix*: estos se llaman pacientes, porque siempre por ellos se verifica, ó daño, ó provecho, v. g. se regalan *Mexicapoló*. Te azotan, *Mexhuitequilo*. Los pronombres posesivos son *No*, *Mo*, *Y*. ( para singular, y plural ) *Anno*, *To*, estos por su orden corresponden á *Meus*, *Tuus*, *Suus*, *Noster*, y *Vester*, estos se componen con nombres, v. g. mi natiz *Noiacaxil*. También se componen con adverbios, y entonces significan lo mismo que los pronombres *Ego*, *Tu*, *Ille*, *Nos*, *Vos*, é *Illi*, v. g. yo solo *Noxeli*; tu solo *Moxeli*; aquel solo *Ixel*, nosotros solos *Toceltini*; vosotros solos *Anmoxeltini*; Aquellos solos *Ixeltrin*. También se componen los pronombres posesivos con preposiciones, v. g. conmigo, ó junto conmigo *Nonahuac*, contigo, ó junto contigo *Monahuac*, &c. Los pronombres adjetivos son *Inin*, que corresponde á *Hic*, *Hac*, *Hoc*, y á *Iste*, *Ista*, *Istud*, *Inon*, que corresponde á *Ille*, *Illa*, *Illud*, y se compone con nombres, con pronombres, con preposiciones, y con adjetivos. El pronombre interrogativo *Aqui*, corresponde á *Quis*, vel *qui*, *quæ*, *quod*, vel *quid*, y se compone con pronombres, y verbos, v. g. Quien eres tu? *Aquitehuat*? Con verbos, v. g. Quien vino? *Aquiobuata*? también se componen con nombres, v. g. Que hombre? *Aquiouxixti*? y entonces se reduce á adverbio.

\* \*  
\*\*

De

[M] Los verbales tienen siete terminaciones segun el P. Vetancur Lib. 1. nota V.

[N] De Instit. Grammaticæ Lib. 3. del pronombre.

[O] Segun el P. Vetancur en su Arte Mexicana Lib. 2. nota XIII. nota XIV. nota XV.

§. VII.

De los Nombres positivos, comparativos, y superlativos.

ra cier-  
tivos,  
olefisi-  
a, l. ne-  
se de-  
ració.  
hallan  
nbien  
s son  
spues  
ata la  
Los  
vel  
inca,  
Mex-  
ur, y  
uus,  
taca-  
lo  
olo  
ros  
ro-  
m-  
m-  
ta,  
n-  
n-  
y  
e-  
m  
à  
c

(P) **P**ositivo, ó absoluto es, el que simple, ó sencillamente significa alguna cosa, v.g. *Huei* grande, o cosa grande: *Tepichi* pequeño, ó cosa pequeña. El comparativo es, el que levanta, ó baja la significacion haciendo siempre comparacion, v. g. *Achihuei* mas grande: *Achitepichi* mas pequeño. El superlativo es, el que pone la significacion en grado, y estima, ó muy alta, o muy baxa, v. g. es muy bueno *Huelquali*: es muy malo *Huelmoquali*. Este Idioma Mexicano, falscado, ó adulterado no tiene comparativos pero se suple con *Achi*, ó mas, v. g. mas fuerte *Mizquicabusc*, vel *Achichicabusc*. (Q) Superlativo no tiene, pero se suple con las particulas *Huel*, vel *Huelcencá*, vel *Huelocencá*, las cuales significan muy, v. g. muy bueno *Huelquali*: muy primoroso *Huelcencá*. *miztic*: muy grande *Huelocencáhuei*. *Ten*, vel *reno*, significan *quid*. *Amo* antepuesto á *reno* significa *Nihil*, v. g. *Amoreno*, nada. *Ten*, raras veces significa lo mismo que *Nihil*. Advierto, que quando en el comparativo ay particula *que*, sobre lo que se compara, siempre se expresa el *que*, v. g. yo soy mas fuerte que tu *Achinichicahuac nehuat, que rehuat*.

§. VIII.

Del Verbo.

(R) **V**erbo es el que se conjuga por modos, y tiempos, como *Tazolta*. Los modos mas comunes son quatro: indicativo, imperativo, subjuntivo, é infinitivo. Los tiempos son cinco, presente de indicativo, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito plusquamperfecto, y futuro imperfecto. Los verbos en este Idioma falscado, ó adulterado son todos activos, ó neutros: son activos, ó transitivos porque significan accion, ó porque para la significacion al caso que rige: son neutros quando significan accion exterior, y passion reciproca; y estos se componen con dativo de daño, ó provecho, y á estos mismos suelen llamar aplicativos: estos mismos neutros significan tambien passion interior, v. g. yo me muero *Nimiquia*: yo mato á otro *Nicitemilia*: yo estoy triste *nitaiscoia*. Exemplo de los verbos quando son reciprocos: me azotan por ti *Nexhuitequilo mopampa*. Exemplo de los verbos quando significan accion: yo escribo un papel con la pluma: *Nehual niracquila* *zeamat ica cotolacat*. Otro exemplo mas claro de los verbos neutros, v.g.

E Ni

[P] Ay comparativos, y superlativos segun el P. Vercourt Lib. 2. nota VIII.  
[Q] De Instit. Grammat. Lib. 3. de los nombres positivos, comparativos, y superlativos.  
[R] De Instit. Grammaticæ Lib. 3 de los nombres positivos, comparativos, y superlativos.

*Nimexiolquitis ipampa tinexiolquitis.* Tambien se dicen verbos neutros, los que trañen el pronombre reflexivo *Mo*, v. g. me ahorco yo *Nimoiquix-cotona.*

Los verbos activos tambien son reflexivos, compulsivos, aplicativos, y frequentativos. (s) Los reflexivos siempre tienen significacion de *Me, Te, Se*, en cuyo lugar se pone el pronombre *Mo*, con el pronombre conjugativo, v. g. yo me muelo *Nimohuichuizoa*, & sic de cæteris, los verbos compulsivos son los que compelen, ó mueven, ó hacen que se haga la accion, de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ó de cosa, y se les añade la particula *lia*, v. g. le hago que tenga Sol *Niltlonahtia*: le hago que tenga sombra *Niltlaxehualtia*. Los verbos aplicativos son los que ordenan la accion del verbo á persona, ó cosa en daño, ó provecho, esto es: quitando, ó aplicando, y se les añade la particula *Lia*, y siempre tienen *Me, Te, Se*, en el romance, v. g. te tengo *Nimixpielia*. Á *pielia* siempre se le añade una *E*: Te palpo *Nimixmatoquilia*. Algunos dicen *Nimixpia*, *Nimixmatoca*. Los verbos frequentativos son los que doblan la primera syllaba, y denotan intencion de afecto, v. g. de *paqui* alegrarte, el frequentativo será *Nipacpaqui*: que quiere decir me alegro mucho: *Paloa* probar alguna cosa, á este se le pone la particula *Te*, vel *Ta*, y duplica esta particula, v. g. pruebo muchas veces *Niterepacpaloa*, *nitatapacpaloa*. Exemplo del verbo *Qua*, v. g. quando es compulsivo se dirá en este modo: le doy, ó le hago comer gallina á mi muger, *Nicqualtia rotoli noxihuar*. Quando es aplicativo se dirá: le como tu mayz *Nicqualtia itaiol*. Quando es frequentativo, se dirá: ando comiendo: *Nitaquacqualtinemi*. En este Idioma falseado, ó adulterado no se usan verbos reverenciales como en la legitima Mexicana. Como tambien en dicho Idioma los verbos no tienen pasiva, como en el Latin, y en la legitima Mexicana les dan pasiva, dandoles frace, lo qual no nos importa aqui en esta region. No ay mas pasiva en nuestro Idioma que la del participio en *Li*.

## §. IX.

## Del Participio.

(T) **E**L participio es; el que tiene casos, y significa tiempo, y es de dos maneras: en *Ani*, que es el de activa, v. g. el que trabaja; ó trabajaba, *Tequipanoani*: ó con la raiz del verbo, y la particula *Hual*, v. g. el que trabaja, ó trabajaba, *Hualtequipanoa*: algunos duplican en algunos lugares de esta region el *Te*, v. g. *Terequipanoani*. El otro participio es

[S] De Instit. Grammaticæ Lib. 3 del verbo.

(T) De Instit. Grammaticæ Lib. 3 del participio. Y segun el P. Vetanc: L. 2 Nota XXIX.

en *Li*, y es el de pasiva, v. g. cosa trabajada, *Tequipanoli*, vel *tetequipanoli*. Ambos participios hacen el plur. en *Me*, v. g. los que trabajan, o trabajaban *Tetequipanome*, y quando trae la particula *Hual* se acaba en *Lo*, v. g. *Hualtequipanolo*. Plural del segundo participio, v. g. cosas trabajadas *Tequipanolme*. Algunos hacen participios en *qui*, pero en nuestro idioma falseado, o adulterado no se usa, ó se usan muy pocos, porque apenas se hallan tres, v. g. *tapepenqui* de *pepena* pepenar, ó hallar: *Taxxqui* de *taxa* arrojar: *pixqui*, vel *taxixqui*, de *pia* guardar: pero lo mas cierto es que hacen en *Ani*, como *tacpiani* la custodia, ó el que guarda, ó guardaba.

## §. X.

## De la Preposicion.

**P**reposicion es aquella parte de la oracion, que se antepone á las demás partes. Las preposiciones de accufativo son *I*, *In*, *Amohuecca*, *Achitepito*, *Achimiac*, *Irenco*, vel *IteIrenco* *Ichie*, *Quishuac*, *Taxinta*, *Zanteapan*, *Ipanpa*, *Icpac*, *Canpic*. Con verbos de movimiento *Icpac*, quiere accufativo: y con verbos de quietud quiere ablativo. Las preposiciones de ablativo son: *Zin*, *Ica*, *Nahuac*, *Ixpan*, *Ipanpa*, *Huecca*, *Ica* es para nombres inanimados: *Nahuac* es para nombres animados. Advierto: que *huecca* se usa en ablativo con una *De*, v. g. estoy lejos de mi Padre, *Niuncta huecca de naratzin*. Hasta en Latin es *tenus*: en este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado rige ablativo como preposicion, y se pone, *ur sonar*, v. g. en esta oracion: el ladrón coge hasta las gallinas del Pueblo, *Taxtequini cana hasta totolme de altepet*. *Deicpac* dicen algunos que es preposicion porque la vén postpuesta á *tali*, y dice *talicpac*, que significa la redondez del mundo, pero lo cierto es, que es preposicion, como vemos en *necum*, *recum*, *secum*, que el *cum* siempre es preposicion aunque lo vemos postpuesto. *Ipan* significa lo mismo que *In* preposicion de ablativo, v. g. en la pared *Ipantepanri*: y con la particula *Zan* es lo mismo, que *Ad*, preposicion de accufativo, la qual significa cerca de lugar, ó cerca de persona, v. g. para decir ay no mas cerca de aquel, se dirá, *Zanipaninon*. Algunos para decir agerativamente cerca de él, ó pegado á él, dicen con *Zan*, que es adverbio, y significa no mas, y una *I*, que significa *ad*, preposicion de accufativo (en la legitima Mexicana es *In*, y no *I*, aunque en algunos Lugares de esta region se usa tambien *In*) v. g. pegado á él? Pegado á él? *Zaninahuac?* *Zaninahuac?* Dandole á *nahuac* significacion de *ille*, *illa*, *illud*: tambien *nahuac* significa *junto*, y *con*, y se usa tambien con nombres inanimados, v. g. *repenahuac*, junto al cerro. (v)

E 2

Del

(U) Segun el P. Vetaucurt en el § XI de la preposicion en el Lib. 1.

## Del Adverbio.

**A**Dverbio es una parte de la oracion, que junta con otras palabras las califica aumentandolas, ó disminuyendolas en la significacion de ellas, v.g. *Huci* grandemente: *Qualica* bien, ó buenamente: *Ixubca* vehementemente: *Tepito* poco. Tan elegantes adverbios tiene este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado, que tiene unos de lugar, como *Nica*, vel *nican*, aqui. Otros modificativos, y se llaman, así porque modifican, ó tiemplan, ó miden el rigor, &c. v. g. *Paracx* para que. Otros de tiempo, v. g. *Axca*, vel *axcan* ahora: *Iaichua* endenantes. Otros son restringibles, v.g. *san* solamente, ó no mas: *Quema* si, (y segun la mera mexicana, y en algunos Lugares de esta region para decir con reverencia, si Señor, dicen *Quemaccaxin*) *Amo* no: *Neli* de verdad, ó la verdad, ó à la fazon: *Azo* quizá.

## §. XII.

## De la Interjecion.

(x) **L**A Interjecion segun algunos, no es parte de la oracion, porque no es voz, ni palabra, sino solo una señal de afecto, la qual se halla tambien en los animales, porque la Oveja dice *Be*, y no decimos que abla, y dicen estos, que las interjeciones son *signa naturalia*, y así no son voces, porque no significan naturalmente, sino que son imposicion de hombres, y son comunes à naciones muy diversas. Escaligero dice, que es parte de la oracion la interjecion muy principal, y que *proh* no es comun, y significa, *O que*, v. g. *proh dolor!* *proh pudor!* *O que dolor!* *O que verguenza!* Y digo, que la interjecion declara los varios afectos de la alma. Las que se usan en este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado son de tres maneras, de dolor, v. g. *Ai de nehua!* *Ay de mi!* (y no es *yh yo*, como en la mera Mexicana.) De tristeza sirve la *O*, como en Castellano, y tambien para admiracion, v. g. en esta oracion: *O campa catca notalnamiquilix*, que amo *omichaxocla* no Dios? *O*, donde estava mi entendimiento, que no amé à mi Dios!

## §. XIII.

## De la Conjuncion.

(y) **L**A conjuncion trava, y ata las partes de la oracion entre si mismas. Las copulativas son: *Ihuan*, i: *Azo* quizá: *Noicqui* tambien: *Ipanpa*, poi: *Innonoicqui*, esto tambien: *Ninicqui*, semejantemente: *Iqui*, quando:

(X) Segun el P. Veranc. Lib. 1. §. XIII. Lib. 2. nota XXXVIII.

(Z) Segun el P. Vetancur Lib. 1. §. XIV.

do: *loquax*, quando, ó finalmente: *Nepa*, ai: *luta*, si acaso: más si, *mas inra*: *Inraamo*, vel *inracamo*, y si no. Las disjuntivas son: *Nozo*, ó: *Quenami*, como, ó en que manera: *loqui*, así: *Teca*, porqué: *Tenpampa* porqué. Las advertativas son: *Zequi*, mas: *Tel*, acaso, ó emperor: *Mantl*, aunque: *Telnojacqui*, mas tambien: *Mas de inon*, mas de esto. Las colectivas son: *Nimani*, vel *nima*, luego: *loquax*, quando: *Ihuaniocqui*, y así: *Campic*, por donde, *Ipampa inon*, y por esto: *Tenpampa*, porque causa: *Campic* por donde. Las causales son: *Teca*, porque: *Tenpampa*, porque causa: *loqui quenami*, así á la verdad: *Puez*, pues: *Ten*, porque: *Haxrai qui*, hasta quando: *Inramelahuac*, si es verdad que: *Ipaquez qui*, por quanto: *Aqui*, quien, ó que cosa: *Tenpampa*, por esto, ó por esta razon: *Tenpampa*, porque causa: *Melahuac*, vel *neli*, á la verdad, ó ciertamente: *loqui quenami*, así como.

## § XIV.

## De las Partículas.

(2) **L**AS partículas de los verbos son: *Te*, *Ta*, *Mo*, *Hual*, *C*, *Qui*, *Quin*. La partícula *Te*, es la que sirve en la oracion el caso de persona, que ha de regir el verbo: el qual caso expresso, y puesto en la oracion, entonces no se pone *Te*, porque en lugar de él se pone *C*. la qual es nota de transicion, quando el caso está en singular, y si está en plural se pone *Quin*, v. g. en el verbo *Maxtia*, que significa enseñar: para decir yo enseño: dire *inmaxtia*, porque el *Te* va haciendo relacion de la persona que padece, pero quando se expresa la persona, ó cosa se pone *C*. v. g. enseño á Pedro *Nicmaxtia in Pedro*, y si el caso de persona, ó cosa es plural se usá *Quin*, v. g. yo enseño á mis hermanos, *Nehuat niquin maxtia nomanochua*, y no se pone ni *Te*, ni *C*. De este mismo modo se ha de entender la partícula *Ta*. La partícula *Mo* reflexiva se usa quando en la misma persona recae la misma accion operativa, v. g. yo me azoto, *Nimohuisequi*: yo me rebuelco, *Nimomicmiloa*. La partícula *Hual* queda ya explicada en el Libro primero de las partículas *Lia*, *To*, &c. Y adviértase que la partícula *Hual*, significa tambien distancia de lugar de adonde está alguna persona, adonde están otras, ó acia donde están otras; v. g. para decirle á uno: llega de ai adonde tu estás acá, ó acia acá: te dirá, *Xihualucxi nicdic*, vel *niquic*. La partícula *C* sirve de denotar transicion, y *Qui* para plur, y *Qui* para singular, v. g. aquel amó á Pedro, *Oquiraxocla in Pedro*: yxi amé á los hombres, *Oniquimaxocla Oquixme*: yo tengo comida, *Nicpra Taquali*. En algunos Lugares de esta region en los participios puestos en oraciones se expresa el *Te*, ó *Ta*, ó no se expresa; *ut posses*, en el Lib. 4. §. 15.

De

(2) Segun el P. Vetant. Lib. 1. Nota XXXI.

## §. XV.

## De las Ligaduras.

(A) **L**AS ligaduras son dos *Ti. C.* La ligadura *Ti.* se usa con verbos, y nombres, aunque tengan las terminaciones que tubieren, v. g. del nombre *xochit* la rosa, y del verbo *unca* estar, se hace un compuesto, v. g. está enrosado, *xochitica*, lincopando à *xochit* la *Te*, y à *unca* el *un*, y entre los dos se pone la ligadura *Ti.* La ligadura *C.* es mas secundá, porque trabaja con verbos, y nombres: lincopando nõ mas el nombre, ò verbo, que se antepone à la ligadura *C.* v. g. *Miccalina*, vel *miccalina* convirtiendo el *Qui*, en *Ca*, por venir *Mic.* de *micqui*. el muerto, y quiere decir, repique de muerto, ò doble segun los Castellanos, que viven en esta region, *ixilina* significa repicar, *Sic de coebris*, de los acabados en *qui*. Se usa la ligadura *C.* en los adjetivos que duplican la primera particula para su plural, v. g. buenos *quacquali*. Y en verbos se usa la ligadura *C.* en el plur. en los preteritos perfectos de indicativo, v. g. nosotros lloramos, ò hemos llorado, *Orichocacque*.

## LIBRO TERCERO.

En que se trata de los géneros, y preteritos.

## §. I.

(B) **T**ODOS los nombres animados de este Idioma Mexicano falseado, ò adulterado, unos son masculinos: femeninos otros: epicenos, ò promiscuos algunos: y todos los inanimados neutros. Los masculinos son los nombres propios de varones, v. g. *Oquixti* el varon: *Telpoxti* el mancebo: *rechi* el Señor: *Teopixqui* el Sacerdote: *Teopixcaxin* el Señor Sacerdote: *Iacloani* el Principe, ò Rey, ò Republicano, ò Presidente. ò Conde, ò Virrey, ò Oidor, &c. *Huelme* el viejo: *huebuecxin* el Señor viejo: *Teopixcatacloani* el Principe Sacerdote, ò el Señor Obispo: *Huecpol* el hermano cuñado: *notex*, mi hermano, ò mi allegado: *Ampo* el hermano proximo: *Tanti* el Padre carnal: *Tacxin* el Señor Padre carnal: *Toreco* Nuestro amo, y Señor Dios: *Teor Dios* Verdadero Trino, y Uno: *Totemaquixticaxin* Nuestro Amo, y Señor Redemptor: *Tonalteco* el nacional de Tona: *Analcoteco* el nacional de Analco: *Mixicalzinteco* el nacional de Mexicalcingo: *Mexquiteco* el nacional de Melquitan. Los di-

(A) Segun el P. Vetancur en su Arte Lib. 1. §. XVI. de las ligaduras, y Nona XXXXII. XXXXIII. [B] De Institut. Grammaticæ Lib. 2. De genere nominum. Regule significandi.

min  
poxi  
cto

(c)

hu

Se

ja

La

la

ni

pi

q

e

P

B

I

C

C

minutivos son tambien masculinos: v. g. *Oquixtoronti*, hombrecito: *Telpoxtonti* el mancochito; *Teopixcaxinti* el sacerdotito: *Tacxixinti* el Padrecito: *Huehucxinti* el viejito.

## §. II.

## De los Nombres femeninos, epicenos, ô promiscuos.

(c) **L**OS femeninos son los propios de hembras, v. g. *Xihuac*, vel *Xihuacal*, la muger; *Ixpoxti* la doncella; *Amo ixpoxti* la celibata; *Zihuapili* la Señora; *Huix* la cuñada; *Huelti* la hermana carnal; *Nanxin* la Señora Madre; *Nanti* la Madre; *Ilomaxin* la Señora vieja; *Ilama* la vieja; *Totaxonanxin* Nuestra Ama, y Señora la Virgen M. A. R. I. A. Los diminutivos de hembras, tambien son femeninos, v. g. *Zihuatoniti* la mugercita; *Ixpoxtonti* la doncellita; *Ilamaxinti* la viejecita. Los epicenos ô promiscuos son los nombres que son indiferentes; esto es, que puedan servir, ô significar varon, ô hembra, v. g. *Tacat* persona, el qual significa macho, y hembra, y solo se diferencia, y conoce quando es masculino con el nombre *oquixti*, v. g. *oquixtacat* persona varon; y para femenino se dirá *Zihuatacat* persona muger. Lo mismo digo de *pilxin* el hijo, ô hijas; *Totor* el pajarito macho, ô hembra; *Totoli* la gallina, ô gallo; *Pixot* el serido macho, ô hembra; *Maxat* el venado, ô venada; *Tequipanxani* el que trabaja, ô la que trabaja; y otros muchos, que no pongo por no ser molesto, y esto se entenderá mejor con el exemplo de *Aquila* mas: *Aquila femina*.

## §. III.

## De los Nombres neutros.

**N**EURO quiere decir, que ni conviene à uno, ni à otros; y así son los nombres Mexicanos falseados, ô adulterados inanimados, que ni son masculinos, ni femeninos; luego son neutros: v. g. *Ter* la piedra; *Xalli* la arena; *Cal* la cal; *Teper* el cerro; *Quacha* el monte; *Xomolco* el rincón; *Quahuit* el palo, ô leño; *Quahuit* el aguacero; *Mexi* la nube; *Atahuit* la neblina; *Zecuixti* el yelo; *Tenexxi* la cal; *Quacnexxi* la ceniza; *pachi* el remedio, ô yerva, ô veneno; *Ac* la agua; *Zetali* la estrella; *Tetali* el maíz; y no pongo mas por no ser molesto.



De

(C) De instit. Grammaticæ Lib. 2. De genere epiceno.

## De los Preteritos de los verbos.

(n) **T**odos los verbos de este Idioma Mexicano fallado, ó adulterado tienen su preterito, y carecen de supino. Todos los verbos acabados en *ia*. hacen el preterito en *I*. v. g. de *cocolia* tener odio, ó mala voluntad: hace el preterito *oniccocoli*. Los verbos acabados en *oa*, hacen el preterito en *O*. y carecen de supino, v. g. *Piloa* colgar hace el preterito *onicipilo*. Los verbos acabados en *a*. solamente hacen el preterito en *a*, y carecen de supino, v. g. *Tapana* quebrar, hace el preterito *onichtapana*. Los verbos acabados en *ica* hacen el preterito en *Ti*, y carecen de supino, v. g. *Taxpantica* estar bariendo, hace el preterito *onitaxpanti*. Algunos verbos acabados en *ia*. hacen el preterito sin perder nada, v. g. *Tachia*, y lo mismo los acabados en *Hua*, v. g. *Cahua*.

## §. V.

## De los Verbos derivados de nombres.

**L**OS Verbos derivados de nombres son, como de plata platear, y de cal encalar, estos se acaban en *ria*, v. g. de *cali* la cala (se dirá tambien con el pronombre reflexivo *mo*.) v. g. *nimocalria* hago cala para vivir, pero lo mas comun en esta region es decir *nicchihua cali* hago cala, ó para vivir, ó para lo que quisieren. Los nombres para hacerlos verbos se les añade la particula *huia*, v. g. de *renexxi* la cal, se dirá *renexhuia* encalar. Algunos usan de la particula *zannomari*, que significa parece; y de algun nombre de que quieren así mirarlo con otro, v. g. parece gente, *Zannomariaci* parece ayre, *zannomari chocat*. Para quando fingen alguna accion, usan del verbo *chihua*, y el pronombre reflexivo *mo*, v. g. se hace que duerme, *mochihua cochin*; se hace que ama *mochihuataxocta*, esto es verbo con verbo. Quando es nombre con verbo se dirá v. g. yo me hago palo, *nimochihua quahuitz* yo me hago piedra, *nimochihua retz*; yo me hago arrollos, *nimochihua ataccome*. Con el verbo *sum*, *es*, *fui* tacito hablan, y con los conjugativos *ni*, *ti*, &c. v. g. yo soy bueno, *niquali*; yo soy piedra, *nitez*; y como quando los calados se lamentan, que dicen, yo soy maiz, yo soy carbon, yo soy carne, yo soy tortilla, yo soy tal. *Nitaioli*, *nitecoli*, *ninacat*, *nitaxcali*, *niztac*. De lo mas vease el §. 8.

\*.\*

De

[D] Segun el P. Guerra en su Arte en el Lib. 1 §. 13 de la formacion de los tiempos.  
*idem* §. 18. y el mismo en el L. 3 Nota XIV. segun el P. Veranc. en el Lib. 2 Not. XX.  
*idem* en el Lib. 1 §. 13.

## §. VI.

## De la derivacion de los substantivos Verbales.

do  
os  
ó  
a,  
el  
e-  
to  
a-  
-  
er

(E) **D** El futuro se forman los verbales en *Lixti*, perdiendo el futuro *la* Z. y añadiendole *Lixti*, v. g. de *Taxochtlax* perdida la *x*: se añade *lixti*, y queda *taxochtlaxti*. Los verbos acabados en *quia*, que en la miera Mexicana son en *qui*, y los verbos acabados en *ca*, hacen el verbal en *quilixti*, v. g. de *miquia* morirle, sale *miquilixti*, vel *miquixti* la muerte: de *choca* llorar, sale *choquilixti* el llanto. (F) Los verbales en *ani* salen del presente de indicativo, y lo mismo los en *li*, que son del participio de preterito perfecto, y plusquamperfecto, y lo mismo los verbales en *ini*. También se forma del futuro imperfecto los verbales derivados de verbos activos, los cuales siempre tienen la particula del caso, que al verbo corresponde, (G) v. g. si el caso es de persona, le corresponde la particula *te*, si es de cosa le corresponde la particula *ta*, y si rige dos casos, á ambos, v. g. de *Tetaquentactia*, que significa rayarle á alguno algo á la cuenta: el verbal será *tetaquentactilixti* algo rayado á alguno segun su cuenta. Otros substantivos verbales ay que se acaban en *lix*, los cuales se forman del futuro, v. g. de *paquia* alegrarle, sale *paquilix* la alegría, vel *paquilixti*, vel *repaquilixti*. También salen del futuro otros verbales acabados en *li*, y se les pone antes la particula *Te*, v. g. de *nahuatla* avilar, sale *tenahuatli* el aviso, ó lo avilado. (H) Otros substantivos verbales ay, que no tienen mas derivacion, ni terminacion, que el preterito del verbo con la particula *Ta*, v. g. de *icquilo*, ó de *Taccuilo* escribir, sale el verbal *Taccuilo*, vel *taaccuilo* el escribano, ó pintor, pero este modo de verbales solo se usa en la miera Mexicana, segun el P. Vetancurt en el lib. 3. §. 2. de los substantivos. *Ibidem*, de los acabados en *Coyotl*, v. g. *Taxochtlacoyotl* el amor con que soy amado. *Ibidem* de los acabados en *Oni*, v. g. *Tateconi* instrumento de cortar.

## §. VII.

De los Adjetivos en *Oni*, y en *Qui*.

(I) **L** OS adjetivos acabados en *Qui* salen de los preteritos perfectos de indicativo, perdiendo la ultima vocal el verbo en el preterito, al

- reci-
- (E) Segun el P. Vetanc. de los en *Lixti* trata en el Lib. 3. cap. 2. de los substantivos.  
 (F) De los en *ani*, y de los en *li*, trata en el mismo L. 3. cap. 2. §. 1. de los participios.  
 (G) De los verbales derivados de Verbos activos trata el P. Vetancurt. en el Lib. 3. cap. 2. §. 2. clausula. 2.  
 (H) Los verbos que terminan en *quia*, vel *ca*. hacen en *lix*, vel *lixti*, y salen del futuro segun el P. Vetancurt en el Lib. 3. cap. 2. §. 2. [I] Salen del preterito perfecto los verbales en *qui*, segun el P. Vetanc. en el Lib. 3. de los adjetivos verbales.  
 (I) Sale del preterito perfecto los verbales en *qui* segun el P. Vet. en en el L. 3. de los adjet.

recibir la particula compositiva *Qui*, v. g. de *Palania* podrirse, hace el preterito *opalani*, y este pierde la vocal *i* y la *O*. preterita, y se le añade *qui*, y sale el adjetivo *palanqui* cosa podrida. Estos se diferencian de los participios en que no tienen la particula *Te*. Los adjetivos en *Om*, no se usan en esta Lengua usual, porque éstos salen de la pasiva del verbo, de la qual carece esta Lengua usual, y por esto carece de los adjetivos en *Om*. Otros adjetivos ay, que no tienen mas terminacion, ni formacion que el preterito del verbo con la particula *Te*, y pierde la *O*. preterita, y no se les añade nada, v. g. de *tolalia* consolar, sale el preterito *tolali*, quitada la *O*. preterita, queda *tolali*, y á este *tolali* se le añade la particula *Te*, y sale *teolali* cosa consolativa: y á este modo salen los adjetivos, que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito de los verbos, segun el P. Vetancurt. (1) De los nombres abstraetos no trato, porque no se usan en nuestro Idioma falsetado, ó usual, como en la legitima Mexicana, como lo trae el P. Vetancurt en su Arte en el Lib. 3. cap. 3. §. 1. §. 2. §. 3.

## §. VIII.

## De los Verbos derivados de nombres.

**L**OS verbos derivados de nombres ordinariamente se acaban en *Tia*, y son activos. Pierden la ultima terminacion los nombres substantivos, de quienes se forman estos verbos, y se les añaden á dichos nombres, ó nombre la particula *Te*, despues del conjugativo, y terminan con la particula *Tia*, (2) v. g. al nombre *Cachi* el sapato, ó calzado, ó chinela se le antepone la particula *Te*, y pierde su terminacion *Ti*, y se le añade la particula *Tia*, y dirá *Tecachia*, que significa hacer zapatos, & sic de *cæteris*. Los verbos acabados en *Ti*, no se usan en este Idioma usual. Con el verbo *sum, es, fui*, y con qualquier nombre, se suelen nombrar el mismo nombre que significa dicho nombre, v. g. *Nixetali* soy estrella: *Nirepet* soy Cerro: *Niamat* soy papel, & sic de *cæteris*. De adverbios salen algunos verbos juntandoles la particula *Ti*, v. g. de *teiman*, que significa ya es tiempo, se le añade la particula *Ti* sin perder nada dicho adverbio, y sale el verbo *timanti*, que significa ya se hace tiempo. Tambien salen de adjetivos: y estos pierden la ultima terminacion, ó vocal al recibir la particula *Ti*, v. g. de *Quali* cosa buena, sale el verbo *Niqualti*. Este genero de verbos que salen de adverbios, de adjetivos, de substantivos, y de numerales, en la legitima Mexicana son utables, segun el P. Verancurt en el Lib. 3. cap. 4. §. 1. Y solo pongo esta

regla

[1] En el Lib. 3. cap. 2 de los adjetivos verbales.

[2] Segun el P. Verancurt en el Lib. 3. cap. 4. §. 1. de los acabados en *Tia*, y *Ti*.regl  
leg:  
no

I

(n)

le  
ter  
de  
na  
co  
ca  
la

(c

v  
v  
e  
f  
t



palabra amable, que se compone de *taxocalli* cosa amable, y de *tacloli* la palabra, o razonamiento: *tequipanotcer* piedra labrada, ò trabajada, se compone del adjetivo *tequipanoli* cosa trabajada, ò labrada, y de *ter* la piedra. Tambien el adjetivo se compone con verbos, y entonces tiene significacion de adverbio, ò semejanza de él, v. g. *chiauhruunmi* andar mantecoso, se compone de *chiahuac* cosa mantecosa, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *neenemia* andar. Advierto, que el adjetivo que se antepone al nombre sustantivo, ò al verbo, pierde su ultima terminacion, al recibir la compoſitiva, y el pospuesto rara vez pierde. Tambien se compone el sustantivo con el adjetivo, antepuesto al adjetivo, y perdiendo tambien su terminacion, v. g. *calchuhitlic*, casa colorada, compuesto de *cali* la casa, y de *chichitlic* cosa encarnada: *tepanter quasi*, pared de piedra buena, compuesto de *tepanli* la pared, y de *ter* la piedra, y del adjetivo *quasi* cosa buena. Tambien se compone el adjetivo con adjetivo, sin que pierdan nada, v. g. *tiliticnextic* negro medio cenizo. Tambien el adjetivo se compone con preposiciones de acusativo, y de ablativo, y entonces el adjetivo puede estar por sí solo en la oracion, porque lleva tácito el cáto de persona, ó de cosa, v. g. con preposicion de acusativo *nicipahuiecca tilitic*, tengo lejos al negro. Con preposicion de ablativo, v. g. *niquatica icachichitlic*, lo traigo con encarnado.

## §. IV.

## De la composicion del Verbo.

(Q) **L**OS Verbos unos con otros se componen. Unos con ligadura *C*. (que es la que se usa en este idioma falseado, ò adulterado, y no de la ligadura *Ca*. como lo trae la legitima Mexicana, segun el P. Verancurt) (R) v. g. *niqualcancita*, mirar con enojo, que se compone de *qualania* enojarte, y de la ligadura *C*. y del verbo *ira* ver. Otros se componen con la ligadura *Ti*, v. g. *niraxpanzihuala* vengo barriendo, que se compone del verbo *taxpana* barrer, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *huala* venir. Tambien se suelen hallar los verbos con las dos ligaduras *C.* y *Ti*. para mayor elegancia, y buena pronunciacion de este Idioma Mexicano falseado, ò adulterado, como se vé en el verbo *ranecnicocstihuala*, que significa venir recogiendo; y se compone del verbo *nehicoa* recoger, y de las dos ligaduras *C.* y *Ti*, y del verbo *huala* venir. Tambien se componen los nombres con verbos, v. g. *calpia* guardar la casa, compuesto de *cali* la casa, y del verbo *pia* guardar: *mitchihua* hacer oja, compuesto de

(Q) En el Lib. 4 del Verbo.

(R) En el Lib. 1. § 16 de las ligaduras. Y en el Lib. 4. de la composicion del verbo.

de *mili* la milpa, y del verbo *chihua* hacer, estos se componen sin ligaduras. Los nombres adjetivos quando se componen con verbos trahen las ligaduras, v. g. *iztatihuala* venir blanqueando, que se compone del adjetivo *iztac* cosa blanca, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *huala* venir.

## §. V.

## De la composicion del Participio.

(S) LA composicion del participio con nombres es poco usada en esta region; pero si se compone con pronombres, con adjetivos, y con verbos. La composicion con pronombre es v. g. *nehuat nitequipanoani*, que quiere decir yo soy trabajador. *Nehuat, ni*, significan ego; *tequipanoani* es el participio de presente que sale de *tequipanoa* trabajar. Tambien se puede decir con solo el pronombre conjugativo, ó anxo, v. g. *nitemaxtiani*, que quiere decir soy Doctor, ó Maestro, que se compone del conjugativo *Ni*, y de *remaxtiani*, que es el participio de presente, que sale de *remaxtia* enseñar. Componete con adjetivos, v. g. soy buen cavador, *niqualitetataciani*, vel *tataciani*, que se compone del conjugativo *ni*, y del adjetivo *quali* cosa buena, y de *tetataciani*, que es el participio de presente, que viene de *tetataca*, vel *tatacaca* cavar. A los participios se les ponen las particulas *Te*, vel *Ta*, y asi estará bien dicho *niqualite tetataciani*, vel *tataciani*. La particula *Te* en la oracion suple el caso de persona que ha de regir el verbo, el qual caso expreso, y puesto en la oracion no se dice *Te*, sino que en su lugar se pone *C*. la qual es nota de transicion, si el caso es singular, v. g. *nitemaxtia* yo enseño. Las dos particulas están bien explicadas en el Lib. 1. §. 14. de las particulas. Advierto si que la particula *Ta*, es *Ta* en este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado, y no *Tla* como en la legitima Mexicana segun el P. Verancurt. (T) Componete con verbos, v. g. *mochihua tetacneliani* hacerle piadolo, que se compone del verbo *mochihua* hacerle, y del participio de presente *tetacneliani*, que viene del verbo *icnelia* apiadarte.

## §. VI.

## De la composicion de la Preposicion.

(U) LAS preposiciones se componen con nombres substantivos, con pronombres, con participios, con adjetivos, con adverbios, y con verbos. Componente con nombres substantivos, v. g. los hombres

[S] En el Lib. 4 de la composicion del participio. [T] En el Lib. 2. Nota 47. De las particulas de los verbos. (U) En el Lib. 4 de la composicion de la preposicion.

trabajaron. las piedras, *oquixme oquintequipanoque interme: oquixme* es persona que hace: *la O.* que está antes de *quin* es particula denotativa de preterito perfecto de indicativo: la particula *quin* es el conjugativo de plural: *requipano* es el verbo que está en preterito perfecto, que viene de *requipanos* trabajar: la *C.* que está despues de *requipano* es la ligadura (la qual es muy frequente en los plurales de los preteritos perfectos:) el *que* que está despues de la ligadura *C.* es particula terminante de los plurales de los preteritos perfectos de indicativo: el *in,* que está antes de *etme* (la qual es persona que padece) es la preposicion de acusativo. (Estando ya explicado el como se ha de conocer qual sea persona que hace, qual sea verbo, qual sea particula, &c. pongo los demas exemplos.) Con pronombres componente las preposiciones de acusativo, v. g. un alacran te sale de dentro, *xe color quiza iclictehuat.* El *in* antecedente corresponde à la preposicion *ad,* y à la preposicion *intra* le corresponde *iclic.*

#### Sigue la explicacion de las Preposiciones.

**C**omponente con participios, v. g. traigo de fuera el amante *niquatica quiahuac,* vel de *quiahuac tetaxoclan.* La preposicion *quiahuac,* vel de *quiahuac* corresponde à la preposicion de acusativo *extra* de fuera. Componente con adjetivos, v. g. traigo debajo cola blanca, *niquatica tazinta itat.* La preposicion *tazinta* corresponde à la preposicion de acusativo, *infra* debajo. Componente con adverbios: v. g. *axcan tazinta* ahora debajo: *axcan* es el adverbio, y *tazinta* es la preposicion de acusativo, que para mayor elegancia va pospuesta la preposicion, (aunque los Autores Mexicanos usan pospuestas las preposiciones en la legitima Mexicana) Componente con verbos, v. g. quiero por donde tu quieres, *nicnequi campic nicnequi campic* preposicion de acusativo, corresponde à la preposicion de acusativo *per,* por donde, y tambien corresponde à *versus* *axia,* v. g. yo quiero acia donde tu amas *nehuat nicnequi campic tehuat titaxocla.* Estas preposiciones *campic,* y *versus* significan acia donde, ó por dode.

#### Sigue la explicacion de las preposiciones de ablativo.

**L**AS preposiciones de ablativo se componen tambien con nombres, v. g. *Nitequipanos ica huicli* trabajo con la coa: se componen tambien con pronombres, v. g. *Nihuala mopampa,* vel *ipampa tehuat,* vengo por ti: se componen tambien con verbos, v. g. *Nitequipanoa ica nitaxocax,* trabajo con amiar: tambien se componen con participios, con adjetivos, con adverbios, como las preposiciones de acusativo.

## §. VII.

## De la composición del Adverbio.

(x) **E**L adverbio se compone con nombres, y verbos sin perder nada, v. g. es de muy poco corazon Pedro, pues vino huyendo, *hwi tepito iolo de Pedro, pues nica ocholotihuata.* *Hwstrepito* es el adverbio superlativo, que se compone con el nombre *iolo*: pues *nica* es el otro adverbio, que se compone con el verbo *cholotihuata*. Tambien se compone con todas las ocho partes de la oracion.

## §. VIII.

## De la composición de la Interjeccion.

**L**A interjeccion se compone con nombres, y pronombres, v. g. *O! muger dejame!* *O! Zihuat xinexcahua!* *Ay de mi!* *Ay de nehuat!*. Tambien se componen las interjecciones con todas las partes de la oracion.

## §. IX.

## De la composición de la Conjunction.

**L**A conjunction se compone con todas las partes de la oracion porque su oficio es trabar, y atar las partes de la oracion. La interjeccion no se compone con la conjunction, segun el P. Verancurt Lib 4. Nota XIV.

## §. X.

## De la composición de los Pronombres.

**L**OS pronombres separables se componen con pronombres conjugativos, con pronombres reflexivos, y con verbos, v. g. *Nehuat nimo-tapachoa*, yo me cobijo. *Nehuat*, es el pronombre separable: *Ni*, es el pronombre conjugativo: *Mo*, es el pronombre reflexivo: *Tapachoa*, es el verbo. Tambien se componen los pronombres separables, con pronombres separables comparando, *Nehuat lo mismo que tehuat*, yo soy lo mismo que tu. Tambien se componen los pronombres separables, y los conjugativos con los pronombres pacientes v. g. *Nehual nimixquizquia* yo te cojo: *Nehuat* es el separable: *Ni* es el conjugativo: *Mix* el pronombre paciente: *Quizquia* es el verbo. Tambien se compone el pronombre separable con los pronombres adjetivos, v. g. *Nehuat inin* yo soy este: *nehuat* es el separable, y *inin* es el adjetivo. *ichuali mon*, aquel es aquel: *ichual* es el pronombre separable, *é inon* es el otro pronombre adjetivo. Los pronombres separables, y los conjugativos, y los reflexivos, y los pacientes, y los adjetivos,

(x) En el Lib. 4. del adverbio.

no se pueden componer todos estos con los pronombres interrogativos, menos que no vayan los interrogativos antepuestos à estos pronombres, v. g. *aquinehual* quien soy yo: *aqui* es el pronombre interrogativo, *nehual* es el separable. Con los pronombres conjugativos *Ni, Ti, Nic, &c.* unos con otros no puede haver composicion porque se cometerà solecismo, pero junto con verbo si puede haver composicion, v. g. *Aqui nichoxa*, à quien llamo: *aqui* es el interrogativo (que và siempre antepuesto à los conjugativos, o pospuesto al verbo, v. g. *Nigualica aqui notoxco*, traigo alguno tras de mi: y con los demás pronombres puede ir antepuesto, ó pospuesto.) *Nic* es el pronombre conjugativo: *nox* es el verbo. Se componen los interrogativos con los reflexivos, v. g. *Aqui mohuirequia* quien se azota: vel *mohuirequia aqui*, ó se azota alguno. Se componen los interrogativos con los pacientes, v. g. *Aqui nexhuilana* quien me arrastra: vel *nexhuilana aqui*, ó alguno me arrastra. Se componen los interrogativos con los pronombres adjetivos, v. g. *Aqui inin*, vel *aquin inin* quien es este: *Aqui inon*, vel *aquin inon*, quien es aquel. Estos pronombres interrogativos, y todos los demás pronombres, menos los inseparables se componen con nombres simples substantivos, con nombres compuestos, con verbales, con adjetivos, con participios, con adverbios, con preposiciones, con verbos, y con conjunciones.

## §. XL

## De los Nombres que pierden su terminacion.

LOS Nombres que pierden su terminacion en trayendo antepuestos los pronombres *A, Mo, To, Y, Anno*, son muchos, v. g. *Noxal* en lugar de *noxali*, mi arena: *Moxoxocol* en lugar de *Moxoxocoli* mi captao. *Mocom* en lugar de *Mocomi* tu olla: *Izen* en lugar de *icenti* la mazorca. Los plurales pueden verlos en la quinta declinacion de nuestro lib. 1. Algunos nombres aunque traigan antepuestos estos pronombres no pierden nada en algunos Lugares de esta region. v. g. *Notexpet* mi vatea.

## §. XII.

De los verbales que mudan su terminacion en *Ca*.

LOS verbales en *abi*, y los verbales en *qui* quando se hacen reverenciales convierten su terminacion en *Ca*, v. g. *Teopixqui* el Sacerdote, para decir Señor Sacerdote, se dirà *Teopixcazin*, vel *Teopixcazi*. De *temaquixtiani* el Redemptor, se dirà *Temquixticazin* el Señor Redemptor.

\* \*

## §. XIII.

## §. XIII.

## De la explicacion de los Tiempos.

LOS tiempos, ò oraciones del Idioma Mexicano se reducen à oraciones primeras de activa, ò segundas de activa, aunque traigan *que*, ò *de*, &c. Trahen nominativo de persona que hace; verbo, y accusativo de persona que padece, ò trahen nominativo de persona que hace, y verbo, v. g. el mancebo trahé pescado. *Telpoxti qualica michi: telpoxti* es la persona que haces *qualica* es el verbo; *michi* es el accusativo de persona que padece. Segunda de activa, v. g. el pescador pesca, *taquizquiiani taquizquia: taquizquiiani* es la persona que hace: *taquizquia* es el verbo. *Et sic de ceteris.*

## §. XIV.

De los Tiempos de *Que*.

LAS oraciones que trahen *que* van à tener al tiempo de adonde hablaren, si à presente, à presentes si à preterito imperfecto, à preterito imperfecto, &c. y por el *que* le pone *Que*, ò *ten*: y advierto, *que ten* le da quando nos admiramos, v. g. que mi padre murió! *ten notacxin omi*. También es interrogativo, v. g. que te duele? *Ten mixcocoati otro* v. que el trabajador gana dinero, *que tequipanoani quitania tomí*.

## §. XV.

De los Tiempos de *De*.

LAS oraciones que trahen *De*, siempre trahen una oracion agregada, la qual siempre se queda en el tiempo de adonde hablare, y el tiempo de *De*, vá à tener à genitivo de gerundio expresando siempre el *De*, v. g. yo tengo de amar, *nehuat niepia de nicaxoclaz*. Los tiempos de *Que*, y *De* se responden expresando siempre el *Que*, y *De*: la oracion que trahé *Que*, es como oracion agregada, y la que trahé *De*, es como tiempo de *De*, y esta se responde por gerundio, y la que trahé *Que* se responde como los tiempos de *Que*, y así en este modo son los tiempos de *Que*, y *De*, v. g. que el hombre pecador tiene de confessar sus pecados, *Queoquixti tachtacoani quipia de quin totquitix iractacolhua*.

## §. XVI.

De los Tiempos de *Me*, *Te*, *Se*.

LAS oraciones que trahen *Me*, *Te*, *Se*, ò *Le*, *Nos*, *Os*, ò *Vos*, *Sc*, ò *Les*, se responden con la particula *Mo*, así en singular, como en plural, y van

y van á tener al tiempo de adonde hablaren. Las oraciones que trahen el romance *Le*, se responden con *Qui*: y las que trahen romance *Les* se responden con *Qui*, no con *Mo*, porque mas son oraciones, que tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, porque este romance *Le*, o *Les*, aunque obscuramente, va diciendo, que en estas oraciones ay persona que hace. Pongo exemplos: Me estiro de los cabellos, *nimoxontilanas*; Te estiras de los cabellos, *Timoxontilanas*; Se estira de los cabellos, *Moxontilanas*; Le estira de los cabellos, *Quixontilanas*; Le estirã de los cabellos, *Quixontilanas*. Exẽplos de plural: Nos enojamos, *Timoqualantilo* (con ligadura *Ti* va el *Lo* de plur.) *Os*, o *Vos*, os enojais, *An moqualantilo*. Se enojan, *Moqualantilo*; Les enojan *Quin qualantilo*. Estos exemplos son, para quando la misma persona es agente, y paciente. Y quando á la persona le viene daño, ó provecho se dicen con los pronombres *Nex*, vel *Nix*; *Mix*, vel *Mex*; *Tex*, vel *Tix*; *Annex*, vel *Anmix*. Exemplos: Me confiessa *Nexiolcuitis*; Te confiessa *Mexiolcuitis* (con estos pronombres *Nex*, &c. no se pueden responder las terceras personas de parte de la persona paciente, asi en singular, como en plural) v. g. Le confiessa, *Quinolcuitia*, Nos confiessan *Texiolcuitilo*: Os confiessan *Annexiolcuitilo*: Les confiessan *Quinolcuitilo*. Los tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, que trahen *Que*, ó *De*, ó *Que* y *De*, se responden, *ut supra*.

## §. XVII.

De los Tiempos de *La*, *Lo*.

**L**AS oraciones que trahen romance *El*, *la*, *lo*, &c. se responden por los tiempos de donde hablaren, poniendo la particula *Hual* en lugar de *El*, *la*, *lo*, porque esta particula *Hual*, significa *qui*, *que*, *quod*: è *ille*, *illa*, *illud*, y segun el caso que señalare *El*, *la*, *lo*, o *Qui*, *que*, *quod*. en este caso se pone la persona que hace, y la que padece en accusativo. Exemplos. Nominativo: El que llorò *hualochoca*. Genitivo: Del que llora, *Dehualchoca*. Dativo: Para el que llora, *Parahualchoca*. Accusativo: Al que llora, *Hualchoca*. Vocativo: O el que llora, *Ohualchoca*. Ablativo: Con el que llora: *Ica hualchoca*. Exemplos de plural. Nominativo: Las mugeres que trahen camaron, *Zihusame hualqualicalo chacali*. *Et sic de cæteris*.

## §. XVIII.

De los Tiempos de *Siendo*, *Estando*, y *Aviendo*.

**E**stas oraciones trahen romance de gerundio en *Do*, v. g. *Amendo*, *Siendo*, *Estando*, *Aviendo*; y todos se romancean, y van á tener al tiempo de adonde les sale el romance, si á indicativo, á indicativos; si á preterito imperfecto, á preterito imperfecto, &c. y con la particula *hque*, que

n el  
spõ.  
Me,  
ndo,  
o de  
lira  
estã  
pa-  
lan  
on,  
per-  
vel  
cõ-  
ter,  
ma-  
na,  
ca-  
ra

que significa quando: y trahen oracion determinante, v. g. Pescando yo pescado en el Rio, se murió mi muger. (su romance será.) Quando yo pescaba Pescado en el Rio, se murió mi muger, *Iequac nitaquizgais-iaia michi ipan atenco, omiqui noxihuac.* De este mismo modo se responden los de *Estando*, y los de *Aviendo*. Y quando van à tener à futuro imperfecto se suele usar de la particula *Iqui*, que tambien es adverbio, en lugar de *Iequac*, v. g. Aviendo sembrado, llovió mal; su romance será: Quando sembrares lloverà mal, (reduciendo la oracion determinante tambien à futuro imperfecto) *iqui ritatocax quiahuitz amoquali.* Los tiempos de *siendo*, *Estando*, y *Aviendo*, si trahen *Que*, ò *De*, ò *Que*, y *De*, se responden como los tiempos llanos, *ut supra.* (Los tiempos que traxeren oracion determinante, es fuerza ponerla en los tiempos que la trahen, para que adorne, y de perfecto sentido à la oracion determinada.) Los tiempos de *Estando*, para despues de romanceados, se reducen à oraciones de infinitivo, y se responden con *Iequac*, y el verbo *Unca*, v. g. Estando para ler, se perdió mi Libro. (su romance será) Quando yo estaba para ler se perdió mi Libro, *Iequac nicarca iaia para nimomaxtiz, opolihui no libra.* Tambien se pueden responder por dativo de Gerundio.

§. XIX.

De los Tiempos de *Por*.

or  
h-  
lle,  
ste  
n-  
e-  
ne  
el  
G  
y  
r  
s  
e

Las oraciones que trahen este romance *Por amar, &c.* aunque se pueden responder por qualquier tiempo, pero es mas conforme el que se respondan por presente de infinitivo, expressando siempre el *Por*, v. g. *Por correr me cay, Por nimatalox onihuexi* y tambien se pueden decir por ablativo de Gerundio: y la segunda oracion que le acompaña, ó que le rige, siempre se queda en el tiempo de adonde ablare. Quando trahen estos tiempos los romances: *Por aver amado, por aver leído*: se responde por preterito perfecto de indicativo, v. g. por aver cogido un poco de mayz, me llevaron à la Carcel, *Ipampa onicans respito raiolis onexhuicacque Tecpilola.* Advierto, que por la particula *por* se pone *ipampa*. Los tiempos de *De*, que trahen estos romances *por aver de amar, &c.* se responden como los de *De*, llanos, v. g. Porque tenia de llorar yo, me encerraron (estos se romancean,) v. g. Porque tenia de llorar yo me encerraron, *Ipampa nicpin iaia de nichocax onexzagacque.* Si el *por* fuere causal se responden estos tiempos por el participio de preterito perfecto, y plusquamperfecto, v. g. Por ser honrado, no me quierren, *ipampa nicmahuitzilli amo nexnequilo.* Y si el *por* fuere final se responden por el participio de presente, è imperfecto, y. g. Por auante de

- Nuestro Señor Jesu-Christo, me abrazo con su Santa Cruz, *ipampa niretazoelani de Totequiyo Jesu-Christo, nimonapaloa ica i Santa Cruz.*

## §. XX.

De los Tiempos de *Para*.

Estas oraciones que trahen *Para* se responden por el presente de infinitivo expresando el *Para* v. g. para ser docto, pocos Libros lès, *Para ticz temaztiani, amo miac libros tiquinpoa*. Los de *para* final, se responden tambien por presente de infinitivo, v. g. Para vivir bien, sigo la razon; *para niolizquali, nicloca talnamiquiliz.*

## §. XXI.

## De los tiempos Potenciales.

Estas oraciones se llaman así, porque trahen romance de *Poder, Deber, ó Querer*, y otros equivalentes, y así se usan con interrogacion, ó sin ella. Se responden por presente de infinitivo, y la oracion que le acompaña, ó que le rige, se queda en el tiempo de adonde hablare, v. g. Yo puedo hablar: *Nihuilitiz nitactox.* Y si se romancean dirà: yo tengo de poder hablar, y entonces el verbo que se añade se queda en el tiempo de adonde hablare, y el tiempo potencial và à tener à Genitivo de Gerundio, y la oracion que era tiempo-potencial se convierte en oracion de infinitivo, v. g. Yo tengo de poder hablar, *Nehuat nicpia de nihuilitiz nitactox.*

## FIN DEL ARTE.



ARIS

# ARISMETICA

## DEL IDIOMA MEXICANO.

Se.	1.	Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Ome.	2.	nahui.	34.
Iel.	3.	Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Nahui.	4.	macuile.	35.
Macuile.	5.	Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Chiquaze.	6.	chiquaze.	36.
Chicome.	7.	Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Chicuei.	8.	chicome.	37.
Chicnahui.	9.	Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Maſtacti.	10.	chicuei.	38.
Maſtacti, ihuan ce.	11.	Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Maſtacti, ihuan ome.	12.	chicnahui.	39.
Maſtacti, ihuan yei.	13.	Ompoali.	40.
Maſtacti, ihuan nahui.	14.	Ompoali, ihuan ce.	41.
Caxole.	15.	Ompoali, ihuan ome.	42.
Maſtacti, ihuan chiquaze.	16.	Ompoali, ihuan yei.	43.
Maſtacti, ihuan chicome.	17.	Ompoali, ihuan nahui.	44.
Maſtacti, ihuan chicuei.	18.	Ompoali, ihuan macuile.	45.
Maſtacti, ihuan chicnahui.	19.	Ompoali, ihuan chiquaze.	46.
Cempoali.	20.	Ompoali, ihuan chicome.	47.
Cempoali ihuan ce.	21.	Ompoali, ihuan chiquei.	48.
Cempoali, ihuan ome.	22.	Ompoali, ihuan chicnahui.	49.
Cempoali, ihuan yei.	23.	Ompoali, ihuan maſtacti.	50.
Cempoali, ihuan nahui.	24.	Ompoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Cempoali ihuan macuile.	25.	ce.	51.
Cempoali, ihuan chiquaze.	26.	Ompoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Cempoali, ihuan chicome.	27.	ome.	52.
Cempoali, ihuan chiquei.	28.	Ompoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Cempoali, ihuan chicnahui.	29.	yei.	53.
Cempoali, ihuan maſtacti.	30.	Ompoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan		nahui.	54.
ce.	31.	Ompoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan		macuile.	55.
ome.	32.	Ompoali, ihuan maſtacti, ihuan	
Cempoali, ihuan maſtacti, ihuan		chiquaze.	56.
yei.	33.		

\* \* \*

Ompoa-

Ompoali, ihuan maſtaſti, ihuan chicome. 57.	Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan chicnahui. 79.
Ompoali, ihuan maſtaſti, ihuan chicuei, 58.	Nauhpoali. 80.
Ompoali, ihuan maſtaſti, ihuan chicnahui. 59.	Nauhpoali, ihuan ce. 81.
Yecpoali. 60.	Nauhpoali, ihuan ome. 82.
Yecpoali, ihuan ce. 61.	Nauhpoali, ihuan yei. 83.
Yecpoali, ihuan ome. 62.	Nauhpoali, ihuan nahui. 84.
Yecpoali, ihuan yei. 63.	Nauhpoali, ihuan macuile. 85.
Yecpoali ihuan nahui. 64.	Nauhpoali, ihuan chiquaze. 86.
Yecpoali, ihuan macuile. 85.	Nauhpoali, ihuan chicome. 87.
Yecpoali, ihuan chiquaze. 66.	Nauhpoali, ihuan chiquei. 88.
Yecpoali, ihuan chicome. 67.	Nauhpoali, ihuan chicnahui. 89.
Yecpoali, ihuan chiquei. 68.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti. 90.
Yecpoali, ihuan chicnahui. 69.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan ce. 91.
Yecpoali, ihuan maſtaſti. 70.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan ome. 92.
Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan ce. 71.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan yei. 93.
Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan ome. 72.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan nahui. 94.
Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan yei. 73.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan macuile. 95.
Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan nahui. 74.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan chiquaze. 96.
Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan macuile. 75.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan chicome. 97.
Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan chiquaze. 76.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan chiquei. 98.
Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan chicome. 77.	Nauhpoali, ihuan maſtaſti, ihuan chicnahui. 99.
Yecpoali, ihuan maſtaſti, ihuan chicuei. 78.	Macuilpoali. 100.

\* \*

*Aqui dá fin la Arismetica de este Idioma, y esto ha de servir de regla para ir contando hasta el numero que quisieres. Y se empieza de nuevo. à contar por veces por ser necessario, que sepan los Confessores esta cuenta que se sigue aun mas que la otra.*

Cec-

Cecp  
Ocp:  
Yecp  
Nau  
Mac  
Chic

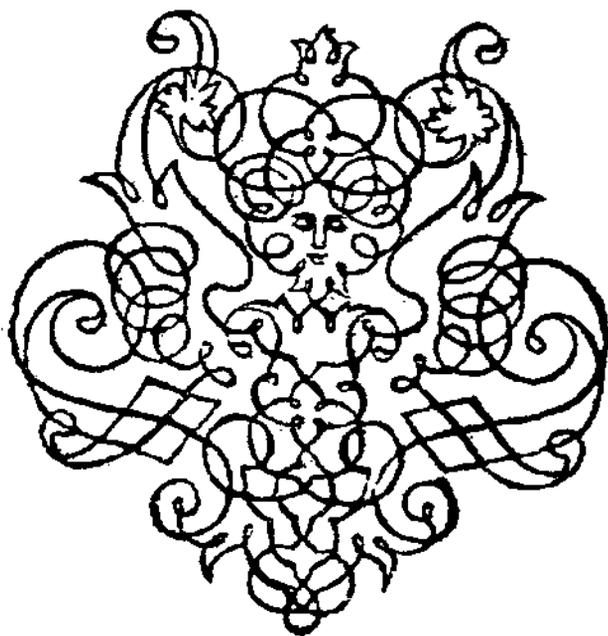
regl

## DEL IDIOMA MEXICANO.

51

Cecpa.	una vez.	Chicoepa.	siete veces.
Ocpa.	dos veces.	Chicuecpa.	ocho veces.
Yexpa.	tres veces.	Chicnaucpa.	nueve veces.
Nauhpa.	quatro veces.	Maftacpa.	diez veces.
Macuilpa.	cinco veces.	Maftacpa, ihuan çecpa.	once veces.
Chiquacpa.	seis veces.	Maftacpa, ihuan ocpa.	doce veces.

*T à este modo se vâ concando hasta el numero que quisiere arreglandose por la Arismetica arriba puesta.*



# DICCIONARIO DE ROMANCE, A MEXICANO.

A. ante B.		
Abalanzarle.	<i>Abil cosa.</i>	Abominable, cosa fea.
<i>Moixruzt.</i>	<i>Micmatilizti.</i>	<i>Amoqualti, l. rexquino.</i>
Abastar.	Abilitar.	Abonar el tiempo.
<i>Miaclia.</i>	<i>Palehuia, L. Limquilia.</i>	<i>Mozectica tiempo.</i>
Abatida cosa, que es humilde.	Abylmo aguz sin hon- do.	Abundar.
<i>Pachocqui, l. pacholtic.</i>	<i>Ar, amo hueccata.</i>	<i>Miaclia.</i>
Abajo.	Abito, disposicion.	Abundante.
<i>Tacinta.</i>	<i>Zencabualizti.</i>	<i>Misc, vel huemiac.</i>
Abajar, descender.	Abito, costübre buena.	Aborrecer.
<i>Temoz.</i>	<i>Quali cencahuilizti.</i>	<i>Cocolia.</i>
Abajar à otra cosa de alto.	Abito, costübre mala.	Aborrecible cosa.
<i>Temohuis.</i>	<i>Amoquali cencahu- lizti.</i>	<i>Tetacocolili.</i>
Abajar lo tobervio.	Abituado.	Aborrecedor, aborre- cedora.
<i>Pachoa.</i>	<i>Momariani, vel me- zencahuiani.</i>	<i>Tetacocoliani.</i>
Abajar la cabeza.	Ablandar lo duro.	Abortar, malparir.
<i>Temohuis zonteco.</i>	<i>Imania.</i>	<i>Motataxilia.</i>
Abajamiento asì.	Ablandadura.	Abortada.
<i>Pacholizti.</i>	<i>Lemanilizti.</i>	<i>Tamotaxilili.</i>
Abaja. Exat. A veces, ut sic. Adverbio.	Abogar.	Abrazar.
<i>Quemantica.</i>	<i>Palehuia.</i>	<i>Napalo.</i>
Abertura de lo cerrado.	Abogacia.	Abrazado.
<i>Tapolizti.</i>	<i>Palehuilizti.</i>	<i>Tanapaloli.</i>
Abertura de la boca.	Abogado.	Abrazo.
<i>Camatapolizti, vel ra- marapolic.</i>	<i>Palehuiani.</i>	<i>Napalolizti.</i>
Abierto.	Abollar.	Abrazador.
<i>Tapolti.</i>	<i>Tarectebuit.</i>	<i>Tanapaloani.</i>
Abierto siempre.	Abollado.	Abreviar.
<i>Tapoltica mochipa.</i>	<i>Tarectehuiti.</i>	<i>Izihuitia.</i>
Abierto à veces. Adver.	Abolladura.	Abreviador.
<i>Quemantica tapoltica.</i>	<i>Tarectehuilizti.</i>	<i>Taixihuiltiani.</i>
	Abominar.	Abreviatura.
	<i>Amoqualitactoa.</i>	<i>Taixihuiltilizti.</i>
		Abtigar.
		<i>Tapachoa.</i>

Abril Mes.  
*Abril Mexxi.*  
Abrir.  
*Tapoa.*  
Abuelo.  
*Coli.*  
Abuelos.  
*Colme.*  
A buen tiempo. *Adver.*  
*Span quali tiempo.*  
Abundancia: *Vide abundante.*  
Abular.  
*Amoquali quiusaros.*  
I. *amoquali quichihua.*  
Abusion.  
Idem, I. *amoquali uso.*  
\* \*  
A. ante C.  
Acà donde yo estoy.  
*Adverbio.*  
*Nica campanunca.*  
Acabar.  
*Tamia.*  
Acabamiento.  
*Tamilixti.*  
A cada barrio.  
*Ceccentaxilacal.*  
A cada cosa.  
*Ceccentamanti.*  
A cada Ciudad.  
*Ceccen Huei Alteper.*  
A cada Villa.  
*Ceccen Villa.*  
A cada Pueblo.  
*Ceccen Alteper.*  
A cada Persona.  
*Ceccen tacar.*

A cada hombre.  
*Ceccen oquixti.*  
A cada muger.  
*Ceccen zihuat.*  
A cada muchacho.  
*Ceccen Pilroui.*  
A cada.  
*Ceccen.*  
A cada uno.  
*Ceccen.*  
A cada rato. *Adverbio.*  
*Achicchica.*  
Acaecer.  
*Ieni.*  
Acarrear.  
*Taxaxaca.*  
Acarreador.  
*Taxaxacani.*  
Acarreado.  
*Taxaxacali.*  
Acatar, honrar.  
*Mahuixtilia.*  
Acatar adelante.  
*Mahuixtilia taixpan.*  
Acatar atrás.  
*Mahuixtilia tatepozco.*  
Acatamiento así.  
*Mahuixtilixti.*  
Aclarar.  
*Chipahuuya.*  
Acoger en casa.  
*Moqueza.*  
Acometer.  
*Antiquiza, vel cantiquiza.*  
Acometedor.  
*Antiquizani.*  
Acometiniento.  
*Antiquizalixti.*

H

Acompañar.  
*Nepanoa.*  
Acocear, tirar coces.  
*Tarechelicza.*  
Acostumbrar.  
*Achicchicaya.*  
Acofear, enfadar.  
*Quecxa.*  
Acordarle.  
*Elnamiquia, vel Moelnamiquia.*  
Acordarle à otro.  
*Elnamiquilia, I. tscnamilitia, vel quelnamiquilia.*  
Acosar, arrear animales.  
*Tatopehas, I. pehua.*  
Acostarse.  
*Moteca.*  
Acrecentar.  
*Miaclia.*  
Acudir, ut sic.  
*Quecquepa.*  
Acudir cuidando.  
*Qeibira, vel llahuatla.*  
Acudimiento, ut sic.  
*Quecquepalixti.*  
Acuerdo en consejo, ó mando.  
*Taquehuutilixti.*  
Acullà adonde està alguno.  
*Nepa campa aquiunca.*  
Acullà por donde està alguno.  
*Nepa campicunca aqui.*  
Acullà de donde està alguno.  
*Nepa de cãpanca aqui.*  
Acusar

Acular en juicio. <i>Texpahuá.</i>	Azeptador. <i>Zeliani, vel. nequiani,</i> <i>vel. tanequiani.</i>	Adelantar á otro en honra. <i>Eueccapanoa ipan ma-</i> <i>huixtilixti.</i>	A
Acutador acufadora. <i>Texpahuiani.</i>	Azeptada. cola. <i>Tacelili, tanequili.</i>	Adelgazar. <i>Pizahuayia.</i>	A
Acutacion. <i>Texpahuilixti.</i>	Azezar. <i>Izica.</i>	Adentro, Adverbio. <i>Iñic.</i>	A
Acutado. <i>Tatexpahuili.</i>	Azezo, ó azezido. <i>Izicalix, l. izicalixti.</i>	Aderezar, componer, adornar. <i>Chicxihua.</i>	A
A. ante Z.	Azomar. <i>Tachia.</i>	A deshoras. Adver <i>Campa ichuali, campa</i> <i>tonali.</i>	A
Azacan, aguador. <i>Atiani, vel. atezaa-</i> <i>zacani.</i>	Azomamiento <i>Tachialixti.</i>	Adivinar. <i>Tacmaria, adivinara.</i>	A
Azado, Azada. <i>Tahuazali.</i>	Azorados. <i>Momactianime.</i>	Administrar su oficio. <i>Tequichihua tequipa-</i> <i>noa.</i>	A
Azadon de fierro. <i>Tepoxazadon.</i>	Azorarle. <i>Momactia.</i>	Adobe. <i>Xamit.</i>	A
Azadon de palo. <i>Quahuitazadon.</i>	Azote. <i>Huitequilizti.</i>	Adolecer. <i>Tacocoa.</i>	A
Azadon de muchos dientes. <i>Azadon de mias, itar-</i> <i>coxhuaz.</i>	Azotar. <i>Huitequia.</i>	Adonde preguntando. Adverbio. <i>Campa.</i>	A
Azatan de flor. <i>Xochit, asafra.</i>	Azotador. <i>Huitequiani, vel. Ta-</i> <i>huitequiani.</i>	Adonde quiera respon- diendo, Adverbio. <i>Campa quinequix,</i> <i>se halla, en todas personas.</i>	A
Azedar. <i>Xocoya.</i>	Achicar. <i>Corona, vel. chihua se-</i> <i>pichi.</i>	Adorar. <i>Teoria, raro utitur.</i>	A
Azedamiento. <i>Xocoyilixti.</i>	Achicado. <i>Coronqui, vel. tepicui.</i> * * *	Adormecerle alguna parte corporal. <i>Zepohuilia, vel. moze-</i> <i>pohuia.</i>	A
Azepillar, alisar. <i>Pexhuia, vel. pexia.</i>	A. ante D.	Adormecer, ó dormir á otro. <i>Cochilitia.</i>	A
Azepillado, alizado. <i>Tapexhuili, vel. rapex-</i> <i>tili.</i>	Adarga de cuero, arma defensiva. <i>Cuitaxpalehuiani.</i>		A
Azepillador, alifador. <i>Tapexhuiani, vel. Ta-</i> <i>pextiani.</i>	Adelante, prepoticion. <i>Taixpa, vel. Taixpan.</i>		A
Azeptar. <i>Zelia, vel. nequi.</i>	Adelantarse. <i>Motaiacana.</i>		A

Adre-

Adrede. <i>Iihuitz.</i>	Agra cola <i>Xococ.</i>	Aguzar. <i>Yacaquixtia.</i>
Adulzar. <i>Zapalichuia.</i>	Agradar. <i>Qualica.</i>	A. ante H.
A ante F.	Agradecer. <i>Tazoccamatia.</i>	Ahijar el ageno hijo. <i>Tapihualtia.</i>
Afau, trabajo. <i>Tequipicholi.</i>	Agraviar. <i>Cocoleia.</i>	Ahuado en el estomago. <i>Ixbuitli.</i>
Afanar, ó verse en algun trabajo. <i>Morequipachos.</i>	Agua, <i>At, vel AL.</i>	Abitado con azedia. <i>Xocomitica.</i>
Afear. <i>Texcuino.</i>	Agua bendita. <i>At, tateocbihuali.</i>	Ahora. Adver. <i>Axcan, vel axca.</i>
Afeytar. <i>Xima.</i>	Agua fria. <i>Atzitic.</i>	Ahogar. <i>Iczima.</i>
Aflar, amolar. <i>Tentia.</i>	Agua caliente. <i>At totonqui.</i>	Ahora poco ha. Adv. <i>Ocaxcan, h, ocaxca.</i>
Afligir, atormentar, castigar, empobrecer, padecer. <i>Tolinia.</i>	Agua tibia. <i>At ismanqui.</i>	Ahora de aqui à poco. Adverbio. <i>Zanocaxca, vel xano- caxcan.</i>
Afojar. <i>Caxania.</i>	Agua puerca. <i>At cazacqui.</i>	Ahora de tanto tiempo. Adverbio. <i>Axca de miac tiempo.</i>
Afrentar. <i>Mahuiz poloa, vel Afrent.woz.</i>	Agua blanca. <i>At iztac.</i>	Ahorcar. <i>Iquixcorona.</i>
Afeytador. <i>Taximani, vel taxim- manqui.</i>	Agua amarilla. <i>At coztic.</i>	Ahorrar. <i>Xeloa.</i>
Afeytar. <i>Xima.</i>	Agua colorada. <i>At chichilitic.</i>	Ahuyentar. <i>Cholotia.</i>
A. ante G.	Agua azul. <i>At azul.</i>	Ahumar. <i>Poltia, l. chihua polti.</i>
Ageno. <i>Teiaxca.</i>	Aguado. <i>Atic.</i>	* * *
Agosto. <i>Mezi de Agosto.</i>	Agua miel. <i>At necli.</i>	A. ante I.
Agotar. <i>Tamiltia.</i>	Agudo de ingenio. <i>Ixtamatiani.</i>	Ay donde tu estàs. Adverbio. <i>Uncano camparionca.</i>
	Agujerada. <i>Tacoccionqui, vel tacco- ionqui.</i>	* * *
	Agujero. <i>Covanqui.</i>	
	H z	Ay

Ay, donde está alguno.

*Adverbio.**nica.*

Ay, señalando.

*Nepa.*

Aya, ó Ama, que cria.

*Chichihua.*

Ayo, ó Anxo que cria.

*Tachichitiani.*

Ayrado, enojado.

*Qualapzi.*

Ayre elemento.

*Ehecat, vl. ehecal.*

Ayuda.

*Palehuilixti.*

Ayudador,

*Tapalehuani.*

Ayudar.

*Palehuia.*

Ayuno.

*Moxahualixti.*

Ayunar.

*Moxahua.*

Ayuntar.

*Nepanoa.*

A. ante L.

Ala, conque buela el

Ave.

*Maxtacapal.*

Alagar.

*Iolalia.*

Alargar, estirar.

*Tilana.*

Alaridos.

*Zacxilixtime.*A la tazon. *Adverbio.**Icquacimon.*

Albañil.

*Amantecat, raro util.*

Albarran Celibato.

*Oquixti amo namicqui*

Alberca, ó estauque de agua.

*Ar nechicoli.*

Albor, por alva.

*Tactahuzcalpa.*

Alborbolas, de alegría.

*Paquilixtime, vel pac-paquilix.*

Alborear amanecer.

*Tanexia.*

Alborozo, ó alboroto.

*Quecxolixti.*

Alborozar, o alborotar

*Quecxoa, l. alborotaroa*

Albricias, por la buena nueva.

*Quati, ihuaz yanquic-raltoli.*

Alcanzar.

*Acxia, vel cacxia.*

Alzar.

*Accoquia, l. caccoquia.*

Alegre.

*Paquiani.*

Alegría.

*Paquilixti.*

Alegrar.

*Paquia.*

Alentar.

*Chicahuayia.*

Alexarfe.

*Hual unca huecca, vel-ua huecca.*

Algo.

*Texo, vel ten.*

Algodon.

*Excat.*

Alguno.

*Aquí, vel ac.*

Alguna vez.

*Zanzepa, vel quicamantica.*

Alguna tanto.

*Zequiseno.*

Algunos.

*Aquique.*

Aliento.

*Chicahualixti.*

Alimentar.

*Taqua, l. chicahuayia, vel Alimentaroca.*

Alimento.

*Taquali.*

Alifnar.

*Yancuilia.*

Alifadura.

*Perzilixti.*

Alivio, ó ayuda.

*Palehuilixti.*

Aliviar, o ayudar.

*Palehuia.*

Allà, donde tu estás.

*Adverbio.**Umpa, campo riuca.*

Allà donde está alguna.

*Adverbio.**Umpa, campo aguica.*

Allanar, ó manifestar.

*Nexia ica clupahuilixti.*

Allegar.

*Acxia.*

Allegamiento.

*Aczilixti.*

**Alli donde està alguno**  
*Adverbio.*  
*Nepa campo aquiuca.*  
**Almagre.**  
*Talchichilic.*  
**Almohada.**  
*Texan, l. Texonti.*  
**Al ojo de agua salada.**  
*Ipan ixtololo at poic.*  
**Al presente, ó instante.**  
*Adverbio.*  
*Axcan, l. Axca.*  
**Alquilar.**  
*Taquehuallia, l. requi-  
 ubria, l. retanchuia.*  
**Alquilador.**  
*Tetaquehualliani.*  
**Alquilada cosa.**  
*Tataquehualli, l. Teta-  
 quehualli.*  
**Alteza.**  
*Terecca, l. Tactoani.*  
**Alumbrar.**  
*Tshuia.*  
**Alto.**  
*Tacpac.*  
**Alumbre piedra.**  
*Taxocot.*  
**Alva quando amanese**  
*Vide albor por alva.*  
**Alvalde, ó blanque-  
 te.**  
*Etastic.*  
**Alvergarfe.**  
*Moxehuia.*  
 \*\*

A. ante M.

**Alva cosa blanca.**  
*Ixtac.*

\*\*

A. ante M.

**Ama, que cria.**

*Vide Aia.*

**Ama, de servicio, ó de  
 esclava.**

*Zihua reco.*

**Amable.**

*Tazoctali, l. Tetazoc-  
 tali.*

**Amador, amadora.**

*Tazoctani, l. Teta-  
 zoctani.*

**Amagar.**

*Malhuia.*

**Amaestrar, ó enseñar.**

*Temaxtia.*

**Amancebado.**

*Mecatiani, l. Tacui-  
 laytiani, l. Tetacuilon-  
 tiani.*

**A man derecha.**

*Ipan imaquali.*

**A man izquierda.**

*Ipan imapax, l. ipan  
 ma amoquali.*

**Amanecer.**

*Tanczia.*

**Amañar, ó liñar, ó**

**aliñar,**

*Chicchihua, l. Alinaroa*

**Amar.**

*Tazocta.*

**Amador, amadora.**

*Tazoctani, l. Teta-  
 zoctani.*

**Amargar, ser amargo.**

*Chichiquia.*

**Amargo.**

*Chichic.*

**Amargura.**

*Chicchic, l. tachichic.*

**Amarillo.**

*Coxtic.*

**Amassar.**

*Taxaquiloa.*

**Amassador, amassadora**

*Taxaqualoani, l. Te-  
 taxaqualoani*

**Amassadura.**

*Taxaqualoli, l. Teta-  
 xaqualoli.*

**Amassada cosa.**

*Tetaxaqualoli.*

**Ambos á dos.**

*Anmomeni, l. An-  
 moncentin.*

**Amenazas.**

*Malhuilizgime.*

**Amenazar.**

*Malhuia.*

**Amenazador, amena-  
 zadora.**

*Malhuiani.*

**Amenazado.**

*Malhuili. Itemalhuili.*

**Amenaza.**

*Malhuilizti.*

**A menguar.**

*Huaquia, l. pocpooa.  
 Amif.*

Amistad. <i>Monequilizti, l. amif- rad.</i>	Amparador, ampara- dora. <i>Tapalehuiani, l. Teta- palehuiani.</i>	Anegado el que se ahoga. <i>Taicximiani ica at.</i>	ANC T
Amo, que cria. <i>Vide, aio.</i>	Ampolla para beber. <i>Xicati.</i>	Anegada cosa. <i>Taicim ali ica at.</i>	ANC T
Amolar hierro. <i>Vide afilar.</i>	Ampolla inchazon. <i>Pozahualixti.</i>	Angosto. <i>Amoparahuac.</i>	ANC T
Amonestar. <i>Zacxilia.</i>	Ampollarfe, iucharfe. <i>Mopozahuac.</i>	Angostos. <i>Amop. icpatahuac.</i>	ANC do,
Amonestador, amon- estadora. <i>Zacxilian.</i>	* * *	Angostar. <i>Amopacahuayia.</i>	Ar
Amontonar. <i>Nechicoa, l. montofa- lia.</i>	A. ante N.	Angustiar. <i>Taiocoia.</i>	Ar
Amontonador, amon- tonadora. <i>Tanechicoani, l. ta- montofaliani.</i>	Anca la nalga. <i>Zintamal.</i>	Angustia. <i>Taiocoialixti.</i>	Ar
Amontonado. <i>Tanechicoli.</i>	Anciano. <i>Huchue.</i>	Angustiador. <i>Taiocoiani, l. Tetai- coiani.</i>	A
Amor. <i>Taxohtalixti, l. Te- taxohtalixti.</i>	Anciana. <i>Ilamazi, l. Ilama.</i>	Angel bueno. <i>Teochecat.</i>	A
Amoroso. <i>Taxohtaliani.</i>	Ancho. <i>Patahuac.</i>	Angel malo. <i>Tacatecolas Diablo.</i>	A
Amordazar. <i>Tatequa.</i>	Anchos. <i>Pacparahuac.</i>	Anidar. <i>Calchihua, raro utitur.</i>	A
Amortecerse. <i>Momiquia.</i>	Andar. <i>Necnemia.</i>	Anillo. <i>Zihuanemacli, raro ut.</i>	A
Amparar. <i>Palehuia.</i>	Andar con otro. <i>Nepanohtinemi.</i>	Anima. <i>tolitix, l. anima.</i>	A
Amparo. <i>Palehuilizti.</i>	Andar delate de otro. <i>Necnemia taixpa de occe.</i>	Animar, dar animo. <i>Palehuia.</i>	A
* * *	Andador, andadora. <i>Necnemiani, l. necnen- qui.</i>	Animoso, el que da animo. <i>Tapalehuiani, l. tetap- alehuiani.</i>	A
	Anegarfe. <i>Moixima ica at.</i>	Animo. <i>Palehuilizti.</i>	A
	* * *		Ano-

fe  
er.

Anoche.  
*Taioa.*  
Anochecer.  
*Taiohuacñia.*  
Antenado, l. entena-  
do, antenado.  
*Tacpapiiztin.*  
Ante antier.  
*tochuiçta.*  
Antier.  
*lahuiçta.*  
Antiguo.  
*Terecca, l. huehue.*  
Antiguos.  
*Huehueme, l. teteca-*  
*huan.*  
Antojar.  
*Quelehuia, l. elehuia.*  
Antojo.  
*Quelehilixti, l. elehui-*  
*lizti.*  
Anteojos espejuelos.  
*Ixtolorezcac, raro uti-*  
Antorcha, ò acha de  
sera.  
*Xico cuitat candela,*  
raro utitur.  
Anzuelo.  
*Tepozacziani, raro*  
utitur.

A. ante Ñ.

Añadir.  
*Panña.*  
Añadidor.  
*Tetapantiani.*

Añadida cosa.  
*Tapantili, l. tetapan-*  
*tili.*  
Añadidura.  
*Tapantilizti.*  
Añal, cola de año.  
*Xihuilizti, raro uti-*  
tur. de *çexihuit.*  
Añino, lana de cor-  
dero.  
*Excacocmit xeltic.*  
Añil color azul.  
*Texuchic, raro utitur.*  
Año de doce meses.  
*Xihuit.*  
Años.  
*Xihuime.*  
Añublar el Cielo.  
*Mexitlicca lltucac*  
Añudar hacer ruido.  
*ltpia.*

A. ante O.

Aojar, con mal ojo,  
echizar.  
*Xuxa.*  
Aojadura de aquel ojo  
*Corozhuilizti de mon*  
*ixtololo.*

\* \*

A. ante P.

Apacentar ganado.  
*Teramua.*  
Apagar.  
*Zehuia.*

Apalear, ó pelear.  
*Quachuitequia.*  
Aparar, ó aparejar.  
*Tachicchinua, l. ta-*  
*cencabua.*  
Apartar.  
*Xeloa.*  
Apartador, apartadora  
*Taxcloani.*  
Apartamiento.  
*Taxeluitzi.*  
Apartarse de camino.  
*Moxeloa de oñi.*  
Apartar ganado.  
*Xeloa ganado.*  
Apasionarse.  
*Mocuepa.*  
Apear.  
*Temoa, l. temohuia.*  
Apear á otro.  
*Tacemohuia.*  
Apearse.  
*Motemoa, l. motemo-*  
*huia.*  
Apedrear.  
*Teramara, l. tamota.*  
Apegarse.  
*Moxalaa.*  
Apagado.  
*iazaloli.*  
Apegamiento.  
*Taxalolizti.*  
Apegador, apegadora.  
*Tetaxalolani.*  
Apenas. Adverbio.  
*Zantepeiro.*

Aperci-

Apercibir, ò amonestar,  
*Tenchua*, l. *tencaquia*.

Apetecer.  
*Quelehuia*, l. *elehuia*.

Apetito.  
*Quelehuiltzi*, l. *elehuiltzi*.

Aplacar.  
*Zehua*.

Aplacer, ò agradar.  
*Tozotla*.

Apollar la teta el Niño  
*Chichia*.

Apollador de teta.  
*Chichiani*.

Apollada, cosa de teta.  
*Tachichili*.

Apollamiento de teta.  
*Tetachichilizti*.

Apollillar.  
*Palania*.

Aporrear, herir.  
*Xicxilia*.

Aporrear con golpes.  
*Tactaxinia*.

Apreciar.  
*Mahuiztilla*.

Apresurarse.  
*Moizibuiltia*.

Apretar.  
*Tilina*.

Aprisa, *Adver.*  
*Iziuhca*, l. *paina*.

\*\*

A ante Q. ante R.

Apropiar, hacer propio.  
*Teixcauhitia*.

Apropiar, ò asemejar.  
*Necnehuiltia*.

Aprovechar, ò saber.  
*Mati*.

A. ante Q.

Aqñedar loquendo.  
*Mocabua*.

Aquel, aquella, aquello.  
*Inon*.

Aqueste, aquesta, aquesto.  
*Inin*.

Aque horas, que horas  
*Adverbia*.

*Quemania*.

Aquexarse, acusarse.  
*Matexpahuia*.

Aqui. *Adverbia*.  
*Nica*.

A. ante R.

Arado, instrumento para arar.  
*Hualtaxabua*.

Arador.  
*Taxahualoani*, l. *tetaxabuani*.

Arada cosa.  
*Taxahuati*.

Arar.  
*Taxabua*.

Araña generalmente.  
*Tocat*.

Arbol por la planta.  
*Quauhreco*.

Arboleda de arboles.  
*Taquahua*, raro utitur.

Arco del Cielo.  
*Coxamalot*.

Arquero, ò flechero.  
*Taminiani*.

Arzobispo.  
*Hueico pixca tactoani* raro utitur.

Arder.  
*Tata*.

Arder mucho.  
*Miaclata*.

Arder otra vez.  
*Oczecpa tata*.

Ardor calor de fuego.  
*Tatuitilizti*.

Ardor calor del tiempo.  
*Tons*.

Arremeter incitar.  
*Quecxoa*.

Arena.  
*Xali*.

Arenosa cosa.  
*Talxali*.

Argamasta.  
*Xaltencxri*.

Armado hombre de guerra.  
*Tacataisochihuani*.

Artabal.  
*Tatenca*.

Arta-

nte.	Arrecife, camino de calzada.	Arrojar.	A ante S.
a.	<i>Terocli.</i>	<i>Taxa.</i>	Asaltos.
des.	Arraigat.	Arropar.	<i>Zicxicunilixti.</i>
mit	<i>Talhuaxaloa.</i>	<i>Tapachoa.</i>	Alcalonia. Cebolla.
	Arracar cosas vejetable	Arroyo.	<i>Xonacat.</i>
	<i>Huichuita.</i>	<i>Atacco.</i>	Atco.
	Arrancar de raíz.	Arruga.	<i>Icyalizti quicyalizti.</i>
	<i>Talhuahuichuita.</i>	<i>Xoloxtic.</i>	Asco de aquella cola.
o.	Arrancar otras cosas.	Arrugada cosa.	<i>icialix, l. icialixti.</i>
	<i>Copina.</i>	<i>Taxoloxhuili.</i>	Alicia, ó brasa.
na	Arrancar debaxo.	Arrullar el niño.	<i>Tecoli, l. texuxti.</i>
	<i>Copina Taxinta.</i>	<i>Cochiltia conet.</i>	Alqueroso.
	Arrancar corriendo, ir corriendo.	Arrullarse la paloma, ó tortola.	<i>Taicicani.</i>
	<i>Motalochia, l. motaloa.</i>	<i>Huilotina.</i>	Asir, prender.
	Arrancar huyendo, ir huyendo.	Arte ciencia, ú oficio.	<i>Taxaloa, l. taxaxaloa.</i>
	<i>Cholochia.</i>	<i>Amoslequit.</i>	Asiste à otra cosa.
30.	Arasat el bajo, ó medida.	Arte engaño.	<i>Moxoczoa.</i>
	<i>Ixmana.</i>	<i>Quamayalizti.</i>	Almatico.
10.	Arasrar.	Articulo de fe.	<i>Taiciani.</i>
	<i>Huilana.</i>	<i>Nestocalixti.</i>	Aspera cosa.
	Arrebatat.	Artificiofo, lo hecho por arte.	<i>Xaxaquaxtic, l. amopexic.</i>
	<i>Cana, l. conana.</i>	<i>Tachihuali.</i>	Asperela.
le	Arremeter, ó salir con impetu.	Artimaña.	<i>Xaxaquaxtilixti.</i>
	<i>Antiquixa, l. cantiquixa</i>	<i>Quamanalizti.</i>	Aspero al gustar.
	Arrepentirse de sus peccados.	Artilleria, edificio grãde	<i>Amohuelic.</i>
	<i>Moiolcocoa.</i>	<i>Huci tepancali.</i>	Asperear, hacer aspero.
	Arreciar.	Arveja, legumbre.	<i>Xaxaquaxtia.</i>
	<i>Chicahuayia.</i>	<i>Quilit, vel calhuat.</i>	Asentar otra cosa.
	Arriba.	Arrendar, voltear.	<i>Talia.</i>
	<i>Tacpac.</i>	<i>Ixcuepa.</i>	Asentarse à la mesa.
	Arribar por allegar.	Arrendar, alquilar.	<i>Motalia ipan meza.</i>
	<i>Aczia.</i>	<i>Tetanehuia, l. requiuh-tia.</i>	Asfatarle así en partes.
1	Arrodillar.	Arremangar.	<i>Motalia caccampa.</i>
	<i>Tancuaqueza.</i>	<i>Ixtapoa.</i>	Aserrar, cortar con tierra.
		Arrepentirse de qualquier cosa.	<i>Quahrequia.</i>
		<i>Motincuepa.</i>	Asiento.
			<i>Icpali.</i>

Aísi, *Adverbio.*

*Iocqui.*

Aísi como, *Conjuncion.*

*Quénami.*

Aísignar, ó señalar.

*Xora, vel taxota.*

Aísignacion.

*Taxotalixti.*

Abolver de pecado.

*Teotoma, l. abzolvero.*

Abolucion de pecado

*Tatomalixti, raro ut.*

Affolear, sacar al Sol.

*Temaca, Tonali, l. tonactia, l. tonalria.*

Affolar.

*Tamiltia, l. tamia.*

Affomar.

*Tachia.*

Affombrar espantar.

*Temaclia.*

A. ante T.

Atacar.

*Tatemiltia.*

Atacadura.

*Tatemiltlixti.*

Atado.

*Tailpili.*

Atadura.

*Tailpiliixti.*

Atajar, robar.

*Taxaculia.*

Atajar, *Ut sic.*

*Zaculia.*

Atajador.

*Taxaculiani.*

Atalaya lugar alto.

*Eueccapa.*

Atapar, ó tapar.

*Tapachoa.*

Atar.

*Ilpia.*

Ataviar, componer.

*Chicchihua.*

Atemorizar.

*Vide afombrar.*

Atenerle.

*Motemachia.*

Atender, esperar.

*Chia.*

Atocar con mano.

*Matoca.*

Atentarse, ó palparle.

*Momatoca.*

A tiempo, ó à la sazón.

*Adverbio.*

*Axcan, l. axca.*

Atifar.

*Taria, vel taclasia.*

Atollar en el lodo

*Pola quis ipanxoquit.*

Atormentar.

*Tolinia.*

Atraher por fuerza.

*Qualica.*

Atraher por alagos.

*Iolqualica, l. quaman-tihuala.*

Atreverse.

*Vide arrojarse.*

Atun pecado.

*Atun michi.*

A. ante U.

Auditorio, audiencia, lugar para oír.

*Campateacuculo.*

Auditor, oidor, y dis-

cipulo.

*Fualtacaquia.*

Audiencia. El oído.

*Tacaquillixti* El oído

ó accion de oír.

Aullar Lobos.

*Choca, vel xaczia.*

Aun no, *Adverbio.*

*Ayamo.*

Aunque.

*Manel.*

Aunque te pele.

*Manel mixtequipa-choz.*

A una, y otra parte.

*Cecca, ihuan occecca.*

Aufentarse no está en el lugar.

*Ano unca nica.*

Autor, ó hacedor.

*Ihuilquichihua teno, vel teclihuan.*

Autoridad.

*Iuelirilixti.*

Avaricia codicia.

*Fuehmochiquinequi.*

vel *moxicolixti.*

Ave.

*Tosat.*

Avenedizo, estrangero.

*Amoichannica, l. huil*

*amo, ichan nica.*

Avenir el Rio.

*Athuala.*

Aventar hacer viento.

*Ehecachihua, l. ehecatica.*

Aventarse el ganado.

*Motaza ganado.*

Averi-

Ave

T.

A ve

Q

A v

otra

Q

P

Ave

J

Ave

C

Av

Averiguar la verdad.

*Temos hualmelahuac.*

A veces, Adverbio.

*Quemantica.*

A veces, una vez, y otra vez.

*Quecquemantica xecpa, ihuan ocxepa.*

Aver gana de comer.

*Taquaznequi.*

Aver gana de beber.

*Contznequi.*

Aver gana de rascar.

*Maxixaznequi.*

Aver gana de parir.

*Miximuznequi.*

Aver ganas de obrar.

*Mapi xznequi.*

Aver ganas de cōprar.

*Coaznequi, l. racoaznequi.*

Aver mucha verguenza.

*Unca miacpinahui - lizti.*

Aver mucho miedo.

*Unca miacmomacti - lizti.*

Aver misericordia.

*Unca ioleocolizti.*

Autor que primero inventa alguna cosa.

*Acaxtopatacat tachi - chichuan.*

A. ante X.

Axaqueca dolor de la cabeza.

*Cocaxzonteca.*

Axuar de casa.

*Calchicchihualizti.*

A. ante Z.

Azedia de estomago.

*Xococmiquilizti.*

Azedia cosa.

*Xococ.*

Azedarte el estomago.

*Xococmiquia icli.*

Azedarte la vianda.

*Xococlaquali.*

B. ante A.

Bazo parte de la azadura.

*Comal.*

Bazo generalmente en que se echa alguna cosa.

*Zaquali, l. xicali.*

Badajo de Campana.

*Tepoznenepil.*

Bahonar, echar de si baho.

*Icioquixtia.*

Baho, vapor.

*Iciot.*

Baylar, ò danzar.

*Mictoria.*

Bayle, ò danza.

*Mictorilizti.*

Baylador, ò bayladora.

*Mictoriani.*

Baxo de vientre.

*Iolixco zacinta.*

Baladron, ò patlero.

*Hualamoquali tetaque - zani.*

Baño.

*Maltilizti.*

Bañar.

*Maltia.*

Bañarte.

*Momaltia.*

Bañador, bañadora.

*Maltiani.*

Barajar.

*Tapacpata.*

Barajar palabras.

*Tactoltapacpata.*

Barato.

*Ipatitepico, l. amo - zencapari.*

Barra de hierro, ò metal.

*Tepozbarra.*

Barberia.

*Campataximata.*

Barbero.

*Tentoraximani.*

Barbado de barbas luengas.

*Tenzotacathuechueci.*

Balcas tener.

*Quicya.*

Balca.

*Quicyalizti.*

Balcas.

*Quicializtime.*

Bastardo, no legitimo.

*Ixtacaconet.*

Bastimento.

*Taquali, l. Ktacat.*

Basto, cosa no delgada.

*Tomahuac.*

Batalla.

*Iaotat, raro utitur.*

Batallar.  
*Iaochihua*, raro utit.  
Batea.  
*Texpetas*.  
Batioja, batidor de oro.  
*Cuiruscoxtitlaneloani*.  
Batir, revolver, meclar,  
juntar.  
*Neloa*.  
Batidor, batidora.  
*Tetaneloani*, l. *hualta-  
neloa*.  
Bavoso, bovo.  
*Zoraequi*.  
Bavear, andar bavean-  
do.  
*Zotachinemi*.  
Bausan, cosa de poco  
precio.  
*Tacut amotenipati*.  
Bautismo.  
*Taquatequilixti*.  
Bautizar.  
*Taquatequia*.  
Bautisterio.  
*Campa raquatequilo*.  
Baxo.  
*Taxinta*.

## B. ante E.

Beso de la boca.  
*Tenamiquilixti*.  
Beldad, bella cosa.  
*Mahuixtic*.  
Bendecir.  
*Teochihua*.  
Bendicion.  
*Tateochihualixti*.

Beneficio.  
*Tequit*.  
Beneficiado.  
*Hualquipia tequit*.  
Beneficiar, hacer bien.  
*Chihua tequit*, l. *icapa-  
loa*.  
Berruga.  
*Nacaxoloxtic*.  
Besar.  
*Tenamiquia*.  
Beber.  
*Conia*.  
Beber mucho.  
*Coniamiac*.  
Bebida.  
*Conilixti*.  
Bebedor, bebedora.  
*Coniani*, l. *hual conia*.

## B. ante I.

Biblia.  
*Teomoxti*, raro utit.  
Bien, nombre adjetivo.  
*Quali*.  
Bienaventurado.  
*Hualquira Dios*.  
Bien hacer.  
*Qualchihua*.  
Bienhechor.  
*Hualquichihua tenbiē*.  
Bien querer.  
*Nequiquali*, l. *qualne-  
qui*.  
Bienquisto.  
*Hualmohuica quali*.  
Bigote, ó moitacho.  
*Hueirenzo*.

Bifabuelo.  
*Ocpa coli*.  
Bisniero.  
*Ocpa ixhuio*.  
Biudo.  
*Oquixcahuali*.  
Biuda.  
*Zihuacahuali*.  
Bivienda.  
*Campa mochantilo*.  
Viviente de vivir.  
*Iolia*, *ioliani*, vel *hual  
iolia*.  
Bibora serpiente cono-  
cida.  
*Coat bibora*.  
Bisnicta.  
*Ocpaixhuio*.

## B. ante L.

Blanco, blanca.  
*Ixtac*.  
Blanquear.  
*Ixtayia*.  
Blando.  
*Iamanqui*.  
Blandear.  
*Quelpachoa*.

## B. ante O.

Boca.  
*Camac*.  
Bozo.  
*Pehuaquiza irenzo*.  
Bofetear.  
*Tactaxinia*.  
Bofetada.  
*Tactazinilixti*.

Bola de madera.  
*Quahuitlahualtic.*  
 Bola generalmente.  
*lahualtic.*  
 Bolar.  
*Parania.*  
 Boltear.  
*Quepa.*  
 Boltear cada rato.  
*Quecquepa achicchica.*  
 Bolver.  
*Quepa.*  
 Bullicio, ó alboroto  
 de Ciudad.  
*Queexolizti de huei Al  
 reper.*  
 Bonita cosa.  
*Qualxin, l. qualxi.*  
 Boquear, abrir la boca.  
*Tachapoacamac.*  
 Borracho.  
*Tahuanqui.*  
 Bosque de arboles.  
*Tatilacca.*  
 Botica.  
*Cazepa monamaca  
 pacli.*  
 Bota cosa no ingeniosa.  
*Ano entamatilizti.*  
 Bovear.  
*Camachaloo.*  
 Bovo.  
*Camacheloani, l. zo-  
 racqui, l. micmicot.*  
 Boz.  
*Zaczilizti, vel. zac-  
 ziliz.*  
 Bolear, dar voces, gritar  
*Zaczia.*

## B. ante R.

Bramar.  
*Comonia.*  
 Bramido.  
*Comonilizti.*  
 Brasa de fuego.  
*Texuxti.*  
 Breve. Adverbio.  
*Paina.*  
 Brevedad.  
*Izihuilizti.*  
 Brotar, ó retoñar.  
*Ixmolinia.*  
 Bruja.  
*Texuxanti.*

## B. ante U.

Buelo.  
*Paranilizti.*  
 Buelta.  
*Cuepalizti, raro utit.*  
 Buena cola.  
*Quali.*  
 Buenamente.  
*Zanquali.*  
 Bullir.  
*Olinia, vel colinia.*  
 Burlar de palabra.  
*Caccaiahua.*  
 Burla.  
*Caccaiahualizti.*  
 Burlador, burladora.  
*Caccaiahuani.*  
 Buscar.  
*Temoa, vel ratemoa.*

## C. ante A.

Cabal.  
*Axiltili, l. taxiltili,  
 l. tauxiltili.*

## Cabeza:

*Zonteco.*  
 Cabeza pequeña.  
*Zonteco tepichi, vel  
 zontequico.*  
 Cabeza grande.  
*Zonteco huei.*  
 Cabezal, ó almohada  
 de cabeza.  
*Texon.*  
 Cabezear mover la ca-  
 beza.  
*Colinia zonteco.*  
 Cabello de la Cabeza.  
*Zunti, l. zon.*  
 Cabo por fin, ó termi-  
 no.  
*Itamia, l. itamiuh, l.  
 camparania.*  
 Cacarear el gallo, ó ga-  
 lлина.  
*Zacziarotoli.*  
 Cazar aves.  
*Tamota.*  
 Cazo de hierro.  
*Tepox caso.*  
 Cachorro.  
*Pelotepichi.*  
 Cada un año.  
*Ceccen Xihuit.*  
 Cada dos años.  
*Ceccen ome xihuit.*  
 Cada un Mes.  
*Ceccen ze mexti.*  
 Cada dos Meses.  
*Ceccen ome mexti.*  
 Cada un día.  
*Ceccen tonali.*

Cada dos dias.  
*Cecceen ome tonali.*  
Cada uno.  
*Cecce.*  
Cada bueno.  
*Cecceen quali.*  
Cada ruin.  
*Cecceen ruin.*  
Cadera, ó quadril.  
*Quitapa.*  
Caer como quicra.  
*Huezia.*  
Caer á menudo.  
*Achicbica huezia.*  
Caer otra vez.  
*Occecpa huezia.*  
Caer de arriba.  
*Huezia de Tacpac.*  
Caer abaxo.  
*Huezia tazinta.*  
Caer muerto.  
*Michuezia.*  
Cayado.  
*Amaractoa, l. zanmo-  
caltica, l. amonahuati.*  
Caída.  
*Huezilixti, l. may-  
huilixti.*  
Cal.  
*Tenexxi.*  
Calabaza.  
*Aioeli.*  
Calabozo, carcel.  
*Tecpilola.*  
Calar lo cerrado, pene-  
trar.  
*Panquiza.*

Calambre.  
*Zepohuilixti.*  
Calavera.  
*Zonteco micqni.*  
Caldera de cobre.  
*Tepozcaldera.*  
Caldo de la carne.  
*Moli.*  
Calentarfe.  
*Morotonia.*  
Calentar.  
*Totonia.*  
Calentar otra cosa.  
*Totoniltia.*  
Calentura con fiebre.  
*Aronahuixti.*  
Calera dōde se hace cal.  
*Campa mochichhua  
renexxi.*  
Calero.  
*Tenexxiiani.*  
Calilla, ó mecha para  
provocar á camara.  
*Zinanalix, l. zinanalixti*  
Calillar.  
*Zinana.*  
Calma.  
*Tahuautria, l. sahua-  
ubrica.*  
Calor hacer.  
*Tona.*  
Calumniar, acusar alsí.  
*Vide acusar en juicio.*  
Calvo de cabellos.  
*Quaratapal, raro utit.*  
Callar.  
*Cahia, l. amotaéca.*  
Callarle.  
*Mocabua, l. amataéca.*

Calle.  
*Oeli.*  
Cama, lecho donde  
dormimos.  
*Tapexti.*  
Camaron Pescado.  
*Camaron Michi, vel  
Chacali.*  
Cambiar.  
*Para, vel tapata.*  
Cambio.  
*Taparilixti, l. tapatio.*  
Caminar.  
*Necnemia, l. camina-  
ros.*  
Camino.  
*Vide calte.*  
Camisa de varon.  
*Camisa de oquixti.*  
Campana.  
*Tepoz Campana.*  
Campanario.  
*Campa care campanas.*  
Campanero, que las  
hace.  
*Hualquichihua cam-  
panas.*  
Campo, ó llano.  
*Ixtahuac.*  
Canal.  
*Atanoquiiani.*  
Cana.  
*Ixonixtac.*  
Canasto.  
*Chiquihuit.*  
Canastillo.  
*Chiquihuitillo.*  
Cancer.  
*Cocolixxitiltic.*

Can-  
Te,  
Can-  
con-  
hu  
Can  
Q  
Can  
L  
Car  
ma  
C  
Ca  
Ca  
C  
C  
C  
C  
C  
C  
C  
C  
C  
Can-

Candado.  
*Tepoxcandado.*  
 Canela, especie  
 conocida.  
*Achuiac xopelic chul-  
 hui quahuit.*  
 Cangilon.  
*Quaquauh.*  
 Cangrejo pescado.  
*Cangrejo michi.*  
 Canoa, nave de un  
 madero.  
*Canoa quahuit.*  
 Canonizar.  
*Hualmopoa ichic San-  
 tos.*  
 Cantar.  
*Ziahuita.*  
 Cantado.  
*Ziahuiti, l. hualzia-  
 huita.*  
 Canfancio.  
*Ziahulixti, l. xiahui-  
 liz.*  
 Cantarle.  
*Moxiahuita.*  
 Cantaro.  
*Zoxocoli.*  
 Canteria.  
*Ter Canteria.*  
 Cantero.  
*Taquacquanict.*  
 Cantidad, grandeza.  
*Miac, vel huet.*  
 Caña de castilla  
*Oas.*  
 Caña generalmente.  
*Oaquahuit.*

Cañaberal.  
*Campa uaca oac.*  
 Cañon de ave.  
*Tocolacat.*  
 Capar, castrar.  
*Tequia, l. caparoa.*  
 Capilla.  
*Teopantepichi.*  
 Capitan.  
*Taiacanqui, vel hual-  
 raicanc.*  
 Capitanear.  
*Teyacana.*  
 Capote vestido.  
*Tilmat, l. rilmati.*  
 Cara que se muda.  
*Ixcopacpata.*  
 Cara a cara.  
*Icco aixco.*  
 Cara rostro.  
*Icco.*  
 Cara cosa que vale  
 mucho.  
*Ipati.*  
 Caracol de escalera.  
*Tepilocoloani.*  
 Caraxada de rita.  
*Huezcalixti.*  
 Carcel.  
*Vide Calabozo.*  
 Carcelero.  
*Tecpiloani.*  
 Cardar.  
*Tspochina.*  
 Cardenillo.  
*Talverde.*  
 Carecer, no tener lo de-  
 scado.  
*Taxocta.*

Carestia.  
*Taxocti, l. huelrazoc-  
 ti, l. tetaxocti.*  
 Carga de Bestia.  
*Tamamalixti, l. ra-  
 mamal.*  
 Cargada.  
*Tamamali.*  
 Cargar.  
*Tamama.*  
 Cargo que se dà a al-  
 guno.  
*Tequimaca.*  
 Caridad.  
*Ichelilixti.*  
 Carnalidad.  
*Nacaior.*  
 Carne.  
*Nacar.*  
 Carnero.  
*Ixtic, raro utitur.*  
 Carniceria.  
*Nacacaior, l. campa-  
 monamacanacar.*  
 Carnicero.  
*Nacacani, l. hualtana-  
 mica nacat.*  
 Carniceros.  
*Nacacantme, l. hual-  
 tanamacalo nacat.*  
 Carpintero.  
*Quauhxinqui.*  
 Carrera.  
*Motalolixti.*  
 Carrizo.  
*Acat.*  
 Carrizos.  
*Acame.*

Carri-

Carrizal.  
*Campa unca acat.*  
Carta mensajera.  
*Amataccuiloli.*  
Cartapacio de papel blanco.  
*Amathueixtac.*  
Cárrrel de defafio.  
*Amaquecxiequi.*  
Carbon.  
*Teoli.*  
Carbonero.  
*Tatecoliani.*  
Carbunclo piedra preciosa.  
*Texcarapitaniet.*  
Casa por la morada.  
*Cali, l. cha.*  
Casarse el hombre.  
*Monamictia.*  
Casado varon, y casada muger.  
*Namicqui.*  
Casamiento.  
*Namicxilixti.*  
Cascar, aporrear.  
*Macmaca.*  
Casar, y anular la ley.  
*Tamia, l. quixtia ley.*  
Casta buen linage.  
*Tacaxinaiorquali, vel quacqualitacame.*  
Castidad.  
*Qaliyefti l. Castidad.*  
Castigar.  
*Vide atormentar.*

Castigo.  
*Tolinilixti.*  
Castigador.  
*Toliniani, vel tatoliniani.*  
Castillo villa cercada.  
*Alceper villat. l. taxaquali Villa.*  
Catarata de ojos.  
*Mapixalixti de ixrololo.*  
Cathedra, ó silla.  
*Vide asiento.*  
Cathedratico, que lee alli.  
*Temaxtiani, l. hualtemaxtia nepa.*  
Catorce numero.  
*Macstachi ihuan nahui.*  
Causar, dar causa.  
*Temaca causa.*  
Cautela astucia.  
*Entamatilixti, vel quamanalixti.*  
Cautivar á otro.  
*Vide atormentar, vel cautivaros.*  
Cavadura.  
*Tacastacalixti.*  
Cavar.  
*Taractaca.*  
Cavallero.  
*Teucli, l. tactuani, l. recli.*  
Caxa generalmente.  
*Cuahuittaxaquani.*

Cebolla.  
*Vide Azcalonia.*  
Cezeoso.  
*Nonti, l. hualamoquali tactoa.*  
Cedazo.  
*Taxexzeloani.*  
Cedula, oja, ó carta.  
*Amat, l. zedula.*  
Cedro.  
*Quahuit zedro.*  
Ceguedad.  
*Amotachialix, l. amotachialixti.*  
Ceja.  
*Ixtocmiio.*  
Cejas.  
*Ixtocmiiohuan.*  
Celar.  
*Chahuatia.*  
Celda, ó camara.  
*Cali.*  
Celebrar Missa.  
*Quictoa Missa, l. celebraros Missa.*  
Celestial casa.  
*Ihuicacaiotcali.*  
Cerebro, meollo de la cabeza, ó cerebro.  
*Irepozco iquix.*  
Cena, comida á la tarde.  
*Taquali de reorac.*  
Cenar.  
*Taqu:ceotac, l. cenaras.*

Ceniza.  
*Quacnenti.*  
 Centella de fuego.  
*Tapicanilizci, l. quid-  
 huit.*  
 Centurion Capitan de  
 ciento.  
*Tacaxacuilpoali, raro  
 utitur, l. Centurion.*  
 Centro, punto en me-  
 dio.  
*Nepanta.*  
 Ceñir.  
*Tacuilpia, ilpia nepan-  
 ta.*  
 Cepillar.  
*Vide accpillar.*  
 Cera, que labran las  
 abejas.  
*Xivocuirat, l. cera.*  
 Cerca, preposicion.  
*Amobucca, vel zan-  
 nica.*  
 Cerca de nauo.  
*Taxiqua, l. xagua, l.  
 xicuita.*  
 Cercenar.  
*Tequia, l. iahualtequia*  
 Cerdas de bestia.  
*xonti, l. renzo.*  
 Cernir.  
*Taxexelaa.*  
 Cernidura.  
*Taxexelola.*  
 Cerote, escremento.  
*Quitat.*  
 Cerrado.  
*Taxaqualli.*

Cerrar.  
*Zaqua, l. taxagua.*  
 Cerrar la puerta.  
*Calzaqua.*  
 Cerro.  
*Tepet.*  
 Cerrojo.  
*Tepozgerrojo.*  
 Certidumbre.  
*Melahuac, l. neli, l.  
 melahualixti.*  
 Cerviz, lo de detrás del  
 cuello.  
*Vide cerebro, ó cerebro.*  
 Cessar de hacer algo.  
*Mocabua.*  
 Cesto como quiera.  
*Vide Canasta.*  
 Cevar.  
*Tomahuaya, l. tama-  
 ca, l. retamaca.*  
 Cexar lo mismo que  
 cessar.  
*Cahua, l. amochibua.*

## C. ante H.

Chamuscar.  
*Panchichina.*  
 Chapa de metal.  
*Tepozchapa.*  
 Chico aun mas peque-  
 ño.  
*Tepichi.*  
 Chillar.  
*Zoyonia.*  
 Chiminea.  
*Campic miciotia pocti.*

Chinela calzado.  
*Calicxiuh, l. xaparo, l.  
 cacti.*  
 Chorrear.  
*Ixica, l. cuixica.*  
 Chupar, echar humo.  
*Tachichina.*  
 Chiquearse.  
*Alonecnequia.*

## C. ante I.

Ciego.  
*Hualmatachia.*  
 Cielo.  
*Ilhuicac.*  
 Ciertamente.  
*Melahuac, l. neli, vel  
 taneli.*  
 Cimiento de qualquie-  
 ra cosa.  
*Pehualixti.*  
 Cimiento, ó pared de  
 piedra manpuesta:  
*Tepantet, l. tepanti.*  
 Cinco.  
*Mscuile, l. macuili.*  
 Cincuenta.  
*Ompoali, ihuan mac-  
 racti.*  
 Cinta, o cinto.  
*Mecat.*  
 Circulo, linea redonda.  
*Iahualtic, l. iahuali.*  
 Circuncidar.  
*Tequia, l. iahualtequia*  
 Cirhuela.  
*Xocot, raro utitur.*

Cirujano, medico de llagas.

*Tepachiani de xahuame.*  
Ciudad.

*Huei altepetet, rar. ut.*

## C. ante L.

Clamor grande de difunto.

*Hucimiccazilixti.*

Clamor grande de voz.

*Huei xaczilixti.*

Clara de huevo.

*Ixtactotolter.*

Claridad.

*Tanexzilixti raro*  
utitur.

Clavar, ó enclavar.

*Taxaloa.*

Clavazon.

*Tetaxaloxti.*

Clavero, o llaverifo, que trahe llaves.

*Hualqualica tepox llaves*

Clavellina flor.

*Xochitl clavellina.*

Clemencia.

*Vide Charidad.*

Clueca gallina.

*Clueca totolli.*

## C. ante O.

Coharde.

*Macqui, l. mahui.*

Cobrar.

*Taclania, l. cobraroa.*

Cobre metal.

*Tepoxcobre.*

Colear, tirar coles.

*Tactelieca.*

## C. ante L. ante O.

Cochino, lechon.

*Pixot.*

Codiciar.

*Moxicoa, l. nequi, l.*  
*codiciaroa.*

Codornis ave conocida

*Zuli.*

Codornices aves conocidas.

*Zulme.*

Coger.

*Cana, l. conana.*

Coyunda.

*Cuitaxcoyunda.*

Cola de animal.

*Cuitapal, l. cuitapa.*

Cola para encolar.

*Taxalhuaxti.*

Col, o berza.

*Quilit.*

Colacion.

*Zopelic.*

Colar por coladero.

*Zeczeloa.*

Coladero.

*Campa zeczelolo, vel*  
*taxeczelolo.*

Colcha de cama.

*Colcha, vel xocmit.*

Colchon, ó calcedra de cama.

*Vide colcha, l. lecho, ó*  
*cama.*

Colear, mover la cola.

*Colinia cuitapal, vel*  
*colearoa.*

Cotera, humor del cuerpo.

*Qualamix, l. qualani-*  
*lixti, o xiem.*

Colegio, ó juntamiêto

*Nechicolix tacat, vel*  
*necchuolixti.*

Colegial varon de Colegio.

*Tanechicoli, l. nechj-*  
*coltracat.*

Colgarfe lo que anda colgado.

*Hualpilotinemi.*

Colgar.

*Piloa.*

Colgado.

*Piloli, vel rapiloli.*

Collado del monte, ó cerro.

*Vide tepet.*

Colazar.

*Temia, l. ixmana.*

Colmo de medida.

*Temilixti, l. ixmana-*  
*lixti.*

Colmillo.

*Tancox.*

Colorado.

*Chichiltic.*

Columpio, l. columpio.

*Tahuechixolix, vel*  
*tahuechixolixti.*

Combite.

*Taquatmiquintin.*

Comedir.

*Tapalehua.*

Comer.

*Taquas, l. qu.*

Comedor.

*Taquani.*

Comenzar,  
Pehua, l. pehualtia.  
Cometa.  
Zitali, icaicuitapa.  
Cometer à la té de  
otro.  
Antiquizanelocalixti  
de occe.  
Comida.  
Taquuli.  
Comienzo.  
Pehualix, vel pehua-  
lixzi.  
Camino.  
Vide Calle.  
Como, comparando.  
Quenamí.  
Como, conjuncion.  
Quenamí.  
Como quiera. Adverb.  
Ilihuiz.  
Compadecerse.  
Moyolcocoa.  
Compañero.  
Ieniuh.  
Comparar.  
Necnehuilia.  
Comparacion.  
Necnehuilixti, l. nec-  
nehuilix.  
Competer, pertenecer.  
Anomalo, noiaxca.  
Cumplir.  
Axiltia, l. caxiltia.  
Componer.  
Chicchihua.  
Comprar.  
Coz, l. sacoz.

Comulgar.  
Tazelia.  
Con, preposicion de abla-  
tivo.  
Ica, l. inahuac, para  
animados el tegüdo.  
Con, por instrumento.  
Icaten.  
Consejo.  
Tacahuilixti, vel  
consejo.  
Concebir.  
Zelia l. conzebiroa.  
Concertarse.  
Mochicchihua.  
Concha de pescado.  
Concha de Michi.  
Coniliar nuevos ami-  
gos.  
Iolalia.  
Concluir.  
Tamia, l. tamiltia.  
Concordar uno con  
otro.  
Necnehuilia.  
Condénar.  
Iauhnicla, l. condensa-  
roa.  
Conejo.  
Tochi.  
Conferir, cotejar.  
Necnehuilia.  
Confessar.  
Iolcuiria.  
Confesion.  
Iolcuilixti.  
Confessor.  
Tiolcuiritani, l. rera-  
iolcuiritani.

Confiar.  
Temachia.  
Confusa cola.  
Obui.  
Confundir.  
Ixpolea.  
Congoxa.  
Tawcoislixzi.  
Congoxar.  
Iximaria.  
Conquistar tierras.  
Tania ralme.  
Consagrar.  
Teochihua.  
Consejar.  
Tacahualtia.  
Conseguir.  
Cuccia.  
Consentir.  
Zelia.  
Considerar.  
Nocnoxa.  
Contumirte cosa de  
fuego.  
Huaquia, l. mochio-  
tata.  
Cuentero, hablador.  
Taquecxani, l. rera-  
quecxani.  
Coutar cuentos.  
Taquexa, l. reraquexa.  
Contenerse de los de-  
leytes  
Mocahua de itactacol-  
me.  
Contento.  
Paquini.  
Contentarse.  
Moiolalia.

Contentar.  
*Iotalix.*  
Contigo, Adverbio.  
*Monahuac.*  
Continuar.  
*Niamochipa.*  
Contradecir.  
*Izuh contra intactol.*  
Contraminar.  
*Perquiza, l. calaquitzic.*  
Convenir.  
*Monequi, l. monequilitia.*  
Convertir en bien.  
*Cuepa quali, l. cuepa ipanquali.*  
Convertir en mal.  
*Cuepa amoquali, vel cuepa ipanamoquali.*  
Conversar.  
*Taqueza.*  
Copa para beber.  
*Zaquali.*  
Copia p̄ abundancia.  
*Miac.*  
Copioso por cosa abundante.  
*Miac.*  
Corazon.  
*Iola.*  
Corage.  
*Qualanilizti, l. qualaniz.*  
Corcoba.  
*Iquiz pitoli.*  
Corcobado.  
*Coltic.*

## C. ante O. ante R.

Cordel, o cordon.  
*Mecar.*  
Cordero.  
*Ixcar, raro utitur.*  
Cornar, herir con quer-  
nos.  
*Quaquahuia.*  
Coronista, cetricor de  
historia.  
*Huastaccuiloa, histo-  
ria hual yaepana.*  
Corporal, cosa del  
cuerpo.  
*Nacaior, raro utitur.*  
Corregir.  
*Vide aconsejar.*  
Corregidor.  
*Tacahuastriani, l. retacahuastriani.*  
Cortar.  
*Motaloa.*  
Corrillo de gente.  
*Montouacac, l. miac-  
tacac.*  
Corromper.  
*Palania.*  
Coxquear, hacer cox-  
quillas.  
*Quecqueloa.*  
Cortar.  
*Tequina.*  
Corta cosa.  
*Amohuey, l. repichi.*  
Cosa generalmente.  
*Tamauti.*  
Cotecha.  
*Istixcalizti.*  
Coter una cosa cō otra.  
*Iczoma, l. taczoma.*

Cotatio, ladron de la  
mar.  
*Taixtequini de tro-  
arenco.*  
Costado.  
*Zentapal.*  
Costreñir.  
*Tilinia.*  
Costura.  
*Iczomalizti, l. taczo-  
maliz, l. iczomali.*  
Cota de Malla.  
*Tepoztiquen, rar. ut.*  
Coter.  
*Iczoma, l. taczoma.*  
Colinero.  
*Taqualchihuani.*

## C. ante R.

Crecer.  
*Fueyitia.*  
Crecencia de fe.  
*Nelocalizti.*  
Cresta de Ave.  
*Quanacac.*  
Criar.  
*Tabuapahua.*  
Crianza.  
*Tabuapahuilizti.*  
Criatura malparida.  
*Conermotstaxiliti.*  
Cristina, ó uncion.  
*Machotiliz, l. macho-  
tilizti.*  
Cristal, piedra preciosa.  
*Texcater.*  
Cristo.  
*Toteco, remaquixtiani*  
Dios.

Cris-

Cristi  
T  
ch  
Cruz  
Cruz  
T  
Cruz  
X  
Cruz  
X  
xi  
Cruz  
coud  
T

Cua

C

Cua

qua

C

Cua

o

Cua

C

C

Cua

C

Cua

C

Cua

qu

C

C

C

C

la  
co-  
Cristiano.  
*Tacatapattequili*, vel  
*christiano*.

Cruciacat, poner en  
Cruz.

*Taxaloa ipan Cruz*.

Cruco.  
*Xoxocqui*.

Crudos.  
*Xoxocquime*, l. *xoc-  
xocxocqui*.

Cruel cosa sin miseri-  
cordia.

*Toliniliz*, l. *tolinilizti*

## C. ante U.

Cuadrar.

*Qualita*.

Cual con articulo qui,  
quæ, quod.

*Aqui*.

Cual de dos.  
*Aqui de yechuantin*, l.  
*omentin*.

Cualquiera de muchos  
*Qualquiera de miaguiri-  
tin*.

Cuanto tamaño de que  
*Quexquix hui*.

Cuando preguntando.  
*Iqui*, l. *tequac*.

Cuando quera que  
quieres.

*tequac tionequix*.

Cuantos en numero:  
*Quezqui*, l. *quezqui-  
tin*.

Cuantas veces.  
*Quezquepa*.

Cuantas.

*Quezquentin*, l. *quex-  
quichintin*.

Cuanto.

*Quezqui*.

Cuanto mas.

*Quezqui*.

Cuarenta.

*Ompoali*.

Cuatro numero:

*Nahui*.

Cuatro cientos.

*Nacpa macuilpoali*.

Cuatro veces.

*Nauhpa*, l. *nacpa*.

Cuatro años.

*Nahuixihuit*.

Cuatro meses.

*Nahuimexti*.

Cuatro dias.

*Nahuitonalme*.

Cuatro varones.

*Nahui oquixme*.

Cubrir.

*Tapachoa*.

Cuchillo.

*Tepoxcuchillo*.

Cuello.

*Iquix*.

Cuerdo, prudente:

*Qualitacat*, l. *tacat de  
experiencia*.

Cuerda, cordon:

*Mecat*.

Cuerno de animales.

*Quezquauh*.

Curo de pellejo de  
animal.

*Cuirxti*.

Cuerpo.

*Nahuiztli*, l. *zozquio*, l. *idē*.

Cuervo.

*Cualor*.

Cuesta para bajar.

*Temoloya*.

Cuesta para subir.

*Teccoloya*.

Cueba.

*Coyonqui*.

Cuya cota de quica.

*Aquixxti*.

Cuidado.

*Tacpializti*, vel *mo-  
quitahualizti*.

Culebra.

*Coat*.

Cuerpo por parte pos-  
terior.

*Cuilebil*, vel *zozo*.

Culpar.

*Tactacoltia*, l. *taxilia  
tactacolt*.

Cumbre de monte.

*Itamiah quacta*.

Cumple, lo mesmo es  
que conviene.

*Axiltia*, l. *caxiltia*.

Cundir, crecer poco à  
poco.

*cuixitilia*.

Cuna de niño.

*Amra*.

Cuñado.

*Huecpol*, l. *notex*.

Cuña los.

*Huecpolme*.

Cuñada.

*Ihuix*, vel *huix*.

Cura

Cura de enfermo. <i>Pacli.</i>	Danzadores. <i>Mictotianime.</i>	De ay donde está algu- no. <i>Adverbio.</i>	Dechi Vide
Curar. <i>Pacli, l. repacli.</i>	Dañar. <i>Iclacoa, vel cocolita.</i>	De nepa campa unca aquí, l. deuncano.	Decin Ma
Curtir cueros. <i>Tapachuia, cuitaxme.</i>	Dar. <i>Maca, l. remaca.</i>	De acuyà donde está al- guno. <i>Adverbio.</i>	De ce De
Curtidor. <i>Tapachuiani, l. retapachuiani.</i>	Darse à sí mismo, apor- rcarse. <i>Momaca, l. momac- maca, l. moreclehuia.</i>	De nepa campa unca aquí.	Dedic M. con
Z. ante A.	Dar gritos. <i>Zaczia.</i>	De aqui donde yo es- toy. <i>Adverbio.</i>	Dede M
Zabullir, ò zambullirse debajo del agua. <i>Mopolauia iclicat.</i>	Dar cuenta. <i>Temaca quenta.</i>	De nica camps nuuca.	De d De
Zapato. <i>Calicxuh, l. zapato, vel casti.</i>	Dar licencia. <i>Temaca licencia.</i>	De aqui à poco. <i>Adver.</i>	de
Zapatero. <i>Hualquichihua zapato- ros.</i>	Darle, ò vencerse. <i>Moremaca, l. mopeta.</i>	De nica achitepito, l. achironca.	Defe Pa
Z. ante U.	D. ante E.	De cabo, ò de comien- zo. <i>De campicelhua.</i>	De fi D
Zueco calzado en cier- ta forma. <i>Vide Zapato.</i>	De, <i>preposicion.</i> <i>Irexopa, l. de.</i>	De aqui à delante. <i>Ad- verbio.</i> <i>De nicataixpa.</i>	Defu M
D. ante A.	De dentro, <i>preposicion.</i> <i>Det. ucllic.</i>	De balde cosa de bara- to. <i>Adverbio.</i>	Deg k
Dadivozo, hablador. <i>Tactotchicqui, l. retaquezani.</i>	De dentro de casa, <i>pre- posicion.</i> <i>Dccalistic.</i>	<i>Zanyocqui, l. zanyoc- qui.</i>	Del E I
Daga arma secreta. <i>Tepozdaga.</i>	De cerca. <i>De amohuecca.</i>	Debaxo, <i>preposicion.</i> <i>Taxinta.</i>	Del l
Dama, lo mismo que señora. <i>Zihuapili.</i>	De algun lugar. <i>De ten lugar.</i>	De buena gana. <i>De mochtaniquiliz, l. de mochtiyolo.</i>	De l
Danza, ò bayle. <i>Mictotilizti.</i>	De otro lugar. <i>De occe lugar.</i>	Debuxo, l. dibuxo. <i>Tacmaxti.</i>	De l
Carzador. <i>Mictotiani.</i>	De nuevo. <i>De yancuic.</i>	De cada parte. <i>De ceccenparte.</i>	De l
	De ay donde tu estás. <i>Adverbio.</i>	De camino de paso. <i>Icquaclipanoz umpaic, l. icquac tiaz umpaic.</i>	De l
	De uncano <i>campa tiun- ca.</i>	Descender de lo alto à bajo. <i>Tuezia.</i>	De l

chado para bordar.  
*vide dibujo.*  
 Como diez en orden.  
*Maclactli.*  
 de corazon.  
 De yolo.  
 edicar, consagrar.  
*Maca, l. taiocolia, l.*  
*consagraroa.*  
 edo generalmente.  
*Mapil.*  
 e donde quiera.  
*De campailhuiz, vel*  
*de campa.*  
 esender el combate.  
*Palehuia.*  
 e fuera.  
*De quishuac.*  
 esunto.  
*Micqui.*  
 egollar.  
*Iquixcorona.*  
 el, preposicion.  
*De iehual, l. de iehuat,*  
*l. de.*  
 elante, preposicion.  
*Ixpax, vel ixpa.*  
 e lejos. *Adverbio.*  
 De huecca.  
 eletrear.  
*Nepanoa letras, vel*  
*necnepano letras.*  
 elgado.  
*Pixahuac, l. amotoma-*  
*huac.*  
 elgazar.  
*Pixahuayia.*  
 elicado.  
*Amochicahuac.*

Del todo. *Adverbio.*  
*De mochi, l. zanzemi.*  
 Demandar en juicio.  
*Tactania, l. texpahua*  
 Demaliado. *Adverbio.*  
*Zanzemi, l. demasiado*  
 Demonio.  
*Tacatecolot, l. tahua-*  
*hiloc, l. Demonio.*  
 Demostrar.  
*Nexria.*  
 Demudar el color.  
*Pacpataxco, l. mota-*  
*lia, iztarecqui.*  
 Denegar, no cōceder.  
*Amoquinequi, l. amo-*  
*quixelia.*  
 Denuedo, ò desprecio.  
*Mahuz pololiz, l. ma-*  
*huiz pololixti.*  
 Denton, dientes grādes.  
*Tancoxhuechuei.*  
 Dentro, preposicion.  
*Ictic, vel calictic, vel*  
*taictic.*  
 Denunciar con testigos.  
*Texpahua.*  
 De punta, ò con pūta.  
*Deinac, nozo icatacac.*  
 De raiz.  
*De tixinta de talhuat.*  
 De quando, en quādo,  
 à veces. à ratos.  
*Quecquemania, l. quec-*  
*qu:manica.*  
 Derecha, cosa no tuer-  
 ta.  
*Melacca.*

Deiramar.  
*Noquia.*  
 Derrengar.  
*Cocolria, vel necuilos.*  
 Derretir.  
*Atia.*  
 Derretirse.  
*Muaria.*  
 Detribar.  
*Mayahua.*  
 Derrocar lagrimas, lo  
 mesmo que detribar.  
*Noquia ixnio, l. ma-*  
*inhua, ixnio.*  
 Desabrigar.  
*Ixtapat, l. petahua.*  
 Desacordar lo sabido.  
*Elcaltia, l. quelcabua.*  
 Desgranar.  
*Tayoyu.*  
 Desafiar.  
*Queczoa, provocara,*  
*l. desafiroa.*  
 Desagradecer.  
*Amotazocamatia.*  
 Desafinar.  
*Xitinia.*  
 Desamar.  
*Amotazocla.*  
 Desamparar.  
*Amopalehuia.*  
 Desarraigar.  
*Talhuaquixtia, l. co-*  
*pina, vel huichuita.*  
 Desarrugar.  
*Quixtia, l. huaxolox-*  
*huictica quixtia.*  
 Desatinar.  
*Pocpaloa.*

Desba-

Desbaratar.  
*Xitinia.*  
Descabezar.  
*Xontecquixtia.*  
Descalabrar.  
*Quaxaysuz.*  
Descansar.  
*Zehuia, vel moxehuia.*  
Descansarse.  
*Moxehuia.*  
Descargar.  
*Quixtiatamamali, vel descargaroa.*  
Desconfiar.  
*Amomatemachia, vel desconfiaroa.*  
Desconocer.  
*Amoiximatia.*  
Descocer.  
*Xitinia, l. dexcoceroa.*  
Descubrir revelando.  
*icloa, l. machiltia, vel tzehua.*  
Desde nuevo.  
*Desdeianquic.*  
Desembolver.  
*Icrapoa, l. roctoma.*  
Desfallecer.  
*Tamia.*  
Desfamar.  
*Machuiropoloa.*  
Desfinchar.  
*Temoapozahualixti.*  
Desigual.  
*Amoninicque.*

## D. ante E.

Desierto, ó soledad.  
*Taicil, l. cuahua.*  
Deslenguado, que no habla.  
*Nonti, l. hualamoraçtoa.*  
Desmayar.  
*Zarahua.*  
Desnudar.  
*Perahua.*  
Desobedecer.  
*Amotacamatia.*  
Deshonestidad.  
*Cazahualixti.*  
Desparar tiro, l. disparar.  
*Tamora.*  
Despedazar.  
*Tactapan.*  
Despertar.  
*icza.*  
Despertar á otro.  
*Ixitia.*  
Despierto.  
*Icxani, l. iczatica.*  
Despojar.  
*Quixtia.*  
Despues, Adverbia.  
*Zantepan.*  
Despuntar.  
*Iacacorona.*  
Desabrido.  
*Amopoic.*  
Desear.  
*Quelehuia, l. elehuia.*

Desgo.  
*Quelehuiliani, l. elehuiliani.*  
Defollar.  
*Xipehua.*  
Desttechar la casa.  
*Xitinia cali.*  
Destilar, caer gotas.  
*Ixica, l. taixica.*  
Destetar.  
*Quixtia ichichi.*  
Destrozar.  
*Vide despedazar.*  
Destruir.  
*Xitinia.*  
Desvanecerse.  
*Moixpoyahua, l. elmoiahua.*  
Desvariar.  
*Tactoa, l. mopoloa, l. mopocpoloa.*  
Desvelarse.  
*Amocochia.*  
Desviarse.  
*Zinquiza, l. mehua, l. mecquania.*  
Desvirgar.  
*Iecoa, cuilontia, xapota, l. poloa.*  
De tarde en tarda.  
Adverbio.  
*De teotac ipanteotec, l. quecquemania.*  
Detener.  
*Zicoa.*

Deter-

D. ante I:

77

de. Determinar.  
*Zencabua*, l. *tezabua*.  
 De todo punto.  
*De mochi punto*.  
 Detras. Adverbio.  
*Tepozco*.  
 Deuda de dinero.  
*Tehuiquilizti*, l. *tehuiquilizti*.  
 De una, y otra.  
*Dece ihuan de occe*.  
 Devanar.  
*Ololoa*, vel *cololoa*, vel *micmiloa*, l. *tamicmiloa*.  
 Dejar.  
*Cabua*.  
 de. Decir.  
*Ictoa*, vel *quictoa*.  
 Decir bien.  
*Ictoaquali*, l. *quictoaquali*.  
 Decir mal.  
*Ictoaamoquali*, l. *quictoaamoquali*.  
 Decir verdad.  
*Ictoa melabuzc*, l. *quictoa melabuac*.  
 Decir á menudo.  
*Icto achicchica*, l. *quictoa achicchica*.  
 Decir al que escribe.  
*Ilia*, *hualtaacuiloa*, l. *quilia hualtaacuiloa*.  
 Diciembre Mes.  
*Mezti de Diciembre*.

\* \* \*

D. ante I.  
 Dia natural de veinte, y quatro horas.  
*Tonali*, l. *tonati*.  
 Dia, y noche.  
*Tacca ihuan rxyoa*.  
 Dia, y medio.  
*Ceronali*, *ihuan tacco*.  
 Dia de fiesta.  
*Ilhuit*.  
 Dia de hacer algo.  
*Tonali de ricchihuaque reno*.  
 Dia primero.  
*Acaxto tonali*, l. *ceronali*.  
 Dia del nacimiento.  
*Tonali de tacatilizti*.  
 Dia de la muerte.  
*Tonali de miquilizti*.  
 Dia del Baptismo.  
*Tonali de taquatilizti*, l. *taquzequilizti*.  
 Dia de trabajo.  
*Tonali de requipanolizti*.  
 Dias ha.  
*Iemiac tonalme*, l. *imiac tonalme*.  
 Diablo.  
*Tabualiloc*, l. *toiauh*, l. *Diablo*.  
 Diamante.  
*Texcater*.  
 Disciplina, ó doctrina.  
*Maxtilizti*, l. *temaxtilizti*.

K

Disciplinar, ó enseñar.  
*Maxtia*, l. *temaxtia*.  
 Discipulo.  
*Temaxtili*, l. *hualmomaxtia*.  
 Dicho.  
*Tactoli*.  
 Diente, colmillo.  
*Tancox*.  
 Dientes.  
*Tancoxme*.  
 Dieta de comer.  
*Malmilizti*.  
 Diez numero.  
*Maclactli*.  
 Diez, y res.  
*Maclactli*, *ihuan chicocpa*.  
 Diez, y siete.  
*Maclactli*, *ihuan chicome*.  
 Diez, y ocho.  
*Maclactli ihuan chicocui*.  
 Diez, y nueve.  
*Maclactli ihuan chicnshui*.  
 Diez veces.  
*Maclacpa*.  
 Diez, y siete veces.  
*Matacpa ihuan chicocpa*.  
 Diez, y ocho veces.  
*Maclacpa*, *ihuan chicuacpa*.  
 Diez, y nueve veces.  
*Maclacpa*, *ihuan chicnacpa*.

Diez

Diez años.  
*Maclactli xihuit.*

Diez dias.  
*Maclactli tonalme.*

Diez Meses.  
*Maclactli Mexzi.*

Diez mandamientos.  
*Maclactli Mandamientos.*

Diezmos.  
*Maclactyot, raro utitur.*

Difamar.  
*Mahuix poloa.*

Diferir.  
*Zicoc.*

Difícil, ó cosa dificultosa.  
*Ohui.*

Difícultar.  
*Ohuiclia, l. dificultaron.*

Definir, ó determinar.  
*Zencahua.*

Diforme, cosa fea.  
*Tezcuino.*

Digna cosa.  
*Mahuixo.*

Digerir la vianda.  
*locxitia taquali.*

Dilatar, ó diferir.  
*Zicoc.*

Dinero.  
*Tomi.*

Diocesis, ó administracion, ó jurisdiccion.  
*Nechicolixzi, raro utitur.*

## D. ante I. ante O.

Dios vivo, y verdadero  
*Huel neli Dios.*

Dioses de Gentiles.  
*Diofes hualmomelahuac. Diofes, l. teome, l. ceteo.*

Disponer, poner en partes.  
*Chicchihua, l. zencahua.*

Dispuesto, ó habil.  
*Tachicchihuali, l. zencahuali, l. huelentamati.*

Disimular encubrir lo que es.  
*Tapachoa, l. ratia.*

Distancia, ó alongamiento.  
*Huecca.*

Distinguir, apartar uno de otro.  
*Xeloa.*

Destilar, ó destilar.  
*Taixica, l. ixica.*

Distribuir, ó dar al que ruega.  
*Maca, l. temaca, vel retemaca.*

Dictado, ó titulo de honra.  
*Mahuixtilixzi, l. mahuxtilix.*

Divulgar por fama, y gloria.  
*Tenehua, l. machiltiancahuixtilixzi.*

\* \* \*

## D. ante O.

Doblada cosa, ó doble.  
*Ompanti, l. taompani.*

Doblar.  
*Quelpachoa, l. taquel-pachoa, l. ompantia.*

Doblar tres veces.  
*Quelpachoa yexpa.*

Doble pena.  
*Ompanti tolinilixzi, l. Huci tolinililixzi.*

Dolerte, por hallarse enfermo.  
*Mococoa, l. racocoa.*

Dolencia.  
*Cocolix, l. racocolix.*

Doliente.  
*Tacococui, l. cocoxqui.*

Dolor generalmente.  
*Cocolix.*

Don, pronombre castellano.  
*Tecli, l. ocpatecli.*

Donar, ó dar.  
*Mica, l. remaca, vel taiucalia.*

Don por dadiva.  
*Tequit, Teraiocoyalixzi.*

Donde en algun lugar.  
*Adverbio.*

*Campa.*

Doncella.  
*lxpoxri.*

Donde quiera. *Adver.*  
*Campicmonequix.*

Doña pronombre castellano.  
*Zihuapili, l. ocpa xihuapili*

Don-

Donde quiera que. *Ad-*  
*verbio.*  
*Campicmonequix.*  
 Dormir.  
*Coccha,*  
 Dormir mucho.  
*Coccha mta.*  
 Dormir al medio dia.  
*Taquaxi pa cocchia.*  
 Dormir à menudo.  
*Cochia achicoccha.*  
 Dormir aparte.  
*Zecnicoccha.*  
 Dormitorio.  
*Campacochilo.*  
 Dornillon.  
*Cochiani, l. cochicqui.*  
 Dos en numero.  
*Omentin.*  
 Dos numero.  
*Ome.*  
 Dos veces. *Adverbio.*  
*Ocpa.*  
 Dos años.  
*Ome xihuit.*  
 Dos Meles.  
*Ome Mexxi.*  
 Dos semanas.  
*Ome semanas.*  
 Dos dias.  
*Ome conalme.*  
 Dos caminos.  
*Ome octime.*  
 Dos varones.  
*Ome oquixme.*  
 Dos noches.  
*Ome johualme.*  
 Dotar.  
*Maca, l. remaca.*

Doctor.  
*Temaxtiani.*  
 Doctrina.  
*Tetamaxtilixti.*  
 Doctrinar.  
*Maxtia, l. remaxtia.*  
 Doce numero.  
*Maxtachi ihuan ome.*  
 Doce veces.  
*Maraxpa ihuan ocpa.*  
 Docientos.  
*Maclacpalli.*  
 Dragon Serpiente.  
*Coar huet ica chicome*  
*izontecochuan.*

D. ante U.

Dulce cosa.  
*Zopelic.*  
 Ducnde de casa.  
*Chani.*  
 Ducño, por Señor.  
*Teco, l. nomiamo.*  
 Dura cosa.  
*Chicahuac.*  
 Duro, difícil, y cruel.  
*Ohui.*  
 Durable cosa.  
*Hueccahua, l. huecca-*  
*huanit: hueccahuaz-*  
*micca.*  
 Durar para siempre.  
*Hueccahuamochipa.*  
 Durar por un año.  
*Hueccahua por xexi-*  
*huit.*  
 Durar por una noche.  
*Hueccahua por xei-*  
*huati.*

E. ante B.

Ebano madera negra  
 de este arbol.  
*Quahuit de Ebano til-*  
*uc.*

E. ante C.

Eclipse de Sol, ó Luna.  
*Miquitaronali miquia*  
*Mexxi.*  
 Ecliptarse.  
*Memiquia.*  
 Echarse como en cama  
*Motaxa, l. moteca.*  
 Echar, arrojar.  
*Taxa.*  
 Echar agua.  
*Noquia at, l. ecca at.*  
 Echar vaho.  
*Icioquixtia.*  
 Echar de arriba.  
*Taxa de taxpac.*  
 Echar de abajo.  
*Taxa taxinta.*  
 Echar delante.  
*Taxa de taxipa.*  
 Echar detras.  
*Taxa tepozca.*  
 Echar otra vez.  
*Occecpa taxa.*

E. ante D.

Edificar qualquiera co-  
 sa.  
*Chihua, l. requipanoa.*  
 Edificio la mesma obra  
*Tetepan tachimuali, l.*  
*xatepantachihuali.*

	E. ante L.	Embidia. <i>Moxicolixti.</i>	Empedernido. <i>Chicchicahuac.</i>	Enar
El.	<i>Iehuat, l. iehual, l. inon</i>	Embidiar. <i>Moxicoa, l. embidia- roa.</i>	Empedrar calle. <i>Talia teripanocti.</i>	Ta ra
Ella.	<i>Iehuat, l. iehual, l. inon.</i>	Emblanquecer. <i>Ixtaitia.</i>	Empeine. <i>Xior.</i>	Enar Te
El mismo.	<i>Iehuat mixmo, l. iehual mixmo.</i>	Embolver. <i>Quimiloa, l. ololoa.</i>	Empellear cubrir con pellejo. <i>Tapachoa icacuitaxii.</i>	Enca T hu
Elada, ó yelo.	<i>Zequixti.</i>	Emboltorio. <i>Quimili, raquimiloli.</i>	Empero, conjuncion. <i>Telieze, l. tel.</i>	Enc O
Elarfe.	<i>Zequua, l. zehua.</i>	Emboscarfe. <i>Mocalactia ipantari- laca.</i>	Empiazar como quie- ra. <i>Zencahua, l. xitaroa, l. tazencahuua.</i>	Enc I Enc
Elegante, ó galana cosa.	<i>Qualxin, l. qualtexi, l. mahuitic.</i>	Embravecera otra cosa. <i>Qualantia, l. qualanti- lia.</i>	Empobrecer. <i>Mocolinia, l. moita po- bre.</i>	En Er
Elemento, ó principio.	<i>Pehualixti.</i>	Embriagar á otro. <i>Tahuantia, tahuanti- lia.</i>	Emprentar, ó imprimir <i>Taccuiloa, l. imprimi- roa.</i>	Er E
Eloquente.	<i>Hualqualitactoa.</i>	Embuelto una cosa cõ otra. <i>Taquimiloli inahuac occe teno, l. icareno.</i>	Empreñarle. <i>Oxtia, l. taoxtia, vel mooxtia.</i>	E
E. ante M.		Emmendar á menudo. <i>Tacahuatlia achicchica</i>	Emprettar. <i>Taneetia, l. ranehuilia vel taneetilia.</i>	F
Embarañar.	<i>Quapaxoltia, l. pazol- tia.</i>	Empalagar. <i>Quicya.</i>	Empuxar. <i>Topehua, l. toctopehua.</i>	I
Embarañado.	<i>Quapaxoltic, l. pazol- tic.</i>	Empachar. <i>Ixhuitia.</i>	Enagenar. <i>Teiaxcactia, l. teiax- caubtia.</i>	I
Embarafar.	<i>Pacxoloa, l. quecxoa.</i>	Empachado. <i>Ixhuitiani.</i>	En algun tiempo. <i>Ipantientempo.</i>	
Embarrar.	<i>Ocxia, l. taocxa.</i>	Empacho. <i>Taxhuitilixti.</i>	En algun lugar. <i>Ipanten lugar.</i>	
Embever.	<i>Conia, l. cocconia.</i>	Emparejar. <i>Necnehuilia.</i>	En alguna manera. <i>Ipantenmodo, l. ipan- ten manera.</i>	
Embilar.	<i>Titania.</i>	Empesar por comēzar. <i>Pehua, l. pehuatia.</i>		
Embidiōso.	<i>Moxicoani.</i>			Ena-

Enamorado.  
*Taxochani*, l. enamo-  
 rado.  
 Enano.  
*Tepichitscar*, l. *zapa*.  
 Encalar con cal.  
*Tarexhuiclia*, l. *tenex-*  
*huia*.  
 Encaminar.  
*Ochilia*, vel *encamina-*  
*ros*.  
 Encanecerse.  
*Izayia ixon*.  
 Encaramar.  
*Teccahuia*.  
 Encarcelar.  
*Zagua ipantecpiloia*.  
 Encarecer.  
*Taxochiz*.  
 Encajar.  
*Zalua*, l. *tazalua*.  
 Encender.  
*Patia*, l. *tatatia*.  
 Enciento, inciento.  
*Copali*, l. *tapocpoxhui-*  
*lizti*.  
 Enfentario.  
*Tapocpoxhuiloni*.  
 Encerar.  
*Zetoclia*, l. *zerochuia*.  
 Encerrar.  
*Zagua*.  
 Encima.  
*Icpac*.  
 Encoger.  
*Coroxhuia*.  
 Encomendar de pala-  
 bra.  
*Chicahua*, l. *tachicahua*

Enconar.  
*Motexxactia*, l. *mo-*  
*teyaxcauhria*.  
 Encontinente, ó luego.  
*Zanniman*, l. *zannima*.  
 Encontrar con otro pe-  
 leando.  
*Momiclia*.  
 Encorporar, hacer  
 cuerpo.  
*Nacaioclia*, l. *nacai-*  
*ria*.  
 Encorporarte herma-  
 nablemente.  
*Monecnepanoa*.  
 Encrudecerle.  
*Amomoiocxitia*.  
 Encubrir.  
*Tapachua*.  
 Encumbrar.  
*Teccoahueltacpac*.  
 Enderesar.  
*Melabua*, l. *tamelabua*.  
 Endulzar.  
*Zopelichuia*.  
 Endurecer.  
*Chicahuayia*.  
 Enemigo.  
*Toiauh*, l. *enemigo*.  
 Enero Mes.  
*Mezti de Enero*.  
 Enfadar.  
*Zictaria*, l. *queczos*,  
 l. *enfadaroa*.  
 Enfermo, enferma.  
*Cocoxqui*.  
 Enfermedad.  
*Cocolix*

Enflaquecer.  
*Pizahuayia*, l. *hua-*  
*quia*.  
 Enfriarse.  
*Moixtia*.  
 Enfriar.  
*Iztia*.  
 Engañar.  
*Quimana*, l. *taquama-*  
*na*.  
 Engordarse.  
*Moromahuayia*.  
 Engordar.  
*Tomahuayia*.  
 Enéchizar.  
*Xuca*, l. *reuxa*.  
 Engrandecer otra cosa.  
*Huiltia occe*, l. *Hui-*  
*ytitia occe*.  
 Engendrar.  
*Xinaxhuia*, l. *Taxi-*  
*naxhuia*.  
 Enlodar.  
*Zoquia*, l. *zoquiltia*, l.  
*zoquineloa*.  
 Enegreser.  
*Tiltia*, l. *motilhuia*, l.  
*mochiba atitic*.  
 En ningun lugar.  
*Ipan amoten lugar*.  
 En ningun Pueblo.  
*Ipan amoten Altepex*.  
 En ningun tiempo.  
*Ipan amoten tiempo*.  
 Enojar.  
*Qualania*, l. *quacqua-*  
*lania*.

\* \* \*

Eno-

Encjarle.  
*Moqualania*, l. *moqualantia*.

Enojo.  
*Qualanix*, l. *qualanilix*, l. *qualantix*, vel *qualanilix*.

En otra manera.  
*Zentamanti*, l. *ipanocce manera*.

En otro lugar.  
*Ipanocce lugar*.

En otro tiempo.  
*Ipanocce tiempo*.

Enredar.  
*Paxolos*, l. *enredaros*.

Enronquecerse.  
*Moxaquaipecho*.

Enfangenrar.  
*Eztia*, l. *ensangreutarora*.

Enseñar.  
*Maxtia*.

Entebar, untar con sebo.  
*Oozs*, l. *ica cebo*.

Ensobervecerse.  
*Mohuyitia*.

Enfardar.  
*Amotacaquia*.

Enfuciarle.  
*Mocaxhua*.

Enfuciar.  
*Caxhua*.

En tanto quanto.  
*Ipanquexquix*.

Entender.  
*Tecaquis*, l. *caquia*.

Entendimiento.  
*Tacmarilizti*, l. *quelnamiquilixti*, l. *entendimiento*.

Entera cosa.  
*Mochi*.

Enterar.  
*Caxiltia*.

Enternecer.  
*Tajocoi*.

Enterrar.  
*Toca*.

Entibiar.  
*Iamania*.

Entonces. Adverbio.  
*Icquaciuon*.

Entrar.  
*Calaquia*.

Entre, preposicion.  
*Etic*.

Entregar.  
*Temaca*, l. *entregarora*.

Entre dia.  
*Etictionali*, l. *camparonali*.

Entrefacar.  
*Pacpanquixtia*.

Entristecerse.  
*Taiocoi*.

En una.  
*Ipanze*.

En una, y otra parte.  
*Ipanze*, l. *ihuanocce parte*.

En vano.  
*Zentapic*.

Envararle.  
*Vide apretar*.

Envarado.  
*Tasilimili*.

Envejecer.  
*Mochihua huehue*, l. *mochihua viejo*.

E. ante R.

Era de trillar.  
*Camps motaquecho*.

Errar, hechar á perder.  
*Etacoa*, l. *paloa*.

Erizo pescado de la Mar.  
*Erizo michi de ceotenca*.

Ermano cuñado.  
*Huecpol*, l. *itex*, vel *ermanso*.

Ermana.  
*Huelti*, vel *ermanso*.

Ermano carnal.  
*Ampo*, vel *ermanso*.

Errar andar perdido.  
*Ixpolo*.

Errar de camino, ó lugar.  
*Poloa*.

E. ante S.

Escabullirse.  
*Motatia*, l. *moractatia*.

Escala, ó escalera.  
*Terpilo*, l. *quauhpile*.

Escardar.  
*Tamehua*.

Escardador.  
*Tamehuani*.

Escarvar.  
*Tahuachuana*.

Escarnecimiento.  
*Mahuix pololixti*.

Esco-

coba.  
 Popot.  
 Roger.  
 Tapee  
 Seconde  
 Motat  
 tia.  
 Escond.  
 Tari  
 Escopie  
 Cotoi  
 Escorp  
 Coat  
 Escrib:  
 Tac  
 Escrib  
 Ta  
 Escrit  
 Ta  
 Esc  
 Escri  
 H  
 ib  
 Escu  
 T  
 Escu  
 T  
 Escu  
 det  
 Esc  
 Esc  
 El  
 El  
 E

	Escurer. <i>Tayobuactia.</i>	Espiritual cosa. <i>Teiorica, raro utitur</i>
	Esforzar à otro. <i>Chicahuana.</i>	Esposo, esposa. <i>Namic.</i>
	Esmeralda piedra preciosa. <i>Tezcatet.</i>	Esprimir. <i>Pazca, l. tapaxca.</i>
	Espacio de tiempo, y tiempo. <i>Iolic, iolic.</i>	Espuela de hierro. <i>Tepoz espuela.</i>
	Espantar. <i>Maclia, l. temaclia.</i>	Esse, esta, esto. <i>Inon.</i>
	Espantador. <i>Temacliani.</i>	Estancar. <i>Necchicoa, l. tanechicoa.</i>
	Espantarse. <i>Momaclia, l. moma-uhcia.</i>	Estanque. <i>Tanechicolizti.</i>
	Espartir. <i>Zeczemana.</i>	Estarte. <i>Unca.</i>
	Espelunca, ó cueva. <i>Cionqui.</i>	Estar ausente. <i>Amo unca.</i>
	Esperar algun bien. <i>Chia renbien.</i>	Estar cerca. <i>Unca amohuecca.</i>
	Esperanza. <i>Tec chializti.</i>	Estar lejos. <i>Unca huecca.</i>
	Esperar. <i>Chia.</i>	Estar debajo. <i>Uncaazintz.</i>
	Espelura de montaña. <i>Tatilacca.</i>	Estar encima. <i>Uncaipac.</i>
	Espiga. <i>Mitahuat.</i>	Estar en pie. <i>Moqueztica.</i>
	Espigar. <i>Mitahuatia.</i>	Estar cabal, <i>Aczitica, l. axilitica, l. Nocabal, amoaczitica, vel amaczi.</i>
	Espina. <i>Hvizti.</i>	Estar delante. <i>Uncaixpan, l. unca-taixpa.</i>
	Espirar. <i>Tamia.</i>	Estar en el campo. <i>Uncaipanixahuac.</i>
	Espiritu, ó soplo. <i>Ebecat.</i>	Este, esta, esto. <i>Inin.</i>
		Esten-

caba.  
 Popor.  
 Roger.  
 Tapeचना.  
 conderse.  
*Motacactiz, l. mota-*  
*ria.*  
 conder.  
 Taria.  
 coplear.  
*Colonia quahuit.*  
 Escorpion.  
 Coar.  
 Escribano.  
*Taccuiloani.*  
 Escribir.  
*Taccuiloa.*  
 Escribania.  
*Taccuiloayot, l. camp-*  
*taccuilo.*  
 Escripior, que compone.  
*Hual tachicchibua.*  
*ibuan taccuiloa.*  
 Escuchar de noche.  
*Tacaquia icquac taioa.*  
 Escudriñar.  
*Tatemoa.*  
 Escuela donde deprenden.  
*Campamomaxtilo.*  
 Escuela de danzar.  
*Campa mitionilo.*  
 Escupir.  
*Chiccha, l. tachiccha.*  
 Escutar cosa.  
*Tatobuacti, l. taiohua-*  
*ya.*  
 Escuridad.  
*Taiohuayia.*

Estender. <i>Zoa, l. zemana, zec- cemañt, l. tzoos.</i>	Estrujar, ó apretar. <i>Vide estreñir.</i>	Fee, creencia. <i>Neltocalixti, l. tanel. tocalixti.</i>	Fin
Estercolar el campo. <i>Cazahuzia ixtahuac.</i>	Estudio en cada cosa. <i>Calmomaxtiloya, raro utitur.</i>	Fenecer, ó acabarse. <i>Motamia.</i>	Fla
Estimar. <i>Mahuixtia, l. mahuix- tilia.</i>	Estudiar. <i>Momaxtia.</i>	Feno, ó heno, que se ciega en el Otoño. <i>Paxti.</i>	Fla E Fla
Estomago la boca del. <i>icli, l. camac de icli.</i>	F. ante A.	Feria, ó fiesta. <i>Ihuir.</i>	Fla
Estornudar. <i>Aczohuia.</i>	Fabricar. <i>Chihua, l. tequipanoa, l. fabricaroa.</i>	Feria, ó mercado. <i>Tacoalixti, l. campa- tacoalo.</i>	Fla
Estorvar. <i>Queczoa, l. estorvaroa, l. taqueczoa.</i>	Facil. <i>Amo ohui.</i>	Feriar una cosa con otra. <i>Tapata, l. tapapata.</i>	Fla
Eltragar. <i>Tamia, l. estragaroa.</i>	Facilidad, ligereza. <i>Izihuixti.</i>	Fiarse, ó atenerse á otro. <i>Moremachia, l. mofa- ros.</i>	El
Estregar. <i>Xaqualoa, l. chicchi- quia.</i>	Falta. <i>Polihuixti.</i>	Fiesta de guarda. <i>Iluir pialoni.</i>	El
Estrecha cosa. <i>Amopatahuac.</i>	Faltar. <i>Polihuia.</i>	Fiestas del año que se mudan. <i>Iluime dexihuit huil- mopatalo.</i>	F E
Estar triste. <i>Taiocoia, l. taiocoxti- ca.</i>	Fama. <i>Mahuixtilixti.</i>	Filosofia, amor de saber. <i>Tzochalixti de mo- maxtiz.</i>	F I I
Estreñir, ó apretar. <i>Tilinia.</i>	Familia. <i>Chanpilhuan, l. chan- pilhua.</i>	Fin de cada cosa. <i>Itamiuh, l. itamia.</i>	
Estrella. <i>Zitali.</i>	Fatiga del alma. <i>Taiocoalixti.</i>	Fines. <i>Itamiuhan, l. itamiua</i>	
Estrella de la tarde. <i>Zitali hucí de teocac.</i>	Favorecer como quie- ra. <i>Palehuia, l. tapalehuia</i>	Finar, fallecer, morir. <i>Miquia, l. ramia.</i>	Fin-
Estrenar. <i>Iancuilla, l. taiancuilla.</i>	F. ante E.		
Estruendo. <i>Tacaquixtilixti.</i>	Fea cosa. <i>Texcuino.</i>		
	Feas cosas. <i>Texcuinocme.</i>		

<p>ingir.  <i>Machihua</i>, l. <i>masfingiroa</i>.</p>	<p>F. ante R.</p>	<p>F. ante U.                  Fuelles.  <i>Huaitapizalo</i>, l. <i>hualraebecalo</i>.</p>
<p>F. ante L.                  flaca, cosa sin fuerza.  <i>Huiqui amochicahuac</i>.</p>	<p>Fragosa cosa, ó alpera de piedras.  <i>Miacler</i>.</p>	<p>Fuente manantial oposito de agua,  <i>Extololo at</i>.</p>
<p>flaco.  <i>Huiqui</i>, l. <i>amotomahuac</i>.</p>	<p>Frayle, ó hermano.  <i>Huecpol</i>, l. <i>ampo</i>, vel <i>romano</i>.</p>	<p>Fuentes para lavar manos.  <i>Aparze</i>, <i>xicali</i>, <i>tepepat</i>.</p>
<p>flor.  <i>Xochit</i>.</p>	<p>Frechero, flechero.  <i>Taminani</i>.</p>	<p>Fuerza.  <i>Chicahuilixti</i>, l. <i>huililixti</i>.</p>
<p>floreecer.  <i>Xochitia</i>, l. <i>floreceeroa</i>.</p>	<p>Frechar, ó flechar.  <i>Mina</i>, l. <i>tamina</i>.</p>	<p>Fuerte cosa.  <i>Chicahuac</i>.</p>
<p>floxo.  <i>Tacihqui</i>, l. <i>tazicqui</i>, vel. <i>tazihuini</i>.</p>	<p>Fregar.  <i>Paca</i>, l. <i>tapaca</i>, l. <i>tapapaca</i>.</p>	<p>Fundar, poner fundamento.  <i>Pehualija</i>, <i>fundaroa</i>.</p>
<p>floxedad.  <i>Taxihuilizti</i>.</p>	<p>Freir.  <i>Zoionia</i>.</p>	<p>G. ante A.                  Galapago.  <i>Tepanti</i>.</p>
<p>F. ante O.                  forzosa, cosa que fuerza.  <i>Huelmonecnoqui</i>, vel <i>hualquichihua chichahuilizti</i>.</p>	<p>Frequentemente. <i>Adverbio</i>.  <i>Achicchica</i>.</p>	<p>Gallina, Pollo, Polla.  <i>Toroli</i>.</p>
<p>fornicar.  <i>Xipota</i>, <i>iecos</i>, <i>cuilontia</i>, <i>cochia</i>.</p>	<p>Fresco.  <i>Zeltic</i>, l. <i>Poltic</i>.</p>	<p>Gallinero.  <i>Torolyot</i>, l. <i>campachilozorolme</i>.</p>
<p>fortaleza.  <i>Chicahualixti</i>.</p>	<p>Fresco por frio.  <i>Zecuzti</i>.</p>	<p>Gallo.  <i>Oquixtoroli</i>.</p>
<p>fortalecer.  <i>Chicahuayia</i>.</p>	<p>Freit.  <i>Zoionia</i>.</p>	<p>Gana, ó antojo.  <i>Quelehuilixti</i>, l. <i>elehuilizti</i>.</p>
<p>fortalecerle.  <i>Mochicahuayia</i>.</p>	<p>Fria cosa.  <i>Ixtic</i>.</p>	<p>Ganancia.  <i>Hualmotania</i>, l. <i>tanielixti</i>, l. <i>ganancia</i>.</p>
<p>* * *                  * * *</p>	<p>Fruta.  <i>Ixtic</i>.</p>	<p>Ganar.  <i>Tania</i>.</p>
	<p><i>Xuchiquali</i>.                  * * *</p>	

Gancho. <i>Quauhchicoli.</i>	G. ante O. Golondrina. <i>Cuicuzcat, raro utit.</i>	Gotear. <i>Ecica, l. raixica,</i>	Guías
Gargajear. <i>Taraxia.</i>	Goloso. <i>Vide gloton.</i>	G. ante R.	Tai
Garganta. <i>Vide cuello.</i>	Golpear. <i>Tectehuia, l. tatectehuia.</i>	Gracia. <i>Teopalehuiliz, l. teopalehuilizti, l. gracia.</i>	rata
Gastar. <i>Tamia, l. gastavoa.</i>	Golpe. <i>Tarectehuilizti.</i>	Grada para subir. <i>Terpilo, l. quauhpiho.</i>	Gritar
Gato. <i>Mixto.</i>	Golpes. <i>Tarectehuiliztime.</i>	Grana color. <i>Nochixti.</i>	Ta
Gatear. <i>Huilana.</i>	Goma sudor de arbol. <i>Ictonil de quauhiteco, l. ictonil de arbol.</i>	Grande cosa. <i>Huci.</i>	Gula
G. ante E.	Gomitar. <i>Miczora.</i>	Grandeza. <i>Huelhwei.</i>	Oc
Gemir. <i>Tena, l. choca, l. gemiroa.</i>	Gomito. <i>Miczotalixti.</i>	Granizo. <i>Tezihuit.</i>	Gula
Generacion. <i>Tacaxinatot.</i>	Gomitos. <i>Miczotalixtime, vel miczotalixime.</i>	Graza. <i>Chiahuac, l. chiahuiliz, l. chiahualixti.</i>	Oc
Gente. <i>Tacac.</i>	Gorda cosa. <i>Tomacqui, l. roma-huac.</i>	Gritar. <i>Zacxia.</i>	Oc
Gentil. <i>Tacac hual amo Chriftiano.</i>	Gordas cosas. <i>Tactomahnac, l. roctomacqui.</i>	Grito. <i>Zacxilixti.</i>	Gult
Gesto. <i>Zolaxhuilizti.</i>	Gordura, cosa de grosura. <i>Chiahuac.</i>	Gritos. <i>Zacxilixtime.</i>	Fi
G. ante I.	Gorduras, cosas de grosura. <i>Chiacchiahuac.</i>	G. ante U.	ta
Gigante. <i>Hueitacac.</i>	Gota. <i>Ecicalix, l. raixcalixti, l. gota.</i>	Guarda. <i>Tacpiani.</i>	Hzi
G. ante L.	Gotera. <i>Ixicalixti, l. raixcalixti.</i>	Guardas. <i>Tacpianime.</i>	7
Gloria. <i>Ilhuicac.</i>		Guardar. <i>Tacpia.</i>	Hal
Glorioso. <i>Hualunca, ilhuicac.</i>		Guerrear. <i>Temictia, l. jacchihua, l. guerrearoa.</i>	5
Gloton. <i>Taquani, l. pachihuiani.</i>		Guia. <i>Taicancqui, l. hualtaiacana.</i>	6
***			Ha
			He
			H
			H
			F
			l
			l
			Guías

Güas.  
Taitacanquime, l. hual  
taticanalo.  
Güar.  
Taitacana.  
Güfano.  
Oculi.  
Güfanos.  
Oculme.  
Güfar.  
Fucliccamatia, l. güf-  
taroa.

## H. ante A.

Hablar.  
Tactos, l. tenquixtia.  
Hablador.  
Tactoani, l. tactolchic-  
qui  
Habladores.  
Tactolanimie, l. tactol-  
chicquime.  
Hacha, que corta.  
Tepozacha.  
Hallar.  
Ita.  
Hambre.  
Maianalixti.  
Hambres.  
Maianalixtime.  
Harina.  
Texti.  
Harinas.  
Textime.  
Harrear.  
Tamaclia, l. arrearoa.

Hartar.  
Pachibuita, l. temia, l.  
harraroa.  
Harto.  
Pachihuitani.  
Hartos.  
Pachihuitanime.  
Hasta aqui. Adverbio.  
Hastanica.  
Hasta quando. Adver.  
Hastaiqui.  
Hasta ay donde nu es-  
tas. Adverbio.  
Hasta uncano campu  
tunca.  
Hasta alli donde está  
alguno.  
Hastanepa campu un-  
ca aqui.  
Hacer.  
Chihua.  
Hacedor, hacedora.  
Chihuan, l. sachihua-  
ni, l. hual quicchihua.  
Hacerte pesar.  
Taitocoxtila, l. rayo-  
coxtia.  
Hacerte bien.  
Chihuaquali.  
Hacer mal.  
Chihua amoquali.  
Hacer frio.  
Zehua.  
Hacer calor.  
Tona.

Hacer niebla.  
Mexicoma.  
Hacer voto.  
Chihua voto.  
Hacia. Adverbio.  
Campic.  
Hacia dentro. Adverbio.  
Campic cacichic, l. icca-  
liche.  
Hacia fuera. Adverbio.  
Campicquihuac, vel  
icquihuac.  
Hacia abajo. Adverbio.  
Campic tazinta, vel  
itlazinta.  
Hacia arriba. Adverbio.  
Campic tacpac, l. iclac-  
pac.  
Hacia adonde. Adverbio.  
Campic.  
Hacia algun lugar.  
Campic un lugar.

## H. ante E.

Hebra, raíz delgada.  
Mecat, pizahuac.  
He aqui.  
Henica.  
Hechizero.  
Texuxani,  
Hechizeros.  
Texuxanime.  
Hechizar.  
Xuxa, l. texuxa.  
Hecho.  
Tachihuali.

Heder.  
*Potonia, l. taponia.*

Hedor.  
*Potonilizti, l. potoniliz.*

Hedores.  
*Potonilizme.*

Hembra.  
*Zihuat.*

Hembras.  
*Zihuame.*

Henchar.  
*Temia, l. temilita.*

Hermano carnal, ó  
cuñado.  
*Huecpol, l. ampo, l. mano.*

Hermanos carnales, ó  
cuñados.  
*Huecpolme, ampoeme, l. manocme.*

Hermoso.  
*Qualzin, l. qualtezin.*

Hermosos.  
*Quacqualzin, l. qualtezime, l. qualtezime.*

Herir.  
*Xicxilia.*

Herida.  
*Xicxilizti, l. herida.*

Heridas.  
*Xicxiliztime, l. heridas.*

\* \*

## H. ante I. ante O.

Herrar ganado, ó qualquiera animal.  
*Talia tepozti, l. tepoztali.*

Herrar bestias.  
*Talia icxihuati de tepozti.*

Herrero.  
*Tepozpizqui, l. herrero.*

Herreros.  
*Tepozpizquime, l. herreros.*

Hervir.  
*Pozonia.*

Hervor.  
*Pozoniliz, l. pozonilizti.*

Hervores.  
*Pozoniliztime.*

H. ante I.

Hiel, asiento de la melancolia.  
*Chichicauh.*

Hieles.  
*Chichicauhme.*

Hierro metal.  
*Tepozt.*

Hierros.  
*Tepozme.*

Hijo.  
*Pili, l. pilzin, con reverencia.*

Hijos.  
*Kilme, l. pilzime.*

\* \*

Hilar.  
*Zihua.*

Hincar.  
*La quaqueza.*

Hinchar.  
*Pozabua.*

Hinchazon.  
*Pozabualizti.*

Hincar.  
*Temia, l. temilita.*

H. ante O.

Hoyo, ó hoyo.  
*Cozqui.*

Hoya, ó vasija de barro.  
*Comt.*

Hoja de mayz.  
*Totonoxi.*

Hoja de milpa.  
*Zicuat.*

Hojas de mayz.  
*To quaxtime.*

Holgar.  
*Pasquia.*

Hollar, cabar.  
*Colont, l. la oioria.*

Honda para tirar.  
*Matat, l. matat.*

Hondas para tirar.  
*Matame, l. matame, l. matame.*

Honda colá.  
*Illeccat.*

Horniga.  
*Azcat.*

Hor-

Hormigas.

*Azcame.*

Horniguero.

*Azacaleo.*

Hofugar.

*teyo. l. quicye.*

H. ante U.

Huego elemento, ó fuego.

*Texuxti.*

Huelgo por aliento.

*Chicshualizti, de xaquiti.*

Huerfano.

*Talinchi.*

Huerfanos.

*Tolinchime.*

Huelso qualquiera.

*Omit.*

Hueños.

*Omitit.*

Huevo.

*Toroiter.*

Huevos.

*Toroiteme.*

Huir.

*Cholo.*

Huida.

*Chololiz, l. chololizti.*

Humo.

*Pocli.*

Humear.

*Pocli, l. chihua pocli, l. Tapocli.*

\* \*

Hundir.

*Polsquia.*

Hundirte.

*Mopolaquia, l. molachia.*

Hurtar.

*Irequis, l. taixrequis.*

Hurto.

*Irequilizti, l. taixrequisiti.*

I. ante A.

Iacinto piedra preciosa.

*Texacet.*

Iarro, con que se hace chocolate.

*Chocolaxaro.*

Iarro qualquiera.

*Zaquiti, l. xarro.*

Iabali, puerco silvestre.

*Pizot de ixtahuac.*

Iabales silvestres.

*Pizome de ixtahuac.*

I. ante G.

Iglesia.

*Teopa, l. teopau.*

Igual.

*Nemicqui, l. necnehuilizti, l. necnehuiliz.*

Ignalar.

*Necnehuilia.*

I. ante L.

Ilicita.

*Amoquali.*

Ilicitos.

*Amoquacquali.*

I. ante M.

Impaciente.

*Quitanzi.*

Impaciencia.

*Qualaniz, l. qualanlizti.*

Impedir.

*Zicua, l. impediroa, l. Zaquita.*

Imponer, poner enfuima, poner.

*Iepatalia, l. talia icpac, l. imponeros.*

Imposible.

*Omit.*

Impotente.

*Ano huilisia.*

Imprimir.

*Nota, l. sacculos, l. Taxora.*

I. ante N.

Inclinar.

*Motaxi, l. mocuepa, l. moinclinaroa.*

Incitar.

*Quecxa, l. incitaroa.*

Indulgencia.

*Iueliczin, l. indulgencia.*

Infamar.

*Mahuiropoa.*

Infiel.

*Amo raquatequili, vel Amo chrisiicno.*

Inf-

Infinito.  
*Ano quipia itamia.*

Ingenio, fuerza natural.  
*Tachicahualiz, l. tachicahualizti, l. micmarilizti.*

Injuriar.  
*Mahui xpeloa, l. injuriaroa.*

Inmortal.  
*Hualamomiquia.*

Inocente.  
*Hual amoquipia tacacoli.*

Inquietar.  
*Queexo, l. pazoloa.*

Inventario.  
*Iancuilizti.*

Inventar.  
*Pehualtia, l. rapchualtia, l. inventaroa.*

Invençion.  
*Iancuilizti.*

## I. ante O.

Io, primera persona.  
*Nehuar, l. nehual.*

Jornada, camino de un dia.  
*Necnemilizti de ce tonali.*

Jornal, precio de trabajo de un dia.  
*Taxahuiliz de ce tonali.*

Jornalero, el que lo gana.  
*Hualquitania, l. hualtania.*

## I. ante R.

Ir.  
*It, l. nianh.*

Ir por agua.  
*Ita qualica at, l. atqualica.*

Ir por leña.  
*Ita qualica quahuic, l. quacquahuia.*

Ir por mayz.  
*Ita ita raioli. (ita significa tambien por.)*

Ir por llervas.  
*Ita ita paçti.*

Ir por trigo.  
*Ita ita trigo.*

Ir à llamar.  
*Ita noxta.*

Ir à saludar.  
*Ita tachicahua.*

Ir adelante.  
*Ita taixpa, l. taixpan.*

Ir à beber.  
*Ita conia.*

Ir à ver à menudo.  
*Ita tachia achicchica.*

Ir à ver otra vez.  
*Ita tachia occecpa.*

Ir por sus pies.  
*Ita ita icxihuan.*

\* \*

Ir por debajo.  
*Ita taxinta.*

Ira.  
*Qualaniz, l. qualenlizti, l. cocoliz, l. cocolia.*

Ira de Dios.  
*Qualaniliz de Dios.*

Irregular, cosa sin regla.  
*Ano quipia regla.*

## I. ante S.

Isla, tierra cercada de agua.  
*Taltzahualoti de at.*

Ilopo, para rofiar.  
*Ixtepchuanat, l. hual quicepcha at.*

## I. ante T.

Iten, mas. Adverbias.  
*Zequi, l. achi.*

## I. ante U.

Jubilco, año de remission.  
*Xihuit de tapocpollhuilizti.*

Jubilado, suecto de trabajo.  
*Hualamo oçtequipanos*

Jugar.  
*Mahuiltia.*

Juego de palabras.  
*Camanalilizti.*

Iuc-

alania  
l. ce.  
ios.  
a re.  
z.  
a de  
e at.  
hual  
as.  
nif-  
hui-  
ra-  
ros  
y

Jueves día.  
*Iuues tonali.*  
Juez de ladrones.  
*Iuex de taixtequinime.*  
Jugar naypes.  
*Patoa.*  
Jugar con otro.  
*Mahuiltia inahua occe*  
Junio Mes.  
*Mexzi de Junio.*  
Juntar.  
*Nepanoa.*  
Junto con otra cosa  
juntada.  
*Irex, l. nepanoctica ica*  
*occe cosa, tanepanoli.*  
Juramento.  
*Tentapiquilixti, l. ju-*  
*ramento.*  
Jurar.  
*Tentapiquia, l. juraroa.*  
Jurisdiccion.  
*Nechicolixti, l. jurif-*  
*diccion.*  
Justa cosa.  
*Axiltitli, l. taxiltitli,*  
*l. caxiltitli.*  
  
I. ante Z.  
Izquierdo.  
*Hual tamapox.*  
Izquierda mano.  
*Mapox.*  
  
Y. ante A.  
Y, Conjunction.  
*Ihuas.*  
Ya, Adverbio.  
*ic, l. ia.*

Yazer, ò dormir.  
*Moreca, l. cochia.*  
  
Y. ante E.  
Yelo:  
*Zecuixti*  
Yema de huevo:  
*Icozticlorolser.*  
Yermo, ò desierto.  
*Quacta, l. quauhra.*  
Yerro.  
*Epololixti, l. ixpolo-*  
*lix.*  
Yerno, marido de tu  
hija.  
*Tahuical de mopilxin*  
*monti, l. imon.*  
Yernos.  
*Montime.*  
Yerva qualquiera:  
*Pacti.*  
  
Y. ante U.  
Yunque de herrero, ò  
de herrador:  
*Iunque de tepoxpixqui*  
  
L. ante A.  
Labor, *ut sic.*  
*Tacmaxti.*  
Labrar tierra.  
*Taxahua, l. labraroa.*  
Ladera de cuesta.  
*Zentapalix, l. ladera,*  
*l. zentapal sepe.*  
Lado diestro.  
*Imaqualt.*  
Lado siniestro.  
*Imapox.*

Ladran los perros.  
*Tahuachuaçala pelocme*  
Ladrado de perros:  
*Tahuachuaçalixti de*  
*pelocme.*  
Ladron.  
*Ixtiquini, l. taixtiquini.*  
Lagrima.  
*Xaio, l. choquiz, vel*  
*choquilixti.*  
Lagrimas.  
*Xayome, l. choquime.*  
Lagrimas, llorar.  
*Xayoç, l. choca.*  
Lamedor, ò lambedor  
el que lambe.  
*Tapacpaloani.*  
Lamer, ò lamber.  
*Tapacpaloz.*  
Lampião.  
*Hual amoquipia itenza.*  
Lana de obejas.  
*Ixcatocmir.*  
Lanas de obejas.  
*Ixcatocmime.*  
Lana lucia.  
*Ixcatocmic cazacqui.*  
Lanas lucias.  
*Ixcatocmime cazac-*  
*quime.*  
Lanceta de sangrador:  
*Lanceta de taixminis-*  
*ni.*  
Lapidario, el que vende  
piedras preciosas.  
*Hualquinamaca tez-*  
*caterme.*  
Largueza:  
*Iwejitilixti.*

Laltar pagar pena.  
*Taxtabuita itaclacol.*  
 Labar.  
*Paca, l. tapaca.*  
 Labar mucho.  
*Paca, l. tapaca miac.*  
 Labador, labadora.  
*Tapacani, l. tetapacani.*  
 Labadores, labadoras.  
*Tepacanime, l. tetapacanime.*  
 Labadero.  
*Campatapacalo.*  
 Lazo.  
*Mecat.*

## L. ante E.

Lebrillo grande de barro.  
*Apaxti.*  
 Lebrillos grandes.  
*Apaxme, l. Apaxtime.*  
 Leche como quiera.  
*Chichiliz.*  
 Leche mamar.  
*Chichis.*  
 Lecho cama.  
*Tapexti, l. tapex.*  
 Lechos camas.  
*Tapexme.*  
 Lechon.  
*Pixot.*  
 Lechones.  
*Pixome.*  
 Lechuzas de noche  
*Torot de taroa.*  
 \* \*

## L. ante E. ante I.

Leer.  
*Momaxtia, l. rapoa.*  
 Lego no sagrado.  
*Talricpac tscat.*  
 Leido hombre que lee mucho.  
*Huathuelmomaxtia.*  
 Léndroso, lleno de liendres.  
*Axiltani, l. hualquipia acxili.*  
 Lengua generalmente.  
*Nonepil.*  
 Lenguaje propio.  
*Tactoli, l. tactolyot, raro utitur, l. Nahuar l. Mexicatactoli.*  
 Leña para quemar.  
*Quahuir.*  
 Leñador.  
*Quacquahuini.*  
 Leñadores.  
*Quacquahuinime.*  
 Leó, animal conocido.  
*Tequani.*  
 Leones.  
*Tequanime.*  
 Leo pardo.  
*Tequaninexxic.*  
 Letanja.  
*Tatauhrilixti.*  
 Lector el que lee.  
*Momaxtiani, l. hual Momaxtia.*  
 Lectores los que leen.  
*Momaxtianime, vel huathmomaxtilo.*  
 Letrado hombre sabio  
*Huathuelquimati.*

Letra carta mensajera.  
*Amar.*  
 Letras cartas mensajeras.  
*Amame.*  
 Letrina publica.  
*Mapixaloya, l. campamapixalo.*  
 Levadura.  
*Xocorexti.*  
 Levantar á otra cosa.  
*Accoquia, l. Taaccoquia.*  
 Levantarse.  
*Moxaccoquia.*  
 Levante, parte oriental.  
*Campic tscatia Tonali, l. Campicquixatonali.*  
 Leña.  
*At quacnexxi.*  
 Lejos.  
*Huecca.*

## L. ante I.

Librar de peligro.  
*Palehuia, l. maquixtia.*  
 Librería.  
*Amoxtiyot, l. campacarelibros.*  
 Librero, que vende libros.  
*Huathnamaca libros.*  
 Libreros, que escriben libros.  
*Tacquiloanime libros.*  
 Libro como quiera.  
*Amoxti, l. libro.*  
 \* \*

Libros

Am

Libro

Am

libro

Libro

Lib

Licen

Hi

Licet

Te

Licer

en de

Hi

no

Lien

A

Lier

Z

Lig

T

Lig

Lig

I

n

Lig

Li

Li

Li

Li

L

L

L

Libros

2ra.	Libros. <i>Amoxime</i> , l. libros.	Limpieza. <i>Chipahualixti</i> .	Luna plena del Cielo. <i>Mexzi</i> .	
3ra.	Libro pequeño. <i>Amoxzi repichi</i> , vel libro, <i>repichi</i> .	Limpiar. <i>Chipahuayia</i> , l. <i>pocpoa</i> .	Lunes día. <i>Lunes tonali</i> .	
4ta.	Libro de quenta. <i>Libro de capoalixti</i> .	Linda cosa. <i>Qualzi</i> , l. <i>Qualzin</i> .	Luna mediada. <i>Tacco Mexzi</i> .	
5ta.	Licencia como quiera. <i>Hueliczin</i> , l. licencia.	Lindas cosas. <i>Qualzime</i> , l. <i>Quacqual- xin</i> .	Luna llena. <i>Mexzi renica</i> .	
6ta.	Licenciado. <i>Temaxiani</i> .	Lislar, ó dañar. <i>Ictacos</i> .	Luna nueva. <i>Ianquic mexzi</i> .	
7ta.	Licenciado, ó Doctor en derecho. <i>Hual quipia facultad</i> , <i>nozo miac letras</i> .	Lizo, por cosa Hana, y raza. <i>Peztic</i> .	Luto, por el muerto. <i>Luto ipanpa micqui</i> .	
8ta.	Liendre. <i>Aczili</i> .	Libiana cosa. <i>Amo etic</i> .	Luxuria. <i>Tacaxinax</i> .	
9ta.	Lienzo paño de lino. <i>Zozomaxzi</i> .	L. ante O.		
10ta.	Liga generalmente. <i>Taxalhuaxti</i> .	Lodo. <i>Zoquit</i> .	Luxuriar. <i>Xinaxhuia</i> .	
11ta.	Ligera cosa. <i>Amoetic</i> .	Lodos. <i>Zoquime</i> .	Luz. <i>Tanexzi</i> .	
12ta.	Ligero de pies. <i>Hualchicahuac necne- mi</i> .	Lodoso. <i>Huel taxoquit</i> .	Luzero estrella de la mañana. <i>Ziralihuei de huazinco</i>	
13ta.	Ligera cosa de hacer. <i>Amo ohui</i> .	Longra. <i>Huecca</i> .	LL. ante A.	
14ta.	Limosna. <i>Limoza</i> , l. <i>icnelixti</i> .	L. ante U.		
15ta.	Limosnero el que dá. <i>Hualquichihus limox- na</i> , l. <i>hualaicnelia</i> .	Luego. Adverbio. <i>Niman</i> , l. <i>nima</i> .	Llaga. <i>Zahuar</i> .	
16ta.	Limpia cosa. <i>Chipahusc</i> .	Luego, luego. <i>Zaniman</i> , l. <i>zanimã</i> .	Llama de fuego. <i>Tequiniltzti</i> .	
	* * *	Lumbré. <i>Texuxti</i> .	Llamar. <i>Noza</i> .	
		Lumbres. <i>Texuxtime</i> .	Llamamiento. <i>Nozalixti</i> , l. <i>tenoxa- lizti</i> .	
		M	Llamar otra vez. <i>Noza occepa</i> .	
			Llamar por nombre. <i>Tocaochia</i> .	
			Llanu-	

Llanura de campo.

*Exahuac.*

Llanto.

*Chocalixti, l. choqui-  
lizti, l. choquix.*

LL. ante E.

Llevar presto.

*Huicaxihuca.*

LL. ante O.

Llorar con lagrimas.

*Choca.*

Lloroto así.

*Chocani.*

Llorosos así.

*Chocanime.*

Llorar con otro.

*Chocainahuac oco.*

Lloro así.

*Chocalixti.*

Llover.

*Quiahua.*

Llovernar.

*Achixtepehua, l. ac-  
huixquiahua.*

LL. ante U.

Lluvias, ó aguas nieves.

*Tapaquiahui.*

M. ante A.

Mazó para majar.

*Quahuit tatechuiani.*

Mazorca.

*Zenti.*

Machucar.

*Quechoa, l. tatechua*

Madero.

*Quahuit.*

Madrastro.

*Tacpananzin.*

Madre.

*Nauzin.*

Madrugar.

*Tanextihuala moque-**za, l. madrugara.*

Madrugada.

*Tanczihuala.*

Madura cola.

*Ioczi, l. Taicxitli, l.**Taiocxitli.*

Madurar.

*Yoczia, l. Yocxitia.*

Madurarle.

*Moiocxitia, l. Yoczia,**l. Motoczia.*

Maestro de algun arte.

*Temaxtiani.*

Magnanimo.

*Huel hui iyolo.*

Magullar.

*Xaqualo.*

Mayo Mes. quinto.

*Mezi de Mayo.*

Mayor cosa mas grãde.

*Achihui.*

Mayor de todos.

*Huei demoxin, l. de-  
mochintin.*

Mayor hijo.

*Huei pilzin, l. hui ra-  
cat.*

Majar.

*Tatechua.*

\* \*

Majadero para majar.

*Tatechuiani, l. Tatec-  
chuiani.*

Mal nombre.

*Amoquali iclocsub.*

Maldecir de otro.

*Tactoa amoquali de oc-  
ce.*

Maleficio el mal hecho

*Texuxa, l. xuxa.*

Mal querer.

*Amoqualitaxocla.*

Mal fin.

*Amoquali itamiah.*Malla, ó arma de ma-  
lla.*Tepoztaquen.*

Mamar.

*Chichia.*

Manar agua.

*Panquiza at.*

Mancebo.

*Telpoxti.*

Mancebia.

*Mecalixti, l. iccolixti,**l. cuilonzilixti.*

Mandar como Señor.

*Taquehua, l. tetaque-  
hua.*Manera, modo, ó for-  
ma.*Quenamí.*

Manifiesto.

*lenexica.*

Manifestar.

*Nexria, l. nextia.*

Manjar.

*Taquali.*

\* \*

Manj

Ta

Manj

Ta

Mañ

darfe

T

M

Mañ

Q

Mañ

T

Mañ

na-

A

Mai

A

Mai

de

J

n

Ma

i

Ma

l

Ma

M

M

M

M

M

M

M

M

M

M

Man-

ajar.	Manjar de carne.	Mantener.	Mas valer.
arec-	<i>Tequali de nacas.</i>	<i>Taquá, l. taqualtia, l.</i>	<i>Achi ipati.</i>
	Manjar de pescado.	<i>Manteneros.</i>	Mas querer.
	<i>Taquali de michi.</i>	Mantenimiento.	<i>Achi nequia.</i>
h.	Mañear, buscar modo	<i>Taquali.</i>	Mas, Adverbio.
	darle maña.	Mar generalmente.	<i>Achi.</i>
le oc.	<i>Temox quenani, l.</i>	<i>Teostenco.</i>	Mascara, ò caratula.
	<i>Motatemolia.</i>	Maravilla.	<i>Xayacat.</i>
cho	Maña.	<i>Zipwela.</i>	Masa generalmente.
	<i>Quenami.</i>	Marzo mes tercero.	<i>Texri.</i>
	Mañana de dia.	<i>Mezti de Marzo.</i>	Matar.
	<i>Taccz, l. huaxinco.</i>	Marchito.	<i>Mictis.</i>
h.	Mañana por la maña-	<i>Tacuitahuili, l. cuitac-</i>	Matador.
na-	na.	<i>tica.</i>	<i>Temichiani.</i>
	<i>Moxatica.</i>	Marchitarfe.	Matadores.
	Mañana despues de oi.	<i>Cuitahuis, l. Mocuita-</i>	<i>Temichianime.</i>
	<i>Moxta.</i>	<i>huia.</i>	Matanza.
	Mañear, levantarse	Marido.	<i>Temichilizti.</i>
	de mañana.	<i>Tahuical.</i>	Materia podre.
	<i>Moqueza huaxinco, l.</i>	Marrar, faltar.	<i>Temali.</i>
	<i>moquezqualca.</i>	<i>Polihuia.</i>	Materias podres.
	Mano.	Marrano, cochino.	<i>Temalme.</i>
	<i>Mait, l. imac, l. ma.</i>	<i>Pizor.</i>	Matrimonio.
	Mano grande.	Martes dia.	<i>Namichilizti, l. tana-</i>
	<i>Imabuci.</i>	<i>Martes tonali.</i>	<i>michilizti.</i>
	Mano chica.	Martillar.	Matrona, muger hon-
	<i>Imatepicta.</i>	<i>Tatectehuit.</i>	rada.
	Mano diestra.	Mas, vel masque.	<i>Mahuitzihuar.</i>
	<i>Imaquali.</i>	Comparativos.	
	Mano izquierda.	<i>Achi, l. mas. Adverb.</i>	M. ante E.
	<i>Ima amoquali, l. Ina-</i>	Mas, Conjunction.	Mear.
	<i>poz.</i>	<i>Zequi, l. occequi.</i>	<i>Maxixa.</i>
	Manta de cama.	Mascar.	Meada de meados.
	<i>Zoxomaxti de rapex.</i>	<i>Quacqua, l. aquacqua.</i>	<i>Maxixalizti.</i>
	Manteca derretida.	Mas para continuar.	Meados, los orines.
	<i>Manteca atic.</i>	<i>Achi occequi.</i>	<i>Axixti.</i>

**Mocer.**  
*Huchuiroa.*  
**Mecedura.**  
*Huichuicaxitzi.*  
**Media libra.**  
*Tacco libra.*  
**Media onza.**  
*Tacco onza.*  
**Media herencia.**  
*Tacco herencia.*  
**Mediano, entre grande, y chico.**  
*Amoxenca hueti.*  
**Mediania.**  
*Tacco, l. nepanta.*  
**Medico.**  
*Tepactiani.*  
**Medicina.**  
*Pacti.*  
**Medico, que sabe poco**  
*Tepactiani, que tepito quimati.*  
**Medida.**  
*Tamachihualizti.*  
**Medidor.**  
*Tetamachihuani.*  
**Medidores.**  
*Tetamachihuani.*  
**Medidor de tierras.**  
*Tetamachihuani de talme.*  
**Medidor del mundo.**  
*Tetamachihuani de talcipac.*

\* \*

## M. ante E.

**Medida del mundo.**  
*Tetamachihualizti de talcipac.*  
**Medida cosa.**  
*Tetamachihuali.*  
**Medio Dios, y medio hombre.**  
*Tacco Dios, y huan tac-co oquixti.*  
**Medio dia, parte meridional.**  
*Taquiliz pa.*  
**Medio la mitad de lo entero.**  
*Tacco.*  
**Medio asado.**  
*Tactahuazali.*  
**Medio comido.**  
*Taquacquali.*  
**Medio muerto.**  
*Tactacco micqui.*  
**Medio quemado.**  
*Tapanchichinalli.*  
**Medio despedazado.**  
*Tactapantica, l. tactapanqui.*  
**Medio lleno.**  
*Medio tentica, l. tentica.*  
**Medir.**  
*Tamachihua.*  
**Medrar por mejorar.**  
*Tania, l. mexo-aroa.*  
**Medir en diversas partes.**  
*Noiauh tamachihua, l.*

*nehua tamachihua.*  
**Medroso.**  
*Momauhriani, l. macqui, l. mahumi.*  
**Mejor nombre comparativo.**  
*Achiqualli.*  
**Mejorar cada dia.**  
*Qualitemari.*  
**Mejoria de dolencia.**  
*Chicahualizti.*  
**Melancolia.**  
*Taiocaiizti.*  
**Memoria.**  
*Talnamiquiliz, l. talnamiquilizti.*  
**Membrudo de grades miembros.**  
*Talhuariani, hualquipiz hueti, y talhuahua.*  
**Mencionar.**  
*Talnamiquila, l. Talnamichia, l. Talnamiquia.*  
**Mendigar el pobre.**  
*Calpanoa, l. Motolinrinemi.*  
**Menguante de la Luna.**  
*Tamia Mexzi, l. unca ipat.*  
**Menguante de la Mar.**  
*Amotemia reoatenco, l. Huaclica reoatenco.*  
**Mengua.**  
*Polihuiliz, l. polihuilizti.*

Men-

ua.	Menguar.	Mentirofos.	Mexilla.
mac.	<i>Mochihua tepira, vel polihua, l. menguaroa.</i>	<i>Ixtacatinime.</i>	<i>Icco.</i>
om.	Meneſter.	Menuda coſa.	Mezclar.
	<i>Monequi.</i>	<i>Quixtic.</i>	<i>Neloa.</i>
	Menor nombre comparativo.	Mercar.	Mefquino.
	<i>Tepichi.</i>	<i>Coa, l. racoa.</i>	<i>Vide meſillo.</i>
ia.	Menofpreciar.	Mercaduria.	M. ante L.
	<i>Mahuiꝝpoloa.</i>	<i>Camparacoalo.</i>	Mi coſa.
	Menofprecio.	Mercader.	<i>Noiaxca.</i>
	<i>Mahuiꝝpololiz, l. mahuiꝝpololixti.</i>	<i>Tacoani.</i>	Mis coſas.
ralo.	Menor del grande.	Mercaderes.	<i>Noiaxcahuan.</i>
	<i>Teccaub, l. Tepichi.</i>	<i>Tacoanime.</i>	Miedo.
ides	Mentágero.	Merendar.	<i>Momauhnilixti.</i>
	<i>ſequiraſtoa, l. Tequiracſtoani.</i>	<i>Taquaiſtorac.</i>	Miel.
qui- hua.	Mentar.	Merma en el peſo, ò medida.	<i>Necti, l. neubti.</i>
	<i>Tenehua, l. machiltia, l. tamachiltia.</i>	<i>Polihua.</i>	Miel roſada.
Tal- mi-	Mente, la parte del Anima apetitiva.	Mes.	<i>Xochinecti.</i>
	<i>Talnamiꝝquilitzi, vel entendimiento.</i>	<i>Mezti.</i>	Miel aguada.
lin-	Mentir.	Mes, y medio.	<i>At necti.</i>
	<i>Ixtacatia.</i>	<i>Mezti ihuan tacco.</i>	Miembro parte del cuerpo mafculino.
ina nes	Mentir mucho.	Mefillo por meſquino.	<i>Tepol.</i>
	<i>Ixtacatia miac.</i>	<i>Zozocar, l. maianqui.</i>	Miercoles dia.
ar. u, l.	Mentira.	Mefmo.	<i>Miercoles tonali.</i>
	<i>Ixtacatilixti, l. ixtacatiliz.</i>	<i>Iehuatizil, l. iehuat.</i>	Mio coſa mia pronõbre.
mi-	Mentiras.	Mefon.	<i>Noiaxca, l. Noiaxcam.</i>
	<i>Ixtacaſilizme.</i>	<i>Calihuei campamoquezalo.</i>	Mirar.
ni-	Mentirofo.	Mefonero.	<i>Ira, l. quita, l. tachia.</i>
	<i>Ixtacatini.</i>	<i>Hualtacia inincali.</i>	Mirada.
ni-		Mefurar.	<i>Tachiali.</i>
		<i>Neloa.</i>	Mirar á menudo.
		Mezcla.	<i>Achicchicaita, l. achicchicaquira, l. achicchica, tachia.</i>
		<i>Neioli, l. taneloli.</i>	
		Meter.	
		<i>Calachia.</i>	

Mirar

Mirar al Cielo.	Mofar escarneciendo.	Morar en el Monte.	Mo
<i>Itailhuicac, l. quitailhuicac.</i>	<i>Caccaiahua, l. mahuitz-poloa.</i>	<i>Chantia ipanquacta.</i>	C
Mirar â otras cosas.	Mojarle.	Morar en el pueblo.	Mo
<i>Ita occequinzin tamarime, l. cofas.</i>	<i>Mopaltilia, l. Mopolria.</i>	<i>Chantia ipan alcepet.</i>	C
Mirar lejos.	Moler.	Morada cola.	Me
<i>Itahuacca, l. quitahuacca, l. tachi: huacca.</i>	<i>Texia.</i>	<i>Chantili.</i>	e
Mirar por diversas partes.	Molestar.	Morbo caduco.	l
<i>Ita, l. quita, l. tachia noiauh.</i>	<i>Quecxa, l. molestaroa.</i>	<i>Huehue.</i>	Mo
Mirar adentro.	Molino.	Morder, ó mordiscar.	e
<i>Ita taiclic, l. quita taiclic.</i>	<i>Metat huei.</i>	<i>Tequa.</i>	
Mirar con acatamiçto.	Molincro, el que los hace.	Mordedura.	M
<i>Itaicamahuitzilixti.</i>	<i>Hualquinchiua.</i>	<i>Tequalixti.</i>	
Mirar con los ojos.	Mollera de la cabeza.	Morir.	M
<i>Tachia.</i>	<i>Auh.</i>	<i>Miquia.</i>	
Misericordia.	Molleja en las aves.	Morirle.	M
<i>Itnelixti, l. misericordia, l. Itnelixti.</i>	<i>Teponil.</i>	<i>Momiquia.</i>	
Misericordia de pobreza.	Momento de tiempo.	Morir de coraje.	M
<i>Itnelixti.</i>	<i>Zanaxca, l. zanaxca.</i>	<i>Miquia de qualaniz.</i>	bi
M. ante O.	Mondar.	<i>Temichilixti, l. hualtemichia.</i>	
Mocos de narices.	<i>Xipehua.</i>	Mortal, cosa que puede morir.	M
<i>Iacacuit.</i>	Monda orejas.	<i>Hualhuilitia miquiz.</i>	
Mocos limpiar.	<i>Xipehua nacaxhuan.</i>	Motca bolatil.	M
<i>Pocpoz iacacuit.</i>	Monda dientes.	<i>Zaioli.</i>	
Mochar.	<i>Xipehua taucoxhuan.</i>	Motcas.	M
<i>Tateclequia, l. Mochavos.</i>	Moneda.	<i>Zaiolme.</i>	e
Modorro, bovo.	Monte.	Motquito sancudo.	J
<i>Zoracqui, l. micmicat.</i>	<i>Quauhta, l. quacta.</i>	<i>Moiot.</i>	
Modorra, ó boveria.	Montaña.	Moltrar con el dedo.	J
<i>Zoractilixti.</i>	<i>Quacta.</i>	<i>Nextia ica imapil.</i>	
	Morar.	Motejar.	
	<i>Chantia.</i>	<i>Izacoa.</i>	
	Morada.	Motejador.	
	<i>Chantiliz, l. chantilizti.</i>	<i>Izacozani.</i>	
	Morar en el campo.	* * *	
	<i>Chantia, l. muchantia ipan itxahuac.</i>	* * *	
		* * *	
		*	Mo-

ite.	Mover.	Muerte.	N. ante A.
la.	<i>Colinia, l. olinia.</i>	<i>Miquixti.</i>	Nacer.
o.	Movedor.	Muerto, muerta.	<i>Tacatia.</i>
rec.	<i>Colimani, l. taoliniani.</i>	<i>Micqui.</i>	Nacer la planta.
	Movimiento.	Muger.	<i>Vide tacatia.</i>
	<i>Colinilizti, l. taolinilizti.</i>	<i>Zihuar, l. xihual.</i>	Nacer saliendo.
	Movida cosa.	Muy mucho. Adverbio.	<i>Tacarichia.</i>
cat.	<i>Colinili, l. taolinili.</i>	<i>Huelmiac.</i>	Nacido.
	M. ante U.	Multiplicar.	<i>Tacatili, l. tetacatili.</i>
	Muchas cosas.	<i>Miaclia, l. mochihuamiac.</i>	Nacimiento como quiera.
	<i>Miac, l. Miac cosas, l. tamantime.</i>	Multiplicacion.	<i>Tacatiliz, l. tacatilizti.</i>
	Muchas veces mas.	<i>Hualmiac, l. miactia.</i>	Nada, ninguna cosa.
	<i>Zequi miacpa, l. achimiacpa.</i>	Mundo, propriamente el suelo.	<i>Amoreno, l. amoreni.</i>
x	Muchedumbre de hombres.	<i>Talricpac.</i>	Nadar.
ita	<i>Mias, oquixme.</i>	Mus, o raton.	<i>Taneloa.</i>
ual	Muchos en numero.	<i>Quimichi, l. raton.</i>	Nadador.
re.	<i>Miaquintin, l. miacrin.</i>	Murmurar.	<i>Tancozni.</i>
x.	Mudar.	<i>Ixtacoa.</i>	Nadie por ninguno, o ningunas.
	<i>Pata, l. Panoltia, vel Pacpata.</i>	Murmuracion.	<i>Amaqui, l. amosqui.</i>
	Mudar cosa a otro lugar.	<i>Ixtacolizti, l. taiztacolizti.</i>	Naypes juego.
	<i>Panoltia cali.</i>	Murmurador, l. murmuron.	<i>Paroliz, l. patolizti.</i>
	Mudecer.	<i>Ixtacoani, l. taiztacoanni.</i>	Nalga.
	<i>Amoractoa.</i>	Murmullo de gente.	<i>Zintamal, l. zintamali.</i>
	Mudo, o muda.	<i>Queczolizti de tacat.</i>	Nalgada.
	<i>Nonti, l. hualamo tacroa.</i>	Muro de Ciudad, o Villa.	<i>Zintamaiot, raro utitur.</i>
	Mueble, cosa que se muda.	<i>Tepantihnei, l. repantihnei.</i>	Nalgear.
	<i>Colinilizti hual mopuca.</i>	Musica arte de cantar.	<i>Zintamalhuirequia, l. nalgearoa, l. zintalhuirequia.</i>
	Muela de la boca.	<i>Quicaliz, l. quicalizti, l. Arte de quicalizti.</i>	Nariz.
	<i>Tancox.</i>	Muslo, parte de dentro.	<i>Iacaxol.</i>
		<i>Mezhuar.</i>	Natuta por el semen.
		* * *	<i>Xinax, l. xinaxot, vel xinaxti.</i>

Nati-

Natividad. <i>Tacatiliztli, l. tacatilizti</i>	Ni uno, ni otro. <i>Nizec, niocce.</i>	Noble por fama conocida. <i>Qualieztli, l. mahuitz tacat.</i>	Novena <i>lanc</i>
N. ante E.	Ni á una parte, ni á otra parte. <i>Ni ipanze parte, ni ipanocce parte.</i>	Noblecer. <i>Nobleceroa.</i>	Novena <i>Ta</i>
Necesaria cosa. <i>Huelmonequi.</i>	Ni en un lugar, ni en otro lugar. <i>Ni ipance lugar, ni ipanocce lugar.</i>	Noche. <i>Taioa, l. iohuali.</i>	Novena <i>Na</i>
Necio. <i>Quexicqui, l. taquec-zoani.</i>	Nidal, ó nido. <i>Torocalli.</i>	No mas, Adverbio. <i>Zanixquix, l. zan.</i>	Nuca <i>Iq</i>
Negar. <i>Taxochia, l. negaroa.</i>	Niebla, ó neblina. <i>Ayahue.</i>	Nonisbrar. <i>Tocaioclia, l. nombra-roa.</i>	Nue <i>La</i>
Negligente, cosa descuidada. <i>Taelcahuati.</i>	Nervio. <i>Talhua.</i>	Nombre. <i>Tocaiot, l. socaio, vel itocauh.</i>	Nue <i>Cl</i>
Negligencia. <i>Elcabualiztli, l. taelcahuatizti.</i>	Nieto, nieta. <i>Ixhuio.</i>	Nones, numero contrario de pares. <i>Ze.</i>	Nue <i>Cl</i>
Negociar. <i>Iactoa, l. negociaroa.</i>	Nieve. <i>Zequixti.</i>	No no, ó nueve. <i>Chicnahui.</i>	Nue <i>L</i>
Negro, negra. <i>Tiltic, l. huatiltic.</i>	Ningun hombre. <i>Niaqui oquixti, l. niamaquí oquixti.</i>	No poder. <i>Amohuiliztia.</i>	Nue <i>Z</i>
Nervio. <i>Talhuat.</i>	Ninguna muger. <i>Niaquixihuat, l. niamaquixihuat.</i>	No querer. <i>Amoquinequi, l. amonequi.</i>	Nur <i>tier</i>
Nervios. <i>Talhuame.</i>	Ninguno como quiera. <i>Niaqui, l. niamagni, l. niamoaqui.</i>	No tabio, l. ignorante por letras. <i>Hual amo cenquimati.</i>	Nu <i>Ne</i>
Nervioso cosa recia por ellos. <i>Chicahuacipanpatalhuame, l. talhuani.</i>	Niño, ó niña. <i>Concc.</i>	Notar señalando. <i>Teneuhica, l. tenehua l. señalaroa.</i>	Nu <i>Ne</i>
Negar hacer nieve. <i>Chihuazequixti.</i>	Nivel. <i>Tamachihualizti.</i>	Notoria cosa conocida <i>Eximatili, l. tenehuati.</i>	Nu <i>Ne</i>
Nevada. <i>Zequixti.</i>	N. ante I.	Noventa numero. <i>Nicpuali, ihuan macracli.</i>	0
Ni, conjuncion, por no. <i>Ni, v. g. Nuehuat, ni yehuat, ni na, ni el.</i>	No, Adverbio. <i>Amo, l. aiac.</i>		
* * *	* * *	* * *	Neve-

ono-	Novedad. <i>Iancuica, l. iancuic.</i>	Obediente. <i>Tecacamacini, l. tetacamatiiani.</i>	Obrar, gobernar el cuerpo. <i>Mapiza.</i>
huix-	Novicio. <i>Tacar, iancuic.</i>	Obediencia. <i>Tatamarilizti, l. tetacamatilizti.</i>	O. ante C.
	Novio, novia. <i>Namicqui iancuic.</i>	Obispo. <i>Teopixcatactoani.</i>	Ocio. <i>Tetaxihuilizti, l. elcahualizti.</i>
	N. ante U.	Obisillo, bandujo de puerco. <i>icli, cuitaxcoli huei.</i>	Ocioso. <i>Taxihqui, l. taxihuiani.</i>
n.	Nuca de la cabeza. <i>Iquixrepozco.</i>	Obispal, casa de Obispo. <i>Teopixcatacpiabilizti, l. calteopixqui huei.</i>	Ocho. <i>Chiquet.</i>
tra-	Nuevamente. <i>Adverb.</i> <i>Iancuic.</i>	Obispado, dignidad de Obispo. <i>Teopixcaiol.</i>	Ochenta en numero. <i>Nacpuali.</i>
vel	Nueve. <i>Chicnahui.</i>	Obra la misma cosa hecha. <i>Tachihuali.</i>	Ochenta veces. <i>Nacpualpan.</i>
on-	Nueve veces. <i>Chicnacpa.</i>	Obra pequeña. <i>Tachihuali tepichi.</i>	Ocho veces. <i>Chiquacpa.</i>
	Nuevo. <i>Iancuic.</i>	Obra, el trabajo que alli se pone. <i>Tequipanolizti, tatequipanoli.</i>	Ocupar. <i>Taquehua.</i>
	Nuera. <i>Zihuamo.</i>	Obra de hombre, en quanto hombre. <i>Tequit, l. tacatequit.</i>	Ocupacion. <i>Taquehualizti, l. tetaquehualizti.</i>
	Nunca, ó en ningun tiempo. <i>Adverbio.</i> <i>Aic, l. amoaic.</i>	Obrar. <i>Chihua, l. requipanoa.</i>	Ocupado. <i>Tetaquehuali.</i>
so-	Nube. <i>Mexti.</i>	Obrero. <i>Tachihuan, l. tatequipanoani.</i>	Ocupador, ocupadora. <i>Tetaquehuani.</i>
ite	Nudo como quiera. <i>Ilpili, l. ilpilizti.</i>		O. ante D.
ti.	Nublado. <i>Mexuclica.</i>		Odio enemistad. <i>Qualaniz, l. qualanlizti, l. cocolia.</i>
ta	Nublosa cosa. <i>Tamextic.</i>		Odio tener. <i>Cocolia.</i>
la	O. ante B.		***
	Obedecer. <i>Tacuatia, l. obedecroa.</i>		Odio-

Odioso, embidioso.

*Moxicoani.*

## O. ante F.

Ofender.

*Ítlacoa, l. ofenderoa.*

Ofension.

*Ítlacolix, l. ítlacolixti.*

Oficio.

*Tequit.*

Oficios.

*Tequime.*

Ofrenda.

*Huenti.*

Ofrendas.

*Huentime.*

## O. ante Y.

Oy, Adverbio.

*Axcan.*

Oy, ha tres dias.

*Axcan íei tonalme.*

Oy, ha quatro dias.

*Axcan nãini tonalme.*

Oy, ha cinco dias.

*Axcan maquile tonalme.*

Oydo, sentido para oír

*Tacaquilix.*

Oydor el que oye.

*Tacaquini, l. hual tacaquia.*

Oydor, Juez del Rey.

*Tactlocatacaquini de Rey.*

\*\*\*

Oyr, como quiera.

*Tacaquis, l. caquia.*

Oyr consuntiendo.

*Tacaquia.*

Oyr etuchando.

*Tacaística.*

## O. ante J.

Ojeat, hacer seña con los ojos.

*Xoloxhuia ixtololobuan.*

Ojo de Buey, Ilerva.

*Ixtololo de Buey pãli.*

Ojo conque vemos.

*Ixtololo.*

Ojo, pequeño.

*Ixtololo repichi.*

## O. ante L.

Ola, û onda de agua.

*Actamar.*

Oler, hechar de sí olor.

*Achuiatica.*

Oler para facar de rastro.

*Incnequia, l. taicnequia, l. rastrearoa.*

Olla generalmente.

*Comit.*

Olor.

*Achuiãlixti, l. inecuilixti.*

Olorosa cosa.

*Achuiac.*

\*\*\*

Olvidar.

*Elcagua, l. quelcagua, l. taicagua.*

Olvido.

*Elcaguãlitz, l. elcaguãlizti.*

## O. ante M.

Ombligo.

*Íxic.*

Ombre.

*Oquixti.*

Ombres.

*Oquixme.*

Ombre pequeño.

*Oquixtitepichi, l. oquixroniti.*

Ombro.

*Accol.*

Ombros.

*Accolme.*

## O. ante N.

Onzas dos

*Ome onzas.*

Onzas tres.

*leionzas.*

Onzas quatro.

*Nahui onzas.*

Onzas cinco.

*Macuile onzas.*

Onzas seis.

*Chiquaze onzas.*

Onzas siete.

*Chicome onzas.*

\*\*\*

Onza

Chi

Onda

M

Onda

M

Ond

M

Onc

Q

Onc

u

Onc

A

Onc

A

Onc

A

Onc

i

Onc

e

Onc

Or

O

C

C

Onzas

Onzas ocho.  
*Chiquei onzas.*  
 Onda.  
*Matat, l. marat.*  
 Ondas.  
*Matame.*  
 Ondear.  
*Mataria, l. ramora.*  
 Oñesta cosa.  
*Quali cosa.*  
 Oñelidad.  
*Amocazahuator, raro utitur.*  
 Onor, ù honra.  
*Mahuiztilixti.*  
 Onrar, ù honrar.  
*Mahuiztilia.*  
 Onrado, ù honrado.  
*Mahuizo, l. ramabiztilili.*  
 Onze numero.  
*Mactacti ihuan ge.*  
 Onze veces.  
*Mactacpa ihuan zecpa.*  
  
 O. ante P. nihil,  
  
 O. ante Q.  
 Oquedad.  
*Caionqui.*  
  
 O. ante R.  
 Ora parte del día.  
*Iniman, raro utitur.*  
 Oracion.  
*Tatauhuilix, l. tatauhuilixti.*

Orador que hace oracion.  
*Teratauhciani, l. hualtatauhcilizti.*  
 Orar, como orador.  
*Hualquichihua, tatauhcilizti.*  
 Orar à Dios.  
*Teoranuhcia.*  
 Ordeñar.  
*Tapazca.*  
 Ordír tela.  
*Tarecteca.*  
 Ordidura de tela.  
*Tarectecalixti.*  
 Oreja la ternilla de fuera.  
*Nacaz.*  
 Orejudo de largas orejas.  
*Nacaxhuani, l. nacaxhuahuechuei.*  
 Orejear, mover las orejas.  
*Nacax colinia.*  
 Oriente por donde nace el Sol.  
*Campic tacatia tonali.*  
 Origen por principio.  
*Pehualix, l. pchualixti.*  
 Orilla.  
*Tarengo.*  
 Orina.  
*Campic maxixalo.*  
 Ornar, ò afeytar.  
*Xima.*

\* \*

Nz

Oro metal conocido.  
*Teocuitacoxtic, raro utitur.*  
 Ortaliza generalmente.  
*Quilit.*  
  
 O. ante S.  
 O si, para delear. *Adver.*  
*Oinra.*  
 Ospedarfe.  
*Mozghuia.*  
 Oso, animal conocido.  
*Pixot de ixtahuac.*

O. ante T.  
 Otras cosas.  
*Occequintin cosas.*  
 Otra vez, *Adverbio.*  
*Occecpa.*  
 Otro uno de los dos.  
*Occe.*  
 Otra, y otra vez. *Adverbios.*  
*Occecpa, ihuan occecpa.*  
 Otro tanto. *Adverbio.*  
*Occequimiac.*  
 Otros tantos.  
*Occequintin miac.*  
 Octubre Mes.  
*Oclubre Mexzi.*

O. ante V.  
 Oveja animal conocido.  
*Ixcac, raro utitur.*  
 O verguenza.  
*Opmahuilixti, l. opinahuiz.*

O. an-

## O ante X.

Oxala.

*Ma, l. manil.*

## P. ante A.

Pacer el ganado.

*Tetamaca ganado.*

Padecer.

*Tolinia.*

Padecimiento.

*Tolimilix, l. rolimilizti.*

Padrastro, marido segundo.

*Tacpataczin.*

Padre.

*Tanti, l. taczin.*

Padres.

*Tacxizime.*

Padre pequeño.

*Taczintepichi.*

Pagar deuda.

*Taxtahua.*

Pagar, ó paga de deuda

*Tetaxtahualix, l. taxtahualix.*

Paja trillada.

*Paja raxexili.*

Palabra.

*Tactoli, l. tactolzin.*

Palabras.

*Tactolme.*

Palacio.

*Calihuei.*

Palo, ó madero.

*Quahuit.*

Palos.

*Quahuime.*

Pauta de vientte.

*Cuiraxcolihuci.*

Papa el Pontífice.

*Huelhucí repixcazac-roani.*

Pando cosa tiela.

*Chicahuaccolisc.*

Papo, parte honesta.

*Tepil.*

Papel.

*Amat, l. amal.*

Pararte.

*Moqueza.*

Parado.

*Tamoquezali.*

Pared.

*Tepanti.*

Paredes.

*Tepantime.*

Pareja.

*Necnehuilix, l. pareja.*

Parentelco.

*Coroncahualixti.*

Pares de muger que pare.

*Pares de xihuat que mixihua.*

Pares en numero.

*Ome.*

Parida.

*Mixihuini, l. mixicqui.*

Paridas.

*Mixihuime, l. mixicquime.*

Pariente por sangre.

*Contonca, l. coroncauh.*

Parir.

*Mixihua.*

Parlar hablar.

*Taqueza, l. tactoa.*

Parlero.

*Taquezani, l. tetaquezani.*

Parleros.

*Taquezanime, l. tetaquezanime.*

Parla.

*Tetaquezalixti.*

Parra.

*Xocomeca.*

Partida afsi.

*Taxeloli, l. rapanqui.*

Partimiento.

*Taxelolixti, l. rapanalixti.*

Parir.

*Xelos, l. rapana, l. tetapana.*

Pararle.

*Moqueza.*

Partidor.

*Taxeloani, l. tetapanani.*

Partille.

*Moxeloa, l. morapana.*

Parto de hijo, ó de hija.

*Mixihuilix.*

Pataje.

*Moxehuilixti.*

Palarie de raya por demaliarte.

*Tapanahua, l. hueccapanao.*

Patar.

*Panao.*

Pascarte.

*Paxialoa.*

Pasead

*Paxi:*

Pasio:

*Tol:**ri, l.*

Paflo.

*Ta:*

Paflo:

*Ta:**Ta:**pi:*

Paflo

*Ta:*

Pata

*ic:*

Pata

*T:*

Pate

*Ti:*

Pate

*C:*

Pat

*T:*

Pat

*T:*

Pat

*T:*

Pal

*T:*

Pa

*T:*

Pa

*T:*

P

*T:*

P

*T:*

P

*T:*

Pasea-

Pafeador.  
*Paxialoani.*  
 Pafion de Anima.  
*Tolmitox, l. colinliz-  
 ri, l. raocounilizxi.*  
 Pafio.  
*Taquali.*  
 Pafior.  
*Tacpiani, l. ixcatap-  
 piani.*  
 Pafior de Almas.  
*Taca tacpiani.*  
 Pata el pie.  
*Icxi.*  
 Patada, ó huella.  
*Tatelicxalizxi.*  
 Patear, ó pisar.  
*Telicxa, l. tatefelicxa.*  
 Pato, ó Anzar.  
*Canauhii, raro utitur.*  
 Patriarcha.  
*Tacxin.*  
 Patron, ó defensor.  
*Balehuiant, l. rapale-  
 huiant.*  
 Pabulo de candela.  
*Iccat de candela, vel  
 iolo de candela.*  
 Paba, ó Pabo.  
*Eucxolot.*  
 Paboroso, ó medroso.  
*Macqui, l. momaclia-  
 ni.*  
 Paxaro.  
*Torot.*

\* \*  
 \*\*

## P. ante E.

Pedrada.  
*Tamoralizxi, l. seta-  
 moralizxi.*  
 Pecado grande.  
*Taciacoahuei.*  
 Pecador afsi.  
*Tactacoani.*  
 Pecado por negligēcia.  
*Tactacoli.*  
 Pecar por negligencia.  
*Tactacoa.*  
 Pechero triburario.  
*Temacalizxi, l. tema-  
 caliz, raro utitur.*  
 Pedernal.  
*Ixtet.*  
 Pedir.  
*Tactania.*  
 Pedimento.  
*Tactaniliz.*  
 Pedregoso.  
*Eueltrater, l. huelunca-  
 ter.*  
 Pedrero.  
*Tettani, raro utitur,  
 l. ramocani.*  
 Pagar.  
*Taxtahua, l. setaxra-  
 hua.*  
 Pegar con liga.  
*Zalot, l. tazalot.*  
 Pegajoso.  
*Taxaloti, l. setaxaloti.*  
 Peyne.  
*Zicahuaxxi.*

## Peynes

*Zicahuaxme.*  
 Pelado cosa fin pelos.  
*Taxipehuali, l. hual-  
 amoquipia tocmiyo.*  
 Pelat.  
*Xima, l. taxima, l.  
 xipehua.*  
 Pelador.  
*Ximani, l. taximani.*  
 Pelea.  
*Iaotot, l. momicilizxi.*  
 Pelear.  
*Momiclia.*  
 Pelechar el ave.  
*Tapata, l. tatepehua.*  
 Pelo proprio de la ca-  
 beza.  
*Ixon.*  
 Pelo como bello futil.  
*Tocmiyo.*  
 Pelota como quiera.  
*Iahualtic.*  
 Pellejo cuero.  
*Cuitaxti.*  
 Pellejos cueros.  
*Cuitaxme.*  
 Pena.  
*Morolinilizxi.*  
 Penar como quiera.  
*Morolinia.*  
 Pendola, ó ptuma para  
 escribir.  
*Torolacat.*  
 Penitencia.  
*Tecamaxghualizxi.*  
 Peni-

Penitencial. <i>Tetmazehuani.</i>	Perdonar. <i>Tapocpolhuia.</i>	Pesar nombre afsi. <i>Iolcocolix, l. morincue- palixti.</i>	Picar   pellizca
Penfar. <i>Quelnamiquia, l. elna- miquia.</i>	Perdurable. <i>Aictamia, l. amota- mia.</i>	Pesar no placer. <i>Amo qualita.</i>	Taxo tecu
Penfamiento afsi. <i>Quelnamiquiliz, l. tal- namiquiliz.</i>	Pereza. <i>Taxihuilixti, l. taxi- huiliz.</i>	Pescado generalmen- te. <i>Michi.</i>	Pico d Pico
Penfar muchas veces. <i>Elnamiquia miacpa.</i>	Perezosa cosa. <i>Tetaxihui.</i>	Pescar peses. <i>Taquixquia, l. taaxia, l. caaxia.</i>	Pie co anima
Peña gran piedra. <i>Huei tet, l. rexcat.</i>	Permanecer. <i>Mochipanuca, l. mo- chipayolia.</i>	Pesca de peses. <i>Taquixquilizti, l. ac- zilixti.</i>	Icxi Piedr:
Peor, comparativo de malo. <i>Achiamoquali, l. tex- cuino.</i>	Permitir consentir. <i>Zelia, l. permitiroa.</i>	Preguntar. <i>Tactania.</i>	Tei Piedr
Peor menos bueno. <i>Amocenca quali.</i>	Perrito. <i>Peliro.</i>	Pestaña pelo del ojo. <i>Ixtocmiio.</i>	Tei Piedr
Pepita. <i>Aiohuaxti.</i>	Perro, ó perra. <i>Pelo.</i>	Peticion que se dà al Principe. <i>Tactamilixti.</i>	T ric Pied T
Pequeño. <i>Tepichi.</i>	Persona. <i>Tacar.</i>	P. ante I.	Piel C
Perdersc. <i>Polihyia, l. Mopoloa.</i>	Perfuadir, ó inducir con razones. <i>Macmaxtia ica tactol- me, l. tactolmaca.</i>	Piar el Pollo, ó Al- con. <i>Zacxia totoli.</i>	Pila I Pik
Perder. <i>Poloa, l. rapoloa.</i>	Personas. <i>Tacame.</i>	Piadoso. <i>Taicneliani.</i>	i i
Perdida, ó perdicion. <i>Tapololix, l. rapolo- lizti.</i>	Pesada cosa. <i>Eric.</i>	Piedad. <i>Taicnelixti, l. taicne- lilizti.</i>	Pir Pu
Perdido sin remedio. <i>Tapololi.</i>	Pesadumbres. <i>Tetaiocoxtilixtime, l. Tequimaca.</i>	Picada. <i>Taxopinili.</i>	Pi Pi
Perdiz ave conocida. <i>Zuli.</i>	Pesar por arrepentirse. <i>Iolcoca, l. motincuepa yolo.</i>	Picar. <i>Taxopinia.</i>	Pi Pi
Perdon. <i>Tapocpolhuilizti.</i>			Picar

\*  
\*  
\*\*\*  
\*  
\*\*

Picar pellizcando, ó  
 pellizcar.  
*Taxocropinia, l. saix-  
 tecua.*  
 Pico de Ave.  
*Pico de Totot.*  
 Pie con que anda el  
 animal.  
*Ixi.*  
 Piedra.  
*Ter.*  
 Piedras.  
*Terme.*  
 Piedra preciosa.  
*Texcater, l. mahuix-  
 ticler.*  
 Piedra de orina.  
*Ter de campic maxi-  
 xalo.*  
 Piedra de cal.  
*Ter de renexi.*  
 Piel, ó pellejo.  
*Cuitaxi.*  
 Pila de agua.  
*Pila de at.*  
 Pila de bautizar.  
*Pila de campa taqua-  
 requilo.*  
 Pintar.  
*Tacquiloa, l. pintaroa.*  
 Pintor.  
*Tacquiloani.*  
 Pintura.  
*Tacquiloli.*  
 Piojo.  
*Atemit.*

Piojento.  
*Hualquipia atemit.*  
 Píjar con pies.  
*Tatelicza, l. tatecle-  
 licza.*

P. ante L.

Plaza lugar donde ven-  
 den.  
*Tianhuiz, tianquico,  
 l. campatacoalo.*  
 Plantar los arboles.  
*Taroca, l. rairoca, vel  
 pixoz.*  
 Plata meral.  
*Cuitat iztac.*  
 Placer, ó deleite.  
*Qualitalixti, l. quele-  
 huilixti, l. elcahuilix-  
 ti.*  
 Plegar ropa.  
*Xoloxhuia.*  
 Pluma de Ave.  
*Totolacar.*  
 Plumaz de Aves.  
*Totolacame.*

P. ante O.

Poblacion.  
*Atreper, l. campaun-  
 carcat.*  
 Pobre varon, ó muger  
*Moroliniani.*  
 Pobreza.  
*Morolinilixti.*  
 \* \*

Poco.  
*Tepito.*  
 Poco tiempo.  
*Tepito tiempo.*  
 Poco antes.  
*Zanocaxca, l. repit ar-  
 tes.*  
 Poco despues.  
*Zupantepito.*  
 Poco mas, ó menos.  
*Achimiac, achitepito.*  
 Poco mas.  
*Zequirepito.*  
 Poco menos.  
*Achitepito.*  
 Poco á poco.  
*Iolic iolic.*  
 Podar vides, ó arbo-  
 les.  
*Tazontequia, l. podaroa*  
 Poder, nombre verbal  
*Huilirix, l. huiliri-  
 lixti.*  
 Poder, Verbo.  
*Huiliria.*  
 Poder mucho.  
*Huilitia miac.*  
 Poderoso.  
*Huilirini, l. huilitiani.*  
 Poderoso muy.  
*Zenhuilirini, l. zen-  
 huilitiani.*  
 Podrerse, ó podrirse:  
*Mop. lánia.*  
 Podrer, ó podrir.  
*Palania.*

Podrecer á otra cosa.

*Palanilia, l. palancilia.*

Podre.

*Temali.*

Podres.

*Temalme.*

Podricion.

*Temlixzi.*

Podrido.

*Palanqui.*

Podridos.

*Palanquime.*

Polido, ó pulida cosa.

*Quali, l. mahuízxic.*

Polir, ó pulir.

*Chihua mahuízxic.*

Polilla.

*Palaniltiani, l. repalaniltiani.*

Polvo.

*Pochli.*

Polvillo.

*Pochito.*

Pollo, ó pollito.

*Oquixocolito.*

Polla, ó pollita.

*Zihua zocolito.*

Poner.

*Talia.*

Ponerle.

*Motalia.*

Poner la gallina.

*Miximucocoli, l. tacaça.*

\* \*

P. ante R.

Poquedad.

*Tepitonior, raro utitur. l. hual tepito.*

Poquito.

*Tepiro.*

Por, preposicion.

*Ipampa.*

Por ventura, Adverbio.

*Cuix, raro utitur, l. azo.*

Por algun lugar. Adv.

*Campic ten lugar.*

Por donde preguntando.

*Adverbio.*

*Campic.*

Por donde quiera respondiendo.

*Adverbio.*

*Campic ticnequix.*

Por demas, ó demasia.

*do.*

*Tepanahuilixzi.*

Por, preguntando. Adv.

*verbio.*

*Teca, l. tenipampa.*

Porque no demostrando.

*Adverbio.*

*Tecanamo.*

Porque respondiendo.

*Adverbio.*

*Tempampa.*

Portero que guarda la

*cata.*

*Hualtacia puerta.*

Posada.

*Campa mozechuilo, l.*

*campo moquezalo.*

Posar.

*Mozechuia.*

Possible cosa que puede ser.

*Hualhuilitia mochihua*

Potencia.

*Huililitiz, l. huiliti-*

*lizzi.*

Potente, ó poderoso.

*Huilirini, l. huilitiani.*

Polo.

*Coionqui raro utitur.*

P. ante R.

Precio con honra.

*Mahuiztiliz, l. ma-*

*huiztilizzi.*

Preciar tener en mu-

*cho.*

*Mahuiztia, l. ma-*

*huiztilia.*

Predicar dibulgar.

*Tamachilia.*

Predicador.

*Tamachiltiani, l. te-*

*machiltiani.*

Predicar Sermon.

*Teoracahuatia, l. pre-*

*dicarova.*

Plegarias por ruegos.

*Terataubrilizime.*

Pregonero.

*Zacxiani de pregon.*

Pregonar.

*Zacxia, l. pregonova.*

Preguntar.

*Taclania, l. taclania.*

Pregunta.

*Taclantiz, l. taclant-*

*lizzi.*

Pre-

puc. Preñado.  
*Huei tacpiini.*  
 nbue Premitir, ò apretar.  
*Tilini.*  
 illi. Prender como Juez.  
*Quixguia.*  
 lo. Prender una cosa con  
 iari otra.  
*Zoczoa.*  
 Prender lumbre.  
*Tatia texuxti.*  
 Prender la planta.  
*Ichuz, l. ixmolina.*  
 Preñar.  
*Oxtia.*  
 Preñada.  
*Oxtini, l. oxitica.*  
 Preñes.  
*Oxtilizti.*  
 Presentar.  
*Tasiocolia, l. presentava.*  
 Preso.  
*Hualmotolintica, vel hualquitolinito ipan tepuloyz.*  
 Prestar.  
*Taneclia, l. retaneclia.*  
 Prestador.  
*Tetanecliani.*  
 Presteza.  
*Ixhuilizti.*  
 Presto. Adverbio.  
*Ixiuhca.*  
 Prevenit.  
*Zencahua, l. taxenahua.*  
 Prieto negro.  
*Tiltic.*

Pricfa.  
*Ixiuhca, l. xihuilizti.*  
 Primero de muchos.  
*Acaxto de miaguintin*  
 Primero, y principal hombre.  
*Tacloani.*  
 Principal hombre.  
*Tecti.*  
 Principe.  
*Tacloani.*  
 Principio como quiera  
*Pehualizti, l. pehualiz*  
 Prolixo cosa larga.  
*Hueac.*  
 Pronunciar.  
*Tatenquixtia.*  
 Proponer poner delante.  
*Talia ixpano.*  
 Proposito.  
*Maca tactoli.*  
 Propria cosa.  
*Noiaxca.*  
 Probar cosa comestible.  
*Paloa.*  
 Proveer, aviando, ò cargando.  
*Tamamaltia.*  
 Proveer providenciando.  
*Zencahua, l. taxenahua.*  
 Provocar a Ira.  
*Qualantia, l. qualantia.*  
 Prudencia.  
*Ixcabilizti.*

Prudente.  
*Hualmoizcalitictica, l. Moizcaliani.*

P. ante U.

Pueblo.  
*Altepet.*  
 Puerco, o puerca.  
*Pixot.*  
 Pue rras, puercos.  
*Pixomc.*  
 Pujar.  
*Tena.*  
 Pulga.  
*Tecpe, l. ticpe.*  
 Puntar.  
*Taxopinia, l. punza roa.*  
 Punir, castigar.  
*Tolinia.*  
 Puntion castigo.  
*Toliniliz, l. colinilizti.*  
 Punta de cosa aguda.  
*Icac.*  
 Punta hacer.  
*Iacaquichihua.*  
 Puntar, coler.  
*Taxoma.*  
 Puntada, cofedura.  
*Taxomaliz, l. taxomalizti.*  
 Puntero para señalar.  
*Machioriani.*  
 Punto de tiempo.  
*Zanaxca, l. zanaxcan.*  
 Pureza.  
*Amo taxahualiz*  
 \* \* \*

Q. ante U.	Question, o pregunta.	Raja de madera.
Quejarfe por dolencia.	<i>Tactaniliz, l. tactanlizti.</i>	<i>Quahuit raxa, l. quahuit raxeloli.</i>
<i>Tena, l. tacocoa.</i>	Quizà por ventura.	Rajar madera.
Qual.	Adverbio.	<i>Taxelox quahuit.</i>
<i>Aqui.</i>	<i>Azo, l. amazo.</i>	Rala cosa, o rara.
Quanto. Adverbio.	Quien quiera.	<i>Xaxatic.</i>
<i>Quezqui, l. quezquin.</i>	<i>Aquiquirequix.</i>	Raras veces. Adverbio.
Que.	Quien.	<i>Quecquemantica, vel quecquemania.</i>
<i>Ten, l. teno, l. que.</i>	<i>Aqui.</i>	Rayo de tempestad.
Que para dar causa.	Quintal cien libras.	<i>Tahuitequilizti, quahuit huahuitahuitequia.</i>
Adverbio.	<i>Macuilpoale libras.</i>	Ramera, muger deshonesta.
<i>Teca.</i>	Quince.	<i>Zihuacazacqui, l. mecauh.</i>
Quebrar.	<i>Caxtoli.</i>	Rasar la rreçida.
<i>Tapana.</i>	Quince veces.	<i>Ixmama, l. temiltia.</i>
Quebrarse.	<i>Maclacpa, ihuan macuilpa.</i>	Rascar.
<i>Morapana.</i>	Quitar.	<i>Huachuana.</i>
Quedo, cosa fosegada.	<i>Quixtia, l. ecquania, l. quecquania.</i>	Rascador.
<i>Mocauhica, l. xanmogachica.</i>	Quitar de la memoria	<i>Tahuachuanani.</i>
Quedarse.	<i>Quixtia de talnamiquiliz.</i>	Rascadores.
<i>Mocahua.</i>		<i>Tahuachuanime.</i>
Quemar.	R. ante A.	Rascadura.
<i>Chichino.</i>	Rabadilla.	<i>Tahuachualizti.</i>
Quemadura.	<i>Cuitapil, l. cuitapal, l. cuitapa.</i>	Rapar.
<i>Chichinoli.</i>	Rabear.	<i>Xima, l. taxima.</i>
Quemarse.	<i>Qualania, l. rabearoa.</i>	Rastro de pisada.
<i>Mochichino.</i>	Rayar el Sol.	<i>Rastro de tatelicxalixti.</i>
Querer parir la muger.	<i>Panquiza Tonali, l. quiza tonali.</i>	Rata.
<i>Mixihua.</i>	Raiz generalmente.	<i>Quimichihuei.</i>
Querer por voluntad.	<i>Talhuar, l. talhual.</i>	Raton.
<i>Nequi, l. tazocla.</i>	Raices.	<i>Quimichi, l. raron.</i>
Querer mas.	<i>Talhuame.</i>	
<i>Nequi, occequi.</i>		
Querer bien.		
<i>Nequi quali.</i>		

R. ante E.

III

Ratonera.  
*Camparaqixquilo raciones.*  
 Rato. Adverbio.  
*Achiconca, l. niman, l. achitepico.*  
 Rabia.  
*Qualanix, l. qualanlizci.*  
 Rabiolo.  
*Qualanzi.*  
 Rabiar.  
*Qualania, l. rabiaroa.*  
 Racimo de uvas.  
*Racimo de xocomecat.*  
 Razon, ó cuenta.  
*Tactoli, l. tapoalixti, l. raxon.*  
 Razonar, ó hablar.  
*Tactoaquali.*  
 Razonamiento.  
*Tactoli.*  
 Razonable cosa.  
*Achiquali.*

R. ante E.

Real, moneda.  
*Tomi.*  
 Reata.  
*Mecat reata.*  
 Revaño.  
*Tacaneuhicolix, raro uñitur.*  
 Rebelde.  
*Hual amo mopachoa, l. hualamo motemaca.*  
 Rebelar.  
*Ettoa, l. machuta.*

Rebentar tronando.  
*Queppnia.*  
 Rebentar planta, o simiento.  
*Ichua, l. queponia.*  
 Revivir.  
*Iolia.*  
 Rebolcar.  
*Micniloa.*  
 Rebolver mezclando.  
*Neloa, l. Taneloa.*  
 Rebuerto mezclado.  
*Taneloli.*  
 Rebolver, volver segunda vez.  
*Mocuepa.*  
 Rebuerto.  
*Mocuepali.*  
 Recaer, caer otra vez.  
*Tacaxania.*  
 Recamara.  
*Campacochilo.*  
 Recatarse.  
*Mozcalia.*  
 Recobrar.  
*Mozehua.*  
 Recoger.  
*Nechicoa.*  
 Recompensar.  
*Tactahua.*  
 Recóciljar al enemigo.  
*Moyolalia.*  
 Reconocer.  
*Ichimatia.*  
 Recordar.  
*Quelnamiquia, l. elnamiquia.*  
 Recordar á otro.  
*Quelnamiquilia.*

Recordar al que duermes.  
*Ixtia.*  
 Recrear.  
*Elcabua, l. zamahuizoa.*  
 Recibir.  
*Zelta, l. recibiroa.*  
 Rechinar.  
*Choca, l. tacaquixtilia, l. rechinaroa.*  
 Red.  
*Matar, l. matal.*  
 Redimir, reígarando.  
*Zencoa, l. tazencoa.*  
 Redemir del pecado.  
*Maquixtia, l. palehuia.*  
 Redoma de vidrio.  
*Tehulot.*  
 Redonda.  
*Iahualtic.*  
 Redondear cortando.  
*Iahnalequia, l. tahualstequia.*  
 Reducir.  
*Tacahualtia.*  
 Reflorecer.  
*Ichua.*  
 Refregar.  
*Xaqualoo.*  
 Refrescar.  
*Ixtia, l. refrescaroa.*  
 Regalar.  
*Tacpaloa.*  
 Regar.  
*Tachulia.*  
 Regaton.  
*Puxteca, l. tazenconni.*

Regañar. <i>Teachus, l. qualania,</i> <i>l. zaczia.</i>	Relacion. <i>Taquezalixti.</i>	Remolino de agua. <i>At taiatualoani.</i>	Reprehe <i>Tacah.</i>
Regañon. <i>Achuaní, l. qualanxi.</i>	Relator. <i>Tetaquezani.</i>	Remolinarle, ò remo- linearle. <i>Iahualoa, l. taiahualoa.</i>	Reprehe <i>Tacah.</i>
Regla. <i>Tamachihualix, l. re- machihualixti.</i>	Religion, ò piedad. <i>lonelixti.</i>	Remudar. <i>Para, l. rapata.</i>	Requeri <i>Temi.</i>
Regoldar. <i>Ilpoza.</i>	Rechacer bolver à hacer <i>Mochihua ocpa, mo- cuepa mochihua.</i>	Rendirle el vencido. <i>Motemaza, l. mopeta.</i>	Requer <i>Tana.</i>
Regueldo. <i>Ilpozalix, l. ilpozalix- ti.</i>	Relinchar. <i>Zaczia.</i>	Renovar. <i>Iancuilia, l. chihuaian- cuic.</i>	Requer <i>Quac.</i>
Regir gobernar. <i>Maxria, l. gobernaroa.</i>	Relumbrar, relucir. <i>Tapitania.</i>	Renovacion. <i>Iancuilixti, l. taiian- cuilixti.</i>	Besbal <i>Ala.</i>
Regidor. <i>Temaxtiani.</i>	Remanecer. <i>Taquiza, l. quiza, l. remanceroa.</i>	Renunciar. <i>Cuepa, l. cuepilia.</i>	Resba <i>Ala.</i>
Regir gobernar el cuer- po. <i>Mapiza.</i>	Remedar. <i>Iacalhuia, l. taiacalhuia.</i>	Reñir. <i>Aohua, l. teachua.</i>	Reiscat <i>Ta.</i>
Rey. <i>Tactocca Rey, l. huel- huel tactocca.</i>	Remediar. <i>Chicchihua, l. tachic- chihua.</i>	Reparar, ò pentar. <i>Nochoza, l. clnamiquia.</i>	Reisca <i>Ta.</i>
Reir. <i>Huezca.</i>	Remediar curar. <i>Patlia.</i>	Reparar la cabalgadu- ra. <i>Mozinquiza.</i>	Resfr <i>M.</i>
Reja de hierro para arar. <i>Reja de tepuzti para taxahua.</i>	Remedio. <i>Patli.</i>	Repartir. <i>Zecemana l. reparti- roa.</i>	Resfr <i>me.</i>
Relamerle, ò relam- berle. <i>Mopacpaloa.</i>	Remedios. <i>Pachime.</i>	Repicar. <i>Zilinia.</i>	Resfr <i>Zi.</i>
Relampago. <i>Tapitanilixti.</i>	Remendar. <i>Tacroma, l. roma.</i>	Repique. <i>Taxilinixti.</i>	Resfr <i>cia.</i>
Relampaguear. <i>Tapitania.</i>	Remiendo. <i>Tacromalixti.</i>	Repentimiento. <i>Ialcocolix.</i>	Resfr <i>A.</i>
Relatar, ò contar. <i>Taqueza.</i>	Remendon. <i>Tacronqui, l. tacro- mani.</i>	Reposar. <i>Mozehua.</i>	Resfr <i>r.</i>
	Remolarse. <i>Mochihua pilroni, l. mo remosaroa.</i>	Reposo. <i>Atozechuilix, l. moze- huilixti.</i>	Resfr <i>Re.</i>
	Remojarse. <i>Ziabua.</i>		Resfr <i>Re.</i>

R. ante E.

113

Reprehender.  
*Tacahuallia*, l. *achua*.  
 Reprehension.  
*Tacahuatlizti*.  
 Requerir a non estando  
*Temoa*, l. *nahuatza*.  
 Requerimiento.  
*Tanahuatlizti*.  
 Requerir de amores.  
*Quacquamana*.  
 Resbalar, ó deslizar.  
*Alahua*.  
 Resbaladero.  
*Alahuatlizti*.  
 Rescatar, ó resgatar.  
*Taxencoa*.  
 Rescate, ó resgate.  
*Taxencoalizti*.  
 Resfriarse.  
*Moxezemiquia*, vel  
*moresfriaroa*.  
 Resfriar á otra cosa.  
*Zeczemiquilia*.  
 Residir hacer residencia.  
*Mochantia*.  
 Resistir.  
*Mopalehuia*, l. *resfistiroa*.  
 Resollar.  
*ndictoria*.  
 Respirar.  
*Vide resollar*.  
 Respiracion.  
*Miciotilizti*.  
 Respiradero.  
*Hualmicioria*, l. *campicmicioria*.  
 \*\*

Resplandecer.  
*Tapitania*.  
 Resplandeciente.  
*Tapitanilizti*.  
 Resplendor.  
*Tapitanilizti*, l. *tanezjot*.  
 Responder generalmente.  
*Nanquilia*, l. *tananquilia*.  
 Responder refongado.  
*Nacnanquilia*.  
 Responder argumentando.  
*Nanquilia de hualquipalehuilo*.  
 Resquicio, ó hendidura.  
*Coionqui*.  
 Restituir.  
*Cuepa*, l. *cuepilia*.  
 Restitucion.  
*Cuepaliz*, l. *cuepalizti*.  
 Refucitar levantarse.  
*Iolia*, l. *moqueza*.  
 Resurreccion.  
*Iolilizti*.  
 Retardar.  
*Hueccaubtica*, l. *hueccahua*, l. *huelhueccahua*.  
 Retener.  
*Zicoa*.  
 Retosar.  
*Mahuiltia*.  
 Retoso.  
*Mahuiltilizti*.  
 Retoño de arbol.  
*Ixmolinilizti de quacteca*.

Retonar el arbol.  
*Ixmolinia*, l. *ixhuatica*.  
 Retorcer.  
*Macmalina*.  
 Retornar.  
*Quecquepa*.  
 Retraherle, ó apartarse.  
*Moxeloa*, l. *moxoloa*.  
 Retornar.  
*Quecqueponia*.  
 Revelar.  
*Nextilia*, l. *machiltiz*, l. *tenchuilia*.  
 Revelacion.  
*Machiltilizti*, l. *tenchuilizti*.  
 Reverencia.  
*Mahuitziliz*, l. *mahuitzilizti*.  
 Reverdecer.  
*Zeltia*, l. *ixhua*.  
 Revelado, tsabieso.  
*Quezciqui*.  
 Revelar por vomitar.  
*Micxota*.  
 Retar.  
*Momaxtia*.  
 Refador.  
*Momaxtiani*.  
 Refadores.  
*Momaxtianime*.  
 Reciente cosa fresca.  
*Zeltic*.  
 Recia cosa.  
*Chicahuac*.  
 Recio, no flaco.  
*Tomahuac*, l. *chicahuac*.

R.an-

## R. ante L.

Rivera de Mar, ú oris-  
lla de Mar.

*Tatenco de reoatenco.*

Rivera de Rio, ú ori-  
lla de Rio.

*Tareuco atenco.*

Rivera de qualquiera  
agua.

*At ratenc*

Riger.

*Huelchicahuac ma-  
huixpololizti*

Rigoroto.

*Huelchicahuac ma-  
huixpololizti*

Rincon.

*Xomolco.*

Rio.

*Atoiac, l. atenco.*

Rio pequeño.

*Atoiac, l. atenco te-  
pichi.*

Rio grande.

*Atenco, l. atoiac huci.*

Rio arriba.

*Atenco, l. atoiac tac-  
pac.*

Rio abajo.

*Atenco, l. atoiac sa-  
zinta.*

Risa.

*Huezealizti.*

Risa demasiada.

*Huelchicahuac.*

\*\*\*

## R. ante L. ante O.

Risueño.

*Huezcami.*

Risueños.

*Huezcamme.*

## R. ante O.

Robar salteando.

*Taxaculia.*

Robador.

*Taxacuili, l. taxte-  
quini.*

Robadores.

*Taxacuili, l. ta-  
ixtequime.*

Robar.

*Taxtequia, l. ixtequia*

Robo.

*Ixtequilizti.*

Roblila, cosa recia.

*Chicahuac.*

Rosar.

*Chicchiquia.*

Rosa.

*Xochit.*

Rosas.

*Xochime.*

Rosador, ò enrosador

*Xochiani.*

Rocio.

*Achuxti, l. aiabuit.*

Rociada cosa.

*Achuxtepehuali.*

Rociar.

*Artepehua, l. achux-  
tepehua.*

Rodar:

*Micniloa.*

Rodear.

*Lahuáloa, l. taihua-  
loa.*

Ródeo de camino.

*Taihuallizti de ochi.*

Rodilla.

*Tanqua, l. tanquat.*

Rodillas.

*Tanquachuan, l. tan-  
quame.*

Roer.

*Taquacua, l. taqua, l.  
taquacuatita.*

Roedura.

*Taquacuali.*

Rogar.

*Tacuhua.*

Romadizo.

*Zonpilibuizti.*

Romadizarle.

*Zonpilihua.*

Romero mata cono-  
cida.

*Pacti romero.*

Romeria.

*Necnemiliz, l. necne-  
milizti.*

Romper varalla.

*Tachihua, l. momic-  
tia.*

Rompida cosa.

*Zaczuaniqui, l. zac-  
zuani.*

\*\*

\*

Root

Ron

Ta

Ror

Z

Ron

part

A

Ror

A

Ror

i

Ro

:

Ro

:

Re

:

Re

co

:

Re

:

Re

y

:

R

:

R

:

R

:

R

Rompida gente.  
*Tacat amoxozocat.*  
 Romper.  
*Zaiana, l. tazaiana.*  
 Romper en diversas partes.  
*Noia zacxaiana.*  
 Romper en medio.  
*Nepantazaiana.*  
 Romper mucho.  
*Miacxaiana.*  
 Roncha.  
*Zahuat.*  
 Roña, ó farna.  
*Xior.*  
 Roñoso.  
*Tacarxiot.*  
 Rosa, flor, y mata conocida.  
*Xochit.*  
 Rosado con rosas.  
*Xochitica.*  
 Rosado color bueno, y robusto.  
*Chichilitinica ixco.*  
 Rosa silvestre.  
*Xochit de ixahuac.*  
 Rosal.  
*Xochita.*  
 Rosca de pan.  
*Iahualticpan.*  
 Rosca de culebra.  
*Iahualcoat.*  
 \* \*  
 \* \* \*  
 \* \*  
 \*

R. ante U.  
 Rubí piedra preciosa.  
*Texcaet.*  
 Ruda cola de ingenio.  
*Zoracqui amoquali-  
 izonteco.*  
 Rudeza.  
*Zorachilizti.*  
 Rueca para ilar.  
*Chocartio.*  
 Rufian, ó alcaguete.  
*Tacat tachtolmacan, l.  
 alchuet.*  
 Ruego.  
*Tatauhiliz, l. tata-  
 ubilizti.*  
 Ruga.  
*Xoloxtic.*  
 Rugolo.  
*Xoloxtili, l. taxolox-  
 tic.*  
 Ruido hacer.  
*Tacaquiliztia.*  
 Ruido de pies patean-  
 do.  
*Tarelicza.*  
 Ruido con regocijo.  
*Paquilizti.*  
 Ruin.  
*Macqui, l. tacarruin.*  
 S. ante A.  
 Saber.  
*Mati.*  
 \* \*  
 \* \*

Saber antes de tiempo  
*Zinaxca quimati.*  
 Saber lo que se hizo.  
*Matis hualamochihua.*  
 Saber el manjar, tencez favor.  
*Hueliclaquali.*  
 Sabio, ó sabedor  
*Hualquali quimati.*  
 Sabio en mal.  
*Hualamoquali quima-  
 ti.*  
 Sabio fingido.  
*Hual mochihua qui-  
 mati.*  
 Sabio experimentado.  
*Hual mochiquimati.*  
 Sabedor de lo fuyo so-  
 lamente.  
*Hual zanitaxca qui-  
 mati.*  
 Sabor de manjar.  
*Ihuelic de saual.*  
 Sabroso manjar.  
*Hueliclaquali.*  
 Saca.  
*Coztalhuic.*  
 Sacar lo entrado.  
*Calquixtia.*  
 Sacar lo guardado.  
*Quixtia hual accoflica.*  
 Sacar una cosa de otra  
*Quixtia de inahuac.*  
 Sacar del feno.  
*Quixtia de feno.*

Sacar

Sacar como agua del pofo.	Sacudir de abajo arriba.	Salir.	Saltea
<i>Quixtia iocqui at de pofo.</i>	<i>Zeczeloa de tazinta tacpac.</i>	<i>Quixa.</i>	<i>Ier</i>
Sacar las tripas.	Sacudimiento.	Salir fuera del camino	<i>lian</i>
<i>Quixtia tripas.</i>	<i>Zeczelolixti.</i>	<i>Quixa quiahua de oc.</i>	Salud
Sacar afuera guiando.	Sacerdote.	<i>ti.</i>	<i>Chi</i>
<i>lacana, l. iacamibuata</i>	Teopixqui.	Salir, ò recibir alguno	<i>hu</i>
Sacar agua.	Sacerdotes.	<i>Namiquia.</i>	Salut
<i>At quixtia.</i>	<i>Teopixquime.</i>	Salirse el fiesso.	nera
Sacar mayz.	Sacerdocio.	<i>Quixa iquilchil.</i>	<i>Cl</i>
<i>Quixtia taioli.</i>	<i>Teopixcaior.</i>	Salinas.	Salu
Sacar à fuera de numero.	Sacudir la cabeza.	<i>Campamocanaixtat.</i>	<i>A</i>
<i>Panquixtia.</i>	<i>Colinia zonteco.</i>	Salinero, el que hace sal.	Salu
Sacar à fuera.	Sacudir uno con otro.	<i>Hualquichihua iztat.</i>	hude
<i>Quixtia quiahua.</i>	<i>Zeczeloa, ze ica ocxe.</i>	Saliva de la boca.	<i>C</i>
Sacar algo por olor.	Sacudir de arriba abajo	<i>Chichil.</i>	<i>c</i>
<i>Quixtia ipamp aquicnequia.</i>	<i>Zeczeloa de tacpac tazinta.</i>	Salivoso.	Salu
Sacar de la dispensa.	Sacudir otra vez.	<i>Chicchani, l. tachicchani.</i>	<i>h</i>
<i>Quixtia de dispensa.</i>	<i>Zeczeloa occecpa.</i>	Salobre cosa de agua.	Sal
Sacar basura.	Sahumar.	<i>At poic.</i>	<i>Sal</i>
<i>Tazolquixtia.</i>	<i>Tapocpochuia.</i>	Saltar.	<i>Sal</i>
Sacar pollos las aves.	Sahumerio.	<i>Zicuinia, l. xicxicuinia.</i>	<i>Sal</i>
<i>Torol quixticlica.</i>	<i>Tapocpochuilixti.</i>	Saltar, ò danzar.	<i>Sal</i>
Sacar podre, ó materia.	Sahumador.	<i>Mictoria.</i>	<i>Sal</i>
<i>Quixtia temali.</i>	<i>Tapocpochuiloni.</i>	Saltar de arriba.	<i>Sal</i>
Sacar la verdad por fuerza.	Sayal de lana.	<i>Zicuinia de tacpac.</i>	<i>Sal</i>
<i>Quixtia chicahua melahualixti.</i>	<i>Zaial de icatocmit.</i>	Saltar de abajo.	<i>Sal</i>
Sacudir.	Sal generalmente.	<i>Zicuinia de tazinta.</i>	<i>Sal</i>
<i>Zeczeloa.</i>	<i>Iztat.</i>	Saltar contra alguno.	<i>Sal</i>
	Sal, dar con sal.	<i>Zicuinia contra aqui.</i>	<i>Sal</i>
	<i>Poichuia, l. iztahua, l. iztatalia.</i>	Saltear à alguno.	<i>Sal</i>
	Salada cosa con sal.	<i>Zacuilia, l. tazacuilia aqui.</i>	<i>Sal</i>
	<i>Poic.</i>		

\*\*

Sal

Saltador.

*Ixtequini, l. taxicuiliani.*

Saludar á alguno.

*Chicahua, l. tachicahua.*

Salutacion en esta manera.

*Chicahualixti.*

Saludarse uno á otro.

*Mochicahua.*

Saludar al que no fahida.

*Chicahua hual amo tachicahua.*

Salud.

*Chicahualix, l. chicahualixti.*

Saludador.

*Chicahuani, l. tachicahuani.*

Salvar de peligro.

*Palehuia, l. m quixtia.*

Sana cosa en sí.

*Quali.*

Sanar á otro.

*Pactia.*

Sanar el mismo.

*Mopactia, l. qualitama.*

Sanar otra vez.

*Pactia occcpa.*

Sangre.

*Exri.*

Sangrar.

*Ixminda, l. taximina.*

Sangria.

*Ixminalixti.*

Sangrador.

*Taxminiani.*

Santificar.

*Chibua santo, l. santificaroa.*

Sarna.

*Zahuat.*

Sarnoso.

*Fualquipia zahuat.*

Sanse arbol.

*Huexot.*

## S. ante E.

Secar.

*Husquia.*

Secar á otro.

*Huactilia.*

Secarse.

*Mohuaquia, l. mohuactia.*

Seco cosa seca.

*Huaqui.*

Seco un poco.

*Tepico huauqui.*

Seco, reñida.

*Achualix, l. achualixti.*

Sed, gana de beber agua.

*Amiqui.*

Sedal para pescar.

*Matat, l. matat.*

Segar, v. g. trigo.

*Tatequia, l. segaroa.*

Seguir.

*Toca, l. tetoca.*

Seguimiento.

*Tocalixti, l. tetocalixti.*

Seguidor.

*Tetocani.*

Seguir mucho.

*Tetocamiac.*

Seguir acompañando.

*Tetocactinemi.*

Seguir lejos.

*Toca huecca, l. tetocahuecca.*

Seguir hasta el cabo.

*Toca hasta itamiauh, l. tetoca hasta itamia.*

Segurar.

*Accoquia, l. aseguraroa.*

Seguro de peligro.

*Maquixtiti, l. temaquixtiti.*

Segurar de peligro.

*Maquixtia.*

Seis numero.

*Chiquaze.*

Seis años.

*Chiquaze xihuit.*

Seis veces.

*Chiquacpa.*

Semblante de cara.

*Quali ixco.*

Semblante descolorido.

*Exco iztalecqui.*

Sembrar.  
Toca, l. taroca.  
Sembradura.  
Tocalixti, l. tatocalix-  
ti.  
Sembrar otra vez.  
Toca occecpa, l. tatoca  
occecpa.  
Sembrar uno â otro.  
Necnehuilia.  
Semejanza.  
Necnehuilixti, l. ne-  
chehuilix.  
Sementera.  
Mili.  
Semiente, ó simiente.  
Xinaxti, l. xinax.  
Sembrar desparraman-  
do.  
Pixoá, l. rapxoá.  
Sentarse.  
Motalia.  
Sentir dolencia.  
Tacocoa.  
Sentir desaire.  
Taiocoia, l. sentiroa.  
Sentir ruido.  
Caquia cacauixtilixti  
Sentido con que senti-  
mos.  
Tacaquilix, l. cacauix-  
tilixti.  
Sentimiento.  
Taiocoialixti, l. senti-  
miento.  
Sensillez.  
Amo entamasilixti.  
\* \*

## S. ante I.

Señal.  
Machiot, l. machio, l.  
machiori.  
Señora de siervos.  
Zihuateco.  
Señor de casa.  
Tefli.  
Señora de casa.  
Zihuapili.  
Sepulchro, ó sepultura.  
Coionqui de micqui.  
Sequedad.  
Tabuaqui.  
Ser.  
Ni, l. niunca.  
Servil cosa.  
Monequi, l. motaque-  
hua.  
Selenta numero.  
Icpuali.  
Selo, ó sentido.  
Tacaquilix.  
Serenta numero.  
Icpuali, ihuan mac-  
tacti.  
S. ante I.  
Si, Adverbio.  
Quema.  
Si, Conjunction condicio-  
nal.  
Ina.  
Si alguno.  
Ina aqui.  
Si en algun lugar.  
Ina ipaten lugar.  
Si de algun lugar.  
Ina de ten lugar.

Si algun lugar.  
Ina ipaten lugar.  
Si por algun lugar.  
Ina canpic ten lugar.  
Siempre, Adverbio.  
Mochipa, l. zemicca,  
l. zemiccac.  
Sierpe, ó Serpiente.  
Etuicoat.  
Sierra, ó monte alto.  
Quacta, l. quacta huec-  
capa.  
Siervo racional.  
Tacoti, l. esclavo.  
Siervo irracional.  
Maçat, l. maçal.  
Siete.  
Chicome.  
Siete veces.  
Chicocpa tonalme.  
Siete dias.  
Chicocpa.  
Siete meses.  
Chicomemexxi.  
Siete años.  
Chicome xihuit.  
Siglo, ó espacio de diez  
años.  
Macuilpoalixihuit.  
Signo por señal.  
Machiot.  
Signar, ó señalar.  
Machiotia, l. señala-  
roa.  
Significar.  
Tenhualaquichihua  
inin, l. significar.  
\* \*

Sienci  
oto.  
Tai  
nia  
Silla  
Icp.  
Siller  
Hi  
me  
Silve  
T.  
ta  
Silve  
I  
Sim  
Sira  
?  
?  
Sin  
S  
da  
S  
S  
?  
?  
Silca-

§. ante O

Silencio por callamiento.

Taixil, l. amotenmolinia.

Silla para sentarse.

Icpali.

Sillero, que las hace.

Huacquinchibua icpalme.

Silvo.

Tanquiquizalixti, l. tanquiquizalix.

Silvar.

Tanquiquiza.

Simiente.

Xinax, l. xinaxti.

Simiente humano.

Tacaxinax, l. tacaxinaxio, l. tacaxinaxti.

Simular lo que no es.

Chihua hualamoiehuat l. fingiroa.

Simple cosa no doblada.

Hualamonelectica, l. hualamo quelpachotica.

Sin, preposicion.

Siu.

Siniestra cosa.

Amomelaclie.

Siniestra mano.

Imapox, l. ima amquali.

Singular cosa.

Ze, l. zaxze.

Singularmente.

Zanizet, l. izil.

\* \* \*

Sino, conjuncion.

Intra amo, l. intracamo.

Sin verdad.

Intra amomelahuac.

Sitio poner asi.

Talia iocqui.

§. ante O.

Sobaco.

Ixinta de accol.

Sobervia.

Huei irilixti amoquali

Soberverse.

Mohueyiria, l. mohueccapanoa.

Sobornal.

Tamamalirepichi.

Sobra.

Mocahualixti, l. hualmocahua.

Sobre, preposicion.

Icpac.

Sobrepujar.

Hueccapanoa, l. huilitia.

Sobrevenir.

Icpachuala, l. icpachualclihuala.

Socorrer.

Icnelia, l. focorreroa.

Soga.

Mecachuei.

Sol.

Tonali, l. tonari.

Sola cosa.

Taixil.

Solamente uno.

Izil, l. zanizil.

Soledad.

Vide fsla cosa.

Solicitar.

Temoa.

Solcito estar congojoio.

Taiocola, l. taiocoxtica, l. taiocoxtica.

Solibiar.

Accoquia, l. solibiaroa, l. ecquania, l. zinquixtia.

Sollamar.

Panchichina.

Sollozo en lloro.

Chocalixti.

Sollozar.

Choca.

Sollozar à menudo.

Choca achicchica.

Soltar tiro.

Macahua, l. tamina.

Soltar generalmente.

Macahua, l. tamacahua.

Soltar lo atado.

Macahua, l. roma, tatoma.

Soltero, ò soltera.

Amo namicqui.

Sombra.

Taxchuali, l. taxchuaia

Sombra hace.

Taxchualtica, l. chhuatatzehuaia.

Someter.

Pachoa.

Someterse.

Mopachoa

Son, ó sonido.  
*Tacaquixtilizti*, l. *tacaquixtilizti*.  
 Sonable cota.  
*Tacaquixtili*.  
 Sonar los mocos.  
*Quixtia mocos*, l. *iacacuir quixtia*.  
 Sonar como quieta.  
*Tacaquixtiliztia*, l. *tacaquixtilia*.  
 Sonar otra vez.  
*Occ. paracaquixtilia*.  
 Soñar.  
*Temiquia*.  
 Sueño.  
*Temiquixti*, l. *remiquixti*.  
 Soplar.  
*Piza*, l. *rapiza*.  
 Soplar á fuera.  
*Piza quahuac*.  
 Soplar acia otro.  
*Tapiza campic occc.*  
 Soplar de lejos.  
*Piza de huecca*.  
 Soplador, topladora.  
*Pizani*, l. *rapizani*.  
 Soplo.  
*Pizalix*, l. *rapizalixti*.  
 Soportar.  
*Huiliria*.  
 Sordo.  
*Nacaxtapal*, l. *hualamotacaqui*.  
 Sordecer, ó enfordecirse.  
*Amotacaqui*.

Sorbear.  
*Conia*.  
 Solegar á otro.  
*Zehuia occe*, l. *tcahuaultia occe*.  
 Sotegarte.  
*Mozehuia*, l. *motacahuaultia*.  
 Sotiego.  
*Zehuixti*, l. *tacahuaultixti*.  
 Soterrarte.  
*Mocalactia icliltali*.  
 Soterrar inuerto sepultar.  
*Toca*.  
 Sutit cosa.  
*Fuelpizahuac*.  
 Sobar la mala.  
*Taxaqualoatexti*.  
 Sobajar.  
*Pachos*, l. *motemaca*.

S. ante U.

Suave cota al sentido.  
*Quili, xopelic, iamanqui*.  
 Subida.  
*Teccoloia*.  
 Subir.  
*Teccoa*.  
 Subir de abajo arriba.  
*Teccos de taxinta tacpao*.  
 Subir en alguna cosa.  
*Teccos ipanteno*.  
 Subir con otros.  
*Teccos inahuac occc-quinin*

Sucesiva cota que sucede.  
*Hual sucederon*, l. *machixtia*.  
 Sudar.  
*Mictonia*.  
 Sudor.  
*Ictonil*, l. *mictonil*, l. *mictonilixti*.  
 Sudar antes.  
*Acaxco mictonia*.  
 Subida, ó tugeto de Pueblo.  
*Pitxin altepet*.  
 Suegro.  
*Montaxin*.  
 Suegra.  
*Monaxin*.  
 Suelo generalmente.  
*Talpa*.  
 Suelto generalmente.  
*Amouipili*.  
 Sueño.  
*Cochixti*, l. *cochilixti*.  
 Sumar en la enenta.  
*Chihuahapostixti*.  
 Sumir de abajo.  
*Polaquataxinta*, l. *de taxinta*.  
 Suplir lo que falta.  
*Tapoepolhuia*.  
 Surtir, ó coter.  
*Taxoma*.  
 Surlidor, ó cosedor.  
*Tetaxontani*.  
 Sultentar, alimentar.  
*Tamaca*, l. *tetamaca*, l. *taqualtia*.

Susti  
 otro  
 H  
 de  
 Suye  
 h  
 Suci  
 C  
 Suc  
 C  
 Suc  
 C  
 Su  
 va

T  
 I  
 T  
 T  
 I

Tepalcate, nombre  
castellanizado.

*Tapalcac.*

ante E.

Tela, ò telar para texer  
*Camparacquisilo.*

Telaraña de la araña.  
*Ichatocac, l. sachihuali*  
de tocat.

Temblar la tierra.  
*Moliniasali.*

Temblar.  
*Huehuetoca.*

Temblos.  
*Huehuetocalix, l. hue-*  
*huetocalixi.*

Temblar para caer.  
*Huehuetoca para hue-*  
*rez.*

Temblar la carne viva.  
*Huehuetoca nacathua-*  
*liolrica.*

Temer.  
*Macacaxia, l. semeroa,*  
*l. temacacaxia.*

Temer con pavor.  
*Momauhua.*

Temer mucho.  
*Macacaxia miac.*

Temerolo.  
*Temacacaxiani, l. te-*  
*mauhiani.*

Temor.  
*Temahlixzi, l. ma-*  
*caxlixzi.*

Tempestad.  
*Quitahuit.*

T. ante E.

Templar.

*Iamania.*

Templanza.

*Iamanialixti.*

Templado.

*Iamanqui.*

Templo la fabrica de el

*Teopan.*

Templo pequeño.

*Teopan repichi.*

Temprano antes de

tiempo.

*Huel qualca.*

Temprano en buen

tiempo.

*Qualca ipan quali ti-*

*po.*

Temprano generalmē-

te.

*Qualca.*

Tender.

*Taxoa, l. taxocxoa.*

Tendedero dōde tien-

den.

*Camparaxoalo.*

Tendero que vende en

tienda.

*Hualtanamaca ipan*

*tienda.*

Tender en diversas pat-

tes.

*Noia taxoa, l. nohua*

*taxoa.*

Tender en la orilla.

*Taxoa ipan taxenco.*

Tender lo encogido.

*Taxoa hual cocoxhuic-*

*rica.*

\* \*

Tener.

*Pia.*

Tener en mucho.

*Mahuixzilia, l. pia*

*ipan miac.*

Tener en poco.

*Mahuixpoloa, l. pia*

*ipantepiro.*

Tener mala fama.

*Mahuixpoloflica.*

Tener respecto à algu-

na cosa.

*Mahuixzilia.*

Tener proposito de ca-

minar.

*Necnemixnequi.*

Tener acatamiento à

otro.

*Mahuixzilia, l. Ma-*

*huixzia.*

Tenebroso.

*Taiohuais, l. Tayo-*

*huactitica.*

Tentar.

*Maroca, l. tamaroca,*

*l. macmatoca.*

Tentar primero.

*Acaxto maroca, vel*

*acaxto tamaroca.*

Tentacion.

*Marocalixzi, l. tenta-*

*cion.*

Tentador.

*Tamatocani, l. hual*

*tamaroca.*

Teñir de color.

*Tapachuit.*

Teñidor.

*Tapachyiani.*

Teñi-

Teñid

Tañ

Teñic

Tañ

Teñic

Oc

Terc

lei

Terr

Ir

Test

to.

..c

Tet

c

Te

Te

Te

Te

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

T

Teñidura.  
*Tapachuilizti.*  
 Teñido así.  
*Tapachuilti.*  
 Teñido dos veces.  
*Ocpa rapachuilti.*  
 Tercera parte.  
*leiparte.*  
 Término por fin.  
*Itamianuh, l. itamia.*  
 Testar hacer testamento.  
*Chihua testamento.*  
 Teta.  
*Chichihub.*  
 Texer.  
*Tacquitia.*  
 Texer uno con otro.  
*Tacquitia se inahuac*  
*occe, l. ica. occce.*  
 Tecedor.  
*Tetacquitiani.*  
 Texida cosa.  
*Tetacquitili.*  
 Texiendo estar.  
*Tacquiticlica.*

## T. ante I.

Tibia cosa.  
*Iamanqui.*  
 Tibieza.  
*Iamaniliz, l. iamanilixti.*  
 Tiempo.  
*Cahuir, raro utitur.*  
 Tiempo oportuno.  
*Quali tiempo.*  
 \* \*

Tienda donde venden algo.

*Tienda campo tanamacalo reno.*

Tierna cosa.

*Zeltic.*

Tierna cosa un poco.

*Tepitozeltic.*

Tierra.

*Tali.*

Tierra naturaleza de cada uno.

*Ichan ialteper.*

Tierra firme, ó continua.

*Chicahuactali.*

Tierra que echan sobre los muertos.

*Tali quequitaxalo icpac micquime.*

Tierra para sembrar

*Tali para taxocazqui.*

Tierra virgen, y no labrada.

*Tali amo taxahualli.*

Tinaja de barro.

*Tinaja de tali.*

Tinaja para agua.

*Tinaja para at.*

Tinte de tintero

*Tili.*

Tinta de grana para teñir.

*Tapachuilizti de nochizti parata pachuiz que.*

Tirano sin lastima.

*Tarolizi haal*

*amoraicnelia.*

Tiranía.

*Tolinilizti.*

Tirar echando.

*Taza.*

Tirar tiro.

*Tamora.*

Tirar cosas atras.

*Tatechticza.*

Tutado aquello que se hecha.

*Tepeclica, l. taxica.*

Tizne, ú oñin.

*Tili.*

Tiznar.

*Tilhuia.*

Tiznado.

*Tatilhuili.*

## T ante O.

Tocar con mano.

*Matoca, l. tamatoca.*

Tocar con instrumento.

*Taxozona.*

Tocar por pertenecer.

*Monequilita.*

Todo.

*Mochi, l. mochin.*

Todos.

*Moxtin, l. mochintin.*

Todo junto.

*Mochi tanechicoli.*

Todo Poderoso.

*Zen huilitini, l. huel huilitini.*

Todo punto, ó de una vez.

*Zanzemi.*

Tolli-



T. ante U.

125

Tamiahuis, l. trasfer-  
nros.

Ita trocar feriar.

Patá, l. tapacpatá.

Itastrocat, vomitar.

Micxota.

Tratar mercaderia.

Coá, l. racoa, l. zencoa.

Travar, pegar.

Zaloa, l. taxaloa, l.  
xaxaloa.

Travar estar.

Taxalochica travavoc-  
tica?

Travarse por enferme-  
dad.

Mopolá.

Treinta numero.

Zomposli ihuan mac-  
tacti.

Treña, ó trenza.

Maxtahuil, raro uti-  
tur, l. izon calpili, l.  
xonilpili, l. zentactili.

Trepar.

Teccoa.

Trepador.

Teccoani.

Trepar, montarse, ó  
enojarse.

Moqualantia, l. Mo-  
qualania, l. Moquac-  
quiania.

Trepata subida.

Tecolizti, l. teccoloza.

Trepar á otro.

Tatecchuis.

\* \*

Tres numero.

lei.

Tres cada uno.

Ceccen teccia.

Tres veces.

lexpa.

Tres años.

lei xihuit.

Tres dias.

lei tonalme.

Tres noches.

lei iohualme.

Tres tardes.

lei riorse, l. lei riorac-  
me.

Tres palos.

lei quahuime.

Tres personas.

lei tacame.

Tres hombres.

lei oquixme.

Tres mazorcas.

lei zenti, l. lei zentime.

Tres onzas.

lei onzas.

Tresquilar.

Xima, l. taxima.

Tresquilar á panderetes

Panxima, l. pacpanxi-  
ma.

Tresquilador.

Taximani.

Trece.

Maclacti ihuan iti.

Trece veces.

Maclacpa ihuan iexpa.

Tripas generalmente.

Cuiraxcolme.

Triste.

Tuocoiani.

Tristeza.

Tuocoalixti.

Triste estar.

Tuocoa, l. tuocoxtica.

Trobar por hallar.

Ita.

Trobar versos.

Trobaroa versos.

Trocar, feriar.

Patá, l. tapata, l. ta-  
pacpatá.

Trocar bolver el esto-  
mago.

Micxota, l. taquepa.

Tropezar.

Huezia, l. tropezaroa.

Trompillar.

Tamiahuis, l. hual-  
maiahuis.

Tronar.

Queponia.

Tronar con estrepito,  
ó con rayo.

Quomonia.

Tronido.

Queponilizti.

Tropel de gente.

Tacaquixtilixti de ta-  
cat.

Trueco, ó trueque.

Tapatio, l. rapatali.

T. ante U.

Tu.

Tehuat, l. tehuah.

Tumbar.

Maiahuis.

Tuer-

Q

Tuerta cosa no derecha. <i>Amemelálic, l. coltic, l. nequiric.</i>	Uersano tin padre. <i>Tolnchi, l. hual amo quipia utaziu.</i>	Una, y otra vez. <i>Zecpa ihuan cecrepa.</i>	Uñas
Tuerto del ojo. <i>Hual amo melacca rachi.</i>	U. ante M.	Uccion. <i>Oczalixti.</i>	Erre
Tuertano del hueso. <i>Tolo omir, raro utit.</i>	Umana, humal cosa. <i>Talmpac zacatlizti, l. talenpachuiltizti.</i>	Unguento. <i>Pacli, l. unguento.</i>	Urina,
Tumba, sepultura. <i>Cotonqui, l. unccotonqui</i>	Umanidad. <i>Tatn pachuiltirnot, l. amo ohui.</i>	Ungir, ó untar. <i>Oczta, l. raocza.</i>	Can
Tupir. <i>Telahuayia, l. ruiroz.</i>	Umedecerle. <i>Mopátlitla, l. moquechahuita.</i>	Ungido. <i>Taoezali.</i>	Urine
Tura, por duracion. <i>Iueccahualizti.</i>	Umedecer otra cosa. <i>Palitla, l. quechahuita, l. tapaltila.</i>	Unidad union. <i>Nepantlizti.</i>	M
Turbar con delirio. <i>Foloz, l. mopolas, l. moixpolas.</i>	Umeda cosa. <i>Tapaltili, l. tapalric.</i>	Uno numero. <i>Zc.</i>	Uva
Turbarle en cuentas, ó en caminos, &c. <i>Mopolas.</i>	Umedad. <i>Tapaltilizti, l. quechahuiltizti.</i>	Uno de dos. <i>Zc de Omentin.</i>	X
Turma de tierra. <i>Pozahualizti de tali.</i>	Umilde. <i>Pachonlizti, raro ut.</i>	Uno de muchos. <i>Zc de niaquinin.</i>	Uva
Turma de animal. <i>Tepol.</i>	Umillar asi. <i>Pachon.</i>	Uno solo. <i>Zanc, l. zan izil.</i>	lo
Tu solo. <i>Mozelpa, l. mozel.</i>	Umillarse el mayor. <i>Mopachon hual achi-huit.</i>	Uno, ú otto, de dos. <i>Zc nozocce de omentin.</i>	Uve
U. ante E.	U. ante N.	Uno nna vez, y otto otra vez. <i>Zecrepa, ihuan cecre, cecrepa.</i>	Va
Ubra, ú obra de un dia. <i>Tecu-pantolizti de zeronali.</i>	Un dia antes. <i>Zc tonati antes.</i>	Uno por cierto. <i>Zc isan melahuac.</i>	V
Uersano, ó huersano cõ pobreza. <i>Motoliniani.</i>	Un dia despues. <i>Zc tonati zantepan.</i>	Unrar. <i>Oczta, l. raocza.</i>	V
Uertano vecino. <i>Altehuaqui motolinini</i>	Una noche despues. <i>Zc taiga zantepan.</i>	Unradura. <i>Oczalixti.</i>	V
***	Una vez solamente. <i>Zanzecpa.</i>	Untador. <i>Taoezani.</i>	V
		Untar debajo. <i>Oczta tazintz.</i>	V
		Uña de dedo. <i>Ezcuh.</i>	V
			Uñas

Uñas de dedos. <i>Ezechuan.</i>	Vandear. <i>Molinia.</i>	Vender. <i>Namaca, l. panamaca.</i>
Urina, ò orina. <i>Camic quiza axixri.</i>	Vara con que miden. <i>Vara ica taramachihualo.</i>	Vende ior. <i>Tanamacani.</i>
Urines, ò orines. <i>Axixrin.</i>	Varon. <i>Oqixri.</i>	Vendiò fer. <i>Tanamacali, l. namacali.</i>
Urin, ò orin. <i>Axixri.</i>	Varon foltero. <i>Oquetti amo namicqui.</i>	Veneno. <i>Pacti.</i>
Urinar, ò orinar. <i>Maxixa.</i>	Vato generalmente. <i>Taxoli.</i>	Venir. <i>Huala.</i>
U. ante U.	U. ante E.	Venir à la memoria. <i>Elnamiquia, l. quelnamiquia.</i>
Uva generalmente. <i>Xocomecat.</i>	Vedar. <i>Amochihua, l. vacahualu.</i>	Venir de lejos. <i>Huala de huecca.</i>
Uvas colgallas. <i>Xocomecamehual pilolicare.</i>	Ver. <i>Ica, l. tachia.</i>	Venir breve. <i>Huala zanaxca, vel huala paina.</i>
Uvas pasas. <i>Xocomecat xshusquim.</i>	Veinte en numero. <i>Zempoali.</i>	Ventaja. <i>Panahuilizgi.</i>
U. ante A.	Veinte veces. <i>Zempoalpa.</i>	Ventosa cola de viento. <i>Tachecali.</i>
Vacar el oficio. <i>Tequit moquez, v. caroz requir.</i>	Vellaco. <i>Xolopix, raro utitur. l. rahualo.</i>	Vér. <i>Ica, l. tachia.</i>
Vagar citar ocioso. <i>Taxictinemi.</i>	Vello de los pelos. <i>Tocmiyo.</i>	Ver pa nero. <i>Ica scaxto.</i>
Valer precio. <i>Ipati, l. paria.</i>	Vello de barba. <i>Tenzo.</i>	Ver otra vez. <i>Ica occecpa.</i>
Vagar, andar vagando. <i>Zotactinemi.</i>	Vena generalmente. <i>Talhuat, l. talhuat.</i>	Veras, no burlas. <i>Melshusc, amocacca-yshualizgi.</i>
Valiente. <i>Huilirini.</i>	Vencer. <i>Tania, l. peta.</i>	Verdad. <i>Melahuac, l. melahuslizgi, l. neli.</i>
Valor de precio. <i>Ipatih.</i>	Vencedor. <i>Taperani, l. huilrania.</i>	Verdadero en lo que dice. <i>Hual amo ixracatia.</i>
Vana cosa. <i>Hualano tenquipia.</i>	Vencer en pleito. <i>Tania pleuro.</i>	

Verde cosa tierna.

*Zeltic.*

Verede

*Ofli.*

Verguenza.

*Pinahualixti.*

Vergonzosa cosa.

*Pinahuil.*

Verguenza haver.

*Pinahua.*

Vestidura, generalmēte

*Taquen, L. taquenti.*

Vestir.

*Taquemia, L. taquemia.*

Vestirle.

*Motaquemia, L. taquemia.*

Vez.

*Zecpa.*

Vez primera.

*Acaxtopa.*

## V. ante I.

Via camino.

*Ofti.*

Vianda.

*Taquali.*

Viandante.

*Necnemiani, L. necnēqui.*

Victoria vencimiento.

*Peralixti, L. tamlixti.*

Vid, Pasta, o Zepa.

*Xocomecat.*

Vida duracion de vivir.

*Iolixti.*

Vidrio, ò vidrio.

*Texcat.*

Viejo.

*Huchue.*

Vieja muger.

*Ilamazi, L. Ilama.*

Viento.

*Ebecat.*

Viente.

*Iolixco.*

Viernes dia.

*Tonali viernes.*

Vil, cosa de poco precio.

*Amo ten ipati.*

Viña, lugar de Vides.

*Xocomecat mili.*

Virgo de Doncella.

*Expopyot.*

Virgen, ò Doncella.

*Expoxri.*

Visitar, ir à ver.

*Ira, L. calpanoa.*

Visitar à menudo.

*Ira achicchica, L. achic**chica calpanoa.*

Visitar otra vez.

*Ira occespa.*

Visible, cosa que se pue

de ver.

*Fual huel moita.*

Vista.

*Tachialixti.*

Vituperio.

*Mahuiz pololixti.*

## U. ante O.

Voca.

*Camac*

Voluntad.

*Tanequiltz.*

Voto, dar.

*Maca, L. remaca voto.*

## Z. ante O.

Zorro, Zotra.

*Coiot.*

## Z. ante U.

Zumbar los oidos.

*Chocalo nacaahuan.*

**NOTA.** A I. Lector, à quien ministro este Confessionario ya lo supongo instruido en el Moral, y aun en el modo respectivo de confesar, proporcionado así à la caidad de los Penitentes, como à la variedad de los Lugares en que se confiesa: que ya se vé, bien sabrà, que por lo regular no se procede en un mismo tenor con los muy rudos, que con los que tienen los ojos muy abiertos para la malicia; con los rústicos, que con los que habitan en las Ciudades: Por tanto, ocioso es decir, y aun me pareciera estadia el advertir, quando las preguntas del interrogatorio que aqui pongo son à cerca de materia grave, ò leve, y quando se ha de usar de unas, y omitir otras, puesto que no son todas para todos. Lo primero lo enseñan los EDres. Moralistas de quienes me precio ser infimo Discipulo; y lo segundo lo dicta la prudencia, y lo perfeccionará la experiencia. Tampoco tengo que advertir, que muchas de las preguntas que propongo à cerca de un Mandamiento, estuvieran acaso muy bien colocadas en me las que pertenecen à otro. Quien concicere, (y cualquiera lo conocerá) el fin unico que yo he llevado en esta Obra, que es el de dar copia de voces Mexicanas con que poder entender, y ser entendido de los Indios; echará à lien de ver, que lo que aqui he pretendido es facilitar, ò hacer mas llevadero el Ministerio de confesalles: lo que en parte se consigue, si se procede de unas preguntas en otras por las especies que unas excitan para las otras aunque no sean de un mismo orden por reducirse à diversos preceptos.

T  
Cun  
penite  
De  
Delido  
Er  
micq  
Sabi  
re, lo:  
los A  
los S  
los u  
fabr  
Ave  
de l  
tos.  
me  
ilhi  
O  
la y  
tot  
Gr  
an

en  
re  
qi  
C

-  
a  
r  
a

**PREAMBULO.**  
**HUALIAUH TAIXPAN.**

**T**E confesiste ahora un año? O'timo. oicenti inon occe xihuit?  
Cumpliste la penitencia? Oticaxilti penitencia.

Desde quando te estas examinando?  
Desde aqui tamo examinarotica?

Eres casado, viudo, ó soltero? Tina-micqui, tiviudo, nozo tulotero?

Sabes el P. Nro. el Ave Maria, la Salve, los Mandamientos de la Ley de Dios, los Mandamientos de la Santa Iglesia, los Santos Sacramentos, el Credo, ó los Articulos, y todo lo necesario para salvarnos? ticinati Padre nuestro, Ave Maria, Salve, Mandamientos de la Ley de Dios, Mandamientos de la Santa Iglesia, Santos Sacramentos, Credo, nozo Articulos, ihuan mochi hual monequi, para tiazque ihuicac?

Creces, que ay un solo Dios, el qual da la gracia, y castiga los malos? Ticnel-toca unca zance Dios, que temaca Gracia, ihuan quin castigaroa hualamo quacquali?

Creces que nuestro Señor Jesu-Christo encarnó, nació, murió, y resucitó, para redimirnos, y salvarnos? Ticnel-toca, que to Señor Jelu-Christo omona-carozt otacati, omiqui, ihuan oioli,

\* \* \*

**A**dvertencia de los tiempos con que se explican, y son: desde tonatco desde el tiempo de caleres: desde xopanta desde tiempo de aguas: de: a: tarocalizti desde el tiempo de las siembras, desde taxchualizti desde el tiempo de las escardas: desde taacpahuatizti desde el tiempo de las segundas: desde xacami desde el tiempo de hacer oja: desde rapixcalizti desde el tiempo

para texnaquixtiz, ihuan texhuicaz ihuicac?

Creces en la Santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu-Santo? Ticnel-toca ipan Santissima Trinidad Dios Teraczin, Dios Tepilzin, ihuan Dios Espiritu-Santo?

Creces, que son tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero? Ticnel-toca, que inique iei tacazizime distintas hualalo quichihualo zance huel neli Dios?

Creces, que ay Infierno para los malos, y Gloria para los buenos? Ticnel-toca unca Infierno para hualamo quacquali, ihuan Gloria para hual quacquali?

Que oficio tienes, de que comes, de que pasas? Tentequit ticpia, de tentitagua de tentipanoa?

Traes verdadero, y grande dolor de tus pecados, por haverlos cometido contra Dios? Tiquahca melahuac, ihuan hui iolcocoliz de motactacolhuá, ipampa, itiquinchihua contra Dios?

**RESPUESTAS DEL PENITENTE.**

Si.	Qnema.
No.	Amo, l.
Quantas veces.	Quezquecpa.
Muchas veces.	Miacpa.

po de las coleccionas. Los demás tiempos no los pongo por ser muy inreligibles, pero los arriba dichos es necesario que los Señores Confesiores de Indios los aprendan bien, porque con ellos se explican los Indios, y no con los tiempos vituales, y castellanos, v. g. ahora un Mes, ahora cinco Meses, &c.

## PRIMER MANDAMIENTO.

*Amar a Dios sobre todas las cosas.*

### ZE MANDAMIENTO, TAZOCTAZ DIOS,

Acaxtopa que quexquix unca ipan inin talticpac.

**H**AS vivido en alguna heregia? Otiohli ipanten heregia?

*Has querido pasar, y que te tengan por herege? Otinequi tipanoz ihuan que mixpiazque ipampa herege?*

*Has vengado de la fe con tu interior, ò con tus palabras, y enseñado heregias? Otiquacqualani ipan neltocalizti ica moainainiquiliz, nozo ica motac zohue, ihuan otic temaxti heregias?*

*Has ayudado à los hereges, y has ayudados en sus porfias? Otiquin palehni hereges, ihuan otiquin palehni ipan iporñas?*

*Has asegurado para sacar de ellos algun bien temporal, y te has servido de ellos con escandalo? Otiquin zencahua, para tiquixtiz de iehuantin tē bien temporal, ihuan otino taquehualti de iehuantin ica escandalo?*

*Los has fomentado, ò ayudado en perjuicio de Catholicos, y estorvaste su conversion, ò para que vivieran bien? Otiquin palehni ipan perjuicio de catholicos, ihuan oticico, nozo amo otiquin palehni para iolilozquiata quate*

*Has cuidado de la conversion, ò para que vivan bien tus Criados, tus Domesticos, y tus Subditos? Otic mocuitahui, para iolizque quali mo Criados, Mochaupilhuan, ihuan mo Subditos?*

*Has ayudado los errores de los hereges? Otic palehni ixpololizti de hereges?*

*Los has ayudado en sus provechos, ò adelantamientos malos, y les has revelado en daño de la Religion lo que toca à la administracion de la Iglesia? Otiquin palehni ipan iprovechos, nozo ipan adelantamientos, ihuan otiquin tenehualti ipan iclacolizti, nozo daño de Religion, hual monequi ipan administracion de Santa Iglesia?*

*Has tenido trato con los enemigos de nuestra Religion, y les diste armas para que peleará contra nosotros? Oticipia trato in nahuacenenigos de to Religion, ihuan otiquin maca armas, para momidulozquiata ronahuacē*

*Quizà con esse, ò de otro modo has estorvado el provecho de nuestra Fe, y de la Santa Iglesia? Azo ica inon,*

noze

nozo zeutamati otic eltorvaro pro-  
vecho de toneltocahzti, ihuan de  
Santa Iglesia?

Tienes alguna duda en nuestra Santa  
fe? Ticipia ten duda ipan toneltoca-  
hzi Santa?

Has vituperado algunas Ceremonias  
de nuestra Santa Iglesia? Otic mahui-  
zolo ten Ceremonias de to Santa  
Iglesia?

Recibiste los Sacramentos de los he-  
reges, y oiste sus Sermones? Otic zeli  
Sacramentos de hereges, ihuan otic-  
caqui, y Sermones?

Has tratado, y comeriado con ellos  
con peligro? Otitanamaca, ihuan ori-  
tacoa in nahuac ica peligro.

Te casaste con herege sin necesidad?  
Otimonami. Si mahuac herege tin  
necesidad?

Has casado á tus hijos con ellos? Oti-  
quin naniicti mopihuan mahuac?

Has leído libros de hereges, o los  
has tenido, o los tienes, o los diste, o se  
los has vendido á alguno? Oticpoa li-  
bros de hereges, nozo otiquinpia,  
nozo tiquinpia, ihuan otiquin te-  
maca, nozo otiquin nanaquih aquit?

Hases caso de La Religion Chris-  
tiana, y la honras? Tic ibita Religion  
Christiana, ihuan tic mahuitzilia?

Apresas algun provecho temporal  
mas que nuestra Religion Catholica? Tic  
mahuitzilia ten provecho tempo-  
ral, mas que to Religion Catholica?

Has platicado con personas de dis-  
ferentes Sectas, o de estos que hablan dis-  
corde, con diferentes palabras pecami-  
nosas, y de leyes falsas? Otuqueza

it. ahnac tacame de nicque huaf tac-  
tolo ihuiz ica diferentes, ihuan cac-  
cazacqui ica iniquintin toc. olme  
tactacoanime ihuan de leyes falsas?

Has creido que se irian al Cielo en to-  
das las Religiones: esjo quiero decir, quiza  
crees, que aunque fueras las leyes de  
los justos, o de los hereges irias siempre  
al Cielo? Ticneltoca, que tinohui-  
cazquiaia ihuicac ipan mochtin  
Religiones: min niqumoznoxi, azo  
teneitoca que manel. notozazquia-  
ra leyes de Judios, nozo de hereges,  
mochipa tazquiaia ihuicac?

Crees en Dios? Ticneltoca. ipan  
Dios?

Crees todo lo que pertenece crees? Tic  
neltoca mochi huaf naximonequil-  
tia tieneltocaz?

Has tenido duda de Dios, y de su pro-  
videncia, o de su ayuda? Oticpia duda  
de Dios, ihuan de iprovidencia, no-  
zo de ipachuilzti?

Has deseado milagros sin necesidad?  
Otiqutehni milagros tin necesidad?

Has querido provar, si Dios havia,  
o podia hacer alguna cosa? Oticnequi  
tic provaros: inra Dios huilitaiaia,  
quichihuaz tentaniam?

Quiza has aprendido artes Magicas,  
y supersticiosas, y las has enseñado? Azo  
oticmaxti arte Magicas, ihuan de  
amoquah mahuitzilizti, ihuan oti-  
qpanmaxti?

Las has buscado con mucha curiosi-  
dad? Otiqintemo ica iniaa curio-  
dad?

Has curado tu enfermedad con  
remedio superstitioso, y servido por ser  
cel

del Diablo? Oticpañi mococoliz ica pañi supersticioso ihuan cazacqui ipampa de Diablo?

Crees en el sueño? Ticneltoça ipan tenuiquiztè?

Crees à los Adivinos, y les tomas parecer? Iiquin neltoça tacmatianime, ihuan tiquin canilia parecerè?

Has querido adivinar con mentira, o apariencia, ò con supersticiones? Oticnequi tiadivinaros ica iztacatilizti, nozo ica falledad, nozo ica supersticiones?

Has leído Libros de magia, y de superstición? Oticpoa Libros de Magica, ihuan de superstición?

Quizá los has tenido, o los tienes, ò los has dado à alguno, ò los vendes? Azo otiquinpia, nozo tiquinpia, nozo otiquinunaca aqui, nozo tiquin namaca?

Has tenido mucha confianza con las Criaturas? Oticpia miac confianza inahuaac Criaturas?

Quizá has dicho, que tienen mas fuerzas los Animales, que Dios, o con tu entendimiento lo consentiste assi? Azo otiquisto que quipialo mas chichahualizti animales, que Dios, nozo otic zeli iocqui?

Quizá has tenido confianza para ir al Cielo en tus riquezas, ò en tu nobleza? Azo otimotemachi, para tiaz l'huitac ipan mo riquezas, nozo ipan mo nobleza?

Te has olvidado de Dios, porque te hallas con mosedad, ò con salud, ò con riquezas? Otimoetcahua de Dios ipāpa timoira ica mosedad, nozo ica

chichahualizti, nozo ica riquezas?

Te venciste, ò te desesperaste por los contratiempos, ò por los trabajos? Otimopera, nozo otimo desesperara ipanipa contratiempos, nozo ipāpa timotolinia?

Quizá en tu enfermedad cuidaste mas de tu cuerpo, que de tu alma? Azo ipan mococoliz oticmocuitahui mas mozoquio, que mo alma?

Tienes mas confianza en el Medico que en Dios? Timo temachia mas ipan tepactiani que ipan Dios?

Desfeste, ò te has puesto remedio ilicito? Otiquelehui, nozo otimotaluli pañi amoquali?

Has deseado la asistencia, ò la ayuda del Demonio, porque te parecia que Dios te negaba su asistencia, ò ayuda? Otiquelehui Demonio, nozo ipalehulizti, ipampa titamati iaia, que Dios mixtazocñiaiaia, y asistencia, nozo ipalehulizti?

Quizá has tenido grandes impaciencias, y por esso te has contristado, y por tus impaciencias te has embriagado? Azo oticpia huechuei impaciencias ihuan ipampa mon otitaiocia ihuā ipāpa mo impaciencias otirahuana?

Has maldecido tu nacimiento? Otic maldecito motacatilizti?

Has murmurado de Dios? Otic iztaco de Dios?

Has desesperado de tu salvacion, ò de la misericordia de Dios? Oti detesperaro de mo salvacion, nozo de misericordia de Dios?

Has vivido, y has porfado vivir en pe-

pecado.  
nioliz  
Has  
y por e  
Oti r  
de Di  
otice  
Qu  
Dios,  
confe  
Azo  
la de  
ihua:  
ticm  
Qu  
de cu  
chit  
C  
pp i  
mie  
C  
prop  
Dre  
oti  
no:  
qu  
es  
me  
jos  
coi  
qu  
D  
te  
za  
ti  
q  
c  
q

peccado. Oti. ioli ihuan oti portiaro  
tioliz ipantactacoli?

Has confiado en la Misericordia de Dios,  
y por esso no haces diligencia de salvarte?

Oti inotemachi ipan Misericordia  
de Dios, ihuan ipampa inon amo  
oticchihua diligencia detiaz, ilhuicac?

Quizá no quisiste que hablaran de  
Dios, ó de tu salvacion, y no recibiste  
consejos para que enderesaras tu vida?

Azo amo oticnequi, tactolozquiaia  
de Dios, ihuan de mo salvacion,  
ihuan amo oticzeli contejos, para  
ticmelahuazquiaia mo vida?

Quizá no has querido hacer penitencia  
de tus peccados? Azo amooticnequi tic  
chihua penitencia de motactacollhua

Quizá has dilatado por mucho tiem-  
po tu penitencia? Azo oticxico por  
niac tiempo mo penitencia?

Quizá no has cumplido los buenos  
propositos, ó la palabra que le diste á  
Dios de que no pecarias mas? Azo amo  
oticaxili quacquali propositos,  
nozo tactoli, hual oticmaca Dios, de  
que amo titactacozquiaia ocequi?

Has murmurado de Dios, de que no  
es bueno porque no dá dineros, ó que co-  
mer, ó de que no te ayda en tus traba-  
jos, ó dices que no tiene mucho poder  
contra todo el Infierno, y contra todas  
quantas tentaciones ay. Otic iztaco de  
Dios, de que amoquali ipampa amo  
temaca tomi, nozo tantiraquaz, no-  
zo de que amo mixpalehua ipá mo  
trabajos, nozo tiquictoa de que amo  
quipia niac huilitilizti contra mo-  
chi micta, ihuan contra mochintia  
quex-quix tentaciones cate.

Has blasfemado de Dios con tus pa-

labras, ó le has echado maldiciones,  
y lo dixiste con todo tu enojo? Otic ma-  
luizpolo Dios ica motactolme, no-  
zo otictaxili maldiciones, ihuan ori-  
quido ica mochli moqualniz?

Has deseado hacerle algun daño á  
Dios, y te ha pesado no tener poder para  
hacerlo? Otiquelehui, ticchihuiliz tē  
daño Dios, ihuan omix iolcoco,  
amo tihuilitia, para ticchihuiliz?

Tienes odio á Dios, y te niegas de  
este Señor, y porqué lo desprecias te das  
con todo tu corazon al Demonio? Tic  
cocolia Dios, ihuan tirenegaroa de  
inin Señor, ihuan ipampa tic ma-  
huizpoloa, timotemaca ica mochli  
mo iolo inahuac Demonio?

Quizá tienes proposito de vivir con  
el error de creer al Paxarito, ó al Cuer-  
vo, ó á otro qualquiera paxarito, y has  
enseñadoles á otros, para que creyeran  
essos auspicios de los paxaros? Azo tic-  
pia intencion, de tioliz ica inon ix-  
pololiz, de ticneltocaz totoziati,  
nozo cacalot nozo occe tentorot,  
ihuā otiquin maxti ocequintin, pa-  
ra quineltocalozquiaia inicque zac-  
zilizti de totome para adivinarolque

Quizá has buscado á otros compañe-  
ros, que creen estas cosas? Azo otiquin-  
temo ocequintin compañeros,  
hual quineltocalo inicque cosas?

Has perseguido las personas santas,  
y devotas de Dios, ó á los Sacerdotes?  
Oticquezo racame santas, ihuan de-  
votas de Dios, nozo teopixquime-

Los has arremetido, y los has muerto?  
Oti quintolimi, ihuan otiquin micta?

Les has quitado á tus proximos al-  
gun bien, de adonde buscan para pasar?

Otiquinixtli mo proximos tenbien de campa quitemolo, quene mipanozque?

*Les has quitado el culto divino ò sus devociones, ò su penitencia?* Otiquinixtli culto divino, nozo idevociones, nozo ipenitencia?

*Has despreciado la amistad de Dios, y agradado mas à los hombres que à Dios?* Oticimahuizpolo amistad de Dios, ihuan otiquin qualita mas oquixime que Dios?

*Quizà mas cuidado tienes para ofender à Dios, porque quieres librar al Principe, ò à otros hombres?* Azo mas mixtequimaca para ticciolictacoz Dios, ipampa tiquin palehuiz nequi tachoani, nozo occequintin oquixime?

*Quizà has deseado de hacer algun bien por respeto humano, ò por vanidad?* Azo oticantia, de ticchihuaz tenbien, ipampa mahuitzilizti de inin talticpac nozo ipampa vanidad?

*Quizà has hecho algun bien, mas por vanidad que por Dios?* Azo oticchihua ten bien, mas ipampa vanidad, que ipampa Dios?

*Quizà tienes mas cariño, y amor à alguna persona, ò algun Caballo, ò algun Perro, que à Dios?* Azo ticpia mas cariño, ihuan tetazoctalizti tētacat, nozo ten Caballo, nozo ten pelo que Dios?

*Quizà estas cosas no mas estás pensando, y no en tu salvacion?* Azo inicque cosas zantiquin elnamictica, ihuan amo ipan mo salvacion?

*Quizà los has amado, y honradolos*

*como à Dios?* Azo otiquin tazocta, ihuan otiquin mahuitztili, quenami Dios?

*Quizà floreas, y te olvidas en las cosas de Dios, y en las cosas de tu Alma?* Azo titazihua, ihua timoelcahua ipan colas de Dios, ihuan ipan colas de mo Alma?

*Quizà no le agradeces à Dios de que te dá vida, salud, honra, gracia, y otras mercedes?* Azo amo ticlazocamatilia Dios, de que mixmaca iolilizti, chicahualizti, mahuitzilizti, gracia, ihuan occequintin mercedes?

*Quizà no te acuerdas de Dios, ò de su Pasion Santissima?* Azo amo aic tiquelnamiquia Dios, nozo de ipal lion Santissima?

*Quizà no rezas por la mañana, y por la noche sus promesas?* Azo amo tiquinmomaixtia ipan huazimco, ihuã ipan iohuali mo prometas?

*Quizà te olvidas de su voluntad?* Azo otimelahua de mo tanequiliz?

*Quizà quando rezas te estas riendo, ò haciendo cosas indecentes?* Azo icquac tinomaxtia, tihuezcatica, nozo timo cacciaictica?

*Quizà quando Dios te inspira en tu corazon no enderezas su vida, y por eso yerras?* Azo icquac Dios mix noza ipan moiolo amo otimelahua moioliliz, ihuan ipampa inon timo ixpoloa?

*Quizà no gustas de las cosas Santas?* Azo amo tiquailita cosas santas?

*Quizà no mas gustas de veladas, de musicas, de paseos, de malas companias, y de todo aquello que te aparta de Dios,*

*y de*

EN LENGUA MEXICANA.

173

ta, y de tu salvacion? Azo zantiqua-  
mi veladas, musicas, de tipaxialoz, de  
co- amo quacquali companias, ihuan  
za? de mochi inon, que mix xeloa de  
ua Dios, ihuan de ihuicac?

o- *Quizá no mas estás pensando en co-  
sas malas del mundo? Azo zan timo  
nocnoztica ipan cosas amo qua-  
quali de talticpac?*

ue *Quizá no mas estás jugando, y ablan-  
do palabras ociosas, y sordidas, y así  
pierdes todo el tiempo, y toda tu mofe-  
dad? Azo zan tipatectica, ihuan ti-  
titactotica ihuiz tactolme, ihuan  
caccazacque, ihuan iocqui ticpoloa  
mochi tiempo, ihuá mochi mochi-  
cahualiz?*

ur *Quizá no se te dá ni tantito, ni na-  
da de tu salvacion? Azo amo mixte-  
quimaca ni tepito, ni teno de tiaz  
ihuicac?*

á *Quizá no piensas en qué irás á pa-  
rar, para que no pierdas los dias que  
te quedan, ó la vida futura que esperas  
que Dios te dará? Azo amo timo-  
nocnoza ipan tentiaz, timoquezaz,  
para amo ticpoloz tonalme, hual  
mixmocahuilto, nozo hual vida  
ticchia, que Dios mixmacaz?*

*Quizá no aplicas tu entendimiento á  
los Mandamientos de Dios? Azo amo  
ticmelahra motalnamiquiliz ipan  
tetanahuatilizti de Dios?*

*Quizá vives impio, ó como animal,  
sin Ley, y sin tu Dios, esto es, como  
Arbista, ó como á ti se te antoja? Azo  
zantuola iocqui animal sin Ley,  
ihuan sin mo Dios, nozo quenami  
tehuat ticnequi?*

*Quizá solamente has deseado estar-  
te acordando del amor de las mugeres,  
y de los hombres, y de estar amando al  
mundo, sin que te acuerdes de Dios?  
Azo zan otiquelehui timo nocnoz-  
tiz de tazocralizti de zihuame, ihuá  
de oquixime, ihuan de tictazotatiz  
talticpac, sin que tiquelnamiquiz  
Dios?*

*Quizá has deseado, que fueras Bes-  
tia, ó paxaro, ó como los otros Anima-  
les, por quedarte sin castigo de Dios?  
Azo otiquelehui tiezquiaia Bestia,  
nozo tot, nozo quenami occequin-  
tin animales por timocahuaz sin  
castigo de Dios?*

*Quizá tienes horror á las Leyes de  
Dios, porque te avisan que son contra  
tu carne impura? Azo amo tiquia  
qualita Leyes de Dios, ipampa mix-  
nahuatilo, que iahuilo contra mo-  
nacacazacqui?*

*Quizá entiendes que la gracia la sa-  
lud, la alegría, la Fé, la piedad, la es-  
peranza, la agudeza del entendimien-  
to, la prudencia, la contricion, la sabi-  
duria, la fortaleza de tu alma, la sal-  
vacion de ella, y todos los Dones que  
Dios te dá, ó te regala dices que vienen  
de tu fuerza, ó virtud, y no de la fuer-  
za, y virtudes de Dios? Azo titama-  
tique gracia hual Dios mixmaca;  
chicahualizti, paquilizti, neltocaliz-  
ti, icnelilizti, techializti, intamati-  
lizti, izcalilizti, ioleocaliz fabiduria;  
chicahualizti de mo alma, ihuan  
salvacion, ihuan mohintin Dones,  
que Dios mixmaca, nozo que mix-  
taiocolia tiquictoa hualalo de mo-*

mohuilizti, ihuan amo de ihuiliz-  
liz de Dios?

Quizá de estas gracias, ó de estos  
dones, ó beneficios has usado mal contra  
tu mismo Dios? Azo de inique gra-  
cias, nozo Dones, nozo beneficios  
otic usaro amo quali cōtra mo Dios?

Quizá siempre vives con mucha so-  
berbia? Azo mochipa tiolita ica  
miac huecca panolizti?

Quizá te engrandeces con soberbia,  
porque tienes buen cuerpo, ó porque tie-  
nes buen saye, ó porque tienes buena  
cara, ó porque tienes buen vestido, ó  
porque tienes buen entendimiento, ó por-  
que tienes tus riquezas, ó por otras co-  
sas semejantes? Azo timoccezenia ica  
hueccapanolizti ipampa ticpia quali  
cuerpo, nozo ipampa ticpia quali  
taye, nozo ipampa ticpia quali ix-  
co, nozo ipampa ticpia quali ta-  
quen, nozo ipampa ticpia quali en-  
tendimiento, nozo ipampa ticpia  
mo riquezas, nozo ipampa occe-  
quiutin cosas ninicque?

Quizá por tu soberbia has buscado  
algun oficio, con fin de que te honren,  
y no con fin de que sirvas á Dios, y de  
qué endereces á tus proximos? Azo  
ipampa mohueccapanolizti otic te-  
mo ten hueitequit, ica fin de que  
mixmahuiztilizque, ihuan amo ica  
fin de que tistequipanoz Dios, ihuã  
de que tiquin melahuaz mo pro-  
ximos?

Quizá has buscado con mala in-  
tencion (v. g.) de hacer algun daño á  
tu Puelor? Azo otic tenio ica amo-  
quali intencion (v. g.) de ticchi-

huiliz-ten daño mo Alrepeti.

Quizá has buscado honra, y oficio  
contra tu condicion, y los has adquiri-  
do con poder, ó con muerte, ó con calum-  
nia, ó acusacion, ó con Arte magica,  
ó con otros modos ilicitos? Azo otic-  
temo mahuiztilizti, ihuan requit cō-  
tra mo condicion, ihuan otiquin ac-  
zi ica huilitiliztin, ozo ica mixtilizti,  
nozoica texpahuizti, nozo ica  
Arte magica, nozo ica occequin-  
tin modos amoquacquali?

Quizá has excedido tu condicion en  
vestidos, ó con Banquetes, ó con mucho  
numero de criados, &c? Azo oticpa-  
nahui mo condicion ipantaquenti,  
nozo ica hodas, nozo icamiac mo-  
tacahuan?

Has buscado, ó has inventado mo-  
das de vanidades? Otitemo, nozo  
oticiancuili ten taquenti, nozo ten  
iancuic tactoli?

Has reprehendido, ó has desprecia-  
do á tus proximos? Oticmahuzpolo  
mo proximos?

Hasles hecho escarnio, y les has he-  
cho burla á tus proximos porque son  
humildes? Otiquin huezquili, ihuan  
otiquin caccaahua mo proximos  
ipanipa humildes?

Quizá no quieres acompañarte con  
ellos, porque se parece, que no son dig-  
nos de que se acompañen contigo? Azo  
amomionepanoz neqat iyahuaç,  
ipanipa titamati amo dignos de  
monepanozque monahuac?

Quizá eres mal hombre, ó mala mu-  
jer, y te finges que eres Santo, y que  
eres bueno? Azo amotiquali oquixti,

nozo

nozo am-  
mochihu:  
tiquali?

Quizá  
mifestar c-  
esso obras  
Azo an-  
zo tiene  
miquiliz

Quiz  
quanto a  
ticnequ  
quiz r-  
quali c-

Quiz  
amo t-  
zo tac-

Qui-  
pa? l-  
matiz

Qu-  
escon-  
palel  
tacta

Q-  
nos-  
tiz

l-  
cia-  
gu

di-

m-  
it

b-

nozo amotiquali zihuat, ihuanti-  
mochihua queti Santo, ihuan que  
tiquali?

*Quizá no quieres someterte, ó ma-  
nifestar con parecer tu opinion, y por  
esso obras con duda de pecado mortal?*  
Azo amo tichnequi, tipachoz, no-  
zo ticnextiz ica parecer motalna-  
miquiliz dudolo?

*Quizá quieres saber, y entender todo  
quanto ay mejor que los otros?* Amo  
ticnequi ticmatiz, ihuan ticntenca-  
quiz mochi quexquix unca achi-  
quali que occequintin?

*Quizá no sufres la correccion?* Azo  
amo ticzelia reta mazehualzti no-  
zo racahualtilizti?

*Quizá no quieres reconocer tus cul-  
pas?* Azo amo ticnequi tiquin ixi-  
matiz motactacolme?

*Quizá siempre defiendes, tienes, ó  
escondes tu culpa?* Azo mochipa tic-  
palehuia, ticpia, nozo ticntata mo-  
tactacol?

*Quizá desechas, y no recibes los bue-  
nos consejos?* Azo ticntaza, ihuan amo  
ticzelia quacquali consejos?

*Quizá los has conuatico, y despre-  
ciado?* Azo otiquintolini, ihuan oti-  
quin mahuzpolo?

*Quizá has apodado por embusteros, y  
disparateros á los Padres predicadores?*

Azo otiquin pia por iztacatini-  
me, ihuan disparateros Teopixqui-  
me Predicadores?

*Quizá desfeas, ó te agrada que se ala-  
ben de tus pecados aun mortales?* Azo

tiquelehua nozo tiquali, que mix  
alabarosque de motactacolhuan  
manel tactacolme remictianime?

*Quizá te engrandices con ayre vano,  
ó vanagloria de que te alaben de tus  
pecados?* Azo timo hueyitia ica ehe-  
cat vano, nozo vana gloria de que  
mix alabarosque de motactacolhuā?

*Quizá aunque no haces estos pecados  
te alavas que los haces, y tan solamen-  
te por no ceder, ó sobaxarte de los otros  
pecadores?* Azo manel amo tiquin-  
chihua inicque tactacolme, timo  
alabaroa, que tiquinchihua, ihuan  
zan ipampa amo mixpanahuixque  
occequintin tactacoanime?

*Quizá te alegras, y te saboreas por  
que has pecado con pecado mortal?*  
Azo tipaqu, ia ihuan tihuelicta-  
maja, ipampa ori tactaco ica tac-  
tacoli remictian?

*Quizá te pesa porque no has hecho  
otros, y muchos pecados?* Azo mix-  
tequipachoa ipampa amo oticchi-  
hua occequintin, ihuan miaquintin  
tactacolme?

*Quizá no te dá cuidado para que te  
apartes de tus pecados, y antes estás ima-  
ginando como has de pecar?* Azo amo  
mixtequimaca para ti mecquaniz,  
de motactacolme, ihuan antes timo  
nocnozica quenami titactacoz?

*Quizá no cumples las penitencias que  
te dan los sacerdotes?* Azo amo ti-  
quincaxiltia penitencias, hual mix-  
macalo Teopixquime?

## SEGUNDO MANDAMIENTO.

## OME MANDAMIENTO.

**Q**uizá has jurado el Nombre de Dios en vano? Azo otic juraro itocazin de Dios en vano?

Quizá has disputado las cosas Santas en banquetes, ó en festines, ó en lugar fordido? Azo otic declararo cosas santas ipan bodas, nozo campa unca paquilizti, nozo cãpa ũca nacazacca?

Quizá has jurado por los Santos Sacramentos? Azo otic juraro ipampa Santos Sacramentos?

Quizá has jurado por la Santa Cruz, ó por la Fé, ó por los Santos, ó por tu vida, ó por la Iglesia, &c? Azo otijuraro ipampa Santa Cruz, nozo ipãpa teoneltocalizti, nozo ipampa Santos, nozo ipampa moioliliz, nozo ipampa Santa Iglesia?

Y esto tienes por costumbre? Ihuan inia ticpia por costumbre?

Quizá siempre tienes el nombre del Diablo en tu boca? Azo mochipa ticpia itacauh Diablo ipan mocamae?

Quizá has invocado al Diablo espãcio con todo tu juicio, y con toda tu voluntad? Azo oticnoza Diablo yolic ica mochimo juicio, ihuan ica mochimo motanequiliz?

Quizá has jurado sin necesidad, y sin respeto? Azo otijuraro sin necesidad, ihuan sin mahuitzilizti?

Quizá has jurado de hacer algun mal? Azo otijuraro de ticchihuaz ten amoquali?

Quizá has jurado de no hacer bien a

alguno, porque le tienes odio? Azo otijuraro de amo ticchihuaz bien aqui ipampa ricocolia?

Quizá has jurado con duda, ó con mentira? Azo otijuraro ica duda, nozo ica iztacatilizti?

Quizá has jurado, sin acender primeramente si es verdad, ó falsedad? Azo otijuraro sin tiquiraz acaxtopa, inramelãhuac, nozo amomelaahuac?

Quizá has jurado alguna cosa falsa, y sabes la verdad de la cosa contraria? Azo otijuraro ten cola falsa, ihuan ticmati melahualizti de cola contraria?

Quizá has jurado de hacer algun mal, y lo hiciste? Azo otijuraro de ticchihuaz ten amoquali, ihuan oticchihua?

Quizá no has hecho una cosa buena, y permitida, aunque has jurado de hacerla? Azo amo oticchihua çe cola quali, ihuan permitida, manel otijuraro de ticchihuaz?

Quizá has contravenido al juramento de tu oficio? Azo otimo tali contra juramento de motequit?

Quizá has hecho este juramento con intencion de no cumplirlo? Azo otic chihua ima juramento ica intencion, de amo ricaxiltiz?

Quizá no has cumplido tu palabra honesta, y licita en cosas de importancia? Azo amo oticaxilti momahuiz-

hu

ve

qu

oti

de?

A:

tic

zo

los

A

tc

ot

de

el

tr

d

de

g

te

c

e

I

ti-  
lu-  
on-  
o-  
i-  
de-  
y-  
a-  
i-  
de-  
n-  
s-  
i-

huiztaçtol ipan colas de importaçia?

*Quizá has quebrantado el voto grande que le hiciste á Dios? Azo otic quebrantaro ten huci voto, que otic chihuili Dios?*

*Quizá has hecho algun voto inconsiderado, y lo vas deteniendo ó retardando? Azo otic chihua ten voto, sin que tiquitazquiaia, ihuan ticzicoçtia, nozo richueccaçtia?*

*Quizá no has cumplido tus votos, ó los has comenzado, y los has violado? Azo amo otiquin caxilti mo votos, nozo otiquin pchualti, ihuan otiquin quebrantaro?*

*Quizá has hecho votos contra el orden, y mandamientos? v. g. de ayunar el dia de Pasqua, &c. Azo otic chihua votos contra orden, ihua mandamientos de tonanzin Iglesia, v. g. de timozahuaz ipan tonali de Pasqua, &c.*

*Quizá has apostatado, ó renegado de la Fe de Dios? Azo oticahua, nozo otirenegaro de neltocalizti, que otexmaca to Dios?*

*Quizá has abandonado el estado Religioso? Azo otimahuizipolo estado Religioso?*

*Quizá por tu causa otros le han abandonado Azo por tehuat occequintin ó quimahuizipolocque?*

*Quizá no has respetado las cosas divinas como se respetan, y se veneran? Azo amo otic mahuitzili colas Divinas, nozo de Dios quenami mo mahuitzilito, ihuan mo mahuitzilito?*

*Quizá estas cosas Divinas las has hecho, que sirvan á las cosas profanas?*

Azo inicque cosas Divinas otiquinchihua, quitequipanozque ipan colas amo tateochihualme?

*Quizá estas cosas Divinas por ti las han burlado, y las han expuesto á cosas torpes? Azo inicque cosas Divinas oquin caccayahuacque, ihuan oquin cazahuacque occequintin mopampa?*

*Quizá tambien las has expuesto para que las desprecien, y las mofen? Azo noiocqui otiquintali, para quinmahuizipolozque, ihuan quin caccayahuazque?*

*Quizá has despreciado las Santas Imagenes? Azo otiquin mahui izpolo Santas Imagenes?*

*Quizá has ensuciadolas, y rompido-las con desprecio? Azo otiquin cazahua, ihuan otiquin zaiana ica mahuizipolizti?*

*Quizá has tratado indignamente á la Santa Hostia? Azo oticimahuizipolo Santa Hostia?*

*Quizá has vendido-dolas, ó dadolas á los enemigos de los Christianos? Azo otiquin namiquilli, nozo otiquin maquili enemigos de Christianos?*

*Quizá no las retiraste de sus manos, y podias hacerlo? Azo amo otiquin ecquani de imachuan, ihuan tihuititia iaia ticchihuaz?*

*Quizá has despojado la Dignidad, ó Jurisdiccion, ó algunos bienes á la Iglesia? Azo oticquixtili Dignidad, nozo Jurisdiccion, nozo ten bienes in Santa Iglesia?*

*Quizá en la Iglesia has derramado ó han derramado, por ti sangre, porque se descalabraron? Azo ipan teopan*

otic-

nôqui nozo oquinoquieque mopampa êtzi, ipampa, o moquazaiyacque?

Quizá en la Iglesia has seminado, ó hecho algun acto torpe, ó has derramado tu simiente? Azo ipan Teopan otiraxinaxhui, nozo otitaquilonri, nozo oticnoqui moxinax?

Fue delante de gente? Oic ixpan tacat?

Quizá has estado en la Iglesia con mala intencion, y qué intencion? Azo otic ipan teopan ica mala intencion, ihuan ten intencion?

Quizá has dado alguna citacion para la Iglesia por mal fin? Azo otic maca ten citacion, nozo ten noznolizti para Teopan, para aumnozazque amoquali?

Quizá en la Iglesia has enamorado alguna muger? Azo ipan Teopan otic enamorado ten zihuat?

Quizá á la Iglesia vas tan solamente por pasearte? Azo ipan Teopan otia zan ipampa timopaxialoz?

Quizá quando estaban en algun Oficio Divino, ó en la Misa, fuste á pasearte, y no por sacar algo bueno? Azo icquac catcaloiaia ipan tentequit Divino, nozo ipan Misa otia otimopaxialo, ihuan arao ipampá tiquixtix tenquali?

Quizá por su causa hicieron ruido en la Iglesia, ó se rieron, y por esso estorvaron el Oficio Divino? Azo mopampa otaca quilizticque ipan Teopan, nozo ohuezcacque, ihuan ipampa mon oqui queczocque Oficio Divino?

Quizá has inquietado á los Sacerdotes? Azo otiquin queczo teopixquime?

Quizá has estorbado las Devociones de otros? Azo otiqueczo devociones de oquequintin?

Quizá no has resado devociones, ó votos con cuidado, y quizá has sido causa de escandalo? Azo amo otiquin momaxti mo devociones, nozo mo votos ica cuidado, ihuan azo otic causa de escandalo?

Quizá no has cuidado las cosas necesarias al culto Divino? Azo amo otic mocuitahui cosas hualmonequilti para mahuitilizti Divino?

Quizá has sido causa de que alguno no resara con cuidado? Azo otic causa de que aqui amo momaxtizquiaia ica cuidado?

Quizá has aplicado á cosa profana las palabras, y signos sagrados? Azo otic aplicaro ipan cola amo tateochihuali tactoline, ihuan niuchi iotiliztime tateochihualine?

Quizá te has servido de palabras, y signos sagrados, por hacerles burla, y por ponerles entre alguna heregia? Azo otimotequipano de tactoline, ihuá de machiionime tateochihualine por tiquia caacahuz, ihuan por tiquintaliz ipanten heregia?

Quizá has deservido, ó cubierto tus pecados con Textos de Sagrada Escritura, ó con alguna accion de los Santos, y de Dios? Azo oticpalein, nozo oticpacho motactacoline ica textos de Sagrada Escritura, nozo ica ten accion de Santos, ihuan de Dios?

Qui-

lo-  
ii-  
es  
es  
s,  
lo  
n  
o  
c

Quizá con estas cosas has animado á otros para pecar? Azo ica inicque cosas otiquin animaro, nozo otiquin chicahua occequintin para taclacozque?

Quizá has explicado la Sagrada Escritura contra las Ceremonias de la Iglesia? Azo otic explicaro Sagrada Escritura contra Ceremonias de to Nauzin Iglesia?

Quizá interpretas mal la Sagrada Escritura? Azo ticlacol paepata ano quali Sagrada Escritura?

Quizá has apodado á Dios, ó á los Santos, ó á los Sacerdotes? Azo otic-mahuizpolo Dios, nozo Santos, nozo Teopixquime?

Quizá has acusado á los Sacerdotes con gran enojo tan solamente por vengarte? Azo otic texpahui Teopixquime ica miac qualantiz zan ipãpa timo vengaros?

Quizá tu, y junto con otros han hablado en chacota, y con risa, y con irrisión de Dios, y de los Santos? Azo te-hual, ihuan innabuac occequintin oantactocque ilhuiz, ihuã ica huezcalizti, ihuan ica caccaiahualizti de Dios, ihuan de Santos?

Quizá dices, que de nuestro Dios, y de los Santos dimanan cuentos fabulosos? Azo tiquictoa que de to Dios ihuã de Santos, tacatilo cuentos que te-quamanalo?

Quizá has hecho desprecio de los Ordenes Religiosos, y Ministros consagrados, ó dedicados á Dios? Azo otic matuizpolo Ordenes Religiosos, ihuan Ministros catechihualme,

nozo hual motemacalo ipan Dios?

Quizá no has reprehendidoles á los que hacen esto? Azo amo otiquin tacahuaiti hual quichihualo inia?

Quizá los has provocado, para que lo hicieran? Azo otiquin quczó, para quichihualozquia?

Quizá los has escuchado con atención, y gusto? Azo otiquin caqui ica atención, ihuan ica paquilizti?

Quizá has despreciado los Santos Sacramentos? Azo otic mahuizpolo Santos Sacramentos?

Quizá no te ha dado cuidado para recibir los Santos Sacramentos de la Confirmación, y el Santo Sacramento de la Extrema-Unción, y por esso das escandalo? Azo amo mixtequimaca, para ticzeliz Santo Sacramento de Confirmación, ihuan Santo Sacramento de Machiotilizti, ihuan ipãpa inon ticemaca escandalo?

Quizá no te da cuidado para que los reciban los tuyos, ó la gente de tu servicio? Azo amo mixtequimaca, para quinzelizque mochanpilluan, nozo motacahnan?

Quizá por tu causa se murió alguno sin recibir los Santos Sacramentos, v. g. sin comulgar, y sin confesar? Azo inopampa omiqui aqui sin quizeliz Santos Sacramentos, v. g. sin tazeliz, sin moiolcuitiz?

Quizá algun Santo Sacramento has recibido en pecado mortal, como la Eucaristia, Confirmación, y Matrimonio? Azo ten Santo Sacramento oticze-li ipan taclacoli huci, quenami To-

S

teco

teco, Confirmacion, ihuan namic-tilizui?

Quizá has recibido la Eucaristia sin devocion, sin prepararte, y sin estar en ayunas? Azo oticzei Toteco sin devocion, sin timocencahuaz, ihuan sin tiez en ayunas?

Quizá has comulgado con mala intencion, y qual es? Azo otitazeli ica amoquali intencion, ihuan catia icluat?

Quizá no te has confesado con intencion de que arrojaras de tu casa á tu dama, ó has divulgado, que se puede absolver á una persona, sin arrojarse de su casa á su dama? Azo otimoiolcuiti ica intencion, de que amo tic tazaz quiahuac mozihuapil, nozo otictecanhua, que huel mo abolveros ce-racat, sin que quitazaz de ichan izihuapil?

Quizá dices que es bueno que uno se absuelva, sin que restituya lo que es ageno, y la honra, &c? Azo tiquictoa, que quali, no abolveros ce sin que quicnepaz hual tejaxca, ihuan mahuitzilziti, &c?

Quizá dices que es bueno que se absuelva á un logrero publico? Azo tiquictoa, que quali no abolveros, ce logrero publico?

Quizá te has confesado sin examinar, sin tener gran dolor, y sin gran proposito de no pecar mas? Azo otimoiolcuiti, sin timo examinaros sin tiepaz huel iolcocoliz, ihuan sin proposito, de amo tic tacacoz accequi?

Quizá te has confesado por respecto humano? Azo otimoiolcuiti por mahuntzilziti de tal tiepac?

Quizá has omitido algun pecado grave por verguenza? Azo oticalhua ten huel tacacoli ipampa tipinalhua?

Quizá no te has confesado en muchos años? Azo amo otimoiolcuiti ipan nuac xihuime?

Quizá has confesado algun pecado de modo, que no lo perciba el Sacerdote? Azo oticicuiti ten tacacoli de modo, que amo quitencacuz Teopixqui?

Quizá has buscado algun Confessor que te parecia menos docto, y prudente? Azo oticemo ten Contellor, que ticamatuaia amo zenca quimati, ihuan amo experimentado?

Quizá has dicho alguna mentira, quando estabas confesando algun pecado mortal? Azo otic izracati icquac tic iolcunticacatca iaia ce huel tacacoli?

\*\*\*

### TERCER MANDAMIENTO,

*Santificar las Fiestas.*

DEL MANDAMIENTO, SANTIFICAROS ILHUIME.

Quizá has trabajado en dia de guarda sin haver necesidad? Azo otitequipano ipan ihuit sin moncaquiz?

Qui-

Qu  
manda  
taque  
Qu  
de cu  
embri  
mixt  
quaz  
Q  
sin h.  
alou.  
illa  
li, it  
li d  
C  
los:  
ipai  
ihu  
Sex  
qa

ru  
qu

tu  
A  
C:  
it

n  
y  
c  
e

Quizá lo has permitido, ó lo has mandado? Azo oticzei, nozo oticte-taquehua?

Quizá en el día de guarda no mas te da cuidado para jugar, comer, beber, y embriagarte? Azo ipan ihuit zan mixtequimaca, para tipatoz, titatquaz, ticoniz, ihuan titahuanaz?

Quizá has pasado el día de guarda sin hacer alguna buena, y Santa obra, ó alguna buena devocion? Azo oticpano ihuit, sin ticchihuaaz renqua-li, ihuan Santa obra, nozo teu quali devocion?

Quizá por despreciar, ó por burlar á los Sermones has dejado de oírlos? Azo ipampa tiquia mahuizpoloznequi, ihuan ipampa tiquincacaihuaz Sermones oticahua de tiquincaquiz?

Quizá no oyes Missa quando es de guarda? Azo amo ticaquia Missa icquac ihuit?

Quizá porque te descuidas no la oyen tus hijos, tus criados, y tus subditos? Azo ipāpa timoelcagua amo quicacuiló mopilhuan motacahuan, ihuan mopilhuan altepet?

Quizá no cuidas que sepan la Doctrina Christiana tus hijos, tus criados, y tus subditos? Azo amo ticmocu-tahua que quinnatizque Doctrina christiana mopilhuan, motacahuan, ihuan mopilhuan altepet?

Quizá en la Quaresma no comulgaste, y no comulgaron tus hijos, tus criados, y tus subditos? Azo ipā Qua-

resma amo oticazeli, ihuan amo otazelicque, mopilhuan motacahuan, y ihuan mopilhuan altepet?

Quizá estuviste, y estuvieron tus hijos, tus criados, y tus subditos sin confessarse, y sin comulgar muchos años? Azo otic, ihuan oticque mopilhuā, motacahuan, ihuan mopilhuan altepet, sin naoiolticizque, ihuan sin tazelizque miac xihuiue?

Quizá no has ayunado, y no ayunaron tus hijos, y tus criados en los siete Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, y día de noche buena? Azo amo otimozahua, ihuan amo omozahuacque mopilhuan, ihuan motacahuan ipan chicome Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, ihuan tonali de noche buena?

Quizá has comido carne, y les has dado á tus hijos, y á tus criados en la Quaresma, Viernes, Temporas, y Vigilias de nuestra Santa Madre Iglesia? Azo otiqua nacat, ihuan otiquia maca mopilhuan, ihuan motacahuan ihuan Quaresma, Viernes, Temporas, ihuan Vigilias de Tonancia Santa Iglesia?

Quizá te has casado clandestinamente, esto es, sin proclamas, y sin estar en presencia del Padre cura, y testigos? Azo otimonamicti, sin timozacziliz, ihuan sin riez ixpan Totaczi Cura, ihuan ixpan Testigos?

Quizá te has casado dos veces? Azo otimonamicti ocpa?

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
S a

QUAR.

## QUARTO MANDAMIENTO,

*Honrar Padre, y Madre.*

## NAHUI MANDAMIENTO.

Mahuiztiliz Taczin, ihuan Nanzin.

**Q**uizá no les honras à tus Padres, à tus Parientes, à tus Superiores, y à tus Maestros? Azo amo tiquin mahuiztilia Motachuan motoncahuan, mohuechueintin, ihuá Motemaxtianiime?

Quizá no honras, y no les obedeces, quando es razon, à tu Cura à tu Corregidor, à tus Alcaldes, y à tus Preceptores? Azo amo tiquin mahuiztilia, ihuan amo tiquintacamatia icquac razon mo Cura, mo Corregidor, mo Alcaldes, ihuan motemaxtianiime?

Quizá les murmuras? Azo tiquin ixtacoa?

Quizá has sido ingrato con ellos, y te han hecho algun bien, ò beneficio, y te lo están haciendo todavía? Azo otie ingrato in nahuac, ihuan omixchihuilicque ten bien, nozo beneficio, ihuan mixchihuiliccate oc niman?

Quizá tienes verguenza de ser hijo de tus Padres? Azo tipinahua tiez pilzin de mo Tachuan?

Quizá los miras mal, y les arrancas los ojos? Azo tiquinista amo quali, ihuan tiquin copinilia moixtolochuan?

Quizá los injurias con malas palabras, y desverguenzas? Azo tiquin mahuizpoioa ica amo quacquali

tactolme, ihuan desverguenzas?

Quizá los desprecias? Azo tiquin mahuizpoioa?

Quizá les desças algun mal? Azo tiquin quechuilia ten amo quali?

Quizá les respondes à tus Padres, y te propasas con palabras? Azo tiquin nacnanquilia, ihuan timohueccapanoa ica motactolme?

Quizá te ries de ellos, y les haces burla? Azo tiquin huezquilia, ihuan tiquincaccaizhua?

Quizá dices, ò platicas mal de ellos? Azo tiquistoa, nozo titeraqueda amo quali de iehuantin?

Quizá les has juzgado, ò murmurado, y argumentadoles, ò reprehendidos? Azo otiquin iztaco, ihuan otitacta amoquali contra intactol?

Quizá les has contristado gravemente, y les has ofendido? Azo otiquin tatiocoxti miac, ihuan otiquin ofendero?

Y por essa causa se enfermaron, y estaban en peligro de muerte? Ihuan ipápa inon omocococque, ihuan catcaloiaia para miquizque?

Quizá les has puesto las manos, ò has amenazadoles? Azo otiquin macmaca, nozo otiquin malhuia?

Quizá has buscado modo de hacerles esto

esto?  
chih  
Q  
itras  
quii  
me,  
C  
jos.  
qui  
tin

tra  
pa  
i ]

tu  
ca  
m  
re

A

Z

r

l

l

;

esto

esto? Azo otictemo, quenam tiquin chihuiliz inon?

Quizá has obedecidoles en cosas ilícitas, y contra la conciencia? Azo otiquin tacamati ipan cosas de tactolme, ihuan contra conciencia?

Quizá les sobornas de favor à los hijos ajenos para que vivan mal? Azo tiquin palehuia ipihuan de ocequinin para iolizque amo quali?

Quizá les haces que se levanten contra sus Padres? Azo tiquin palehuia, para moquecqueczazque contra Tachuan?

Quizá no has querido someterse tu Cura, à tu Corregidor, y à tu Alcalde? Azo amo timopachozequi mo Cura, mo Corregidor, ihuan mo Alcalde?

Quizá haces mosa de sus sentencias? Azo tic caccayahua i sentencias?

Quizá no has obedecido el Edicto, y Decreto de tu Principe, y quizá has estorvadoslos quando los promulgaban? Azo amo otictacamati tanahuatilizti, ihuan zencahualizti de mo Tactoani, ihuan azo otiquin queczo icquac quin machiltioiaia?

Quizá por tu causa, ò porque los excitas levantan tumultos, se pelean, se maltratan, y se llevan à malmirar? Azo mopampa, nozo ipampa tiquin antimaroa, moqueczolo, ihuan momictilo, ihuan momacmacalo, ihuan moitalo amoquali?

Quizá has delinquido, o han delinquido, por tu causa en la eleccion de algun Magistrado? Azo otic iolictaco, nozo oqui iolictacocque mopam-

pa ten requit ipan i eleccion. nozo chihualizti?

Quizá has pretendido esta mala eleccion? Azo otic pretendero, nozo otictali ixpan inin amo quali chihualizti nozo eleccion?

Quizá traxas, ò dices que harás cosas indignas de un Magistrado?

Azo tic zencahua, nozo tiquitroa ticchihuaz cosas amoquacquali de ce Tacatequit?

Quizá les asistes à los Rebeldes, ò enemigos de la Republica, ò à los desterrados? Azo tiquin palehuia amoquacquali tacaltepeme, nozo tacatococanime, nozo hual oquin tococacque?

Quizá les ayudas con consejos, ò con armas, ò con dinero? Azo tiquin palehuia ica tacahualtiliztime, nozo ica armas, nozo ica tomia?

Quizá resistes, ò no consientes que los Superiores castiguen, ò corrijan à un Reo? Azo amo ticahua, nozo amo ticzelia que tactacoanime quitolinizque, nozo quitacahualtizque, ce tacat tactacoani?

Quizá has quitado con poder absoluto algun Reo de sus manos à la justicia? Azo otinquixtili ica huci huelitilizti tentacat tactacoani de imachuan Justicia?

Quizá has abandonado à tus Padres en sus necesidades? Azo otic abandonaro mo Tachuan ipan inecesidades?

Quizá les descas la muerte para que poseas sus bienes? Azo tiquin quelehuia

huia miqiziti, para mopan hualaque bienes?

Quizá has sido ingrato con tus Bienhechores, y no ruegas á Dios despues que se han muerto? Azo otic ingrato in nahuac hualnix chihuililo ten quali, ihuan amotictatactia Dios in pampa zantrepan que omiquicque?

Quizá les has buelta algun mal en correspondencia de algun bien? Azo otiquinquepili ten amoquali ipampa tengualix

Quizá has despreciado á los viejos, y quizá les has arormentado, como tambien á los Padres afligido? Azo otiquin malhuizpolo huchueme, ihuã azo otiquin tolini, quenauai noiocqui motolinianime taiocoianime?

Quizá les has provocado á otros para que lo hagan? Azo otiquin iacana occequintiu para que quichibuaunque?

Quizá causas mal, y gobiernas mal á tus hijos, y á tu familia? Azo amo quali tiquin huapahua, ihuan amo quali tiquin taquehua mopillhuan, ihuan mochantacahuan?

Quizá has escondido, y guardado Criados, y Domesticos de mala conciencia, ó de mala fama, ó alguna pernicioso Religiom? Azo otictati, nozo otictatapacho tacame, ihuã chantacahuan de amo quali conciencia, nozo de amoquali mahuitzilziti, nozo ten quezicqui Religiom

Quizá les has criado á tus hijos con demasiadas delicexas, ó deleyte? Azo otiquin huapahua mopillhuan ica miac amo quacquali paquilizime?

Quizá haces que no sabes, ó les disculpas los pecados de tus hijos, y no los guias bien, y no los corriges? Azo timochihua, que amo ticmati, nozo timochihua, que amo tiquin itactacolhuan de mopillhuan, ihuan amo tiquinmelahua, ihuan amo tiquin tacahuatia?

Quizá les has castigado á tus hijos con demasiado rigor? Azo otiquintolini mopillhuan ica miac qualanlizti

Quizá no has tenido cuidado de la salvacion de tus hijos, y de tu familia? Azo amo oticmocuitahui de salvacion de mopillhuan, ihuan de mochanpillhuan?

Quizá has señalado, ó puesto algun hereje, ó judío por Padrino para que baptizen á tus hijos? Azo otiqueza, nozo otictali ten hereje, nozo Judío, por Padrino, para quin quatequizque mopillhuane

Quizá has permitido para que los crien en alguna mala Ley? Azo oticzeli, para quin huapahuazque ipanten heregia, nozo ipanten Ley amoqualix

Quizá les das Maestros de mala vida? Azo tiquin maca temaxtianime que amoquali iolilo?

Quizá has embiado á tus hijos á donde ay hereges, y no ay alguna precissa necesidad? Azo otiquin tetani mopillhuan, campacate hereges, ihuã amo unca teu chicalhuac necesidad?

Quizá has escandalizado á tus hijos, ó tu familia? Azo otiquin escandalizati

pero  
huani  
Qui  
da, o e  
de/olix  
Azo  
liz, u  
zacq  
amo  
Q  
jas p  
otict  
huar  
Q  
tus  
quix  
zon  
C  
volu  
cioi  
C  
rad  
eide  
me  
ofr  
ze  
bau  
poi  
ca  
pu  
p  
qu  
zi  
n  
q  
F  
I

zaro mopilluan nozo mochaupihuan?

Quizá has enseñado alguna mala vida, o el camino de los pecados, y de las disoluciones, y de toda quata maldad? Azo otimacti ten amoquali iohiliz, nozo octi de tactacome catcazacapi, ihuan de mocha quexquix amoquali unca?

Quizá has puesto la honra de tus hijas para que sean prostitutas? Azo oticahi malhorzo de mo ixpaxohuan para quecuilontizque?

Quizá les has quitado la herencia á tus hijos sin razon? Azo otiquin-quixtli herencia mopilluan sin razon?

Quizá les has maldecido con toda tu voluntad? Azo otiquin taxli maldiciones ica moehi motanequiliza

Quizá con todo tu corazon, o con toda tu voluntad has dado, o has ofrecido al Diablo á tus hijos? Azo ica mochi moioio, nozo ica mochi motanequiliz otimaca, nozo otc ofrecero Diablo mopilluan?

Quizá por passos, o por embriaguezes, o por juegos, o por musicas, o por banquetes has perdido á tus parientes, porque les has hecho gastar, y por tu causa se hallan muy pobres, que hasta piden limosna para comer? Azo ipāpa ipaxialoa, nozo ipampa titahāqui nozo ipampa mo musicas, nozo ipampa boxas, otiquin polo ibienes de mocotancāhuan ipāpa otiquinohua tatanizque, ihuan mo pampa motalo hnel motolimamē, que hasta tactanilo limotnar

Quizá les has maltratado, y les has aborrecido á tus emenados? Azo otiquin, cocolti ihuan otiquin cocolti motacpapilluan.

Quizá has inquietado á tus hijos sin razon con muchas coleras, y gritos? Azo otiquin queezo mopilluan sin razon ica niac qualantz, ihuan ica zaczilztimē?

Quizá lo tienes por costumbre? Azo nepia por costumbre?

Quizá eres siempre mal, y no mas te estas peleando, y riñendo? Azo tiolia mochpa amo quali, ihuan zantimomictlicca, ihuan tuno achuatca?

Quizá tienes zelos por malicia no mas? Azo nichahuatia zan ipampa malicia?

Quizá has tratado mal á tu muger? Azo timahuzpola moziluat?

Quizá has reprehendido, y castigado á tu Consorte con demasiado rigor? Azo otc tacahuatl ihuan ot. Cloani moziluat ica niac maluzpola-lizit?

Quizá has deshonrado á tu muger, y la corriste de tu casa? Azo otc mahuzpola moziluat, ihuan oticloc-toca de mochuan?

Quizá no cumples con tus obligaciones con tu Consorte, y con tus hijos, v. g. á darles de comer, de vestirlos, y de enseñarles el camino del Cielo, y de pagar el debito á tu Consorte, como verdadero esposo? Azo amo ticaxiltia ica mo obligaciones inhuac monami, ihuan in nahuac mopilluan, v. g. de tiquantamacaz, de tiquin ta-

ten-

tenquiz, ihuan de tiquin maxtiliz  
oñti de ihuicac, ihuan de ticochiz  
inahuac monamic, queuani ue-  
lahuac tinamicqui?

Quizá no has repugnado, y te has  
dado contra tu conciencia en cosas ili-  
citas, y en cosas prohibidas por malos?  
Azo oticzezi, ihuan otimotemaca  
ipan cosas de tactacolme, ihuan  
ipan cosas queczicquime ipampa  
amo quacquali?

Quizá has consentido cosas que evi-  
dentemente sabes que dañarán á tu sa-  
lud? Azo oticzezi cosas, que melah-  
huac ticmati que qui icacozque  
mochicalhualiz?

Quizá no tienes el debido respeto á  
los parientes de tu muger? Azo amo  
tiquin mahuitzilia icotoncahuan de  
mozihuat?

Quizá has excitado á tus Parien-  
tes contra tu Muger? Azo otiquin  
olini mocontocahua contra mo-  
zihuat?

Quizá has infamado á tu Esposa cõ  
tus palabras? Azo oticmahuizpolo  
monamic ica motactolhuan?

Quizá no has tenido cuidado de las  
personas, ó parientes que tienes á tu  
cargo, y de las que has tenido antece-  
dentemente? Azo amo oticmacuita-  
hui tacame, nozo mocotoncahuan,  
hualtiquinpia ipan mo cargo, ihuã  
de hual otiquinpia achianepa?

Quizá les has dado escandalo, por-  
que vives mal, y porque les das mal  
exemplo? Azo otiquinmaca eicau-  
dalo, ipampa amoquali tiuosia, ihuã

ipampa tiquinmaca amo quali ex-  
plo?

Quizá por tu causa se han perdido?  
Azo mopampa amopolocque?

Quizá no les tienes lastima á tus  
parientes, ó á tus proximos, y no les  
socorres en sus necesidades, y pudien-  
do los dejas morir? Azo amo tiquin  
icuelia mocotoncahuan, nozo mo  
proximos, ihuan amo tiquin maca  
niteno ipan i necesidades, ihuan ti-  
huilitia tiquincahua miquizque?

Quizá no los visitas, ó ves quando  
están enfermos, y te haces que no lo  
sabes, porque les tienes aborrecimiento?  
Azo amotiquinita icquac moco-  
cocticate, ihuan timochihua, que  
amo ticmati ipapa tiquin cocolia?

Quizá les niegas algun remedio quã-  
do están enfermos? Azo tiquin ta-  
zoctilia ten pacti, icquac mococolo?

Quizá les has dado algun llervaje  
para que se acaben de morir? Azo ti-  
quin tazoctilia ten pacti, icquac  
mococolo?

Quizá eres muy molesto en todo cõ  
tus parientes? Azo huel tiquezicqui  
ipan mochi inahuac mocotonca-  
huan?

Quizá no impides, ni reprehendes, ò  
atajas los vicios, y pecados de las per-  
sonas que tienes á tu cargo? Azo amo  
tiquin tacahualtia ipan vicios, ihuã  
ipan tactacolme de tacame, que  
tiquinpia ipan mo cargo?

Quizá no les das alguna buena ins-  
trucccion, ó regla que necesitan para  
bien vivir? Azo amo tiquin maca

ten-

tenqu  
quilti  
Qu  
sejos,  
cienci  
quac  
iaz e  
Qu  
cado.  
pa a  
coli,  
Q  
apre  
fessi  
para  
neq  
icq  
C  
de r  
mo  
C  
tad  
Az  
alte  
C  
con  
y o  
me  
hu  
im  
ot  
qu  
pr  
ti  
ic  
pi  
cc

tenquali machiot, que quinone-  
quilitilo, para quali iolizque?

Quizá has dado á alguno malos con-  
sejos, para que no vaya directa su con-  
ciencia? Azo oticmaca aqui anio-  
quacquali conte.os, para que amo-  
iaz melacca iconciencia?

Quizá porque ignoras has hecho pe-  
cado lo que no era pecado? Azo ipam-  
pa anio ticmxti oticchihua tacta-  
coli, hual amo carca tactacoli

Quizá no has tenido cuidado para  
aprender las cosas necesarias en tu pro-  
fession? Azo amo oticpia cuidado  
para ticmoxtiz cosas hual mo-  
nequilo, ipan hual otic prometero,  
icquac otimo confirmato?

Quizá no has cuidado de los legados  
de tus descendientes? Azo amo otic-  
mocuitahui legados de motachian?

Quizá demasiadamente has maltra-  
tado á tus subditos, ó á tus domesticos?  
Azo huel miac otiquintolini mo  
altepeticame, nozo mochātacame?

Quizá te llevas con tus subditos, ó  
con tus domesticos mal, y con tiranía,  
y obras mal con ellos? Azo timohuica  
inahuac mo altepeticame, nozo ina-  
huac mochānacame amo quali,  
ihuan ica hueccapanolizti, ihuan ti-  
obraroa amoquali inahuac?

Quizá quando eras juez violaste, y  
quebrantaste sin razon los derechos, y  
privilegios de tus subditos? Azo icquac  
ticatca juez oticxiti, nozo otic  
istaco lin razon de derechos, ihuan  
privilegios de mo alteper?

Quizá no los has amparado en las  
cosas justas, y podias hacerlos? Azo amo

otiquin paleini ipan cosas justas,  
ihuan tihuitiaiaia ticchihnaz?

Quizá les has cargado, é impuestos  
á tus Pueblos algunas cosas que no  
pueden hacer, ó que son contra sus fuer-  
zas, porque son muy pobres, y son con-  
tra la razon, v. g. mas Tributo, y derrames?  
Azo otiquin mamatili, ihuan  
otiquin talili moaltepenie ten cosas  
que amo huilitilo, quichihuazque,  
ipampa huel motolinianime, ihuan  
contra razon, quenami occequi tri-  
buto, ihuan derrames?

Quizá les has castigado no mas por-  
que se te pone en la cabeza? Azo ti-  
quin tolini, zan ipampa motalia  
ipan mozonteco?

Quizá has buscado ocasiones, y moti-  
vos para castigarlos así? Azo oticte-  
nio quenami tiquin queczoz para  
tiquin toliniz iocque?

Quizá por tu causa los han molesta-  
do otros? Azo mopāpa oquin quec-  
zocque occequintio?

Quizá no les has corregido, y no les  
has castigado á los mal hechores? Azo  
amo otiquin tacahualti, ihuan amo  
otiquin tamazehualti tacame, hual  
amo quacquali?

Quizá no has hecho justicia, ni les  
has mandado que la hagan sus Minis-  
tros, como es razon? Azo amo otic  
chihua Justicia, ni otiquin taquehua  
que maquichiyaca mo Ministros,  
quenami razon?

Quizá no has establecido buenas le-  
yes para mantener á tus vasallos en su  
obligacion, y quando las estableciste no  
las observaste, y no las áncendiste? Azo

Amo

amo oticchiua nozo amo otictali quacquali Leyes, para iolizque mo valallos ipan obligacion, ihuan icquac otiquinchihua amo otiquin mocuitahui, ihuan amo otiquinita?

Quizá estableciendo leyes no conseruaste el culto de Dios? Azo icquac oticchiua Leyes, amo otimocuitahui mahuiztilizti de Dios?

Quizá has establecido leyes contra la Religion Christiana? Azo oticchiua Leyes contra Religion Christiana?

Quizá sin ninguna causa admities, y te dispones para sufrirles sus molestias á los hereges, y les permites, que hagan con toa su libre albedrio lo que se les antoja de su Religion? Azo sin ten causa ticzelia, ihuan timotalia para mix queczocque hereges, ihuan tiquin cahua, quichihuaque ica mochitanequiliz ten quinequilo de i Religion?

Quizá has desechado las quexas, y memoriales de tus vasallos, y de tus subditos? Azo amo oticaqui quexas, ihuan amame de mo vasallos, ihuan de mo atepetacame?

Quizá has detenido algun pleyto, ó algunos papeles, y no has despachadolos, y no has decretadolos, porque te cargas con la otra parte, ó porque quieres hacerles mala obra? Azo oticziico ten pleyto, nozo ten amame, ihuan amo otiquin tami, ihuan amo otiquin zencahua, ipampa timomamaltia inahuac inon occe parte, nozo ipampa ticnequi, tiquin chihuilizten amo quali?

Quizá has juzgado, y condenado alguna causa contra un innocente? Azo

oticiximati, ihuan otic zencahua ten causa contra hual amo quichihua ten amo quali, nozo contra ce innocente?

Quizá por amparar, ó absolver de sus delictos á algun Reo rubierou detrimento algunos innocentes? Azo ipampa ticpalehua, ihuan ipampa ticmocahua de itactacolue ten tactacoani omotolinicque hual amo tactacolo?

Quizá has fomentado, y amparado á un pleyto malo? Azo otichueiei, ihua otic palehui ce pleyto amoquali?

Quizá por tu causa finalizaron, y sigieron un pleyto que no se podía ganar, y se ganó porque disimulabas la razon, para que no la conocieran las otras partes? Azo mopampa oquitamilticque, ihuan oquitocacque ce pleyto, que amo huel motanizquia, ihuan omotani, ipampa ticetapa choaiaia razon, para amo qui iximati lozquiaia occequintin partes?

Quizá los has dilatarado por tu proprio interes? Azo otiquin huaccaucti ipampa mo proprio interes?

Quizá quando castigas á alguno mas lo haces por vengarte, que por cumplir con la justicia? Azo icquac ticetolinia aqui, mas ticchiua por timovengaros, que ipampa timo a itiz ica Justicia?

Quizá esperas primera que cohechen ó sobornen para hacer justicia? Azo ticchia acaxtopa que mixtacepalozque para ticchiuaz Justicia?

Quizá has pedido por tu salario mucho mas que lo que era razon que te dieran, y los conoces que son muy pobres

bve  
fal  
qu  
ixi  
ha  
tr  
se  
n  
q  
n  
c  
a  
y  
e  
t

ua bres? Azo otictactani ipampa mo  
li- salario miac, que hual cata razon,  
ge que mix macalozquiaia, ihuã tiquin  
de iximati, que huel motolinianime?

o *Quizá has tenido mucha curia, y  
has buscado medos para quitar, y des-  
truir las cosas pias, y las otras cosas que  
se hacen por Dios? Azo otimotequi-  
maca, ihuan otictemo quenami ti-  
quixtiz, ihuan ticpocpo'oz limol-  
nas, ihuan occequintin cosas, que  
quinchihualo ipampa Dios?*

ñ *Quizá has finalizado, y sentenciado  
algun pleyto sin vér, y sin recapacitarle,  
y sin pesar la justicia, y tambien sin vér  
el estado, y todo lo que se pierde en el  
pleyto? Azo otictamiti, ihuan otic-  
tenciario ten pleyto, sin tiquitaz,*

ihuan sin timo nocnozaz, ihuã sin  
tictamachihuaz Justicia, ihuan sin  
tiquitaz noioequi eitado, ihuã mo-  
chi ten mopoloa ipan pleyto?

*Quizá les has dado malos, y pemi-  
ciosos consejos á las otras partes? Azo  
otienaca amo quacquali ihuan  
quecquezicque conlejos inocque?*

*Quizá tambien les has dado estos cõ-  
sejos á los Principes, y Señores, y por  
essi causa se hicieron, y dimanaron mu-  
chas desgracias, &c. Y quales son?  
Azo noioequi otiquin maca inic-  
que con conlejos Tactonime, ihuã  
Tecteme, ihuan ipampa inon omo-  
chihuacque, ihuã otacaticque miac  
desgracias, &c. Ihuan occequintin  
catia iechuantin?*

QUINTO MANDAMIENTO,

No matar.

MACUILE MANDAMIENTO AMOMICTIZ.

**Q**uizá estas juzgando mal á tu pro-  
ximo en cosas de importancia, y  
quizá no mas te estas ganguean-  
dolos? Azo tizjzaroctica amo quali  
mo proximo ipan cosas huechuei,  
ihuan azo zan timohueccapanocli-  
ca, nozo tiquincaccatactica?

*Quizá explicas con todo tu corazon  
todas tus culpas, y todas quantas accio-  
nes malas haces? Azo tictenehua ica  
mochi moiolo mochintin motac-  
tacolhuan, ihuan mochintin quex-  
quix amo quacquali acciones tiquin  
chihua?*

*Quizá reprehendes las acciones que  
hacen los otros? Azo tia contra accio-  
nes, hual quinchihualo occequintin?*

*Quizá eres muy molesto, y te impa-  
cientas? Azo huel riquezicqui, ihuan  
timoguacqualania?*

*Quizá nada sufres por Dios? Azo  
amoten ticzelia ipampa Dios?*

*Quizá con facilidad te enojas, y gri-  
tas, y no te recapitas como racional?  
Azo ica tepito tiquacqualania, ihuã  
tizaczia, ihuan amo timonocnoza  
iocquitacan?*

*Quizá entonces dixiste quanto en tu  
voca se te puso? Azo icquac inon  
otiquito, quexquix ipan mocacac  
omotali?*

*Quizá á otros has injuriados de pa-  
labras? Azo occequintin otiquin ma-  
huizpolo ica mocamac?*

Quizá con enojo, ó impaciencia les has deseado alguna cosa mala? Azo ica qualanilizt, nozo ica impaciencia otiquin quelehuili tē cōta amoquali?

Quizá les has deseado la muerte, y que se condenen? Azo otiquin quelehuili iniquizti, ihuan quemá mo condenarotique?

Quizá con mucha colera has arrojado maldiciones á los animales? Azo ica miac qualanilizti, otiquin taxili maldiciones animales?

Quizá se ha pesado, ó te pesa porque no te puedes vengar? Azo omixioicoco, nozo mixiolcocoa ipāpa amo huel timotaxtahuiá?

Quizá has buuelto tu colera contra Inocentes? Azo oti quacqualani contra hual auio intáctacol?

Quizá á estos Inocentes les has puesto las manos, los has descalabrado, y los has herido? Azo inicque hual amo intáctacol otiquin maacmaca, otiquin quacquazaiana, ihuan otiquin xicxili?

Quizá en ti mesmo has buuelto tu colera, y por essa causa has estiradote de los cabellos, has dadote, has golpeadote, y has descalabradote? Azo inopan otiquacqualani, ihuan ipampa mon otimozontilana, otimo maacmaca, otimo rectehui, ihuan otimo quacquazaiana?

Quizá porque te enojas, ó porque estás triste deseas morirte? Azo ipampa tiquacqualania, nozo ipampa titajocia, tiquilehuia iniquiz?

Quizá muy mucho has deseado ven-

garte, y así has estado muchos dias cō esto pensamientos? Azo huel miac otiquelehuili timotaxtahuiá, ihuan iocqm otic inicmiac tonaline ica inicque pensamientos?

Quizá has buscado, é inventado modos de vengarte? Azo oticetemo, ihuan otic tapculli quenami timo taxtahuiá?

Quizá has guardado en tu corazon alguna enemistad en mucha tiempo? Azo otic accoqui ipan moyolo ten qualanilizti ipan miac tiempo?

Quizá no quieres perdonar á los que te solicitan, para que los perdones? Azo amo ticnequi tiquin tapocpolhuiz hual mixtenolo para tiquinatapocpolhuiz?

Quizá no has querido otra vez reconsultarlos, y juntarte con ellos? Azo amo ticnequi ocepa tiquin nozaz, ihuan timonepanoz inabluac?

Quizá les atormentas con gritos, con sus desaires, con arrugarles tu cara, con toser delante de ellos, con escupir delante de ellos, con reirte delante de ellos y con andar, encogerte, mirar, toser á la manera de ellos, &c? Azo tiquin tolinia ica zacziliz, ica mo deaires, ica tiquin xolozhuiliz, moixico, ica titataziz ixpan iehuantin, ica titachicchaz ixpan iehuantin, ihuá ica titachicchaz tiseccentiz timo cotozhuiz, titachiaz titataziz quenami iehuantin, &c?

Quizá los has puesto en vergüenza, porque has dicho que son ladrones, que son ebrios, que son mesquinos, que son muy escandalozos, que son muy desver-

gonze  
escondi  
que m  
dice  
may  
la paj  
flore  
la cal  
res, la  
otique  
que t  
me,  
niun  
huel  
cate  
taix  
ihuá  
que  
pax  
tetr  
chi  
li, &  
xin  
ape  
bir  
qu  
ihu  
qu  
ic:  
ta  
c  
á  
t:  
c  
l  
j  
gon-

¿asi has estado muchos dias cō famientos? Azo huel miac ihui timotaxahuiz, ihuan otic micuac tonahue ica pentasientos?

¿has buscado, ó inventado mo- ng. etc? Azo oticemo, ihuan icuili quenami timo taxa-

¿has guardado en tu corazon enemistad en mucho tiempo? ic accoqui ipan moyolo, teu lizti ipan miac tiempo?

¿no quieres perdonar á los que tan, para que los perdones? no ticnequi tiquin rapoc- huat mixtemolo para ti- uocpolhuiz?

¿no has querido otra vez ve- los, y juntarte con ellos? Azo cnequi occepa tiquin nozaz, imonepanqz innahuac?

¿les atormentas con gritos, con iras, con arrigarles tu cara, y delante de ellos, con escupir de ellos, con reirte delante de con andar, encogerte, mirar, so- mañera de ellos, &c? Azo ti- olintia ica zacziliz, ica mo de- ica tiquin xolozhuiliz, moix- titataziz ipan iehuaintin, ica echaz ixpan iechuantin, ihuã achicchaz tincnentiz timo- uiz, titachiaz titataziz que- ehuantin, &c?

¿á los has puesto en vergüenza, has dicho que son ladrones, que- ios, que son mesquinos, que son- candalozos, que son muy desver- gon-

gonzados, que estan amancebados, que esconden en sus casas á los ladrones, que matan ganado á escondidas, y les dices á otras personas que saqueen el muyz ageno, las mazorcas, el frijol, la papa, la leña, la osa del muyz, las flores, las piedras, los adoves, el trigo, la cal, el pulque, los maguelles, los elotes, las gallinas, el carbon, &c? Azo otiquin pinacti, ipampa otiquicto, que taixtequinime, que tahuanqui- me, que zozocame, que tactacua- nime, que huel etcandalozos, que huel delvergonzados, que mecati- cate, que quintatilo ipan ichaccha taixtequinime, que ixtacamictilo, ihuã tiquin ilia occequintin tacame que quzaczacalo taioli, zenti, exot paxa, quahuiz zacamili, xochime, tetime, xamime, trigo, tenexti, tac- chicti, metime, elot, totolme, tec- li, &c?

¿Quizá les has echo burla á tus pro- ximos, y te has peleado con ellos con aporrearlos, dandoles, descatabrandolos, hirindolos, y coseandolos? Azo oti- quin caccaiahua mo proximos, ihuan otimomiacti innahuae icati- quintataziniz, ica tiquin huirequiz, ica tiquin quazaiantiz, ica tiquitin ta reliczatiz?

¿Quizá eran Sacerdotes? Azo cat- caloiaia Teopixquime?

¿Quizá eran tus Padres, tu Principe, á tus Alcaldes? Azo catcaloiaia Mo- tachuan, motactoani, nozo mo Al- kaldes?

¿Quizá aunque no en la realidad les has dado á todos estos, pero lo has de- seado muchas veces en tu corazon, y

en tu volunta? Azo mauei amo de- melahuac otiquin macimaca mo- chintin inieque, tel oticquelehai maicpan ipan noiololo, ihuan ipan motanequiliz?

¿Quizá les has animado á otros pa- ra que peleen? Azo otiquin amistaro occequintin para moicquize?

¿Quizá quando estabas encoleriza- do les escupiste en la cara, ó les diste en la cara? Azo icquac tiquacqualanticac- caiaia otiquin chuccha ipan ixco, uozo otiquin macimaca ipan ixco?

¿Quizá los has desafiado? Azo oti- quin desafiaro?

¿Quizá has estado presente á un de- safio como Padrino, ó quizá has ayu- dadoles? Azo tie ixpan ce desafio, quenami Padrino, nozo azo oti- quin palehui?

¿Quizá los has permitido en tu casa, ó en tus tierras? Azo otiquin zeli ipã mocha, nozo ipan motalhuan?

¿Quizá has animados á los desafios quando se están peleando? Azo otiquin animaroro, desafiados icquac mo- miacti ti cater?

¿Quizá les has ayudado, ó quizá has cooperado en algun modo con ellos, co- mo dandoles armas? Azo otiquin pa- lehui, nozo azo oticchihua teno in- nahuac, quenami azo otiquin ma- cato annas?

¿Quizá has hecho mosa á alguno por- que se huyó del desafio, y lo reuso, por lo qual no quiso parecer á donde lo ci- taron? Azo oticacca:alya aqui, ipã- pa ocholo de desafio, ihuan oqui- caccahua ipampa inon amo oqui- nequi oneci campa oquinozacque?

Qui-

Quizá les has aborrecido, à los que estorvan, è impiden que hagan algun mal, y por esso los persigues? Azo otiquin cocoli, hual quizacuילו, ihuan amo quicahualo quichihuazque tē amoquali, ihuan ipampa inon tiquintolintinemi?

Quizá has buscado à alguno para matarlo? Azo oticēmo aquí para ticmiētziz?

Quizá has querido avisarle à alguno para que lo mate, ò en la realidad has mandado para que lo mate? Azo ticnequi, ticnahuatiz aquí para maquimiētziz, nozo de melahuac oticētaquehna, para maquimiētziz?

Quizá en tu corazon has guardado mucho esse mal pensamiento? Azo ipā moio:lo oticacocoqui miac inin amo quali talnamiquiliz?

Quizá has hecho algun homicidio? Azo oticmiēti aquí?

Quizá has mandadoles à otros para que lo hagan? Azo otiquin tetaquehua occequintin, para maquichihuacan?

Quizá encubiertamente, ò patentemente los has matado con entervarlos con algun veneno, y lo mezclastes en manjar, ò en vino, ò en chocolate, ò en otra cosa qualquiera? Azo ictaca, nozo amo ictaca otiquin miēti ica tiquin pacmacaz ica ten pacti, ihuan oticnelo ipan racnali, nozo ipan vino, nozo ipan chocolat, nozo ipan occeteno?

Quizá has sido parte, ò quizá has ayudado, ò has aconsejado, para hacer homicidio à alguno? Azo otic parte, nozo azo otitapalehui, nozo otita

aconsejaro, para quimiētzizque aquí?

Quizá has deseado en realidad, que mueran los otros? Azo otiquelehui melahuac namiquican occequintin?

Quizá has alegradote que succidiera esta muerte? Azo otipaqui mochi huazquiaia inin miquiziz?

Quizá has murmurado à tus proximos? Azo otiquin ictaco mo proximos?

Quizá eran personas de grande estimacion? Azo catcaloiaia tacame de hui mahuitziliz?

Quizá son personas Religiosas, ò Sacerdotes de muy buena, y santa vida? Azo tacame Religiosas, nozo tepixquime de hui quali, ihuan santa vida:

Quizá murmuraste à toda una comunidad de Padres? Azo otic ictaco ce mochi comunidad de Totachuá? Azo otic ictaco mochi ichan de mo proximo?

Quizá has dicho alguna verdad de alguna cosa mala de ellos, ò alguna cosa falsa? Azo otiquicēto ten melahuac de ten amoquali de icchuan-tin, nozo ten ictacatiliziz?

Quizá con gusto has oido à los murmurones, ò detractores? Azo ica paquiliziz, nozo ica mochi motanequiliz otiquin caqui ictacoanime, nozo hual amo quali tactolo?

Quizá has compuesto, y distribuido pasquines, y satiras, ò de erro modo como à estas sem janre? Azo oticchi-hua, ihuā oticēmaca amame amo quacquali, ihuan glosas, nozo zentamanti, quenami inicque ninicque?

tu  
hec  
cui  
az  
an

qu  
est  
qu  
ip

la  
P  
S

F  
y

Y  
t

c  
i

Quizá no has procurado el bien de tu proximo, y quizá en su contra has hecho algun mal? Azo amo oticimocuitahui bien de mo proximo, ihuã azo ipan icontra oticchihua ten amoquali?

Quizá te contristas porque tiene algun bien tu proximo, y porque siempre está bien? Azo titatocota, ipampa quipia ten bien mo proximo, ihuã ipampa mochipa unca quali?

Quizá te pesa porque ves alguno en la gracia de Dios? Azo timotequipachoa ipampa tiquita aqui ipan gracia de Dios?

Quizá te pesa, porque ves á alguna Persona virtuosa, y Santa, y porque lo ves que se dá á la charidad, concordia, y en todo quanto bueno ay? Azo mixtequipachoa, ipampa tiquita tentacat virtuosa, ihuan santa, ihuan ipampa tiquita, quemoteumaca ipan octi quali, ihuan ipan quexquix mochitenguali unca.

Quizá tomas pesadumbre quando oyes que alaban á tu proximo? Azo timotequipachoa icquac ticaguia que qui alabarolo mo proximo?

Quizá te esfuerzas á imitarle con las personas malas en sus pecados, es solamente porque oyes, que aunque son pecadores tienen buenos successos? Azo timochicahuaz, timo necnehuilia in nahuac tacame amo quacquali ipã itactacolme zan ipampa titacaquia quemanel tactacoaninje quipialo quacquali successos?

Quizá estas con desasosiego y te quejas porque Dios les dá á los malos mucha salud, honra, riquezas, y otros

bienes, y á las personas buenas no les dá nada mas de solamente trabajo, y llamo? Azo amo quali titauati, ihuan timoquexarota, ipampa Dios quinmaca hualamo quacquali miac chicahualizti, mahaiztilizti, riquezas, ihuan otequintin bienes, ihuã huatacame quacquali amo quinmaca amo teno mas de zantequipanolizti, ihuan choquizti?

Quizá has desparado, y sembrado zizaña de tus proximos, porque no se lleven bien, y para que siempre vivan discordes por tu lengua sucia, y pecadora? Azo otic zeniana, ihuan otictatoca amoquali tetaquezalizti de mo proximo, para amo monicazque quali, ihuan para mochipa iolizque pazoltic ipãpa mo canac cazacqui, ihuan tactacoaniz?

Quizá por tu causa se riñen, se pelean, y están enmarañadas sus conciencias? Azo mopampa moachuralo, momictilo, ihuan pazolticate iconciencias?

Quizá por tu causa se enojan, se aborrecen, y ya no se llevan bien, y perdieron la amistad que antes tenían? Azo mopampa moqualantilo, mococolilo, ihuan amo ocmohuicalo quali, ihuan oquipolocqui amistad, que achi ianepa quipialoiaia?

Y todo esto por tu causa se hace entre marido, y muger, entre Padre, e hijo, entre hermano, y hermana? Ihuan mochi inia mopampa mochihua entre tahuical, ihuan zihuac, entre taczin, ihuan pilzin, entre huecpol, ihuan huelti?

Quizá por tu causa se hicieron pley-

ros, y se hicieron homicidios, y se perdio la quietud? Azo mopampa omo-chihuar que pleytos, ihuan omo misticque, ihuan omo paczolocque?

Quizá por tu causa huvo alguna guerra, y quizá la somentaste, y la esfortuas, para que no se acabe? Azo mopampa ois ten guerra, nozo ten paolot, ihuan azo otichuiliti, ihuan oticicco, para amo taniz?

Quizá quando sueles ser Alcalde oprimes á las viudas, á los mancebos, y á las doncellas? Azo icquac tieni Alcalde, tiquintolinia viudas, telpopoxme, ihuan ixpopoxme?

Quizá dilatas los pleytos de los pobres, y los desechas? Azo tiquin zicoja pleytos de motolinianime, ihuá tiquin tactaza?

Quizá has engañado con el camino á los Arrieros, y á otros caminantes? Azo otiquin quamana ica octi Arrieros, ihuan occequintin caminantes?

Quizá los has encaminado por donde es camino poco seguro? Azo otiquin tachialti caupic octi amo quali?

Quizá has robado? Azo otiraixtequi?

Quizá les has despojado lo que llevan los Caminantes? Azo otiquin quixtilli, ten quihuicalo tacame hual necnemjlo ipan octi?

Quizá los atormentas con exigirlos para que te den contribuciones, v. g. dinero, y regalos cada año, ó cada mes, y todo esto es contra Justicia? Azo tiquintolinia ica tiquin tactaniliz, ma

mixmacaca tomi, ihuan tacpalolizti ceccen xihuit, nozo ceccen meztli, ihuan mochi min contra Justicia?

Quizá has hecho complices á otras personas con lo que robas? Azo otiquin mahui occequintin tacame ica hual tiraixtequia?

Quizá has atvergado, ó has asistido á los Ladrones, á los Salteadores, y á los Piratas? Azo otiquin zehui, nozo otiquin mocuitahui ixtequiniuc, hual tazacuillilo, ihuan hual tazacuillilo ipan teoatenco, nozo ipan mar?

Quizá encubres los robos? Azo tic tapachoa hual mo ixtequia?

Quizá no tienes clemencia á los que son cautivos, afligidos, y esclavos? Azo amo tiquin icnelia tual cautivos, hual taiocojalo, ihuan esclavos?

Quizá eres inclemente á tus proximos, á los pobres, y á las viudas, &c. Azo amo tiquin icnelia mo proximos motolinianime, ihuan viudas, &c?

Quizá nada de cuidado te dá de las pobreza, y de otros males ajenos teniendo comodidad? Azo amo ten mixtequiniaca de pobreza, ihuan de occequintin males teiaxahuan, ihuan tiepixtica comodidad?

Quizá no haces buenas obras de charidad con tu proximo, y lo ves padeciendo? Azo amo ticchuhua quacquali obras de charidad inahuac mo proximos, ihuan tiquita motolintica?

Quizá no haces limosna á la manera que tu puedes, y segun los bienes que

que tu tu  
mosna  
iz, ihu:  
quintia  
Quiz  
es com  
Justima  
e alab  
blamer  
que te  
Azo t  
na tiqu  
pa tin  
pamj  
ihuan  
tiepac  
mofc  
Qu  
del m  
maxi  
taco  
Q  
otros  
tixti  
tin,  
quie  
Q  
con  
bom  
con  
pore  
par  
zar  
ctu  
ih  
ica  
qu  
tu



nica para miquiz aqui, amo tic-  
nahuatilia ipilhuam?

Quizá sin considerar lo que haces  
has dado algun remedio al enfermo?  
Azo tinimonocnozaz hual ticchi-  
hua oticmaca ten pacü cocoxqui?

Quizá con esso has incomodado su  
salud, y abreviado sus dias? Azo ica  
imon otic cocolti ichicahualizti, ihuã  
otic ixhuilti itonalme?

Quizá porque esperabas mas logro  
dilataste la curacion, y por esso empeo-  
ro? Azo ipampa ticchiaiaia occequi  
taxahualiz oticzico pacü, ihuan  
ipampa imon omocoto occequi?

Quizá has dado, ò receprado reme-  
dio, y purgas prohibidas? Azo oticde-  
maca, nozo ori racuilo pacü, ihuan  
purgas que amo quacquali?

Quizá has aconsejado al enfermo al-  
guna cosa contra lo que le podia salvar  
la vida? Azo otic aconsejaro cocox-  
quiteno, contra hual quichicahuaz-  
quiaia para tipactizquiaia?

Quizá no quieres visitar á los en-  
fermo pobres, porque no esperas re-  
compensa de ellos? Azo amoticnequi,  
tiquinitaz motoliniamme cocox-  
qui me, ipampa amo ticchia taxa-  
hualiz de iechuanm?

Quizá porque eres avariento has que-  
rido curar muchos enfermos mas que  
los que podias curar, y por esso á los  
ceros se les siguieron incanvientes?  
Azo ipampa huelticnequi tomi,

otnequi tiquin pactiz miac cocox-  
quime, que hual ticuhuatiaia tiquin  
pacü, ihuan ipampa imon occe-  
quintia otanahuicque?

Quizá has dado, y receprado cosas  
que eran superfluas, y lo hacias porque  
querias darles que ganar á los Vocer-  
rios? Azo oticmaca, ihuan otic-  
racuilo cosas, que amo monequi-  
lo iaia, ihuan ticchiaiaia ipam-  
pa ticnequiaia tiquin macaz, ten-  
quitanzque hual tanamacalo pacü?

Quizá no has hecho el remedio del  
modo que te dixo el Medico? Azo  
amo oticchiaua pacü, quenami  
omix nahuati Tepactian?

Quizá has puesto un remedio por  
otro, y quizá has mezclado el medi-  
camento con otro remedio malo, y dices  
que es bueno? Azo otic tali ce pacü,  
ipampa occe pacü, ihuan azo  
oticnele imon pacü ica occe pacü  
amoquali, ihuan tiquiticoa quequali?

Quizá sin considerar has vendido ve-  
neno, y otros remedios prohibidos? Azo  
sin timonocnozaz, oticmaca pacü  
nacalizti, ihuan occequintin pacü  
time amoquacquali?

Quizá has inducido á los Medicos  
para que tazaran el medicamento mas  
de lo que valia? Azo otiquin tactolma  
ca Tepactiamme, para qui tama-  
ch. hualozquiaia pacü, mas de hual  
ipatiaia?

\* \*

## SEXTO, Y NONO MANDAMIENTO,

No Fornicar: No desear la Mujer agena.

CHI-

CHICUAZE, IHUAN CHICNAHUI MANDAMIENTO,  
Amo cuilonriz, Amo quelehuiz Zihuat terciaxca.

*Quizá tienes pensamientos sucios, y deshonestos, y los escas con alguna muger, ó con algun varon, o contigo mi. mo?* Azo tiquin pentamientos caccazacqui, ihuan tiquin quelehuia inahuac ten zihuat nozo inahuac ten oquixti, nozo monahuac mozele

*Quizá tienes deleyre quando los tienes?* Azo paquia movalo, icquac tiquinpias

*Quizá no desvias de tu corazon, y de tu voluntad estos pensamientos torpes, sino que te esfuerzas á buscarlos?* Azo azo tiquin ecquama de movalo, tatan de movalnaniquiliz inique pentamientos caccazacqui, sino que timochicahua, tiquintemoz?

*Quizá te sueles estar apromptando, para hacer toda maldad, v. g. de dormir con alguna muger, ó con algun varon?* Azo zan timocencauhicini, para ticchihuaz mochi hual amoquali, quenami de ticochiz inahuac te zihuat, nozo inahuac ten oquixti

*Tubiste aclo con esta muger?* Otic cuilonre inin Zihuat?

*Derramaste tu semen dentro de su vaso honesto, o fueras?* Oticnoqui motacaxinax itic itepil nozo quahuac, nozo icic inin Zihuat?

*¿¿as palpado, y jugado la honestidad de esta muger?* Oticmatoca, ihuan oticahuiti itepil de inin zihuat?

*¿Le viste su honestidad, y por eso*

*aviviste regocijos?* Oticquiti itepil, ihuá ipampa inon onpaqui?

*Te vido tu honestidad esta muger, y te dejaste de tu volun ad?* Oticahuiti motepol inin zihuat ihuan oticahua de mo tanequiliz?

*Palpó tu honestidad, y la estubo jugando, y tu te dejaste?* Oticmatoca motepol, ihuan ocalhuiti, ihuan tehuat otimocacit

*Quizá te osculaste su honestidad, y ella osculo la tuya?* Azo otic tenamiqaili itepil, ihuan ichuat oqui tenamiqui noiaxca?

*Quizá tiene costumbre esta muger de estar palpando su honestidad, y tu tambien tienes costumbre de estarle palpando la suya, y por eso ella tiene efusion en sus manos, y tu la tienes, en las suyas?* Azo quipia costumbre inin Zihuat de quimatocitiz motepol ihuan tehuat ticpia noiocqui costumbre de tic matocitiz itepil ihuá ipapa inon ichuat quinoquia itacaxinax ipan momachuan, ihuan tehuat ticnoquia motaca xinax ipan machuan de ichuat

*Quizá has abrazado, y has besado á esta muger, y quando estabas abrazandola, derramaste tu semen, y ella tambien tuvo efusion?* Azo otic napalo, nozo otic tenamiqui inin zihuat, ihuan icquac ticnapalocicacaiata oticnoqui motinax, ihuan ichual

ichual oquinoqui noiocqui?

Quizá palpás algún varón en su honestidad, y el también te palpa, y tenets molities, hasta que tenets efucion de vuestro semen? Azo ticinatoca ten oquixti ipañ itepol, ihuan ichuat, noiocqui mixmatoca, ihuan anquipialo quiahuaac anmoxinax?

Quizá has penetrado alguna muger, ó algún varón en la parte posterior? Azo oticuilonti ten zihuat, nozo ten oquixti ipan icuilchil?

Tubiste la efusion en la parte posterior, ó afuera? Otienoqui moxinax itic icuilchil nozo quiahuat?

Quizá consientes el sueño torpe, despues que despertaste? Azo ticzelia timiquizti cazacqui, despues que oticoat?

Quizá está llena tu imaginacion de eslos malos, y torpes pensamientos, porque todo el dia estubiste mirando alguna accion de muger, ó de algún varón, ó tu honestidad? Azo zantentica motalnamiquliz de iticque amo quacquali, ihuan cacczacqui pensamientos, ipampa zimilhuit otiquizti ten zihuat, nozo ten oquixti, nozo motepol?

Quizá te has atenido al Demonio, ó quizá lo has llamado con tu corazón, ó verbalmente, ó quizá has bevido algún lleruaje para poder dormir, y pecar con alguna muger? Azo otimotemachi ipan Demonio nozo azo oticnoza ica moiolo, nozo ica motactol, nozo azo oticoni tenpaeti para ticochiz, ihuan titactacoz inahuac ten zihuat?

Quizá regalas, y das algunas cosas á esta muger, porque quieres pecar con ella? Azo ticpacpaloa, ihuan ticinaca teno inin zihuat ipampa ticnequi titactacoz inahuac?

Quizá cantas canciones, y glosas torpes tan solamente porque deseas, y quieres pecar con alguna muger? Azo ticuica cuicaliztune, ihuan glosas cazacquime, zan ipampa tiquelhuia, ihuan ticnequi titactacoz inahuac ten zihuat?

Quizá parlas cuentos torpes, y riernes conversaciones lascivas? Azo ticraqueza cuentos cacczacqui, ihuan timocalactia cãpa quin taquezalo?

Quizá escribes, y embias papeles lascivos? Azo tic tacnuloa, ihuan tictetania amame cacczacqui?

Quizá has tenido, y tienes, ó has leído, y has dado á ler libros lascivos? Azo oticpia, ihuan ticpia nozo oticpoa, ihuan oticnemaca quipoazque libros cazacquime?

Quizá tienes Retratos lascivos, y están desnudas sus carnes honestas? Azo tiquinpia Retratos cacczacqui, ihuan petacticate inacahuan cacczacqui?

Quizá te has desnudado atronadamente, y torpemente, y delante de gente? Azo timoperahua ilihuiz, ihuan cazacqui, ihuan ixpan tacat?

Quizá con torpexa abrasas, bezas á las mugeres, ó á los hombres? Azo ica cazahualizti tiquin napaloa, tiquin tenamiquia zihname nozo oquixme?

Quizá les arremangas las naguas á las mugeres, y les descubres sus carnes

impuras  
et Zihu  
inacah

Qui:  
rostro,  
brazo:  
hualiz  
iacco  
hua,

Qu  
chos,  
Azo  
ichic  
zel

C  
ler t  
tok  
qui

bon  
mes  
ees  
m  
zc  
hu  
tu  
u

2  
9  
1  
1

*impuras? Azo tiquin ac coquilia ico-  
et Zihuame, ihuao tiquin ixtapolia  
inacahuan caccazacqui?*

*Quizá con torpeza les muerdes el  
rostro, ó el hombro, ó sus pechos, ó sus  
brazos, ó sus manos? Azo ica caza-  
hualizti tiquin qualia ixco, nozo  
iaccol, nozo ichichihua, nozo imac-  
hua, nozo ibrazos?*

*Quizá con torpeza apollas en sus pe-  
cbas, y entuaces tienes tu solo polucion?  
Azo ica cazahualizti tichichia ipan  
ichichihua, ihuan icquac inou mo-  
zel ticnoquia moxinaxti?*

*Quizá con tus ojos, ó con tu rostro  
les haces señas torpes? Azo ica mo ix-  
tololochua, nozo ica moixco, ti-  
quin chihuilia señas caccazacqui?*

*Quizá tu sola estregas, y alteras tu  
honestidad, y con tus mismas manos tie-  
nes polucion, ó te vacias, ó te humede-  
ces, ó sobrefale tu natura? Azo tehuat  
mozet ticchichiquia, ihuan ticque-  
zoa motepol, ihuan ica mo mac-  
huan timo quixtia moxinax, nozo  
timo vaciaroa nozo timo tapaltilia,  
nozo panquira motacaxinax?*

*Y todo esto haces con todo tu cora-  
zon, con toda tu voluntad, porque te  
quabra? Ihua mochi inin ticchihua  
ica mochi moio, ica mochi mo-  
tanequiliz ipampa tiquialita?*

*Quizá quando estás entre sueños tie-  
nes polucion, y de esto te huelgas mu-  
cho así que estás ya despierto? Azo ic-  
quac nunca mocoxpa ticnoquia  
moxinax, ihuan de inin tipaquia  
miac icquac ia ticzaticaz*

*Quizá consientes el derramarle pri-*

*uero que tu muger, por no tener hijas,  
vel aliter, ó fuera de su honestidad re-  
derramas por no tener hijos? Azo ticze-  
lia, quizazacaxto moxinax, que mo-  
zihuat por amo anquipiazque an-  
mopillhuan, vel aliter nozo quiahuac  
timonoquia, por amo ticpiaz mo-  
pilhuan?*

AQUI SE HA DE EXPLICAR  
de que lexo, y de que condicion.

**E**s casada esta muger? Namicqui iniu  
zihuat? Es casado este varon? Na-  
micqui inin oquixti? Es tu hermana  
cuñada? Mohuelti? Es tu hermano cu-  
ñado? Mohuecpol? Es tu hijo? Mopil-  
zin? Es tu hija doncella? Moixpox?  
Es tu hijo mancebo? Motelpox? Es tu  
cuñada? Mohuizi? Es tu cuñado? Mo-  
tex? Es tu Nuera? Mozihuaamon? Es  
tu yerno este varon? Mouion inin  
oquixti? Es tu nieto, ó nieta? Moix-  
huio? Es tu entenado, ó entenada? Mo-  
tacpabilzin? Es tu Madrastra? Motac-  
pa nanzin? Es tu padrastro? Motacpa  
taczin? Es tu abuela? Mocolzin? Es  
Sacerdote esse varon? Teopixqui inin  
oquixti? Es tu Abuela? Mo Abuela?  
Es tu ahijado? Mo ahijado? Es tu pri-  
mo? Mo primo? Es tu prima? Mo  
prina? Es tu tio? Mo tio? Es tu tia?  
Mo tia? Es tu Sobrino? Mo Sobrino?  
Es tu sobrina? Mo sobrina? Las has  
confirmado, ó la has confirmado? Otic  
confirmaro? Es casada, ó soltera? Na-  
micqui nozo amo namicqui? Es tu  
Comadre? Mo Comadre? Es tu com-  
padre? Mo compadre?

Qui-



Otimonoqui iclic iehual, nozo quiahuac?

Quizá solamente lo penetraste, pero no te derramaste dentro de él? Azo cá oticculonti, tel. amo otimonoqui iclic iehual?

Quizá has deseado fornicar algún animal? Azo otiquelehu tic culontiz ten animal?

Quizá has enseñado á alguno que hiciera esta torpeza con algún animal? Azo oticmaxti aqui, que quichihmazquiaia inin cazahualiz maahuac ten animal?

Quizá con todo tu corazón, y con toda tu voluntad te has dado al pecado torpe con mugeres, o con varones, o con animales, o contigo solo, y por esso no tienes sosiego, y por esso estas pensando todo el día, y toda la noche en este pecado, y por esso tienes polucion? Azo ica mochi motolo, ihuan ica mochi motanequiliz otimotemaca, para ticaetoz inahuac zihuane, nozo inahuac oquiane, nozo inahuac animales, nozo monahuac mozel, ihuan ipampa inon nino queczotica, ihuan ipa inon uqtelnamictica zemuilmit, ihuan zeiohual ipa inin tactacoli, ihuan ipampa inon tienoquia moxinax?

Quizá tienes pesar, y estas triste, porque no pecas mas con este pecado torpe, y porque no has copulado mas? Azo timorequipachoa, ihuan tiraiocota ipampa amo tractacoa occequi ica inin tactaeoli cazai qui, ihuan ipampa amo oticculonti occequi?

Quizá quando te confiejas has dejado alguna cosa perteneciente a ellos

peccatos turpes, porque tienes verguenza, o porque se te antoja? Azo icquac timosolcuitia oticahua teno de inique tactacolme cacczacqui ipampa tipinahua, nozo ipampa ticnequi?

Cumples tu palabra, tus obligaciones, y vives bien con tu Conforte, te llevas bien con ella, os amais, os cuidais, y criais bien á vuestros hijos? Ticaxitia motactel, mo obligaciones, ihuan tinolia quali inahuac mozihuar, timohuca quali inahuac, amnotazotalo, an mocuitahuilo, ihua anquilitapahualo quali animopilhuan?

Quizá has engañado, y gozado alguna Doncella, o alguna Viuda, porque les has dado tu palabra de que te avias de casar con ella, y no te casaste ni con una, ni con otra, y porque las dañaste no se casaron con otro? Azo oticquamaia, ihuan otigozaxo ten ixpoxti, nozo ten viuda, ipampa otiquin maza motactol, de que timonamic-tizquiaia unahuac, ihuan amo otimonamicti, ni ica ce, ni ica occe, ihuan ipampa otiquin itaco amo otimonamicque inahuac occe?

Quizá te desconfias, y por esso no oprimes, y no mortificas tu carne impura, ni tus sentidos, ni tu desco, y por esso sin freno pecas, y sin recato tienes polucion? Azo timvelcahua, ihuan ipampa inon amotictolima, ihuan amo ticzioca mouacat cazacqui, nimo sentidos, nimo quelehuiliti, ihuan ipampa inon huel titactacoa, ihuan huel ihuiz tienoquia motacaxinax?

Quizá en ti mismo tienes aspechos, y te alegras, y te entrecienes, y juegas tu

huesti

honestidad, y quando haces esto tienes en tu imaginativa algun objeto femenino, ó masculino, ó nada piensas de esto? Azo ipan tehuat mozel timo ita, ihuan timopaquilia, ihuan timocahuilia mocazahualiz, ihuan icquac ticchihua inin, ticpia ipan motalna-

miquiliz tē zihuat, nozo ten oquixti, nozo amo teno tiquelnamiquia de inin?

¶ Para mayor facilidad distingo otros pecados mas comunes que acontecen entre casados.

\* \* \*

### SORRE EL SEXTO, SEPTIMO, Y NONO

Mandamiento: No fornicar: No hurtar: No desear la muger agena.

ICPACCHIUACE, CHICOME, IHUAN CHICNAHUI

Mandamiento, amo cuiloutiz, amo ixtequiz, amo quelehuiz zihuat teiaxca.

**Q**uizá todavía tienes amor á alguna muger, y por esto has pecado. y estás pecando actualmente?

Azo ocnuan ticpia tazoctalizti tē zihuat, ihuan ipampa inon outactaco, ihuan titactacocitca?

Quizá porque mucho frequentas esta casa, y tienes mucha familiaridad en casa de esta muger, por esto hablan mucho, y haces mucho escandalo? Azo ipampa hucl ita, ihuan hucl ticalaquia icha inin zihuat, ihuan ipampa inon hucl tactolo, ihuan ticchihua miac escandalo?

Desde quando frequentas entrar en casa de esta muger, y desde quando estas en mala amistad? Desde aqui ticalaquia icha inin zihuat, ihuan desde aqui an mecaticate?

Quizá porque vives mal, y porque estas amancebado con esta muger no cumples tus obligaciones, y estás tan enojado ex tu casa, y no amas á tu familia, y no tienes recato en tus nariz en enderezar tu vida? Azo ipam-

pa tiolía amo quali, ihuan ipampa timecatca inahuac inin zihuat, amoticaxiltia mo obligaciones, ihuā zantiqyalantica ipan mocna, ihuan amotitazocta mopilhuan, ihuan amo timoramachihua ipan motactolme, ihuan amo ticnequi tioliz quali?

Quizá porque estás amancebado le deseas á tu Conforte la muerte, y buscas modo á traxa de que muriesse? Azo ipampa timecatca ticquelehuiia mozihuat miquizti, ihuan tictenoa quenami unquizquiaia?

Quizá por causa de que estas amancebado, por causa de que desprecias á tu Conforte, se inclino por el camino de la maldad? Azo ipampa timecatca, ihuan ipampa ticnahuizipoloa mozihuat, omotaza campic octi de tactacoli?

Quizá has hecho algun buen vestido para ablandar, y para que te ame esta muger, por lo qual estás en mala amistad, y por esta causa están muertos de bari-

har  
cien  
y t.  
li e  
mi  
hu  
m  
to  
ha  
  
na  
qu  
po  
tu  
pe  
in  
in  
li  
  
pe  
y  
te  
ce  
te  
ta  
h  
q  
ti  
  
ca  
u  
t  
e  
h  
a  
  
p  
e  
r

*hambre, están desnudos, y están padeciendo trabajos insufribles, tu muger, y tus hijos? Azo oticchinua ten qualli taquenti para ticiamaniz, ihuan mix tazocaz inin zihuaz hual inahuac timecatca, ihuan ipāpa inon maianicate petadicare ihuan motolinticate mozihuat, ihuan mopilhuan?*

*Quizá juegas naypes, y te dejas ganar de esta muger, tan solamente porque estás en mala amistad con ella, y por esso padecen incomparables trabajos tu Conforte, y tus hijos? Azo huel tipatoa, ihuan timocahua mixtanix inin zihuaz, zan ipampa timecatca inahuac, ihuan ipampa inon motolinilo mozihuat, ihuan mopilhuan?*

*Quizá porque quieres disgustar, y porque quieres contristar á tu Conforte, y á tus hijos, les dices que vives mal, y te propassas, y añades mas de lo que haces? Azo ipanpa ticnequi tic disgustaros, ihuan ipampa ticnequi tiquin taiocoxiz mozihuat, ihuan mopilhuan, tiquinilia, que tiolia amoquali, ihuan timo huccapanoa, ihuā ticpantia zequi que huel ticchihua?*

*Quizá frequentas, y te recreas en las casas de hombres, y de mugeres, que viven mal, y con escandalo? Azo huel titatelecza, ihuan timo paxialoa inebacchz de oquixme, ihuan de zihuame que iolilo amoquali ihuan ica escandalo?*

*Quantos años, ó quantos meses há que pasas en estas casas, ó desde quando? Quezqui zihuina, nozo quezqui meztli queitatelecza pan micque*

*calme? Nozo desde iqui?*

*Quizá porque frequentas entrar en casa de estos hombres, y mugeres de mal vivir, mucho se murmurarán, y das escandalo á los vecinos? Azo ipanpa huel ticalaquia icha micque oquixme, ihuan zihuame queicohlo amoquali miac nuiztacolo, ihuan tiquin maca escandalo vecinos?*

*Quizá no cuidas á tu Conforte quando está enferma? Azo amo tiemocuitahua monamic icquac mococoat?*

*Quizá no cuidas á tus hijos, y á tus criados, quando están enfermos, quando están muertos de hambre, y quando vives mal, &c? Azo amo tiquin mocuitahua mopilhuan ihuan motacahua, icquac mococolo, icquac maianicate, ihuan icquac iolilo amoquali, &c.*

*Quizá en tu Casa consientes que estén amancebados tus hijos, ó que hablen desordenadamente, ó á tus criados, ó á otras personas, y puedes corregirlas, y no las corriges? Azo ipan mochá ticzelia mecaticzque mopilhuan, nozo tactozque ilhuiz, nozo motacahuan, nozo ocoequintin tacame, ihuan tihuitia tiquin tacahualtiz ihuan amo tiquintacahuatia?*

*Quizá tu, y tu Conforte quando estáis mal humorados, os desprecias, os aporreas, y os lastimas, y no os obedecéis en lo que es bueno? Azo tehuar, ihuan monamic icquac anqualantiate amo mahuzpololo, an motactazimilo, ihuan animococotilo, ihuā amo animotacamatilo ipan hual icquali?*

*Quizá tu, y tu Conforte no os veis*

con amor, y no os tenéis charidad en vuestra enfermedad, en vuestra hambre, en vuestra fatiga, y en vuestro trabajo, &c. Azo tehuat, ihuan monamic amo amocotalizti, ihuap amo amno icnolilo ipan amococohiz ipan amno maianaliz, ihuan ipan amnoequipanlizti, &c?

Quizá tu, y tu Conforte os tenéis odio os veis con ojos airados, y os atendéis con desprecio, y ha mucho tiempo Azo tehuat, ihuan monamic amococo-

colilo, amocopinalo moxtolo, lochuan, ihuan amnomahuizpolo, ihuan iahueccahua?

Quizá tu, y tu Conforte no trabajais para vuestros hijos, y si trabajais cada uno de vosotros escondéis vuestros bienes, porque queréis que uno de vuestros hijos tenga mas que otros? Azo tehuat, ihuan monamic amo antequipanolococecan de amnehuantin anquitatilo amno bienes, ipampa anquiquilo que ce de amnopilhuá qui-piaz mas que ocequintin?

### OCTAVO MANDAMIENTO,

No levantar falso testimonio, ni mentir.

### CHICUEI MANDAMIENTO, AMOTIC LEVANTAROS

falso testimonio, niti iztacatiz.

Quizá á donde importaba que hablaras la verdad mentiste? Azo cápa huel monequi iaiá quetitacozquiaia ten melahuac oti iztacati?

Quizá miétes en daño grave de otros, y mientes mucho á menudo? Azo tiztacatia ipan hueli daño de ocequintin ihuá ti iztacatia niac, ihuan achichica?

Quizá con falsedad has acusado á alguno, y padecido mucho daño por ti en la Carcel, o en su honra, y por tu causa hablaron mucho mal de él? Azo ica iztacatilizti otic texpahui aqui, ihuá huel omotolini mopampa ipá Tepiloia, nozo ipan mahuiz, ihuan mopampa huel otactocque amoquah de iehuat?

Quizá has dicho en presencia de la Justicia algun falso testimonio, y por esa causa mucho padecio tu proximo, se deshonoró, perdió su dinero, y se angustia-

laron sus bienes? Azo otiquicito ixpan Justicia ten iztacatilizti, ihuan otic tati ten melahuac, ihuan ipampa inon huel omotolini mo proximo, amo mahuizpolo, otapocpolo itomi, ihuan omotaranihi ibienes?

Quizá has adulado, y alabado á alguno en su pecado? Azo otic tactolmaca, ihuan otic alabaro aqui ipá itactacol?

Quizá por adulador has conseguido algun cargo, ú honor? Azo ipampa tiractolchicqui otic aczi ten requit, nozo ten mahuiztilizti?

Quizá con informacion falsa, ó con alguna mentira has conseguido algun oficio, ó algun pleyto? Azo ica ten iztacatilizti, ihuan icaten informacion falsa otic aczi tenrequit, nozo ten pleyto?

Quizá encubres, y ya manifestar la verdad ante el juez? Azo tictapachoa, ihuan

ihu  
ixp  
qui  
qui  
lat  
ce  
tit  
cu  
on  
ca  
pr  
ot  
to  
qu  
pa  
ar  
er  
ef  
v  
i  
c  
f  
a  
t

ihuan amo tinezia melahaalizi  
ixpai Juez?

Quizá no has dicho lo que es verdad  
quando te preguntan los jueces, porque  
quieren corregir a alguna persona delin-  
quente? Azo amo otiquictohual me-  
lahuac, icquac mix tactanililo Jue-  
ces ipampa quinequilo quitacahual-  
tizque tentacat tactacoani?

Quizá con mucha curiosidad has es-  
cudriñado, y has preguntado secretos de  
otros, para revelarles á otros, y por essa  
causa padecieron, y se deshonraron tus  
proximos? Azo ica miac curiosidad  
otic tatemio, imian otitectani secre-  
tos de ocequintin para tiquin ta-  
quechiliz ocequintin, ihuan ipam-  
pa inon hael omótolnicque, ihuan  
amo mahuzpoloque mo proxi-  
mos?

Quizá has leído algun papel adonde  
estaban escrit los pecados de alguno?

Azo oucpoa ten amat campa tac-  
cuidotcatcalorau tactacolme de  
aquí?

Quizá has abierto alguna Carta a ge-  
na, y la leíste? Azo otictapo ten amat  
teiaxca, y huan oucpoa?

Quizá te has amparado de algun pa-  
pel falso, y de sellos falsos? Azo otitio-  
palehni de ten amat falso; ihuan de  
sellos falsos?

Quizá has copiado la firma de algu-  
no, y dixiste que era tuya, y por essa cau-  
sa se les siguieron daños á muchos, y que  
daños se siguieron? Azo oticopina fir-  
ma de aquí, ihuan otiquicto catcaia-  
ia moiaxca, ihuā ipampa inon ouo-  
ictacocque mraquintin, ihuan ten  
daños omochihuaque?

Quizá has ayudado, y enseñado á al-  
guno, que falsee alguna cosa? Azo otic  
palehni, ihuan otic maaxaqui, ta  
fallearozque teno?

SEPTIMO, Y DECIMO MANDAMIENTO.

No hurtar, no codiciar los bienes ajenos.

CHICOME, IHUAN MACTACTI MANDAMIENTO,

Amo ixtequiz, amo quelehuiz bienes teiaxcahuan.

Quizá has hurtado algo? Azo oti-  
quiztequi teno?

Quizá con mucha fuerza, y co  
violencia? Azo ica miac fuerza, ihuan  
iziuhca?

Quanto hurtaste? Quexquix oti-  
quixtequi?

Mucho, ó poco? Miac nozo tepito?

Has hurtado algunos bienes de la Igle-  
sia como la Lampara, el Caliz, los Or-  
namentos, ó campanillas? Azo otiquix-  
tequi ten bienes de Teopan, quena-

mi Lampara, Caliz, Ornamentos.  
nozo campanillas?

Quizá usurpas lo ageno (esto es qui-  
zá coges, y te sirves de lo ageno,) y de  
esso tambien comes, vistes, y aumentas  
tus bienes? Azo ticana hual teiaxca,  
(niquictozonequi azo ticana, ihuan  
timotequipanea de hualteiaxca, ihuā  
de mon noioequi titagua ttaque-  
mia, ihuan ticmiactia mo bienes?)

Quizá violas, y te haces que no te  
acuerdas de los derechos de los otros, y



vale, escriptura, ó possession, &c. Azo ipan mó tratos tiquin quamana mo proximos, nozo tiquin quamana ipan ten vale, amat escriptura, nozo amat possession, &c?

Quizá te sirves de dinero falso, ó peras con balanzas falsas, ó mides con vara falsa, ó con medida falsa, ó almid falso? Azo timotequipanoa ica tomi falso, nozo tjetamachihua, ica balanzas falsas, nozo tite-tamachilua ica vara falsa, nozo ica medida falsa, nozo almid falso?

Quizá á escondidas vendes vino, carne, y otras cosas que están prohibidas? Azo itztaca ticnamaca vino, nacet, ihuan occequintin cosas que requixtilificate? (A cerca de esta pregunta ay opiniones.)

Quizá lo que hurta otro lo resgatas para venderlo, y tambien en esso ganas algo mas? Azo hual quixtequia occe-ticzencoa para ticnamacaz occepa, ihuan noiocqui ipan inin ticnania miac?

Quizá tu, y otra persona tienen mayz y otras cosas vendibles, y han vendido por monopolio? Azo téhuat, ihuan occe tacat anquipialo tayoli, ihuá occequintin cosas hualmonainacalo, ihuan anmotactolmacalo auquina-macazqui, v. g. ipan macuile pesos ipampa zan anmozeltin anquipialo manel catca ipan iní pesos ihuan an mopampa omo teccalui ipan inin precio.

Quizá has comprado mayz, frijol, ó algun caballo, ó algun buey, ó alguna vaca, ó algun asno, ó algun capote, ó

algunas naguas, ó algun lienzo, ó alguna sembrera de mayz, ó alguna tierra, &c. y las compraste en poco dinero, y las vendiste con mas logro de dinero, y no valian assi? Azo otic zen-coa tayoli, exot, nozo ten caballo, nozo ten buey, nozo ten vaca, nozo ten burro, nozo ten capote, nozo ten cuet, nozo ten mili, nozo tentali, &c. Ihuan otiquin coa ipā tepito tomi, ihuan otiquin mēuaca ica miac tomi, ihuan amo ipatilo-yaia iocqui?

Quizá ocultamente, ó publicamente usurpas del bien ajeno? Azo itztaca, nozo amo itztaca titagua, ihuan timotequipanoa de hual teyaxca?

Quizá contratas con usuras, v. g. quizá prestas á alguno tres reales, contrato, ó pacto que te buelva quatro reales: ó prestas quatro pesos para que te buelvan tus quatro pesos, y quatro reales de mas, &c. Azo ti contrataroa ica usuras, v. g. azo tic tetanectia aqui icí tomi, ica trato que mix-quepiliz nahui tomi: nozo titetanectia nahui pesos, para mix que-pilizque monahui pesos, ihuan nahui tomi de mas, &c.

Quizá les prestas á tus proximos mayz, frijol, trigo, &c. con interes que te buelvan mas que lo que les prestas? Azo tiquin tanectilia mo proximos tayoli, exot, trigo, &c. ica intereses que mixquepilizque achi miac que hual tiquin tanectilia?

Quizá solamente con estas personas usureras re entientes por que mejor exercitas assi estos tus contratos usurarios? Azo zā inna-

innahua inicque taca me hual iocqui tetaneçtilo; timo huica in nahuac, ipampa adhiquali iocqui ticchihua inicque mo contratos usurarios?

Quizá inventas, y les obligas à los hijos del Pueblo, que te den algun pecho, ó tributo, ó algun regalo cada año? Azo tic iancuilia, ihuan tiquin obligaroa ipilhuan de Atepet, que mamixmácaca ten tributo, nozo ten tacpalolizti teccen xhuit.

Quizá comes, vistes, y te sirves de lo que roban los otros? Azo titagua, tiraquemia, ihuan timotequipanoa de hual quita ixtequilo ocequintin?

Quizá tienes alguna tierra, ó alguna Casa, ó otros bienes que tus Padres a tus parientes, ó tus amigos los zenian mal, contra Justicia, y contra sus conciencia, y así los estás teniendo tu también? Azo ticpiatentali, nozo ten cali, nozo ocequintin bienes, que motachuan, nozo mocoroncahuā, nozo mo amigos quiupialo iaia amoquali contra Justicia, ihuā contra iconciencias; ihuan iocqui tiquinpixtica tehuat noiocqui?

Quizá tienes, y escondes los bienes de alguna Cofradia, y otros bienes de la Iglesia? Azo tiquinpia, ihuan tiquinpatia vienes de ten Cofradia, nozo ocequintin bienes de Teopana.

Quizá te participan otras Personas alguna cosa de lo que adquieren mal? Azo mixmacalo teno ocequintin tacame, de hualquixtequilo?

Quizá has comprado lo que sabias de fijo era hurtado? Azo oticoa hual ticmatiaia de melahuac catca-

iaia taixtequili?

Quizá coges algun llervaje, ó invocas al Diablo, ó coges algun otro remedio illicito para hacerte rico? Azo ticana ten papanton, nozo ticnoza Diablo, nozo ticana occe tenpacti amoquali, para timochihuaz rico?

Quizá no has buelto lo que pepenaste, ó hallaste à su dueño, y estás fabricando de quien es? Azo amo otiquepa, hual oticpecpena, nozo hual otiquita iteco, ihuan ticmatistica de aqui iteco?

Quizá con injusticia has distribuido los bienes ajenos? Azo ica injusticia otic rectemaca bienes teteiaxcahuā?

Quizá has repartido los oficios, ó cargos en personas indignas, y que no lo merecian? Azo otic rectemaca requime nozo cargos ipan tacame amo quacquali, ihuan amoquin mereceroloiaia?

Quizá engrandeces, ó realzas à las Personas incapaces? Azo tiquin hueccatatia tacame amo quacquali?

Quizá desprecias à las Personas capaces, que merecen estos cargos? Azo tiquin mahuizipoloa tacame quacquali, hual qui merecerolo inicque cargos?

Y por esto se enojan, se discordian, y pierden sus bienes muchas personas? Ihuan ipampa inon moqualantilo, moictacolo, ihuā rapocpoloto ibienes miaquintin tacame?

Quizá no les sirves à tus Amos como debias hacerlo, y quizá no cuidas tus bienes como es razon que lo hagas? Azo amo tiquin tequipanolia mo

mia-

miámos, quenami tic deberoa iaia ticchihuaz, ihuan azo amo ticmoquitahuia mo bienes, quenami razon, que ticchihuaz?

*Quizá no cuidas bien los bienes de los menores? Azo amo tic mocuitahuia quali bienes, de hual tepechichime tolinchime?*

*Quizá los que te deben los atormenras mucho, y los desprecias quando les cobras? Azo hual mixhuiquililo, hual tiquimolinia, ihuan tiquin mahuizipoloa, icquac tiquin cobraroa?*

*Quizá no les pagas á tus acreedores, y tienes modo de pagar? Azo amo tiquin taxtahuia hual tiquin huiquilia, ihuan ticpia quenami de ti taxtahuiz?*

*Quizá aunque tienes modo de pagar, no les pagas á los que les debes, y los lastimas, y los desprecias con tus palabras? Azo manel ticpia, quenami de titaxtahuiz amo tiquin taxtahuilia, hual tiquin huiquilia, ihuan tiquin cocoltia, ihuan tiquin mahuizipoloa, ica motactolhuan?*

*Quizá dilatas el salario de los que te trabajan, y no les pagas prontamente? Azo ticzicoa salario, de hual mixrequipanolo, ihuan amo tiquin taxtahuilia paina?*

*Quizá escondes, y detienes los diezmos, y ya mucho tiempo que no los pagas? Azo ticatata, ihua ticzicoa diezmos, ihuan ye miac tiempo que amo tiquin taxtahuia? (Esto se entiende de donde están obligados á pagar diezmos.)*

*Quizá escondes, y mengnas, y pier-*

*des á escondidas los tributos de tu Principe, ó Rey? Azo tiquin ratia, ihuan tiquin ictacoa, ihuan tiquin pocpologia ixtacá itributos de mo Tactloani, nozo de mo Rey?*

*Quizá no has querido vender tu maíz, tu frijol, tu trigo, quando estaba caro, y padecian tus proximos mucho con esta penuria, y no les vendias porque querias encarecer, ó hacer mayor la penuria? Azo amo ticnequi oticmaca motaiol mo exot, mo trigo, icquac tazochiaia, ihuan hual motolinilo iaia mo ampohuan ica inon tazochalitzit, ihuan amo tiquin namaquilia iaia, ipampa ticnequi iaia ticazochit achi zequi?*

*Quizá has vendido las cosas divinas, como tus Oraciones, como la Custodia, como las virtudes sobrenaturales, y los Dones del Espiritu-Santo, &c? Azo otic namaca cosas tateochihualme, quenami mo oraciones, quenami Custodia, quenami virtudes hual Dios omiximaca, ihuan Dones del Espiritu-Santo, &c?*

*Quizá has ayudado á alguno para que hagais todo esto? Azo oticpalehui aqui, para anquichihuaz que mochit inio?*

*Quizá á alguno le has hecho alguna traicion por algun dinero? Azo aqui otic chibuili ten traicion ipampa ten tomi?*

*Quizá no mas te estás previniendo á pecar por interes de dinero, y porque quieres ganar alguna otra cosa? Azo zan timocencauhtica titactacoz, ipampa interes de tomi, nozo ipa-*

pa tictaniznequi oceequiteno?

Quizá deseas los bienes de tu proximo por que te pesa que los tenga? Azo tiquelehua ibienes de mo proximo, ipampa mittequipachoa, ipampa quinpia?

Quizá tan solamente estás discurrendo, y pensando como hacer algun daño à tu proximo? Azo zan timonocnotica, ihua tiquelnamistica, queuami ticchihuiliz te daño mo proximo?

Quizá tan solamente tu corazon está pegado en los bienes, ó en las riquezas de esta vida? Azo zan moiolo zalotica ipan bienes nozo ipan riquezas de min taticpac?

Quizá les das à tus proximos alguna guerra contra justicia? Azo otiquin imaca mo proximos ten guerra contra Justicia?

Quizá ayudas à otros en esta guerra? Azo tiquin palehua oceequintia ipan min guerra?

Quizá algunas veces te esfuerzas à robarles sus bienes à la gente aun viendola pobre? Azo quemantica timo chichahua tiquin tixtequiliz te ijaxca tacat manel tiquita motolinianit?

Quizá has quemado alguna Casa, ó algun Rancho, ó alguna Hacienda, tan solamente porque les tienes odio, y porque no los puedes forrastrar? Azo otic chichahua ten cali, nozo ten rancho, nozo ten hacienda zau ipanipa tiquia cocolia, ihuan ipampa amo haeltiquin ita?

Quizá atormentas, afliges, y maltra-

Aunque pasa una Advertencia al principio de este Confessionario, buelvo à decir que en varias de las preguntas que aqui he puesto para que se entienda que son sobre materia de pecado grave, será necesario añadir alguna circunstancia mas, lo que fabrica hacer los instruidos, à quienes no soy capaz de enseñar, pues de todos tengo que aprehender.

ras à los pobres, à los huérfanos, y à las Viudas, &c? Azo tiquin tolinia, tiquin taiocoxtia, ihuan tiquin cocolria motolinianime, huérfanos, ihua Viudas, &c.

Quizá has hurtado algun coxoloton, ó algunas naguas, ó algun lienzo, ó alguna gargantilla, ó algun ceñidor, ó algun madero, ó algun cordel, ó alguna gallina, ó algun pavo, ó algun marrano, ó algun fierro, v. g. acha, ó coa, ó azadon, ó asador, ó cuchillo, ó estrivos, ó espadin, ó chapa, ó llave, ó tixerca, ó caso, ó caldereta, ó cuchara de albañil, &c? Azo otiquixtequi ten xoloto, nozo ten quet, nozo ten zozomazti, nozo ten cozcat, nozo ten ceñidor, nozo ten quahuit, nozo ten mecat, nozo ten totoli, nozo ten huexolot, nozo ten pizot, nozo ten totot, nozo ten tepozti, quenami hacha, nozo huisti, nozo azadon, nozo asador, nozo cuchillo, nozo estrivos, nozo espadin, nozo chapa, nozo llave, nozo tixerca, nozo cazo, nozo tepoz commit, nozo ten tepoz cuchara ica tequipanolo ipan tepantime, &c?

Quizá quando hilas lo ageno, ó quando texes lo ageno te quejas con algun algodón, ó con alguna lana, y no restituyes lo que sobra à su dueño? Azo icquac titezahuilia hual teiaxca, nozo icquac titetaquitilia hual reiaxca, timocahuilia ica ten ixcat, nozo ica ten ixcatocmit, ihuan amo tiquepa hualmocahua iteco?

I  
pu  
m  
ro  
to  
d.  
te  
vi  
te  
di  
zi  
te  
a  
q  
q  
u  
p  
q  
a  
k

c  
t  
f  
c  
t  
s  
t  
t  
c  
f

## PLATICA BREVE.

**H**ermanito, endereza tu vida, atiende, que si Dios ahora te dió tiempo para confessarte, puede que en otra ocasión no te lo dé, conoce que Dios puede embiarte por tus pecados alguna enfermedad, ó alguna hambre, ó que te mueras sin Confesion, y assi deja tu embriaguez, deja essa muger, (ó esse varon) desviate de essa Casa, y no pises ayá, que das mucho escandalo, buelbe quanto has hurtado, y no cojas otra cosa mas, honra á tus Padres, mira con charidad á tus Proximos, y siempre vive bien, y assi irás al Cielo, y si no haces assi todo esto te pierdes sin remedio. Quien deja de pecar en esta vida, se añade mas vida, y vive mas. Assi lo dice el Espiritu-Santo: Qui abstinent est, adjiciet vitam. Y quien porfia en sus maldades, y no quiere enmendarse, Dios lo arrojará de este mundo, y se lo llevará el Demonio quando esté mas descuidado, ayá la veraz (no pongo de mi cabeza esto que digo) el Santo Job lo dice: Impius antequam dies ejus impleantur, peribit. Hermano, el que peca, el mismo se acaba la vida, él mismo se condena, él mismo trae á sí su muerte. Al modo que una persona que con un orate arrea su carreta, assi, y del mismo modo el que peca, con sus mismos pecados estimula, y abrevia los días de su vida, y en un momento se pierde, y se condena, assi lo dice San Pablo: Stimulus mortis peccatum est. Has hermano una Confesion buena, no dejes pecado alguno, porque quien deja algun pecado porque tiene verguenza, ó porque tiene temor, se condena, se pierde, si muere assi, porque hace esta confesion fingida, y mala, assi lo dice S. Vicente Ferrer: O quam multi propter vetercundiam confessione ficta damnantur.

## PLATICA IZIUHCA.

**H**ermanito xic melahua moioliliz, xiquita, inta axca Dios omix maca tonali, para timoiolcnitiz, puede, que occcpa amo mix macaz, xiquiximati, que Dios puede mix teraniliz ipampa motactacolhuan ten cocolizui, nozo ten maianalizti, nozo de que timiquiz sin Confesion, ihuan iocqui xicahua miocoatiz, ihuan ilin ziuuai (nozo inin oquixti) ximecquani de inon cali, amo oc xitaticza umpa, que tic-temaca miac escandalo, xiquepa quexquix otiquixtequi, ihuan amo oc-xicana zequi-teno, xiquin mahuitzili motachuan, xiquin icneli mo proximos, ihuan mochipa xiuoli quali, ihuan iocquitiaz ilhuicac, ihuac inta amo otic chihua iocqui mochi inin, timo poloa sin remedio. Aqui quicahua, de tactacoz mopantilia zequi vida, ihua iolia miac. Yocqui quicloa Espiritu-Santo: Qui abstinent est, adjiciet vitam. Ihuan aqui porfiaroa ipan itactacolme, ihuan amo quinequi, mo enmendaros, quira-

zaz Dios de inin talcipac, ihuan mixhuicaz Demonio, icquac timo elcauhriz, umpa tiquitz (ano nictalia min de nozonteco, hual minixilia) locqui quictoa Santo Job: *Impius antequam dies ejus impleantur, peribit.* Hermano aquitactacoa, izil monictia, izil mo condenaroa izil quinoza iniquiliz. Quepami ce tacat ica ce oclat qui maclia ce carteta icocqui ce tactacoani ica itactacolme quin maclia ihuan qui izihuilia, y vida ihuan itonalme, ihuan zanaxca mopoloa, ihuan mo condenaroa. locqui quictoa San Pablo: *Stimulus mortis peccatum est.* Xicchiua heruano ce confesion quali amo xicahua ten tactacoli, ipan moiolo, amo xictari ni ten tactacoli, ipampa aqu quicahua ten tactacoli, ipampa piuahua, mozo ipampa momactia, mo condenaroa, mopoloa, zan ipampa quichhua inin confesion fingida, ihuan amoquali. Yocqui quictoa

San Vicente Ferrer: *O quam multi propter veracitatem in confessione fidei damnantur.*

### ACTO DE CONTRICION.

CON el centro de mi corazon, con el centro de mi alma, y con el centro de mi voluntad, te doy mi palabra Señor, de que ya no mas pecare, hasta aqui ya finalizo el pecado de mi parte, y me arrepiento, y me pesa de haverlo hecho, y me pesa con todo mi corazon, te doy mi palabra, de no hacerlo mas, y espero en ti que me has de perdonar todos mis pecados. Compadecete de mi Señor, que es mas tu Misericordia, que mis maldades, ayudame con tu santa gracia, que por mi tambien moriste en una Santa Cruz, no permitas que yo me pierda, y tambien se pierda tu Preciosissima Sangre, que por mi derramaste en una Santa Cruz, atiende que no tengo a quien bolver mis ojos, mas de solamente a ti, ten Misericordia de mi, Señor, y mi Dios, tenme lástima, porque mi alma pone toda su esperanza en ti: *Miserere mei Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.*

ICA mochi noiolo, ica mochi notalamiquiliz, ihuan ica mochi noanima nimixmaca notactol, de que amo occequi nitactacoa, ihuan ni moiolkocoa, ihuan nextequipachoa ipampa onicchiua, ihuan nexrequipachoa ica mochi noiolo nimixmaca notazotactol de que aic nicchiua, ihuan nicchia ipan rehuazin que tinextapocpolhuiz mochiutin notactacolhuan hasta nica ia otami tactacoli para nehual, ximoiolco de nehual Señor, xinx ita, xinx palehui, xinx icnei ihuan xiquita Señor, que mas huc mo Misericordia, que notactacolme, xinxpalehui ica mo santa gracia, que nopampa, noiocqui otimiqui ipan ce Santa Cruz, ano xiczei, nimo poloz, ihuan noiocqui mopoloa momahuiz czti que nopampa otinoqui ipan Santa Cruz, xiquita, que amo nicpia

pic niquin quepaz noixtololochuan, mas de zan monahuac xicpia misericordia de nichuat Señor, ihuan mo Dios xincx icneli, ipampa no alma qui talia mochi y esperanza monahuac: *Miserere mei Deus, miserere mei quoniam in te confidit anima mea.*

MODO DE AYUDAR A LOS MORIBUNDOS

y que sera bueno lo digan tambien todos cada dia, principalmente al acostarse.

¶ Se procurará una vela bendita, y se les rociará el lecho con agua bendita de quando en quando. Se les irá diciendo con pausa, y blandamente, para no molestarlos lo siguiente.

**J**ESUS MARIA, y JOSEPH: Creo en Dios, crea lo que la Santa Madre Iglesia cree: Protesto que muero Catolico: ofrezco mi muerte, y dolores, como martyrio voluntario en testimonio de la Fe. Hago voto de tener, y defender la Inmaculada Concepcion de MARIA. JESUS mio, eres esperanza mia, Abogado para con el Eterno Padre. no temo nada porque tu estás conmigo, Buen JESUS. Porque tu MARIA eres esperanza nuestra, JOSEPH refugio nuestro. O buen JESUS! Esmányor tu Misericordia que mis pecados: abogo en tu Sangre todos mis pecados: dueñome de todo corazón de averte ofendido: ô quien huviera muerto antes de averte pecado. Quisiera dolerme como la Magdalena, y que se me partiera el corazón de dolor. Perdoname, Señor, como yo perdona mis enemigos: mira las Llagas de tu JESUS, y perdoname. JESUS Hijo de MARIA, no me quieras condenar me pesa millones de veces: muera yo, y perezca mi cuerpo en satisfaccion, y venganza de mis culpas. Te ofrezco, Dios mio, la Muerte de JESUS, la Sangre de JESUS, las agonias de JESUS: yo quiero lo que tu quieres: haga se tu voluntad assi en la tierra como en el Cielo: no se haga JESUS de mi alma mi voluntad sin la tuya. Me pesa Señor, me pesa. Gracias te doy por todos los beneficios que me has hecho, y has de hacer para siempre: recibe mi memoria, mi entendimiento, mi voluntad: todo lo que tengo tu me lo diste, y á si te vuelbo: no quiero mas que tu amor. Me pesa, me pesa, JESUS, de mis pecados, y quisiera recibiros muchas veces en el Santissimo Sacramento. Almas de Christo santificame, escondeme entre tus Llagas. Yo soy aquel miserable que tu creaste, y por la Muerte de tu Hijo redimiste del poder del enemigo: no puedes salvar por tu gran Misericordia, en la qual espero, y deseo morir, y ver á Christo. JESUS, MARIA, JOSEPH, San Miguel, Santo Angel de mi Guarda, Santos Angeles, Santos de mi devocion, Santo de oy defendeme: no te apartes de mi lado, Angel de mi Guarda: MARIA Señora Nuestra, por la Muerte de

de JESUS, por tus Dolores, por tu muerte, por la muerte de Señor San JOSEPH tu Esposo librame del enemigo, y recíbeme en la hora de mi muerte. San Ignacio, San Francisco Xavier, Santa Ursula, (y se pueden ir nombrando otros Santos) ayudadme. Es mi intencion ganar todas las Indulgencias que puedo en esta hora, y satisfacer á lo que debo. Suplico por las Almas del Purgatorio, y por lo que el Señor quiere que pida. JESUS os ofrezco la muerte de todos los justos, JESUS, MARIA, y JOSEPH, en vuestras manos encomiendo mi alma. JESUS, MARIA, y JOSEPH.

JESUS, MARIA, y JOSEPH: Nicneltoca ipan Dios, nicneltoca hual quineltoca Santa Madre Iglesia. Niquin taza ica mochi noiolo no tactacolhua, ihuan ica mochi noiolo niniquia catholico: nic ofreceroa nomiquiliz, ihuan notacocoliz, nimorolima ica mochi notaniquiliz ipampa melahualizti catholica de to Santa Neltocalizti. Nicnemaca notacoi de nicpiaz, ihuan de nicpalehuiz ica mochi noiolo chipabualizti de mahuiz Concepcion de no Nanzin Santa MARIA. No JESUS, tehuazin tino tecchializti, tino Tepalehuiani para ica Eterno Padre: amo numomacia niten: ipampa tehuazin tuncan nonahuzc no Buen JESUS. Ipampa, mo Nanzin Santa MARIA no techualizti Señor San JOSEPH tehuazin titocopalehuilizti. O no Buen JESUS! Mas huc mo Misericordia, que no tactacolhuan: ipan mo mahuiz ezi niquixtia tapocpolhuilizti de no tactacolhuan: ni moiolcocoa de mochintin notactacolhuan ica mochi noiolo, ipampa oniquin chihua contra tehuazin: O aqui miquiz quiaia antes de tactacoz. Nicnequizquiaia nimoiolcoco, quenami oino iolcoco Santa Maria Magdalena, ihuan que mo taccoxelozquiaia noiolo, de quenami niquelehuia ni moiolcoco Xinextapocpolhui, Señor, quenami nehual nictapocpolhuia no enemigos: xiquita y Santisimas Llagas de mo JESUS, ihuan xinex tapocpolhui. JESUS Hijo de MARIA Santisima, amo xinex condenato: nimoiolcocoa niacpa: manimiqui, ihuan manel mopoloz nozoquio, ipan satisfaccion, ihuan defcuento de no tactacolhuan. Nimix ofreceroa, no Dios imiquizti Santa de JESUS, ihuan imahuiz ezi, ihuan, y Santas agonias: no JESUS nehual nic nequi ica mochi noiolo hual nehual ticnequi: ma mochihua quenami ticnequi ipan talticpac, quenami ipan Ihuitac: macamo mochihua no JESUS, hual nehual ticnequi, sino hual nehual ticnequi. Nimo iolcocoa Señor, ihuan ocepa nimoiolcocoa. Nimix maca gracias ipampa mochintin beneficios que otinex chiluil, ihuan mochipa tinexch:huiliz: xic zeli notaniquiliz, nocntamatiliz, notatequiliz: mochihual nicpia, otinex maca, ihuan axca numisquepilia: amo ticnequi

qui mas de zan moterazoctaliz. Nimoiolcocoa, nimoiolcocoa JESUS, de no tactacolhuan, ihuan nicnequizquiaia, ni mix zeliz miacpa ipan Santissimo Sacramento. Aniana de Christo xinex chihua tanto, ihuan xinex tati iclic mo Santissimas Llagas. Nehuat inon motolmiani que otic huapahua, ihua ipampa miquilizti Santa de mo Pilzin otic maquizti de inahuac Demonio: Xinex huica ihuicac ipampa mo Santissima Misericordia, ihuan ipan ichual nicchia, ihuan nic elehua niniquiz, ihuan nic itaz no Señor Jezu-Christo. JESUS, MARIA, JOSEPH, S. Miguel, Santo Angel de no Guarda, Santos Angeles, Santos de no Devocion, Santo de axca de nin tonali xinex palhuica: amo ximoxelo de nehual Santo Angel de no Guarda, MARIA no Señora, ipampa niniquizti santa de JESUS, ipampa mo Santissimos Dolores, ipampa mo miquizti bāta, ipampa miquizti Santa de Sr. S. JOSEPH mo simo. namic, xinex maquixti de Demonio, ihuan xinex zeli ipan hora de no miquizti, S. Ignacio, Santa Ursula, S. Francisco Xavier (y se pueden ir nombrando otros Santos) xinex palhuica. No intencion niquntaniz mochuntin Indulgencias que nihuilitia niquntaniz ipan nin hora, yhuau nitaxtahuz hual nitehuiquilia. Nimix tatactia no Dios ipampa Almas de Purgatorio, ihuan ipampa hual Dios quinequi, que ipampa nitactaniz. JESUS, nimitz ofreceroa miquizti de mochuntin Justos, JESUS, MARIA, y JOSEPH ipan mo mazchuan nictalia no alma. JESUS, MARIA, y JOSEPH.

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A LOS ENFERMOS

*Revestido el Sacerdote, dicha la Confesion abre el Sagrario, y va con el Santissimo rezando por el camino algunos Psalmos, o el Rosario de MARIA Santissima. Y en llegando a la Casa, puesto sobre el Ara nuestro Amo, y hecha despues la genuflexion dice: Pax huic Domui, &c. Y echando Agua bendita dice: Asperges me, &c. con la oracion: Exaudi Domine Sancte Pater, &c. Y acabado esto le dirá al Enfermo: Tic pia tenticiolcutiz, tienes alguna cosa que confessar. A lo qual responderá: queina, si, l aiac: l. amo no. Y si tiene que confessar le confiesa, y si no manda decir la confesion al Enfermo, o a alguno de los circunstantes por el, y dicho: Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. con la Cruz en la mano, haciendo genuflexion, preguntará, y dirá lo siguiente:*

<p><b>H</b>Ermano, para que dignamente recibas a nuestro Señor Jezu-Christo Redemptor, y Salvador nuestro, que aqui viene a visitarte, es necesario, que</p>	<p>como fiel, y catholico Christiano firmemente creas, y publicamente confieses todo aquello que cree, y tiene nuestra Madre la Santa Iglesia Catholica Romana.</p>
--	---

mana. Hermano, para íca mahuitzilizti ticzeliz Toteco Jezu-Christo, teimaquixtiani, ihuan to Salvador, que nica huala mixitja, monequi, que iocqui melahuac, ihuan catholico Christiano huel melahuac ticneltocaz, ihuan publicamente ticioicuitiz mochi inon, que quineltoca, ihuan quipia tonanzin Santa Iglesia Catholica Romana.

*Si creo, y confieso.* Quemá nicneltoca, ihuan nicioicuitia.

*Crees en la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu-Santo, tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero?* Ticneltoca ipan Santissima Trinidad, Dios Tetaczin, Dios Tepizlin, ihuan Dios Espiritu-Santo, íei tacazizime, ihuan zanzé neli Dios?

*Si creo, (y con esta respuesta sigue adelante)* Quemá nicneltoca.

*Crees que es Criador, Salvador, y Glorificador?* Ticneltoca que Criador, Salvador, ihuan Glorificador?

*Crees que la Segunda Persona, que es nuestro Señor Jezu-Christo se hizo Hombre en las Purísimas Entrañas de nuestra Señora la Virgen María, por obra del Espiritu-Santo?* Ticneltoca, que to Señor Jezu-Christo omónacáiozi ícic ixilanti de tonanzin Santa María, ipampa tequi panoliz de Espiritu-Santo?

*Crees que nació de Santa María Virgen, y quedó Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto?* Ticneltoca que otacati de Santa María Virgen, ihuan que omocahua ix-

posti antes que mixihuitzquiza, icquac omizihui, ihuan zanteapan que omizihui?

*Crees que recibió Muerte, y Pasión en una Santa Cruz semejante á esta que tengo en estas indias, y pecadoras manos, por redimirnos, y salvarnos?* Ticneltoca que oquizeli miquiz, ihuan motoliniz ipan ce Santa Cruz, ninicqui inin, que niepia ipan íiteque caccazacqui, ihuan tactacoanime machuan, por texmaquixtiz, ihuan texhuicaz ihuicac?

*Crees que buxo á sacar las Animas de los Santos Padres, que estaban aguardando su santo advenimiento?* Ticneltoca que orento para quin quixtiz Animas de Santos Padres, queequi chihicatcaloiaia, para quin huicaz ihuicac?

*Crees que rejuicio* neltoca que oioli ipan íei tonali?

*Crees que subió á los Cielos, y está asentado á la diestra de Dios Padre todo-Poderoso?* Ticneltoca que otecco ipan ihuicame, ihuan unca qreñami itaczin ipan inazquali de Dios Tetaczin Zenhuilitina?

*Crees que desde allí ha de venir á juzgar á los vivos, y á los muertos, para darles gloria á los que guardaron sus santos Mandamientos, y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron?* Ticneltoca que desde ihuicac huallaz quin juzgaros, hual íolilo quali, ihuá huallamo quali íolilo, para quin macaz ihuicac huall' oqui mocuitahuicque í Santos Mandamientos, ihuan huallamo quacquali quin ínacaz

caz miéta, ipampa amo oquin mo-  
curahuiéque?

*Pues con esta Fe, y creencia adora la  
Santa Cruz? Pues ica imin nelocaliz-  
ti xic adoraro Santa Cruz:*

*¶ Acabadas estas preguntas dá á  
bezar la Santa Cruz, diciendo:*

*Beza la Santa Cruz, y di: Adoro te  
Redemptor mio, y mi Señor, que por tu  
Santa Cruz redimiste al mundo, y á mi  
pecador. Zicenamiqui Santa Cruz,  
ihuan xiquiéto. Ninuixteotizinoá no-  
temaquixiani, ihuá no Señor Jelu-  
Christo, que ipampa mo Santa  
Cruz otic maquixti taiticpac, ihuan  
nehuat taciacoani.*

*¶ Bueiro al Alto, y hecha genu-  
flexion saca la forma, y dice: Ecce ag-  
nus Dei, ecce qui tollit peccata mundi,  
di, y dirá al Enfermo.*

*Hermano crees que el Santísimo Sa-  
cramento que aqui tengo en estas in-  
dignas manos, es nuestro Señor Jesu-  
Christo Dios, y Hombre verdadero, el  
mismo, y con la misma Magestad que  
está en los Cielos, lo crees así? Hermano  
qui xiquita, que toteco, que  
nica niepia ipan inieque nomac-  
huan taciacoanime, ticneltoqa que  
to Señor Jelu-Christo, Oquixti  
ihuan huel neli Dios, zanguenami  
nica niepia, iocqui unca impa il-  
huicac?*

*Lo quieres recibir para que tu alma  
se salve? Ticoequi ticzeliz para mo  
alma jaz ilhuicac?*

*Pues para que dignamente le recibas  
has de perdonar á todas las personas  
que te han injuriado? Pues para ica*

*mahuiztilizti ticzeliz, maonequi u-  
quin tapocpolhuiz mochintin taca-  
nie, que omi mahuizpolocquet*

*Si perdono. Quemá nitetapocpol-  
huia*

*¶ Y pides perdon á los que tu has inju-  
riado? Ihuan timo tapocpolhuia hual  
tehual otiquin mahuizpolo?*

*Si pido. Quemá nitacania.*

*¶ Despues dirá con el Enfermo.  
Señor mio Jesu-Christo, yo no soy dig-  
no, ni merezco, que entres en mi pobre  
morada, mas por ruestas Santísima  
palabras mis pecados serán perdonados,  
y mi alma será sana, y salva, y perdo-  
nada. No toteco Jelu-Christo, ne-  
hual amo ni digno, ni nie mere-  
ceroa, que tehuazin ticalaquiz ipan  
nochan motoliniani, tel ica mo Sa-  
ta palabra notacacolhuan mota-  
pocpolhuizque, ihuan no anima  
maquizaz de taciacoli, ihuan jaz  
ilhuicac, ihuan iez rapocpolhuili.*

*¶ Dicho esto eres veces juntamen-  
te con el Enfermo, le dará el Santísimo  
Sacramento, diciendo: Accipe frá-  
ter (vel soror) Viaticum Corpo-  
ris Domini nostri Jesu-Christi, qui  
te Custodiat ab hoste maligno, &  
perducet in vitam aeternam. Amen.*

*¶ Despues dirá la Oracion: Domi-  
ne Sancte Pater, &c. Y bueiro al En-  
fermo le dice:*

*Agradecele la merced que Dios te  
ha venido á hacer. Otro Sacramento te  
falta que recibir, que es el de la Extre-  
ma-Uncion, lo quieres ahora, ó lo pe-  
dirás despues? Xic tazoccamatili  
merced, que Dios obuaia omixchi-  
huili*

huili. Occe Sacramento mixpoloa  
ticzeliz de machionilizti ticnequi  
axcan, nozo zantepan tictataniz?

¶ Buelbe rezando como vino, y en  
llegando, puesta el Señor sobre el Ara,  
y Corporales hecha genuflexion, buel-

ro al Pueblo anuncia Las Indulgencias  
acostumbradas. Y dicho esto bendice al  
Pueblo con el Santísimo, con la Cruz  
acostumbrada: Y diga la Oracion: Deus  
qui nobis tub Sacramento, &c.

\* \*

## EXAMEN DE LOS QUE SE HAN DE CASAR, y de sus Testigos.

**S**ebes la Doctrina christiana? Tic-  
mati Doctrina Christiana?

Quantos años tienes? Quezqui xi-  
luit ticpia?

Te casas con toda tu voluntad, o te  
casas forzada? Timo namictia ica  
mochi motanequiliz, nozo timo  
namictia forzada?

Te casas mas por darle gusto à tu  
Padre, ó à ras Parientes, ó à este hom-  
bre, porque te dice, que si no te casas  
con él que te matará? Timo namic-  
tia mas por ticmacaz gusto mo  
Taczin, nozo mocotoncahuá, no-  
zo inin oquixti, ipampa mixilia,  
que inta aino timo namictia ina-  
huac, que mix inictiz?

Es tu pariente este hombre? Moco-  
tonca inin oquixti?

Es tu Compadre este hombre? Mo-  
Compadre inin oquixti?

Le has dado palabra de casamiento à  
otro Varón, antes que se la dieras à este  
con quien te quieres casar? (En los In-  
dios no es muy necesaria esta pregun-  
ta.) Otic maca tactoli, de que timo  
ta mictiz occe oquixti, antes que  
nicmacazquia inin hual inahuac

ticnequi timonamictiz?

Has dormido con algun pariente de  
este que quiere ser tu marido, ó le has  
dado palabra de casamiento? Otic-  
chi inahuac ten icotonca de min  
que quinequi iez motahucal, nozo  
otimaca tactoli de tic mona-  
mictiz?

Has dormido con su Padre, ó con  
su Abuelo, ó con su hermano, ó con al-  
gun pariente suyo muy cercano, ó le  
has dado palabra de casamiento? Oti-  
cochi inahuac Itaczin, nozo ina-  
huac Icolzin, nozo inahuac in-  
ano, nozo inahuac ten hual icoton-  
ca, nozo otiquin maca tactoli de  
de quin monamictiz?

Le has dado palabra de casamiento  
à esse hombre, con condicion de que  
han de seminar à suera, ó con condicion  
que cada uno de vosotros se ha de  
amancebar con quien quisiere, ó le  
has dado palabra de casamiento para  
que sean casados, v. g. tres años no mas?  
Otic maca tactoli de tic monamic-  
tiz inin oquixti, ica condicion de  
queta antaxinaxhuizque quiahuc,  
nozo ica condicion de que ti-

co.

coniz tenpaçti, para timo tataxiliz, nozo ica condicion de que an cece de amechuantin an momecatizque, inahuac hual anquinequizque, nozo otic maca tactohi, de que an monamicizque, para que aniezque namicquime, v. g. zau jei xihuiti

Quizá has estado amancebada con este hombre con animo de casarte con él, con tal que mate á su muger, ó mande á otro que la mate? Azo otimecatí inahuac inin oquixti ica animo de tic monamiciz ica condició de que quimiciz izihuat, nozo maquitaquehua occequimiciz?

Quizá tu, y este hombre trasaron el matar á la muger de este hombre? Azo tehuat, ihuan inin oquixti anquizencahuacque anquimicizque izi-

huat de inin oquixti?

Quizá has estado amancebada con este hombre, y se han dado palabra de casamiento, para casarse despues que muera su muger? Azo otimecatí ica inin oquixti ihuan an motactolmacaque, de que an monamicizque, zantepan que miquiz izihuat.

Quizá siendo tu casada fuiste á otra tierra, y te casaste otra vez, para vivir amancebada, y que no te castigue la Justicia? Azo icquac ticarca namicqui otia ipan occe altepet, ihuan orimonamiciti occecpa, para timecatiz, ihuan amo mixtoliniaz Justicia?

Has dormido, y tenido copulas con este hombre? Oticochi, ihuan omixpolo inin oquixti?

¶ Advierto, que esta pregunta se ha de hacer, quando el Varon aya tenido dichas copulas, y en virtud de ellas aya dado palabra de casamiento: Tambien dicha pregunta se ha de hacer, quando se presume por uno, ó por otro Contrayente, que ayan tenido que ver con algun pariente, ó parienta de dichos Contrayentes, y preguntarás si dichas copulas fueron consumadas, ó no, para que se obre con mas acierto, y que sea con la mayor prudencia, y sigilo, no publicamente como lo he visto hacer en muchos Lugares.

¶ Advierto á las Curas, y Notarios, que hagan poner á los contrayentes la señal de la Cruz, á uno, por uno en secreto, y solo el Cura, ó el Notario, con uno de los contrayentes, le dirá estas palabras: Tinex maca motactol, de tiquictoz ten melahuac, hual nimix tactaniliz, ipan inin Santa Cruz, hual nica ticetalia: ihuan xicmati, que inta amo tiquictoa ten melahuac, mixtoliniaz Dios ipan mixta, ihuan zantepan que timonamiciz, taten machiztiz, contra tehuat, nimix toliniz, quenami ta mandaroa ro Dios. Me das tu palabra de decir lo que es verdad, en lo que yo te preguntare, por esta Santa Cruz que aqui pones, y advierte, que si no dices lo que es verdad, te castigará Dios en el Infierno, y despues que te hallas casado, si alguna cosa resulta contra ti, te castigaré como lo manda Dios.

¶ Iren: los Curas ya saben sus obligaciones, y las preguntas que entre estas á veces, segun las circunstancias se podrán omitir. Y advierto mas, que las

preguntas arriba dichas son de mugeres, y para hacerlas de varon se pondrà en lugar de Zihuat, Oquixti, y. g. en la pregunta quarta dice mocotonca inin oquixti, la qual pregunta es de muger, para hacerla de varon se dirá: mocotonca inin zihuat. Siguen las preguntas para los Testigos, á los quales les hará poner la señal de la Santa Cruz, y les hará la pregunta puesta en este parágrafo, y les preguntará la edad de cada qual señalada por el Derecho, y que no les toquen las generales.

Que años tienes? Tenxihuime ti-  
quinpia?

Conoces á estos que se quieren casar?  
Tiquin namati inicque que quime-  
quilo monamicitizque?

Sabes si son parientes? Ticmati azo  
cotoncamie?

Sabes si son compadres? Ticmati  
azo compadres?

Sabes si tienen dada en otra parte  
palabra de casamiento? Ticmati in-  
otemacacque zecni tactoli de mo-  
namicitizque?

¶ Puesta la Sobrepelliz, y Estola  
en la decencia, y autoridad que se re-  
quiere, y en presencia de los Contrayen-  
tes, y Padrinos, ó Testigos dirá la ú-  
ltima amonestacion, de este modo:

Sabéis si los que aquí están que quie-  
ren casarse tienen algun impedimento?  
Manifestadlo pena de Excomunion ma-  
yor. Anqui matilo, in- hual nica  
cateque monamicitilozneque, qui-  
pialo ten impedimento? Xictenehua-  
ca pena de Excomunion mayor.

Dada la respuesta de los presentes,

¶ Estas mismas preguntas hará á la muger, y respondiendo que sí, por las  
palabras de presente les junta las dos manos derechos, la del Varon encima, y di-  
ce: Quod Deus conjunxit homo non separet, & ego vos coniungo in  
Matrimonium, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus-Sancti. Amen. Y les  
echará Agua bendita.

preguntará á cada Contrayente su nom-  
bre. Si la pregunta la hace en singular di-  
rá: quenami timotoca, como te lla-  
mas. Y si la pregunta la hace en plural,  
dirá: quenami an motoca, como os  
llamais. Y sabidos ya los nombres, dirá:

N. con todo tu corazon, y con toda  
tu voluntad te casas con esta muger que  
aquí está en tu presencia llamada N.  
Con todo tu corazon quieres recibir es-  
te Santo Sacramento del Matrimonio,  
como lo manda nuestra Madre la Santa  
Iglesia? N. ica mochi moiolo ihuan  
ica mochi motanequiliz timo na-  
micilia ica inin zihuat, que nica un-  
ca moixpan que motoca N. ica  
mochi moiolo ticzeliz nequi inin  
Santo Sacramento de namicitizti,  
quenami qui zencahua tonanzin  
Santa Iglesia?

Con toda tu voluntad recibes, y quie-  
res á esta muger llamada N. para que  
sea tu Esposa? Ica mochi motane-  
quiliz tic zelia ihuan ticnequi inin  
zihuat, que mo toca N. para rez  
monamic?

## VELACIONES.

**B**enditas las Arras, y los anillos por el Manual, hará que el Varon. tenga con los tres dedos el anillo, y guiándole la mano el Sacerdote empezará por el dedo pòlex de la mano izquierda de la muger. Lo mismo hará la Esposa, si le huviere de dar anillo al Varon. Para dar las Arras le hará juntar las manos diciendole: xic manepano momachuan, y puestas, pondrá las Arras en las palmas al Varon, teniendolas para recibirlas la muger debajo juntas, y le hará decir al Varon lo siguiente:

*Querida Esposa mia, este Anillo, y estas Arras te doy en señal del Santo Sacramento del Matrimonio. No tazo namic inin anillo, ihuan inicque Arras nimix maca ipan machiot de Santo Sacramento de Namictilizti, vel aliter: notazonamic inin mazazatti, ihuan zihua nemaçti nimichmaquilia ipan machio tanto Sacramento nenamictilizti.*

*Responderá la muger: iocqui niczelia, así las recibo.*

## ADVERTENCIA.

**A**dviertan los Padres Confessores, que dexen decir á los Indios todos sus pecados en el modo que los traen pensados: y luego segun el estado, y calidad preguntarán lo que fuere necesario con prudencia, y recibílos con agrado benigno, no con semblante aspero, y oírlos con paciencia dulce, no axalperarlos con palabras, ó acciones rigidas, no admirarse de sus culpas, no aterrarlos por sus pecados, y oída la Confesion puede el Confessor afearle las ofensas que ha hecho contra Dios. Y despues puede ir preguntando á cada Penitente con las preguntas arriba puestas en nuestro Confessionario, segun el estado, edad, y viveza de cada Penitente: porque no es conveniente hacerles las preguntas de hombres casados, ó de hombres ya expertos, á las niñas doncellas, y á los niños, porque esto sería abrirles los ojos, y enseñarles nuevos modos de pecar. A terca del examen muchas veces, no traen numerados sus pecados; pero si saben la substancia de ellos, y conocen la gravedad de cada pecado. Y para quitar todo escrupulo á los Confessores, basta quando no se puede otra cosa, que los Penitentes digan el tiempo en que han vivido, v. g. en algun pecado de impureza, y que tiempo ha que dejaron la ocacion. Y no está obligado el Confessor á examinar, y preguntar al Penitente con preguntas nimias, ni con examen muy rigoroso, sino con prudente, y humano. Así lo trae el Cardenal Lugo. (a) Y es la razon, porque el Penitente no está obliga-

(a) De Penit. disp. 26. sec. 14. n. 190.

do á hacer el examen rigorosísimo, y exactísimo, sino prudente, y humano: Luego tampoco el Confesor está obligado á hacer preguntas esquisitas, sino regulares, y humanas. Añade luego, *ibidem*: que aunque el Confesor *discurra*, que tal, ó tal pregunta, demas de las regulares, podrá descubrir mas claramente el numero, ó especie de algun pecado, no está obligado á hacerlas; así como ni el Penitente está obligado al examen muy riguroso, aunque piense que con el puede acordarse de algun pecado mas, como ya aya hecho el examen suficiente, y bastante, porque de este modo se hace muy onerosa la Confesion: por lo qual no es necesario hacer tantas preguntas en una Confesion muy larga, como en la breve, por no agravar al Penitente, ni es necesario preguntar tanto á un enfermo cansado, como á un sano robusto, ni á un hombre rustico, como á un Ciudadano, como lo notó Lugo (*ibid. u. 594.*) Y observando todas estas cosas no sucederá lo que me ha sucedido en estos tiempos, y es el haver confesado á mucho numero de gente, y halladoles pecados callados, unos de cinquenta años, y otros de quarenta, &c. sin mas razon, que porque dicen: que algunos Confesores los han recibido con genio, y razones asperas, y que por temor de que no los riñan mas antes los callan, y esto se ve mas frecuente entre los Indios por ser muy tímidos, y que no suelen hacerse cargo del daño que traen consigo, y por lo qual el Cura de estas pobres Almas procurará explicarles su daño, y sus obligaciones con una Platica, ó exortacion, de lo qual ay tambien mucho descuido, y muchas veces no tienen la culpa estas pobres Almas, por lo que encargo la conciencia á los Padres que administran, pues de parte de ellos está la obligacion mas precisa para estas Almas, para que puedan caminar por el verdadero camino del Cielo.

D  
LII  
DeDei  
DeDe  
Exc

De

L

D

D

C

A

n

# INDICE

## DE LO QUE CONTIENE ESTE LIBRO.

De las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene la mera Lengua Mexicana.	fol. 1.
LIBRO 1. De las Declinaciones de los nombres.	fol. 3.
De las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene la legitima adulterada.	fol. 5.
Del Nombre, de su declinacion, y de su excepcion.	fol. 6.
De los Nombres de la primera, y segunda declinacion, &c. y sus exemplos.	fol. 7.
De la Particula <i>Zontl, Pol, y Pil.</i>	fol. 10.
Exemplo, y declinacion de los Nombres.	fol. 11.
De los Pronombres, y su explicacion.	fol. 12.
De la conjugacion de los Verbos.	fol. 14.
De la formacion de los Tiempos.	fol. 16.
Del Verbo <i>Sum, Es, Tui.</i>	fol. 19.
De la conjugacion del Verbo <i>Ja.</i>	fol. 20.
De los Tiempos de <i>Me, Te, Se.</i>	fol. 21.
De las Particulas <i>Lia, Ya, Hual.</i>	fol. 22.
De los Verbos que significan estar haciendo alguna cosa.	fol. 23.
LIBRO 2. De las Partes de la Oracion.	fol. 24.
Del Nombre, Pronombre, &c.	fol. 25, ad 33.
De las Particulas, de los Verbos, de las Ligaduras.	fol. 33, ad 34.
LIBRO 3. De los Generos, y Preteritos.	fol. 34.
De los Verbos derivados.	fol. 36.
De los Adjetivos en <i>Oui, en Qui,</i> y de los Verbos derivados de Nombres.	fol. 37 ad 38.
LIBRO 4. De las Sintaxis.	fol. 39.
De la Composicion del Nombre Verbo, &c.	fol. 39. ad 44.
De los Nombres que pierden su terminacion, y de los Verbales que la mudan en <i>Ca.</i>	fol. 44.
De la explicacion de los Tiempos de <i>Que.</i>	fol. 45.
Aritmetica del Idioma Mexicano.	fol. 49.
<i>El Vocabulario, y Confesionario que contiene este Libro no necesitan de Indice, por cuyo motivo se omite.</i>	

.FIN.